Phil.
o
52a
2.

Neues Lehrbuch

der

Russischen Sprache

mit beigefügten

Sprechübungen und Lesestücken.

Nach einer praktischen Methode

für den Schul-, Privat- und Selbst-Unterricht

bearbeitet von

W. Alexéjew.

Zweiter Kursus.

Dr. Röhrig

St. Petersburg 1876.

Verlag
der
Kaiserlichen Hofbuchhandlung H. Schmitzdorff (Karl Röttger).

Phil.
o
752a
2

Dr. Röhring

Neues Lehrbuch

der

Russischen Sprache

mit beigefügten

Sprechübungen und Lesestücken.

Nach einer praktischen Methode

für den Schul-, Privat- und Selbst-Unterricht

bearbeitet von

W. Alexéjew.

Zweiter Kursus.

St. Petersburg 1876.

Verlag

der

Kaiserlichen Hofbuchhandlung H. Schmitzdorff (Karl Röttger).

Inhalt.

Seite

Einunddreißigste Lektion. Von den Hauptwörtern. Abweichungen in der Declination der Hauptwörter männlichen Geschlechts 1
Lesestück: Сéльскія пи́сьма 6
Zweiunddreißigste Lektion. Vollkommen unregelmäßige Declination der Hauptwörter männlichen Geschlechts 8
Hauptwörter mit doppelter Pluralform. 10
Lesestück: Сéльскія пи́сьма (Fortsetzung). 12
Dreiunddreißigste Lektion. Abweichungen in der Declination der Hauptwörter weiblichen Geschlechts 14
Lesestück: Сéльскія пи́сьма (Fortsetzung). 17
Vierunddreißigste Lektion. Abweichungen in der Declination der Hauptwörter sächlichen Geschlechts 19
Lesestück: Сéльскія пи́сьма (Fortsetzung). 22
Fünfunddreißigste Lektion. Bildung der Hauptwörter weiblichen Geschlechts aus den männlichen 24
Bildung der russischen Vater- und Familiennamen 25
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. 27
Sechsunddreißigste Lektion. Bildung der Verkleinerungs- und der Vergrößerungswörter 29
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. (Fortsetzung). 31
Siebenunddreißigste Lektion. Von den nur in der Einzahl oder nur in der Mehrzahl gebräuchlichen Hauptwörtern. Geschlecht derselben . . . 33
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. (Fortsetzung). 35
Achtunddreißigste Lektion. Lehre vom Satze und die Uebereinstimmung der Wörter 37
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. (Fortsetzung). 42
Neununddreißigste Lektion: Die Rection der Wörter, oder über die regierenden Redetheile 44
Rection der Hauptwörter 44
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. (Fortsetzung). 47
Vierzigste Lektion. Von den Eigenschaftswörtern. Die Verkleinerungs- und Vergrößerungsadjectiva 49
Adjectiva, die keiner Comparation unterliegen. Der Unterschied der Eigenschaftswörter von den Adverbien im Comparativ. Der Comparativ in Verbindung mit der Vorsilbe по 50
Lesestück: Встрѣ́ча съ Екатери́ною II. (Fortsetzung). 51
Einundvierzigste Lektion. Rection der Eigenschaftswörter 53
Lesestück: Геро́й на́шего вре́мени. 55
Zweiundvierzigste Lektion. Rection der Zahlwörter. 57
Lesestück: Геро́й на́шего вре́мени (Fortsetzung) 61
Dreiundvierzigste Lektion. Von den Zeitwörtern. Die Bedeutung und Bildung der Formen der Zeitwörter 63
Lesestück: Геро́й на́шего вре́мени (Fortsetzung) 70

Seite

Vierundvierzigste Lektion. Die mangelhaften, unvollständigen, vollständigen und Doppel-Zeitwörter. Einfache Zeitwörter, welche die Eigenschaft der mit Präpositionen verbundenen Zeitwörter haben 73
Lesestück: Герóй нáшего врéмени (Fortsetzung) 79
Fünfundvierzigste Lektion. Ueber die unpersönlichen Zeitwörter . . . 81
Bildung des Participiums im Passivum bei den einfachen und bei den mit Präpositionen verbundenen Zeitwörtern 82
Ueber das Verbum passivum 85
Lesestück: Герóй нáшего врéмени (Fortsetzung) 88
Sechsundvierzigste Lektion. Rection der Zeitwörter 90
Lesestück: Герóй нáшего врéмени (Fortsetzung) 96
Siebenundvierzigste Lektion. Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche nur einen Casus nach sich fordern 98
Отрывокъ для чтéнія: Наканýнѣ 101
Achtundvierzigste Lektion. Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche zwei Casus nach sich fordern 104
Отрывокъ для чтéнія: Наканýнѣ (Fortsetzung) 110
Neunundvierzigste Lektion. Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche drei Casus nach sich fordern 112
Отрывокъ для чтéнія: Разлýка 118
Fünfzigste Lektion. Ueber die Bedeutung der Präpositionen in Verbindung mit Zeit- und Hauptwörtern 121
Отрывокъ для чтéнія: Разлýка (Fortsetzung) 124
Einundfünfzigste Lektion. Ueber die Bedeutung und den Gebrauch des Participiums und Gerundiums 126
Отрывокъ для чтéнія: Разлýка (Fortsetzung) 129
Zweiundfünfzigste Lektion. Ueber den Gebrauch der Conjunctionen und über die Perioden 131
Отрывокъ для чтéнія: Разлýка (Fortsetzung) 134
Dreiundfünfzigste Lektion. Ueber die deutschen Zeitwörter „pflegen", „sollen", „lassen", „scheinen", „können" u. a. und wie dieselben im Russischen wiederzugeben sind 136
Verzeichniß der Wörter, welche durch Versetzung der Betonung eine andere Bedeutung erhalten 140

1. Anhang.

I. Stücke zum Uebersetzen in's Russische 142
II. Einige poetische Stücke zum Auswendiglernen 150
III. Bruchstück aus dem Lustspiele: „Гóре отъ умá" 161
IV. Einige Briefmuster 166
V. Einige gerichtliche Papiere, welche von Privatpersonen ausgestellt werden 168

2. Anhang.

Die in den Lektionen vorkommenden Wörter mit der wiedergegebenen Aussprache 171

Einunddreißigste Lektion.

Von den Hauptwörtern.

Abweichungen in der Declination der Hauptwörter männlichen Geschlechts.

Die Abweichungen in der Declination überhaupt betreffen:
a) die Verwandlung einiger Buchstaben;
b) die Auslassung der Vocale o und e;
c) die Einschaltung derselben;
d) einige abweichende Casusbildungen und
e) die vollkommen unregelmäßige Declination einiger Wörter.

1. Die Verwandlung einiger Buchstaben.

1. Die Buchstaben о, ы, я, ю werden nach den Kehl- und Zischlauten in е, и, а, у verwandelt; z. B. кни́ги, die Bücher, була́вки, die Stecknadeln, му́жи, die Männer (S. Lekt. 4. Anm. 3).

2. Das е wird bei der Declination in ь verwandelt:

a) bei den auf лекъ, некъ, рекъ ausgehenden Wörtern; z. B. кулёкъ, das Säckchen, конёкъ, ein kleines Pferd, хорёкъ, der Iltis. — Genit. кулька́, конька́, хорька́, Dat. кульку́, коньку́, хорьку́ u. s. w.

b) bei den auf лецъ ausgehenden Wörtern; z. B. владѣ́лецъ, der Besitzer, па́лецъ, der Finger, постоя́лецъ, der Einquartierte, Genit. владѣ́льца, па́льца, постоя́льца, Dat. владѣ́льцу, па́льцу, постоя́льцу u. s. w.

Doch behalten das е: бѣгле́цъ, der Flüchtling, нагле́цъ, ein unverschämter Mensch, пришле́цъ, der Ankömmling.

c) bei den folgenden acht Wörtern auf ей:

воробе́й, der Sperling.	репе́й, der Klettensame.
же́ребей, das Loos.	соловей, die Nachtigall.
мураве́й, die Ameise.	у́лей, der Bienenstock.
руче́й, der Bach.	чи́рей, das Geschwür.

Genit. воробья́, соловья́, Dat. воробью́, соловью́ u. s. w.

d) bei den Wörtern левъ, der Löwe, лёдъ, das Eis, лёнъ, der Flachs, und einige andere. Genit. льва, льда, Dat. льву, льду, льну u. s. w.

Anmerk. Außerdem verwandeln noch einige Taufnamen auf ій in der gewöhnlichen Rede das і in ь; z. B. Васи́лій, Григо́рій, Genit. Васи́лья, Григо́рья u. s. w.

3. Die Endungen екъ und ецъ mit einem vorhergehenden Vocal verwandeln das e in й, wie: раёкъ, die Gallerie im Schauspielhause, опо́екъ, das Kalbleder, бое́цъ, der Kämpfer, Genit. райка́, опо́йка, бойца́, Dat. райку́, опо́йку, бойцу́ u. s. w.

Ebenso auch:

за́яцъ, der Hase,	Genit. за́йца,	Dat. за́йцу	u. s. w.
заёмъ, die Anleihe,	„ займа́,	„ займу́	„
наёмъ, die Miethe,	„ найма́,	„ найму́	„

2. Die Auslassung der Vocale o und e.

In den meisten Wörtern auf окъ, екъ, ецъ, ень, ferner auch in einigen auf онь, оль, оръ, оть, ель werden die Hülfsvocale o und e in der Endsilbe weggelassen; z. B.

чуло́къ, der Strumpf.	Genit. чулка́,	Dat. чулку́	u. s. w.
замо́къ, das Schloß (an der Thür).	„ замка́,	„ замку́	„
крючёкъ, der Haken.	„ крючка́,	„ крючку́	„
оте́цъ, der Vater.	„ отца́,	„ отцу́	„
ло́коть, der Ellbogen, die Elle.	„ ло́ктя,	„ ло́ктю	„
гре́бень, der Kamm.	„ гре́бня,	„ гре́бню	„
ого́нь, das Feuer.	„ огня́,	„ огню́	„
у́голь, die Kohle.	„ у́гля,	„ у́глю	„
бугóръ, der Hügel.	„ бугра́,	„ бугру́	„

Das o oder e wird ebenfalls weggelassen in:

овёсъ, der Hafer.	сонъ, der Schlaf.
лобъ, die Stirn.	день, der Tag.
ротъ, der Mund.	пень, der Stamm (eines Baumes).
ровъ, der Graben.	шовъ, die Naht.

Genit. овса́, Dat. овсу́ u. s. w.
„ лба „ лбу „

Anmerk. Мохъ, das Moos, hat im Genit. мо́ха oder мха, im Plural aber nur мхи, Genit. мховъ u. s. w.

Gehen aber der Endung ецъ zwei Consonanten voran, so bleibt das e; z. B. кузне́цъ, der Schmied, льстецъ, der Schmeichler, Genit. кузнеца́, льстеца́ u. s. w.

Ausgenommen: самоде́ржецъ, der Selbstherrscher, исте́цъ, der Kläger, а́гнецъ, das Osterlamm, га́рнецъ, der Garnetz (Getreidemaß), Genit. самоде́ржца, истца́, а́гнца u. s. w.

Ferner wird das o oder e der Endsilbe auch in folgenden Hauptwörtern beibehalten:

бокъ, die Seite.
вóйлокъ, der Filz.
востóкъ, der Osten.
знатóкъ, der Kenner.
игрóкъ, der Spieler.
и́нокъ, der Mönch.
истóкъ, der Abfluß.
обрóкъ, der Bauernzins.
óкорокъ, der (rohe) Schinken.
олéнь, der Hirsch.
óтрокъ, der Knabe (von ca. 7—15 Jahren).
порóкъ, das Laster.
прорóкъ, der Prophet,
ревéнь, я, der Rhabarber.
сокъ, der Saft.
срокъ, die Frist.
сѣдóкъ, der Fahrende.
тюлéнь, der Seehund.
упрёкъ, der Vorwurf.
урóкъ, die Lektion.
челнóкъ, der Fischerkahn.
чеснóкъ, der Knoblauch.
ѣздóкъ, der Reiter.
я́сень, я, die Esche.
ячмéнь, я, die Gerste.

3. Abweichende Casusbildungen.

a) In der Einzahl.

Der Genitiv und der Präpositiv mancher Wörter auf ъ und й nehmen besonders in der Volkssprache die Endung des Dativs у (ю) an.

1. Den Genit. auf у, ю haben:

a) Die meisten Stoffnamen, wenn eine zum Gebrauch bestimmte Quantität gemeint ist; z. B. дáйте мнѣ немнóго чáю, сáхару, табакý u. s. w., geben Sie mir etwas Thee, Zucker, Tabak u. s. w.; doch ist die regelmäßige Endung für den Schriftgebrauch vorzuziehen.

b) Folgende einzelne Wörter:

бéрегъ, das Ufer.
балъ, der Ball.
бокъ, die Seite.
лѣсъ, der Wald.
мостъ, die Brücke.
садъ, der Garten.

z. B. я ѣхалъ съ бáлу (oder съ бáла) со своéю сестрóю, ich kam mit meiner Schwester vom Ball; онъ подошёлъ ко мнѣ съ бóку (бóка), er trat zu mir von der Seite; изъ лѣсу-то я егó пугáлъ, aus dem Walde habe ich ihn ja gejagt; онъ упáлъ съ мóсту въ вóду, er fiel von der Brücke in's Wasser.

Anmerk. Das Wort духъ in der Bedeutung von Geruch hat im Genit. дýху.

2. Der Präpositiv bekommt nach den Präpositionen въ, на gewöhnlich die betonte Endung ý (ю́) bei vielen Wörtern, die einen Ort oder eine Zeit bezeichnen.

Hierher gehören:

балъ, der Ball.
бéрегъ, das Ufer.
бокъ, die Seite.
бѣгъ, der Lauf.
годъ, das Jahr.
край, die Gegend, der Rand.
песóкъ, der Sand.
пиръ, der Schmaus.
полъ, die Diele.
полкъ, das Regiment.
рай, das Paradies.
ровъ, der Graben.

кругъ, der Kreis.
лёдъ, das Eis.
лобъ, die Stirn.
лугъ, die Wiese.
лѣсъ, der Wald.
мостъ, die Brücke.
ротъ, der Mund.
садъ, der Garten.
снѣгъ, der Schnee.
строй, die Fronte.
шагъ, der Schritt.

z. B. я былъ съ сестрóю на балý, ich war mit der Schwester auf dem Balle; не спи на лѣвомъ бокý, schlafe nicht auf der linken Seite; э́то бы́ло въ прошéдшемъ годý, das war im vorigen Jahre; я стоя́лъ на мостý, ich stand auf der Brücke; въ чужóмъ пирý имѣ́ть похмѣ́лье (Sprüchw.) für Andere büßen, etwas ausbaden müssen (wörtl. bei dem Schmause Anderer einen Rausch haben); прия́тно жить въ краю́ роднóмъ мéжду прия́телями, es ist angenehm unter Freunden im Heimathslande zu leben; у васъ что-то на лбу, Sie haben etwas auf der Stirn u. s. w.

b) In der Mehrzahl.

1. Der Nominativ der Mehrzahl hat in folgenden Wörtern ein betontes á (anstatt ы):

бокъ, die Seite (Mehrh. бокá).
кóлоколъ, die Glocke.
лугъ, die Wiese.
лѣсъ, der Wald.
мѣхъ, das Pelzwerk.
снѣгъ, der Schnee.
рукáвъ, der Aermel.
хлѣвъ, der Viehstall.
бéрегъ, das Ufer.
вéчеръ, der Abend.
глазъ, das Auge.
гóродъ, die Stadt.
óстровъ, die Insel.
пáрусъ, das Segel.
пóгребъ, der Keller.
рогъ, das Horn.

Außerdem mehrere belebte, wie: пóваръ, der Koch, кýчеръ, der Kutscher, мáстеръ, der Meister, дóкторъ, der Doctor, zuweilen auch das Wort профéссоръ.

2. Der Nominativ lautet я (anstatt и) in:

пи́сарь, der Schreiber.
лéкарь, der Arzt.
край, die Gegend, der Rand.
вéксель, der Wechsel.
я́корь, der Anker.

3. Die Endung ья nehmen an:

братъ, der Bruder. Nom. Mehrh. брáтья, Genit. брáтьевъ.
брусъ, der Balken. „ „ брýсья, „ брýсьевъ.
пóлозъ, der Schlittenbaum.
прутъ, die Ruthe, der Stock.
пóводъ, der Zügel.
лóскутъ, der Lappen, Lumpen.
стулъ, der Stuhl.
клинъ, der Keil.
кóлосъ, die Aehre.
колъ, der Pfahl, die Stange.

u. s. w.

клокъ, der Büschel, Nom. Mehrh. клóчья, Genit. клóчьевъ.
сукъ, der Ast, „ „ сýчья, „ сýчьевъ.
князь, der Fürst, hat „ „ князья́, „ князе́й.
другъ, der Freund „ „ „ друзья́, „ друзе́й. —

4. Die Endung ята, ата, Genit. ятъ, атъ, Dat. ятамъ, атамъ u. s. w. haben die Wörter auf ёнокъ, welche junge Thiere bedeuten; z. B. телёнокъ, das Kalb, Nom. Mehrz. теля́та, Genit. теля́тъ, Dat. теля́тамъ; медвѣжёнокъ, ein kleiner Bär, Nom. Mehrz. медвѣжа́та, Genit. медвѣжа́тъ, Dat. медвѣжа́тамъ u. s. w. Ebenso ребёнокъ, das Kind, жидёнокъ, ein kleiner Jude u. s. w.

Щенóкъ, ein kleiner Hund, мышёнокъ, eine kleine Maus, львёнокъ, ein junger Löwe, werden regelmäßig declinirt, also:

Nom. Mehrz. щенки́, мышёнки, львёнки, Genit. щенкóвъ u. s. w.

5. Die Endung ане, яне, Genit. анъ, янъ, Dat. анамъ, янамъ, haben die Wörter auf анинъ und янинъ; z. B. мѣщани́нъ, der Bürger, Mehrz. мѣща́не, Genit. мѣща́нъ, Dat. мѣща́намъ u. s. w. дворяни́нъ, der Edelmann, Mehrz. дворя́не, Genit. дворя́нъ u. s. w.

Im Genitiv der Mehrzahl kommen folgende Abweichungen vor:

1. Die Hauptwörter mit der Endung жъ, чъ, шъ, щъ, nehmen meist die Endung ей an; z. B. ножъ, das Messer, Nom. Mehrz. ножи́. Genit. ножéй, Dat. ножа́мъ u. s. w. Ebenso падéжъ, der Fall, платёжъ, die Zahlung, пала́чъ, der Scharfrichter, бога́чъ, ein reicher Mann, пала́шъ, der Pallasch, плащъ, der Mantel.

2. Bei den im collectiven Sinne gebrauchten Wörtern:

человѣ́къ, der Mensch.	драгýнъ, der Dragoner.
вóлосъ, das Haar.	разъ, das Mal.
солда́тъ, der Soldat.	арши́нъ, der Arschin (Längenmaß).
тýрокъ, der Türke.	
гренадéръ, der Grenadier.	сапóгъ, der Stiefel.

gleicht gewöhnlich der Gen. der Mehrz. dem Nom. der Einz.; z. B. нѣсколько паръ сапóгъ, einige Paar Stiefel, я емý ужé пять разъ дава́лъ, ich habe ihm schon fünf Mal gegeben. —

Wörter.

преда́ніе, die Sage.	заба́ва, der Zeitvertreib, das Amüsement.
дрéвній, alt.	сла́дкій, süß.
доли́на, das Thal.	би́тва, die Schlacht.
пѣ́ть, (unregelm.) singen.	прибавля́ть,-вить, zufügen.
пѣ́ніе, der Gesang.	осёлъ, der Esel.
сидѣ́ть, sitzen.	трóгать, anrühren.
окрéстный, benachbart, umliegend.	ми́рный, friedlich.
ги́бкій, biegsam.	въѣ́здъ, der Einzug, die Einfahrt.
опа́сный, gefährlich,	звони́ть, läuten.

Uebung 60.

Не слы́шали ли вы чего́-нибу́дь о преда́ніяхъ э́того дре́вняго за́мка? — Сынъ пошёлъ вмѣ́стѣ съ отцо́мъ въ за́мокъ. — Изъ о́конъ за́мка они́ смотрѣ́ли на луга́ и доли́ны э́той прекра́сной страны́. — Въ лѣсу́ пѣ́ли соловьи́ и свои́мъ пѣ́ніемъ доставля́ли моему́ отцу́ большо́е удово́льствіе. — Съ удово́льствіемъ я слу́шаю пѣ́ніе соловья́. — Въ города́хъ и сёлахъ обыкнове́нно мно́го воробьёвъ. — Воробьи́ сидя́тъ на э́тихъ дерева́хъ. — Въ ручьѣ́ вода́ сли́шкомъ холодна̀. — Окре́стные жи́тели беру́тъ во́ду изъ ручья́. — Су́чья э́того де́рева ги́бки. — Друзья́ мои́ гуля́ли со мно́ю въ лѣсу́. — У меня́ здѣ́сь въ го́родѣ мно́го друзе́й. — Молоды́хъ ове́цъ называ́ютъ ягня́тами, а молоды́хъ лошаде́й — жереба́тами. — Медвѣжа́та не опа́сны лю́дямъ. — Поселя́не иногда́ де́ржатъ медвѣжа́тъ для свое́й заба́вы. — У на́шихъ сосѣ́дей есть два медвѣжёнка, кото́рыхъ они купи́ли у окре́стныхъ мѣща́нъ. —

Aufgabe 61.

Wir standen auf der Brücke und sahen, wie die Leute auf dem Ufer des Flusses arbeiteten. — Im Walde und auf den Feldern ist noch viel Schnee. — Stehen Sie nicht im Schnee! — Nehmen Sie noch etwas Zucker, denn Ihr Thee ist nicht süß. — Kaufen Sie mir ein Pfund Tabak und ein wenig Thee! — Die Zahl der Türken war in dieser Schlacht größer, als die Zahl der Russen. — 150,000 Mann Soldaten waren in dieser Schlacht. — Er hat ihm dieses schon mehrere Male gesagt. — Auf (по Dat.) den Straßen der Dörfer laufen oft Lämmer, Kälber und junge Pferde. — Einige Ellen gutes schwarzes Tuch kommen sehr theuer zu stehen. — Hast Du Krülows Fabel von dem Esel und der Nachtigall gelesen? — Nimm Deinen Teller, aber rühre die Messer und die Gabeln nicht an. — Die Einwohner dieser Stadt sind friedliche Bürger. — Die Sachen, die ich gestern bei den Bauern gekauft habe, liegen dort in der Ecke. — Er wohnt an der Ecke jener Straße. — Beim (при) Einzug der Fürsten in die Stadt läutete man mit (во Acc.) allen Glocken. —

Lesestück.

Се́льскія пи́сьма.

Дере́вня Мали́нники, 20-го іюля.

Ты ви́дишь изъ надписа́нія, любе́зный другъ мой, нѣкоторое извине́ніе моего́ молча́нія. Мы ѣ́здили, дѣ́лали ма́-

ленькій кружо́къ по (um) уѣ́зду. Посѣща́ли ста́рыя знако́мства и пріобрѣта́ли но́выя. Ты не мо́жешь предста́вить себѣ́, что за удово́льствіе путеше́ствовать въ дере́внѣ! Вездѣ́ карти́на благополу́чія. На поля́хъ трудолю́біе, весёлость земледѣ́льцевъ; въ уса́дьбахъ помѣ́щиковъ прили́чное изоби́ліе, добросерде́чіе, домострои́тельство. Здѣсь на́ши досто́йные дворя́не, посвяти́вшіе мо́лодость слу́жбѣ оте́чества и пролива́вшіе кровь свою́ подъ Фра́нкфуртомъ или при Кагу́лѣ, нахо́дятъ ста́рости свое́й заслужённое отдохнове́ніе. —

По́водомъ путеше́ствія бы́ло то, что графъ Благотво́ровъ, бу́дучи предводи́телемъ дворя́нства, созыва́лъ его́ въ собра́ніе, чтобъ предложи́ть нѣкоторыя но́выя учрежде́нія и совѣ́товаться о ну́ждахъ обще́ственныхъ. —

Здѣсь пря́мо чу́вствуется досто́инство гра́жданина. Нѣтъ упражне́нія важнѣ́е и прили́чнѣе человѣ́ку, какъ служи́ть своему́ о́бществу, защища́ть безси́льнаго, и уча́ствовать въ благополу́чіи цѣ́лой страны́. —

надписа́ніе, die Ueberschrift.
извине́ніе, die Entschuldigung.
молча́ніе, das Schweigen.
ѣ́здить, fahren.
кружо́къ, ein kleiner Kreis, die Runde.
уѣ́здъ, der Bezirk, Kreis.
посѣща́ть (unvoll.), besuchen.
знако́мство, die Bekanntschaft.
пріобрѣта́ть (unvoll.), erwerben.
предста́вить (voll.), vorstellen.
путеше́ствовать, reisen.
благополу́чіе, die Wohlfahrt.
трудолю́біе, die Arbeitsamkeit.
весёлость, die Heiterkeit.
земледѣ́лецъ, der Ackersmann.
учрежде́ніе, die Errichtung, Einrichtung.
нужда́, das Bedürfniß, die Noth.
упражне́ніе, die Uebung.
уса́дьба, das Gutsbesitzershaus.
помѣ́щикъ, der Gutsbesitzer.
прили́чный, anständig, angemessen.
изоби́ліе, der Ueberfluß.
добросерде́чіе, die Gutherzigkeit.
домострои́тельство, die Haushaltung.
посвяти́ть (voll.), widmen.
оте́чество, das Vaterland.
пролива́ть (unvoll.), vergießen.
ста́рость, das Alter.
отдохнове́ніе, die Erholung.
по́водъ, die Veranlassung.
предводи́тель дворя́нства, der Adelsmarschall.
созыва́ть (unvoll.), zusammenberufen.
предложи́ть (voll.), vorschlagen.
безси́льный, der Schwache.
уча́ствовать, Theil nehmen.

Sprechübung.

Куда́ оте́цъ пошёлъ съ сы́номъ?
На что они́ смотрѣ́ли изъ о́конъ за́мка?
Гдѣ́ люди рабо́тали?
Гдѣ́ ещё мно́го снѣ́гу?

Оте́цъ пошёлъ съ сы́номъ въ за́мокъ.
Они́ смотрѣ́ли изъ о́конъ на луга́ и доли́ны.
Они рабо́тали на берегу́ рѣки́.
Въ лѣсу́ и на поля́хъ ещё мно́го снѣ́гу.

Скóлько тысячъ человѣ́къ бы́ло въ э́той би́твѣ?	Въ э́той би́твѣ бы́ло óколо ста пяти́десяти тысячъ человѣ́къ.
Какіе гра́ждане живу́тъ въ э́томъ гóродѣ?	Въ э́томъ гóродѣ живу́тъ одни́ ми́рные гра́ждане.
Гдѣ онъ тепе́рь живётъ?	Онъ живётъ на углу́ э́той у́лицы.
Почему́ звони́ли въ колокола́?	Въ колокола́ звони́ли по слу́чаю (wegen) въѣ́зда князе́й въ гóродъ.
Когó вы посѣща́ли?	Мы посѣща́ли свои́хъ ста́рыхъ знакóмыхъ.
Гдѣ хорошó путеше́ствовать?	Путеше́ствовать въ дере́внѣ составля́етъ большóе удовóльствіе.
Кто нахóдитъ въ ста́рости своéй заслужённое отдохнове́ніе?	Заслужённое отдохнове́ніе въ ста́рости нахóдятъ на́ши дворя́не.
Что служи́ло пóводомъ путеше́ствія?	Пóводомъ путеше́ствія служи́ло собра́ніе.

Zweiunddreißigste Lektion.

1. Vollkommen unregelmäßige Declination der Hauptwörter männlichen Geschlechts.

Ganz unregelmäßig werden folgende Hauptwörter declinirt:

a) im Singular:

путь, der Weg.	Христóсъ, Christus.
пла́мень, die Flamme.	Госпóдь, Gott der Herr.

b) im Plural:

человѣ́къ, der Mensch.	сватъ, der Brautwerber.
господи́нъ, der Herr.	годъ, das Jahr.
шу́ринъ, der Schwager (der Bruder der Frau).	хозя́инъ, der Wirth.
	кумъ, der Gevatter.
чортъ, der Teufel.	сосѣ́дъ, der Nachbar.
зять, der Schwager (Mann der Schwester).	сынъ, der Sohn.

a) Unregelmäßig in der Einzahl.

Nom.	путь, der Weg.	пла́мень, die Flamme.
Genit.	пути́, des Weges.	пла́мени, der Flamme.
Dativ	пути́, dem Wege.	пла́мени, der Flamme.
Accus.	путь, den Weg.	пла́мень, die Flamme.
Instr.	путёмъ, mit dem Wege.	пла́менемъ, mit der Flamme.
Präp.	на пути́, auf dem Wege.	о пла́мени, von der Flamme.

Nom.	Господь, Gott der Herr.	Христосъ, Christus.
Genit.	Господа.	Христа́.
Dat.	Господу.	Христу́.
Accus.	Господь.	Христа́.
Instr.	Господомъ.	Христо́мъ.
Präp.	о Господѣ.	о Христѣ́.

Die zwei letzteren werden außerdem noch mit besonderen Vocativformen, wie: Господи! Христе́! gebraucht. Ebenso haben die Ausdrücke Богъ, Сынъ, Царь und and., wenn sie zur Bezeichnung (des wahren) Gottes dienen, im Vocativ Бо́же! Сы́не! Царю́!

b) Unregelmäßig in der Mehrzahl.

Человѣ́къ, der Mensch, hat gewöhnlich im Nom. der Mehrzahl лю́ди, Genit. людей, Dat. лю́дямъ u. s. w. Годъ, das Jahr, hat, wenn von dem Lebensalter die Rede ist, in der Mehrz. лѣта́, Genit. лѣтъ, Dat. лѣта́мъ; z. B. онъ скончáлся въ преклóнныхъ лѣтáхъ, er starb in vorgerücktem Alter. Ferner sagt man пять лѣтъ, нѣсколько лѣтъ, aber два (три, четы́ре) го́да und я ста́рше его пятью́ года́ми, ich bin fünf Jahr älter als er (s. I. Curs. Lekt. 18. S. 64). Sonst lautet die Mehrz. го́ды oder collectiv года́; z. B. э́ти го́ды бы́ли для насъ тяжёлы, diese Jahre waren für uns schwer; пройду́тъ года́ незамѣ́тно, die Jahre werden unmerklich vorübergehen. —

внукъ, der Enkel,	Nom.	d.	Mehrz.	внуча́та,	Genit. внуча́тъ, Dat. внуча́тамъ.
господи́нъ, der Herr	„	„	„	господа́,	Genit. господо́въ, Dat. господа́мъ.
ба́ринъ, der Herr	„	„	„	ба́ра	Genit. баръ, Dat. ба́рамъ.
боя́ринъ, der Bojar	„	„	„	боя́ра (боя́ре)	Genit. боя́ръ, Dat. боя́рамъ.
хозя́инъ, der Wirth	„	„	„	хозя́ева	Genit. хозя́евъ, Dat. хозя́евамъ.
шу́ринъ, der Schwager	„	„	„	шу́рья	Genit. шу́рьевъ, Dat. шу́рьямъ.
кумъ, der Gevatter	„	„	„	кумовья́	Genit. кумове́й, Dat. кумовья́мъ.
зять, der Schwager	„	„	„	зятевья́	Genit. зятеве́й, Dat. зятевья́мъ.
холо́пъ, der Knecht	„	„	„	холо́пи	Genit. холо́пей, Dat. холо́пямъ.
сватъ, der Brautwerber	„	„	„	сватовья́	Genit. сватове́й, Dat. сватовья́мъ.
сынъ, der Sohn	„	„	„	сыновья́	Genit. сынове́й, Dat. сыновья́мъ.

чортъ, der Teufel, Nom. d. Mehrh.	чéрти,	Genit.	чертéй,
		Dat.	чертя́мъ.
сосѣ́дъ, der Nachbar „ „ „	сосѣ́ди	Genit.	сосѣ́дей,
		Dat.	сосѣ́дямъ.

Die Wörter внукъ, сосѣ́дъ, зять, сынъ werden auch regelmäßig declinirt. In den Wörtern пóлдень, der Mittag, und пóлночь (weibl.), die Mitternacht, nimmt das пол in der Declination ein у an; z. B.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	пóлдень, der Mittag.	полу́дни, die Mittage.
Genit.	полу́дня.	полу́дней.
Dat.	полу́дню.	полу́днямъ.
Accus.	пóлдень.	полу́дни.
Instr.	полу́днемъ.	полу́днями.
Präp.	о полу́днѣ.	о полу́дняхъ.

2. Hauptwörter mit doppelter Pluralform.

Folgende Hauptwörter haben in der Mehrzahl außer der regelmäßigen auch eine unregelmäßige Endung (ья, Genit. ьевъ, auch а, я anstatt ы, и). Die abweichenden Endungen werden jedesmal für die Bedeutung einer Gesammtheit der Gegenstände (collectiv) gebraucht.

вóлосъ, das Haar	Mehrz.	вóлосы волоса́	Genit.	волóсъ.
годъ, das Jahr	„	гóды года́	„	годóвъ.
домъ, das Haus	„	дóмы дома́	„	домóвъ.
ка́мень, der Stein	„	ка́мни камéнья	„	ка́мней. камéньевъ.
крюкъ, der Haken	„	крю́ки крю́чья	„	крю́ковъ. крю́чьевъ.
лéкарь, der Wundarzt	„	лéкари лекаря́	„	лекарéй.
пи́сарь, der Schreiber	„	пи́сари писаря́	„	писарéй.
у́голь, die Kohle	„	у́гли у́голья	„	у́глей. у́гольевъ.
учи́тель, der Lehrer	„	учи́тели учителя́	„	учителéй.

Zu diesen gehören auch mehrere aus fremden Sprachen entlehnte Hauptwörter, wie: вéксель, der Wechsel, éгерь, der Jäger, ку́черъ, der Kutscher, ку́полъ, die Kuppel, ми́чманъ, der Midshipman u. a.; Mehrz. вéксели und векселя́, éгери und егеря́ u. s. w.

Folgende Wörter haben bei verschiedenen Endungen auch eine verschiedene Bedeutung:

	Nom. Mehrz.	Genit.
зубъ, der Zahn,	зу́бы, die Zähne (im Munde)	зубо́въ.
	зу́бья, die Zähne (bei einer Säge)	зу́бьевъ.
ко́рень, die Wurzel,	ко́рни, die Wurzeln eines Baumes	корне́й.
Gemüsewurzel	коре́нья, die Gemüsewurzeln	коре́ньевъ.
листъ, d. Papierblatt,	листы́, die Papierblätter	листо́въ.
das Baumblatt,	ли́стья, die Baumblätter	ли́стьевъ.
мужъ, der Mann,	му́жи, die Männer (d. Staats)	мужей.
der Ehemann,	мужья́, die Ehemänner	мужьёвъ.
мѣхъ, der Blasebalg,	мѣхи́, die Blasebälge	мѣхо́въ.
das Pelzwerk,	мѣха́, das Pelzwerk	
о́бразъ, die Form,	о́бразы, die Formen	образо́въ.
das Heiligenbild,	образа́, die Heiligenbilder	
сынъ, d. Sohn (d. Vaterlandes) d. Vaters,	сыны́, die Söhne des Vaterlandes	сыно́въ.
	сыновья́, die Söhne des Vaters	сынове́й.
хлѣбъ, das Brod,	хлѣ́бы, die Brode	хлѣ́бовъ u.
das Getreide,	хлѣба́, die Kornarten	хлѣбо́въ.
цвѣтъ, die Blume,	цвѣты́, die Blumen	цвѣто́въ.
die Farbe,	цвѣта́, die Farben	

Wörter.

удо́бный, bequem.
бли́жній, der Nächste.
отправля́ться, -виться, sich begeben.
возвраща́ться, ти́ться, zurückkommen.
пріѣ́здъ, die Anfahrt.
желтѣ́ть, gelb werden.
упада́ть, упа́сть, abfallen, fallen.
распуска́ться, -ститься, sich entfalten, ausschlagen (von Pflanzen).
ковёръ, der Teppich.
мѣня́ться, sich verändern.
урожа́й, die Ernte.
покрыва́ть, -крыть, bedecken.
бобръ, der Biber.
пила́, die Säge.
прогрыза́ть, -зть, durchnagen.
вѣтвь, der Zweig.
стволъ, der Stamm.
жили́ще, die Wohnung.
дубъ, die Eiche.
приближа́ться, sich nähern.

Uebung 62.

На пути́ мы ча́сто встрѣча́ли прилежныхъ поселя́нъ, рабо́тавшихъ на поля́хъ свои́хъ. — Вамъ удо́бнѣе е́хать по э́тому пути́. — Госпо́дь нашъ Іису́съ Христо́съ учи́лъ насъ люби́ть бли́жняго своего́, какъ самаго́ себя́. — Бра́тья мои́ отпра́вились въ го́родъ къ моему́ зя́тю и возвратя́тся не ра́нѣе двухъ или трёхъ часо́въ пополу́дни. — Сосѣ́ди на́ши о́чень

обра́довались, услы́шавъ о пріѣ́здѣ свои́хъ шу́рьевъ. — У меня́ пять шу́рьевъ, всѣ они́ живу́тъ вмѣ́стѣ со мно́ю. — Да́йте э́то кумовья́мъ моего́ до́браго сосѣ́да. — Мы употребля́емъ въ пи́щу ра́зные коре́нья. — Де́рево де́ржится въ землѣ́ корня́ми свои́ми. — О́сенью ли́стья на дерева́хъ желтѣ́ютъ и упада́ютъ. — Ско́лько листо́въ бума́ги въ э́той тетра́ди? — Въ ней о́коло трёхъ листо́въ. — Цвѣты́ уже́ распусти́лись въ на́шихъ сада́хъ. — Она́ принесла́ мнѣ нѣ́сколько цвѣто́въ изъ моего́ са́да. — Эти цвѣта́ на ковръ́ мнѣ не нра́вятся. — Нѣтъ ли у васъ други́хъ ковро́въ лу́чшаго цвѣ́та?—Мужья́ этихъ жёнъ ско́ро отпра́вятся на войну́. — Облака́ на не́бѣ принима́ютъ ра́зныя цвѣта́ и о́бразы, кото́рые ча́сто мѣня́ются. — Хлѣба́ стоя́тъ въ ны́нѣшнемъ году́ отли́чно. — Въ э́томъ году́ бу́детъ хоро́шій урожа́й хлѣбо́въ. —

Aufgabe 63.

Meine Nachbarn waren gestern mit ihren Söhnen bei meinen Schwägern, und meine Schwäger werden heute bei diesen Herren sein. — Meine Wirthe sind gute Leute, sie sind auch zu diesen Herren gegangen. — Gegen Mittag hörten wir ein Geräusch auf dem Hofe. — Sie sammeln die Blätter dieser Bäume und bedecken damit die Wurzeln der Blumen. — Mein Brief liegt auf dem Tische und deine Bücher auf den Stühlen. — Die Kohlen liegen im Winkel. — Unsere Wirthe sind sehr fleißige Leute, sie arbeiten vom Morgen bis zum Abend. — Die Zähne des Bibers sind so scharf, wie die Zähne einer Säge; er durchnagt mit ihnen nicht nur Zweige und Wurzeln, sondern auch ganze Bäume, aus deren Stämmen er im Wasser seine Wohnung baut. — Freunde, die Blätter fallen jetzt von (съ den Genit.) den Eichen im Walde; der Winter nähert sich; bald werden sich die Steine auf den Straßen mit Schnee und die Flüsse mit Eis bedecken. — Bei meinem Nachbar wohnen russische Fürsten mit ihren Brüdern. —

Lesestück.

Се́льскія пи́сьма.

(Продолже́ніе.)

Тепе́рь мы приближа́емся опя́ть къ Нико́льскому, отъ кото́раго Мали́нники не да́лѣе десяти́ вёрстъ разстоя́нія. Мали́нники оттого́, что здѣ́сь мно́го мали́ны и отмѣ́нно вку́сной. Оста́тки ма́ленькаго са́да, разва́лины дворя́нскаго до́ма, сви-

дѣтельствуетъ прежнее пребываніе господъ Былинскихъ, которымъ принадлежала сія деревня. — Послѣдній рода ихъ былъ дальній свойственникъ графа. Оставшись молодъ владѣтелемъ великаго имѣнія, безъ воспитанія, окружёнъ рабами и ласкателями, онъ искалъ только собственныхъ своихъ удовольствій, и находилъ одну скуку и раскаяніе, за тѣмъ что никому не былъ полезенъ, не имѣлъ познаній, ни благородныхъ чувствованій. Безъ дѣла, безъ должности, безъ друзей, онъ былъ самъ себѣ въ тягость, и умеръ никѣмъ не сожалѣемъ.

Крестьяне были разорены поборами и худымъ управленіемъ. Во владѣніе графа ожили они снова. Помощь всякаго рода, расправа, наставленіе, присмотръ, сдѣлали ихъ въ короткое время изъ убогихъ и страждущихъ счастливѣйшими земледѣльцами. —

разстояніе, die Entfernung.
отмѣнно, vorzüglich, außerordentlich.
вкусный, schmackhaft.
остатокъ, der Rest, das Ueberbleibsel.
развалины, die Ruinen.
дворянскій, Adel-
свидѣтельствовать, zeugen, bezeugen.
пребываніе, der Aufenthalt.
родъ, der Stamm, die Herkunft.
свойственникъ, der Verwandte.
владѣтель, der Besitzer.
воспитаніе, die Erziehung.
окружённый, umgeben.
рабъ, der Sclave.
ласкатель, der Schmeichler.
скука, die Langeweile.
раскаяніе, die Reue.
познаніе, die Kenntniß.
благородный, edel, nobel.
чувствованіе, das Gefühl.
должность, das Amt.
тягость, die Schwere, Last.
сожалѣть, Mitleid haben.
разорённый, ruinirt.
поборъ, die Abgabe, Steuer.
управленіе, die Verwaltung.
ожить (voll.), aufleben.
помощь, die Hülfe.
расправа, die Rechtspflege, Strafe.
наставленіе, die Lehre, der Unterricht.
присмотръ, die Aufsicht.
убогій, arm, dürftig.
страждущій, der Leidende.
земледѣлецъ, der Ackersmann.

Sprechübung.

Далёко ли ещё до деревни?
До деревни ещё вёрстъ десять.

Отчего эта деревня называется Малинниками?
Оттого, что въ ней очень много малины и отмѣнно вкусной.

Кому принадлежала прежде эта деревня?
Она принадлежала прежде господамъ Былинскимъ.

Что свидѣтельствуетъ прежнее пребываніе этихъ господъ?
Это свидѣтельствуетъ развалины дворянскаго дома.

Кто былъ послѣдній изъ ихъ рода?
Послѣдній изъ ихъ рода былъ дальній свойственникъ графа. —

Не имѣя познáній, ни благорóдныхъ чýвствованій, что находи́лъ владѣтель э́того имѣнія въ сóбственныхъ своихъ удовóльствіяхъ?

Въ сóбственныхъ своихъ удовóльствіяхъ онъ находи́лъ скýку и раскáяніе.

Изъ убóгихъ и стрáждущихъ, чѣмъ сдѣлались крестьяне въ корóткое врéмя?

Они сдѣлались счастли́вѣйшими земледѣльцами. —

Dreiunddreißigste Lektion.

Abweichungen in der Declination der Hauptwörter weiblichen Geschlechts.

Die Abweichungen in der Declination der weiblichen Hauptwörter betreffen:

a) die Auslassung des Vocals o;
b) die Einschaltung der Vocale o oder e im Gen. Mehrz.
c) einige abweichende Casusbildungen, und
d) vollkommen unregelmäßige Declination.

a) Die Auslassung des Vocals o, mit Ausnahme des Accus. u. Instr. der Einz. findet Statt in folgenden Wörtern: любóвь, die Liebe, цéрковь, die Kirche, ложь, die Lüge, вошь, die Laus, рожь, der Roggen.

Sie werden also folgendermaßen declinirt:

Nom.	любóвь, die Liebe.	рожь, der Roggen.
Genit.	любви́.	ржи.
Dat.	любви́.	ржи.
Accus.	любóвь.	рожь.
Instr.	любóвью.	рóжью.
Präp.	о любви́.	о ржи.

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	цéрковь, die Kirche.	цéркви, die Kirchen.
Genit.	цéркви.	церквéй.
Dat.	цéркви.	церквáмъ.
Accus.	цéрковь.	цéркви.
Instr.	цéрковью.	церквáми.
Präp.	о цéркви.	о церквáхъ.

Anmerk. Любóвь, als Taufname angewendet, behält das o, also Gen. Любóви, Dat. Любóви u. s. w.

Das ь oder й vor der Endsilbe einiger Hauptwörter weiblichen Geschlechts wird im Gen. der Mehrz. in e verwandelt; z. B. серьга́, der Ohrring, Gen. der Mehrz. серёгъ; сва́дьба, die Hochzeit, Genit. der Mehrz. сва́дебъ; спа́льня, das Schlafzimmer — спа́ленъ; колоко́льня, der Glockenthurm — колоко́ленъ; лине́йка, das Lineal — лине́екъ; скаме́йка, die Bank — скаме́екъ; копѣ́йка, der Kopeken — копѣ́екъ.*) Про́сьба, die Bitte, hat aber im Genit. der Mehrz. просьбъ.

b) Die Einschaltung der Buchstaben o oder e im Genit. der Mehrz. findet Statt bei denjenigen weiblichen Hauptwörtern, die vor der Endung ъ im Genit. der Mehrz. zwei Consonnanten haben; z. B. ко́шка, die Katze, тру́бка, die Pfeife, ло́жка, der Löffel, то́чка, der Punkt, ба́шня, der Thurm; Genit. der Mehrz. ко́шекъ, тру́бокъ, ло́жекъ, то́чекъ, ба́шенъ (nicht ко́шкъ, трубкъ, ложкъ, башнъ) (s. 1. Cursus, Lekt. 5. S. 24).

In folgenden Wörtern unterbleibt die Einschaltung:

а́рфа, die Harfe.
бедра́, die Hüfte.
бе́здна, der Abgrund.
бо́мба, die Bombe.
ве́рба, die Palmweide.
волна́, die Welle.
вѣ́дьма, die Hexe.
изба́, die Bauernhütte.
и́скра, der Funke.
каза́рма, die Kaserne.
ла́мпа, die Lampe.
се́рна, die Gemse.
ту́ндра, morastige, bewachsene Flächen an der Küste des Eismeeres.
убі́йца, der Mörder.
укори́зна, der Vorwurf.

und in allen denjenigen, die auf ва, да, та enden, wie: ка́рта, die Karte, кля́тва, der Schwur, звѣзда́, der Stern.

c) Abweichende Casusbildung.

Die Wörter auf ья́ (mit dem Accent) haben im Genit. der Mehrzahl ей; z. B. статья́, der Artikel, der Abschnitt, бадья́, der Eimer, Genit. стате́й, баде́й. Ist der Endbuchstabe nicht betont, so nehmen sie im Genit. der Mehrz. ій an; z. B. лгу́нья, die Lügnerin, го́стья, der weibliche Gast, die Besuchende — Genit. der Mehrz. лгу́ній, го́стій.

Ebenso erhalten die Endung ей im Genit. der Mehrz. die Wörter auf жа, ча, ша, ща, auch дя, зя, ля, ря, z. B.

возжа́, der Zügel.	Genit. der Mehrz.	возже́й.
саранча́, die Heuschrecke.	„	саранче́й.
ве́кша, das Eichhorn.	„	ве́кшей.
пу́кля, die Locke.	„	пу́клей.

*) So auf den Münzen und Briefmarken, obwohl das Wort als Fremdwort eigentlich копе́йка zu schreiben wäre.

Hierher gehören auch die männlichen, wie: ю́ноша, der Jüngling, паша́, der Pascha, дя́дя, der Onkel, вельмо́жа, der Magnat und einige andere.

— Das Wort са́жень, der Faden, hat im Genit. der Mehrz. gewöhnlich са́женъ.

d) Vollkommen unregelmäßig werden die Wörter мать, die Mutter, дочь, die Tochter, declinirt; nämlich:

Einzahl.

Nom. u. Accus.	мать, die Mutter.	дочь, die Tochter.
Genit. u. Dat.	ма́тери.	до́чери.
Instr.	ма́терью.	до́черью.
Präp.	о ма́тери.	о до́чери.

Mehrzahl.

Nom.	ма́тери, die Mütter.	до́чери, die Töchter.
Genit.	матере́й.	дочере́й.
Dat.	матеря́мъ.	дочеря́мъ.
Accus.	матере́й.	дочере́й.
Instr.	матеря́ми (auch матерьми́).	дочеря́ми (дочерьми́).
Präp.	о матеря́хъ.	о дочеря́хъ.

Wörter.

выходи́ть, вы́йти за́-мужъ, sich verheirathen.
пра́вить, lenken, regieren.
боло́тистый, morastig.
мѣ́стность, die Oertlichkeit.
па́мятникъ, das Denkmal.
градъ, der Hagel.
окре́стность, die Umgegend.
жа́тва, die Ernte.
корзи́нка, das Körbchen.
иго́льникъ, die Nadelbüchse.
иго́лка, die Nähnadel.
була́вка, die Stecknadel.
ни́тки (plur. fem.), der Zwirn.
шёлкъ, die Seide.
воскъ, das Wachs.
хлопча́тая бума́га, die Baumwolle.
му́ха, die Fliege.
поста́вить (voll.), stellen.
ли́па, die Linde.
переплётчикъ, der Buchbinder.
перча́тка, der Handschuh.
пу́шка, die Kanone.
лесть, die Schmeichelei.
пра́здность, der Müßiggang.
лѣ́ность, die Faulheit.
жени́хъ, der Bräutigam.

Uebung 64.

Онъ пока́зывалъ мнѣ́ нѣ́сколько серёгъ, но всѣ́ онѣ́ бы́ли не хороши́ и до́роги. Се́рьги слу́жатъ же́нщинамъ украше́ніемъ. — До́чери ея бы́ли неда́вно на нѣ́сколько сва́дебъ, гдѣ́ онѣ́ мно́го весели́лись. — Одна́ изъ дочере́й ея уже́

вы́шла за́-мужъ. — Къ дочеря́мъ свои́мъ она́ пита́етъ бо́лѣе любви́, не́жели къ сыновья́мъ. — Наде́жда приле́жнѣе Любо́ви. — Судьба́ бѣ́дной Любо́ви была́ о́чень печа́льна. — Держи́те лу́чше во́зжи! — Возжа́ми мы пра́вимъ лошаде́й. — Въ э́тихъ лѣса́хъ мно́го ве́кшей. — На се́верѣ Сиби́ри мно́го тундръ; ту́ндрою называ́ется болоти́стая мѣ́стность, покры́тая трав́ою. — Пятьсо́тъ са́женъ составля́етъ версту́, и ка́ждая са́жень состои́тъ изъ семи́ футъ. — Въ э́той це́ркви мно́го дре́внихъ па́мятниковъ и знамёнъ ра́зныхъ непріятельскихъ а́рмій. — Си́льный градъ поби́лъ мно́го ржи въ окре́стностяхъ э́той дере́вни. — Нача́ло жа́твы обыкновенно быва́етъ у насъ въ концѣ́ ію́ля и́ли въ нача́лѣ а́вгуста мѣ́сяца. — Изо ржи мы приготовля́емъ хлѣ́бъ. —

Aufgabe 65.

Ich schenkte meinen Schwestern eine Nadelbüchse mit Nähnadeln und Stecknadeln und ein Körbchen mit Zwirn, Seide, Baumwolle und Wachs. — Die Töchter dieser armen Mutter nähten mit den Nähnadeln, die ich ihnen gestern geschenkt habe. — In diesem Zimmer giebt es sehr viele Fliegen. — Stellt das Körbchen mit den Kirschen, Erdbeeren und Himbeeren unter die Linde auf den Tisch. — Die Frau des Buchbinders kaufte bei dem Kaufmanne ein Paar Handschuhe, hundert Nähnadeln und zweihundert Stecknadeln. Die Feinde haben funfzig Kanonen verloren. — Er kaufte einige Tonnen Bier. — In dem Dorfe dieses Gutsbesitzers ist nur ein Thurm, aber in der Stadt giebt es viele Thürme. — Die Worte der Schmeichelei sind oft nur Lügen. — Die Worte der Liebe sind oft nur Schmeicheleien. — Sehen Sie die Kirchen dieser Stadt? Ich sehe nur die Thürme der Kirche. — Die Leute kommen schon aus der Kirche, denn es ist schon halb ein Uhr. — Diese Leute sind Bettler aus Liebe zum (къ) Müßiggange und zur Faulheit; sie können arbeiten, aber sie wollen nicht. — Unser Onkel ist mit seiner Nichte und dem Bräutigam meiner Tochter ausgegangen. — Die Nichte ist die Tochter der Schwester unseres Onkels. —

Lesestück.

Се́льскія пи́сьма.

(Продолже́ніе.)

Благотвори́тельность не оставля́етъ гра́фа ни на мину́ту. Вчера́ г. Закры́шкинъ, бѣ́дный дворяни́нъ, прихо́дитъ къ нему́. Онъ до́лженъ гра́фу за пу́стошь и луга́, кото́рые на-

нима́етъ. Про́ситъ извине́нія, что не мо́жетъ заплати́ть всѣхъ де́негъ, и представля́етъ нѣсколько; но графъ перебива́етъ его: „Я зна́ю, что вы че́стный человѣ́къ и небога́ты;“ вруча́етъ ему́ крѣ́пость на зе́млю, и убѣжда́етъ приня́ть пе́нсію изъ двухъ сотъ рубле́й на воспита́ніе дѣте́й.

Ме́жду тѣмъ Ва́синька примѣча́етъ всё сіё въ молча́ніи и въ ма́ленькомъ се́рдцѣ своёмъ пріе́млетъ великоду́шное намѣ́реніе быть сто́лько же благотвори́тельнымъ. Мы съ нимъ не во́все пра́здны. Садъ оста́вленъ соверше́нно въ распоряже́ніе на́ше, и мы его возобновля́емъ, ро́емъ, са́димъ, пересáживаемъ. Г. Засоди́мскій, письмоводи́тель гра́фа по дѣла́мъ дворя́нской опе́ки, кото́рый учи́лся въ университе́тѣ земледѣ́лію и бота́никѣ, ука́зываетъ намъ, каки́мъ о́бразомъ разводи́ть произраста́нія, удо́бривать зе́млю и обраща́ться съ цвѣта́ми.

благотвори́тельность, die Wohlthätigkeit.
оставля́ть, verlassen.
пу́стошь, unangebautes Land.
нанима́ть, miethen
извине́ніе, die Entschuldigung.
представля́ть, vorstellen.
перебива́ть, -бить, unterbrechen.
вруча́ть, einhändigen.
крѣ́пость, der Kaufbrief.
убѣжда́ть, überreden, bewegen.
воспита́ніе, die Erziehung.
пріемля́ть, empfangen.
молча́ніе, das Schweigen.
великоду́шный, großmüthig.
пра́здный, müßig.
оста́вленный, überlassen.
распоряже́ніе, die Verfügung.
возобновля́ть, erneuern.
пересáживать, umpflanzen.
письмоводи́тель, der Schriftführer.
опе́ка, die Vormundschaft.
земледѣ́ліе, der Ackerbau, Feldbau.
ука́зывать, weisen, lehren.
разводи́ть, ziehen,
произраста́ніе, die Pflanze, das Gewächs.
удо́бривать, düngen.
обраща́ться, umgehen.

Sprechübung.

Кто былъ о́чень благотвори́теленъ? Владѣ́тель имѣ́нія, графъ Благотво́ровъ.

Кто приходи́лъ къ гра́фу? Бѣ́дный дворяни́нъ, г. Закры́шкинъ, приходи́лъ къ гра́фу.

Что онъ нанима́лъ у гра́фа? Онъ нанима́лъ у гра́фа пу́стошь и луга́.

Что онъ представля́лъ гра́фу? Онъ представля́лъ гра́фу нѣсколько де́негъ, потому́ что не могъ заплати́ть всѣхъ вдругъ.

Кто былъ че́стный и не бога́тый человѣ́къ? Г. Закры́шкинъ былъ че́стенъ и не бога́тъ.

Скóлько пéнсіи графъ убѣждáлъ г. Закры́шкина принять?	Онъ убѣждáлъ его принять пéнсію изъ двухъ сотъ рублéй на воспитáніе дѣтéй.
Кто въ молчáніи имѣетъ великодýшное намѣреніе быть стóлько же благотвори́тельнымъ.	Вáсинька, сынъ грáфа, имѣетъ намѣреніе быть стóлько же благотвори́тельнымъ, какъ и отéцъ егó.
Въ чьё распоряжéніе остáвленъ садъ?	Садъ остáвленъ въ нáше распоряжéніе.
Что они́ дѣлали въ садý?	Они ры́ли, сади́ли и пересáживали.
Кто учи́лся въ университéтѣ земледе́лію и ботáникѣ?	Письмоводи́тель грáфа учи́лся э́тимъ предмéтамъ.

Vierunddreißigste Lektion.

Abweichungen in der Declination der Hauptwörter sächlichen Geschlechts.

Die Abweichungen in der Declination sächlicher Hauptwörter betreffen:

a) die Einschaltung der Buchstaben o oder e im Genit. der Mehrzahl;
b) einige abweichende Casusbildungen und
c) vollkommen unregelmäßige Declinationen.

a) Die Einschaltung der Buchstaben o oder e im Genit. der Mehrz. findet des Wohllautes wegen statt, wenn mehrere Consonanten auf einander folgen; z. B. окнó, das Fenster, Genit. der Mehrz. óконъ (anstatt окнъ); мѣстéчко, der Flecken, das Städtchen, мѣстéчекъ (statt мѣстéчкъ). Nach den Gaumenlauten г, к, х wird o, nach allen anderen Lauten und besonders nach den Zischlauten e eingeschaltet.

Ausgenommen hiervon sind die Wörter auf ство und die meisten auf ло; z. B. обстоя́тельство, der Umstand, Genit. der Mehrz. обстоя́тельствъ; ды́шло, die Wagendeichsel, ремеслó, das Handwerk, гóрло, die Gurgel, Genit. der Mehrz. дышлъ, ремéслъ, горлъ.

b) Abweichende Casusbildungen haben:
я́блоко, der Apfel, вѣко, das Augenlid, Mehrz. я́блоки, die Aepfel, вѣки, die Augenlider, Genit. я́блоковъ, вѣковъ. — Плечó, die Schulter, Nom. der Mehrz. плéчи, Genit. плечъ, Dat. плечáмъ.

Die Vergrößerungs- oder Verkleinerungswörter auf ще, ко, це haben im Nom. der Mehrz. ebenfalls и auch ы, der Genit. der Mehrz. hat aber bei denjenigen, die sich auf

ще endigen ей,
ко „ ъ,
це (цо) „ евъ (овъ);

z. B. столи́ще, ein großer plumper Tisch, Nom. столи́щи, Genit. столи́щей; сѣ́мечко, das Samenkörnchen, Nom. сѣ́мечки, Genit. сѣ́мечекъ; зе́ркальце, das Spiegelchen, Nom. зе́ркальцы, Genit. зе́ркальцевъ.

Со́лнце, die Sonne, hat außer der regelmäßigen Form im Nom. der Mehrz. auch со́лнцы, Genit. со́лнцевъ u. s. w. Се́рдце in der Bedeutung von Zorn hat im Genit. der Mehrz. сердцо́въ.

Die Wörter auf ье́ mit betontem Endvocal haben im Genit. der Mehrz. die Endung ей; wenn aber der Endbuchstabe nicht betont ist, ьевъ, zuweilen (wo ье für ie steht) ій; z. B. ружьё, die Flinte, Genit. der Mehrz. ру́жей; копьё, der Spieß, Genit. der Mehrz. ко́пей (auch ко́пій);

ку́шанье, die Speise	Genit. d. Mehrz.	ку́шаньевъ.
подмасте́рье, der Geselle	„ „ „	подмасте́рьевъ.
повѣ́рье (повѣ́рie), die Sage	„ „ „	повѣ́рій.
весе́лье (весе́лie), Lustbarkeit	„ „ „	весе́лій.

Die Endung ья, Genit. ьевъ nehmen noch an die Wörter:

звено́, das Kettenglied.
крыло́, der Flügel.
перо́, die Feder.
ши́ло, der Pfriem.
полѣ́но, das Holzscheit.

Anmerk. Яйцо́, das Ei, hat im Genit. der Mehrz. яи́цъ.

c) Ganz unregelmäßige Declination in der Mehrz. haben die Wörter:

не́бо, der Himmel,	Nom. der Mehrz.	небеса́,	Genit.	небе́съ.
чу́до, das Wunder,	„ „ „	чудеса́,	„	чуде́съ.
де́рево, der Baum,	„ „ „	дере́вья,	„	дере́вьевъ.
	auch	дерева́,	„	дерёвъ.
дно, der Boden,	„ „ „	до́нья,	„	до́ньевъ.
зло, das Uebel,	„ „ „	злы,	„	золъ.
о́ко, das Auge (im höheren Style),	„ „ „	о́чи,	„	оче́й.
у́хо, das Ohr,	„ „ „	у́ши.	„	уше́й.

Das Wort дитя́, das Kind, wird wie folgt declinirt:

	Einzahl.	Mehrzahl.
Nom.	дитя́.	дѣ́ти.
Gen.	дитя́ти.	дѣтéй.
Dat.	дитя́ти.	дѣ́тямъ.
Accus.	дитя́ (auch дитя́тю).	дѣтéй.
Instr.	дитя́темъ, дитя́тею.	дѣ́тьми́.
Präp.	о дитя́ти.	о дѣ́тяхъ.

Folgende Wörter haben bei verschiedenen Endungen im Nom. der Mehrz. auch eine verschiedene Bedeutung.

чу́до	das Wunder	чудеса́	Genit.	чудéсъ.
	das Wunderthier	чу́да	„	чудъ.
колѣ́но	das Knie	колѣ́ни	„	колѣ́ней.
	Geschlecht, Stamm	колѣ́на	„	колѣ́нъ.
	der Theil od. das Glied einer Kette	колѣ́нья	„	колѣ́ньевъ.
су́дно	das Gefäß, d. Nachtstuhl	су́дна	„	су́денъ.
	das Fahrzeug (Boot, Schiff)	суда́	„	судо́въ.

Die vocalisch auslautenden Fremdwörter werden nicht declinirt; z. B. депо́, das Depot, пальто́, der Paletot.

Wörter.

готóвый, bereit, fertig.
зави́сѣть, abhängen.
предви́дѣть, voraussehen.
присоединя́ть,-нить, anknüpfen.
жа́лованье, das Gehalt.
прóчный, dauerhaft, fest.
состоя́ть, bestehen.
стéбель, der Stengel.
разъяснéніе, die Aufklärung.
собы́тіе, die Begebenheit.
снѣ́гъ, der Schnee.
прирóда, die Natur.
скрыва́ть, скрыть, verbergen.
я́щикъ, die Schieblade.
Творéцъ, der Schöpfer.
обраща́ть,-ти́ть, erheben.
преклоня́ть,-нить, beugen.

Uebung 66.

Если обстоя́тельства мнѣ позвóлятъ, то я готóвъ во вся́кое врéмя помога́ть ему́. — Это бу́детъ зави́сѣть отъ обстоя́тельствъ, котóрыхъ я тепéрь предви́дѣть не могу́. — Къ одни́мъ обстоя́тельствамъ онъ обыкновéнно присоединя́етъ и другія. — Мнóгіе хозя́ева въ э́томъ мѣстéчкѣ дéржатъ нѣсколько подмастѐрьевъ. — Нѣкоторые изъ ихъ подмастéрьевъ рабóтаютъ отъ утра́ до вéчера. — Онъ пла́титъ подмастéрьямъ хорóшее жа́лованье. — Въ нарóдѣ есть ещё мнóго повѣ́рій. — Повѣ́рья

наро́да ча́сто слу́жатъ намъ для разъясне́нія исторі́ческихъ собы́тій. — Дере́вья въ лѣсу́ стоя́тъ ещё въ глубо́комъ снѣгу́. — Принеси́те мнѣ ещё нѣсколько полѣ́ньевъ. — Онъ разска́зываетъ мнѣ о разли́чныхъ чудеса́хъ. — Приро́да скрыва́етъ въ себѣ́ ещё мно́жество чуде́съ. — До́нья у э́тихъ бо́чекъ не про́чны, и потому́ ихъ нельзя́ употребля́ть. — Всѣ э́ти бо́чки безъ до́ньевъ. — Мы стоя́ли на колѣ́няхъ и моли́лись. — Наро́дъ Изра́ильскій состоя́лъ изъ нѣсколькихъ колѣ́нъ. — На э́томъ сте́блѣ я ви́жу колѣ́нья. — Эта цѣпь состои́тъ изъ десяти́ колѣ́ньевъ. — На дворѣ́ такъ холодно́, что безъ пальто́ нельзя́ выходи́ть. — Онъ слу́житъ въ како́мъ-то депо́. —

Aufgabe 67.

Viele Flüsse sind an den Mündungen nicht tief. — Oft können große Fahrzeuge in die Mündungen der Flüsse nicht hinein kommen. — Wie viele Güter gehören diesem Manne? Ihm gehören alle Güter neben dieser Stadt. — Er wohnt jetzt mit seinen Kindern auf (въ Präp.) dem Gute. Wie viele Kinder hat er, und wo sind sie? Er hat fünf Kinder, und sie sind jetzt in der Schule. — Seid vorsichtig mit dem Kinde! — Die Aepfel, die ich gestern bekommen habe, waren sehr schmackhaft. — Zehn Stück Aepfel kosten zehn Kopeken. — Der Esel hat lange Ohren und nicht sehr breite Schultern. — Wo sind meine Federn? Sie sind in der Schieblade. — Wir erheben die Augen zum (къ Dat.) Himmel und beugen die Kniee vor (предъ, Instr.) dem Schöpfer der Wunder, welche wir am (на Präp.) Himmel, auf der Erde und im Meere erblicken.

Lesestück.

Се́льскія пи́сьма.

(Продолже́ніе)

Наконе́цъ, любе́зный другъ мой, по оконча́ніи путеше́ствія малотру́днаго и пріятнаго, въ лу́чшее годово́е вре́мя пріѣ́халъ я въ Бе́рново и наслажда́юсь всѣ́ми удово́льствіями деревенской жи́зни. Я нашёлъ досто́йнаго пріятеля на́шего, окружённаго, свое́ю ми́лою семьёю. Ты мо́жешь вообрази́ть ра́дость на́шего свида́нія. Это бы́ло ве́черомъ. Со́лнце на зака́тѣ ока́нчивало са́мый я́сный весе́нній день. Удово́льствіе, наче́ртанное на ли́цахъ хозя́ина и домоча́дцевъ его́, свидѣ́тельствовало, ско́лько

сердца́ ихъ споко́йны и благополу́чны исполне́ніемъ зако́новъ добродѣ́тели.

Въ мину́ту пріѣ́зда моего́ всё семе́йство помѣщика занима́лось отправле́ніемъ деревенскаго пра́здника. Жи́тели цѣлой дере́вни, отстоя́щей отъ села́ на полтретьи́ версты́, ста́рый и ма́лый, приходи́ли поря́дочнымъ стро́емъ на дворъ господскій. Всѣ бы́ли въ лу́чшемъ пра́здничномъ убра́нствѣ. Юноши и о́троки, по два въ рядъ, подноси́ли помѣ́щицѣ вѣнки́, сплетённые изъ василько́въ. Ста́роста ме́жду тѣмъ представля́лъ господи́ну всѣхъ старико́въ дере́вни.

М. Н. Муравьевъ.

окончáніе, das Ende, Beendigung.
малотру́дный, leicht.
наслажда́ться, genießen.
окружённый, umgebend.
ми́лый, lieblich, angenehm.
семья́, die Familie.
вообрази́ть (voll.), sich vorstellen.
свида́ніе, die Zusammenkunft.
зака́тъ, der Untergang.
я́сный, klar, heiter.
весе́нній, Frühlings-
наче́ртанный, gezeichnet.
домоча́децъ, der Hausgenosse.
свидѣ́тельствовать, bezeugen.
благополу́чный, glücklich.
исполне́ніе, die Erfüllung.
зако́нъ, das Gesetz.
занима́ться, sich beschäftigen.
отправле́ніе, die Verrichtung.
отстоя́ть, abstehen, entfernt sein.
поря́дочный, ordentlich.
строй, die Front, Reihe.
убра́нство, der Schmuck.
о́трокъ, der Knabe von 7—15 Jahren.
рядъ, die Reihe.
подноси́ть, zutragen.
вѣно́къ, der Kranz.
сплетённый, geflochten.
василёкъ, die Kornblume.
ста́роста, der Dorfschulze.
представля́ть, vorstellen.

Sprechübung.

Каково́ бы́ло ва́ше путеше́ствіе? — Оно́ бы́ло малотру́дно и прія́тно.

Въ како́е вре́мя го́да вы пріѣ́хали въ Бе́рново? — Мы пріѣ́хали въ Бе́рново въ лу́чшее годово́е вре́мя.

Чѣмъ вы наслажда́лись тамъ? — Мы наслажда́лись тамъ всѣми удово́льствіями дере́вне́нской жи́зни.

Куда́ приходи́ли жи́тели цѣ́лой дере́вни? — Жи́тели цѣ́лой дере́вни приходи́ли на дворъ господскій.

Въ како́мъ они́ бы́ли убра́нствѣ? — Они́ бы́ли въ лу́чшемъ пра́здничномъ убра́нствѣ.

Что юноши подноси́ли помѣ́щицѣ? — Они подноси́ли ей вѣнки́, сплетённые изъ василько́въ.

Fünfunddreißigste Lektion.

Bildung der weiblichen Hauptwörter aus den männlichen. Bildung der russischen Vater- und Familiennamen.

1. Bildung der Hauptwörter weiblichen Geschlechts aus den männlichen.

Die weiblichen Hauptwörter, die aus solchen männlichen gebildet werden, welche einen belebten Gegenstand bezeichnen, nehmen gewöhnlich folgende Endung an: ка, ха, ца, нья und ша. Diese bilden sich aus den männlichen Endungen, wie folgt:

Die Endung ъ wird in den einsilbigen Wörtern meist verwandelt in а, auch овка; z. B. жидъ, der Jude — жидóвка, die Jüdin; кумъ, der Gevatter — кумá, die Gevatterin.

Die Endung ъ in einigen mehrsilbigen und fremden Wörtern in ша, die auf лъ aber in ьша; z. B. опекýнъ, der Vormund — опекýнша, die Vormünderin; генерáлъ, der General — генерáльша, die Generalin.

Die Endungen гъ, къ, хъ werden verwandelt in жка, чка, шка; z. B. Варя́гъ, der Waräger — варя́жка; прусáкъ, der Preuße — прусáчка; пастýхъ, der Hirt — пастýшка.

Die Endung никъ wird verwandelt in ица,
" " нинъ, нецъ " " " нка,
" " унъ " " " унья;

z. B. племя́нникъ, der Neffe — племя́нница, die Nichte; дворяни́нъ, der Edelmann — дворя́нка, eine Adlige; инострáнецъ, der Ausländer — инострáнка, die Ausländerin; говорýнъ, der Redselige — говорýнья, die Redselige.

Zu der Endung тель wird ница zugefügt; z. B. благодѣ́тель, der Wohlthäter — благодѣ́тельница, die Wohlthäterin.

Die wichtigsten anders gebildeten Wörter sind:

арáпъ, der Mohr	арáпка, die Mohrin.
богъ, Gott	боги́ня.
бáринъ, der Herr	бáрыня.
барóнъ, der Baron	баронéсса.
вдовéцъ, der Wittwer	вдовá.

геро́й, der Held	герои́ня.
ге́рцогъ, der Herzog	герцоги́ня.
го́лубь die Taube	голу́бка.
господи́нъ, der Herr	госпожа́.
гость, der Gast	го́стья.
госуда́рь, der Kaiser	госуда́рыня.
графъ, der Graf	графи́ня.
грекъ, der Grieche	греча́нка.
знако́мецъ, der Bekannte	знако́мка.
импера́торъ, der Kaiser	императри́ца.
и́нокъ, der Mönch	и́нокиня, die Nonne.
князь, der Fürst	княги́ня.
козёлъ, der Bock	коза́, die Ziege.
коро́ль, der König	короле́ва.
котъ, der Kater	ко́шка.
купе́цъ, der Kaufmann	купчи́ха.
левъ, der Löwe	льви́ца.
мона́хъ, der Mönch	мона́хиня.
павли́нъ, der Pfau	па́ва.
по́варъ, der Koch	повари́ха.
поля́къ, der Pole	по́лька.
рабъ, der Knecht	раба́, рабы́ня.
саме́цъ, das Männchen	са́мка, das Weibchen.
слуга́, der Diener	служа́нка.
стари́къ, der Greis	стару́ха.
тесть, der Schwiegervater	тёща.
хозя́инъ, der Wirth	хозя́йка.
царь, der Kaiser	цари́ца.

Anmerk. Es ist hier noch zu merken, daß die Bezeichnung der Frau eines Beamten von der Benennung derjenigen Frauen zu unterscheiden ist, die irgend ein Amt selbst verrichten, wie: дьяконица, die Frau des Diakonus, дьякони́сса, die Diakonisse; ле́карша, die Frau des Arztes, лека́рка, eine Frau, welche Kranke behandelt.

2. Bildung der russischen Vater- und Familiennamen.

Zur höflichen Anrede gebraucht man im Russischen außer dem Vornamen (Taufnamen) noch den Namen des Vaters (о́тчественное и́мя); z. B. Пётръ Ива́новичъ, Вѣра Па́вловна.

Diese Vaternamen endigen sich überhaupt für das männliche Geschlecht auf ичъ und für das weibliche auf на. Sie werden von den Taufnamen des Vaters abgeleitet, wie folgt: endigt derselbe

auf ъ, so nimmt das	männl. Geschl.	овичъ,	das weibl.	овна an;
„ ій, „ „ „ „	„	ьевичъ, „	„	ьевна „
„ ай, ей, ѣй, so wird aus й „	„	евичъ, „	„	евна.
„ а, я „ „ das „	„	ичъ, ична,	„	инична.

z. B. von Ива́нъ, Johann — Ива́новичъ, Ива́новна; Васи́лій — Васи́льевичъ, Васи́льевна; Андре́й — Андре́евичъ, Андре́евна; Сергѣ́й — Сергѣевичъ, Сергѣевна; Са́вва — Са́вичъ, Са́вична; Илья́ — Ильи́чъ, Ильи́нична.

Anmerk. 1. Nur Яковъ hat Яковлевичъ, Яковлевна; Левъ — Льво́вичъ, Льво́вна; Па́велъ — Па́вловичъ, Па́вловна.

Anmerk. 2. Der Vatername auf овъ, евъ, als Васи́льевъ, Петро́въ, Сергѣевъ u. s. w. wird gewöhnlich in gerichtlichen Verträgen gebraucht. Sie werden wie die persönlichen beziehenden Adjectiva gebildet und declinirt (S. Lekt. 11, Curs. 1).

Anmerk. 3. Zu diesen Namen gehören auch solche, die nicht vom Namen, sondern vom Stande des Vaters abgeleitet sind, wie: царь, der Zar, царе́вичъ, царе́вна; князь, der Fürst, кня́жичъ, княжна́; попъ, der Priester, попо́вичъ, попо́вна; ба́ринъ, der Herr, ба́ричъ, ба́рышня.

Die Declination der Vaternamen und derjenigen fremden Familiennamen, die auf ein ъ, ь, й endigen, ist der der übrigen Hauptwörter gleich.

Anmerk. Die fremden Familiennamen im weiblichen Geschlechte werden nicht declinirt.

Die russischen Familiennamen werden wie im männlichen, so auch im weiblichen Geschlechte wie die persönlichen beziehenden Adjectiva declinirt (S. Lekt. 11, Curs. 1). — Die männlichen Familiennamen auf ой werden wie die Eigenschaftsadjectiva declinirt; die weiblichen aber bleiben in allen Casus unverändert; z. B. госпожа́ Полево́й, Frau Polewoi, Genit. госпожи́ Полево́й u. s. w.

Die vocalisch auslautenden fremden Eigennamen werden nicht declinirt; z. B. Буало, Boileau; Савиньи, Savigny; Кале́, Витри́, Корфу. Nur die Eigennamen auf aa, oo, ya werden wie die weiblichen Hauptwörter auf ая, оя, уя declinirt, ausgenommen im Accusativ, welcher nicht ю, sondern у annimmt; z. B. Ка́пуа, Genit. Ка́пуи, Dat. Ка́пуѣ, Accus. Ка́пуу, Instr. Ка́пуею, Präp. Ка́пуѣ. Die französischen Fremdwörter aber, wie Блуа, Троа, bleiben undeclinirt.

Die kleinrussischen Familiennamen auf ко werden nur dann declinirt (und zwar wie die Hauptwörter auf ка), wenn kein Bestimmungswort hinzugefügt ist; z. B. отда́йте э́то письмо́ Ива́ну Ива́новичу Кова́нько; я слы́шалъ э́то отъ господи́на Козаче́нко; aber я получи́лъ э́ту вещь отъ Шевче́нки; я иду́ къ Ма́рченкѣ.

———

Wörter.

отправля́ть, - вить, wegschicken, absenden.
подро́бно, ausführlich.
излага́ться, erklärt werden.
ца́рствованіе, die Regierung, Herrschaft.
отправля́ться, - виться, sich begeben.
хозя́йка, die Wirthin.
по́мнить, sich erinnern.
стару́ха, die alte Frau.
супру́га, die Gemahlin.
передава́ть, -дать, überreichen.
запи́ска, das Zettelchen.
кла́няться, grüßen.
вдова́, die Wittwe.
сочине́ніе, das Werk.

Uebung 68.

Отпра́вьте это пи́сьмо на по́чту съ Ната́льею Андре́евной Петро́вой; я ду́маю Кузьма́ Васи́льевичъ полу́читъ его́ ещё во́ время. — Я о́чень хорошо́ зна́ю исто́рію Россіи Никола́я Миха́йловича Карамзина́: я чита́лъ её нѣсколько разъ. Въ э́той исто́ріи подро́бно излага́ется ца́рствованіе Ива́на Васи́льевича Гро́знаго. — Ма́рьи Ильи́ничны не было до́ма; она́ отпра́вилась къ своей хозя́йкѣ, вдовѣ Никола́я Ермола́евича Еро́пкина. — По́мните ли вы стару́ху Наде́жду Яковлевну Башмако́ву; ея уже́ нѣтъ: она скончалась въ про́шломъ году́, на 80 году́ своей жи́зни. Всѣ люби́ли слу́шать разска́зы э́той стару́хи о давно́ прошедшихъ времена́хъ. — Второ́ю супру́гою царя́ Алексѣя Миха́йловича была́ цари́ца Ната́лія Кири́ловна Нары́шкина. — Госпожа́ Дьяче́нко про́ситъ васъ переда́ть э́ту запи́ску Сергѣю Льво́вичу Хитрово́. —

Aufgabe 69.

Die Wirthin grüßt Sie und wünscht einige Nachrichten von ihrem Sohne zu erhalten. Sie ist schon mehrere Jahre Wittwe. — Ich ese mit Vergnügen die Werke des Alexander Sergejewitsch Puschkin. — Er hat mir die Fabeln des Johann Andrejewitsch Krülow geschenkt. — Ich kenne die meisten seiner Fabeln auswendig. — Welche Sprachen kennt Ihre Schwester Ljubow Jakowlewna? Ich war im vorigen Jahre mit ihr auf dem Balle des Herrn Merime und hatte das Vergnügen, mit ihr englisch zu sprechen. — Aus ihren Worten sah ich, daß sie die Sprache ausgezeichnet kennt. — Den ganzen Abend unterhielt sie sich mit Peter Iwanowitsch Lopatin.

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

Ма́рья Ива́новна благополу́чно при́была въ Со́фію, и узна́въ, что дворъ нахо́дится въ то вре́мя въ Ца́рскомъ селѣ́, рѣши́лась тутъ останови́ться. Ей отвели́ уголо́къ за перегоро́дкой. Жена́ смотри́теля тотча́съ съ не́ю разговори́лась, объяви́ла, что она́ племя́нница придво́рнаго истопника́ и посвяти́ла её во всѣ́ тайнства придво́рной жи́зни. Она разсказа́ла, въ ко-то́ромъ часу́ Госуда́рыня обыкнове́нно просыпа́лась, ку́шала ко́фе, прогу́ливалась; какіе вельмо́жи находи́лись въ то вре́мя при ней; что изво́лила она́ вчера́шній день говори́ть у себя́ за столо́мъ; кого́ принима́ла ве́черомъ: — сло́вомъ, разгово́ръ Анны Вла́сьевны сто́илъ нѣсколько страни́цъ истори́ческихъ запи́сокъ и былъ бы драгоцѣ́ненъ для пото́мства. Ма́рья Ива́новна слу́шала её со внима́ніемъ. Онѣ́ пошли́ въ садъ. Анна Вла́сьевна разсказа́ла исто́рію ка́ждой алле́и и ка́ждаго мо́стика, и, нагуля́вшись, онѣ́ возврати́лись на ста́нцію, о́чень дово́льныя другъ-дру́гомъ.

встрѣ́ча, die Begegnung, das Zusammentreffen.
благополу́чно, glücklich, wohl.
прибыва́ть, — быть, anlangen, ankommen.
узнава́ть, — знать, erfahren.
находи́ться, sich befinden.
рѣша́ться, — ши́ться, sich entschließen.
отводи́ть, — вести́, anweisen.
перегоро́дка, die Scheidewand.
смотри́тель, der Aufseher.
разговори́ться (voll.), ins Reden hineinkommen.
объявля́ть, — вить, anzeigen, bekannt machen.
придво́рный, Hof-
истопни́къ, der Ofenheizer.
посвяща́ть, — тить, weihen, widmen
тайнство, das Geheimniß.
просыпа́ться, erwachen, aufwachen.
вельмо́жа, der Große, Magnat.
изво́лить, geruhen, belieben.
страни́ца, die Seite.
запи́ски, Memoiren, Notizen.
драгоцѣ́нный, kostbar.
пото́мство, die Nachkommenschaft.
нагуля́ться, viel spazieren gehen.

Sprechübung.

Кто благополу́чно при́былъ въ Со́фію?	Ма́рья Ива́новна благополу́чно при́была въ Со́фію.
Гдѣ находи́лся въ то вре́мя дворъ?	Дворъ въ то вре́мя находи́лся въ Ца́рскомъ селѣ́.
Что отвели́ Ма́рьѣ Ива́новнѣ за перегорбдкой?	За перегорбдкой отвели́ ей уголо́къ.
Съ кѣмъ она́ разговори́лась?	Она разговори́лась съ племя́нницею придвбрнаго истопника́.

Что разсказа́ла ей жена́ смотри́теля?	Она разсказа́ла ей всѣ подрóбности придвóрной жи́зни.
Чегó стóилъ разговóръ Анны Вла́сьевны?	Разговóръ ея стóилъ нѣсколько страни́цъ истори́ческихъ запи́сокъ.
Нагуля́вшись, куда́ возврати́лись Ма́рья Ива́новна и Анна Вла́сьевна?	Обѣ онѣ́ возврати́лись на ста́нцію, óчень довóльныя другъ-дру́гомъ.

Sechsunddreißigste Lektion.

Bildung der Verkleinerungs- und der Vergrößerungswörter.

Ein Gegenstand kann klein, niedlich, geringfügig oder auffallend groß, plump vorgestellt werden. Im ersteren Falle werden die Verkleinerungs-, im zweiten die Vergrößerungswörter gebraucht.

1. Die Verkleinerungswörter (уменьши́тельныя имена́) werden gebraucht:

a) wenn ein Gegenstand als unbedeutend oder winzig klein dargestellt wird; z. B. кусóчекъ, ein kleines Stück, Stückchen, имѣ́нице, ein sehr kleines Gut, Gütchen, вéдерко, ein kleiner Eimer.

b) wenn derselbe eine Liebkosung oder Schmeichelei ausdrücken soll; z. B. дружóкъ, дружóчекъ, lieber Freund, ма́менька, Mamachen, бра́тецъ, lieber Bruder, ду́шенька, Herzchen u. s. w.

c) Wenn derselbe Abscheu, Herabwürdigung, Verspottung hervorruft; z. B. мальчи́шка, der Bube, лошадёнка, ein häßliches, elendes Pferd, доми́шко, ein elendes Haus, книжóнка, ein häßliches Buch.

Anmerk. In der Volkssprache kommt oft die Diminutivform vor, wo weder Liebkosung noch Abscheu ausgedrückt wird; z. B. von день, der Tag — денёкъ; von вода́, das Wasser — води́ца u. m. and.

Es giebt endlich noch Formen mit der Diminutivendung, bei welchen die Diminutivbedeutung jetzt vollkommen aufgehört hat, so z. B. die Hauptwörter: кусóкъ (von кусъ), das Stück, возóкъ (von возъ), ein gedeckter Schlitten, мужи́къ (von мужъ), der Bauer, ча́шка (von ча́ша), die Tasse, бáбочка, der Schmetterling, раёкъ, die Gallerie (im Theater).

Die Endungen der Verkleinerungswörter sind überhaupt: für das männliche Geschlecht екъ, ецъ, икъ, окъ, für das weibliche ка, ца, für das sächliche ко, цо, це; z. B. огóнь, das Feuer — огонёкъ; братъ, der Bruder — бра́тецъ; сестра́, die Schwester — сестри́ца; столъ, der Tisch — стóликъ; гóлубь, die Taube —

голубо́къ; му́ха, die Fliege — му́шка; де́рево, der Baum — деревцо́; зе́ркало, der Spiegel — зе́ркальце; рука́, die Hand — ру́чка.

Die Wörter der Liebkosung oder Schmeichelei (ласка́тельныя имена́) haben im männlichen und im weiblichen Geschlechte die Endungen ушка, юшка, енька; z. B. ба́тюшка, Väterchen, lieber Vater; ма́тушка, ма́менька, das Mütterchen, liebe Mutter, Mamachen. Von мужъ, der Mann, und кумъ, der Gevatter, bildet man муженёкъ, куманёкъ; von братъ und сестра́ — бра́тецъ, сестри́ца; von дитя́, das Kind — ди́тятко; коро́ва, die Kuh — коро́вушка; ло́шадь, das Pferd — лоша́душка. Sie werden sogar bei unbelebten und abstracten Gegenständen angewendet; z. B. von рука́, die Hand — ру́ченька; нога́, der Fuß — но́женька; трава́, das Gras — тра́вушка; заря́, die Morgendämmerung — зо́рюшка; во́ля, die Freiheit — во́люшка u. einig. and.

Die Wörter der Herabwürdigung, der Verspottung, des Abscheues (уничижи́тельныя имена́) erhalten im männlichen Geschlecht die Endungen ишко, ишка, im weiblichen ишка, енка, im sächlichen ишко und für alle drei Geschlechter die Endung енцо; z. B. домъ, das Haus — доми́шко; па́рень, der Bursche — парни́шко; дѣ́ло, die Sache — дѣли́шко; си́ла, die Kraft — сили́шка; ло́шадь, das Pferd — лошадёнка; стари́къ, der Greis — старичёнцо; пи́во, das Bier — пи́венцо u. s. w.

2. Die Vergrößerungswörter (увеличи́тельныя имена́) endigen im Allgemeinen im männlichen Geschlecht auf ище, ина, im sächlichen auf ище, im weiblichen auf ища; z. B. домъ, das Haus — доми́ще, ein ungeheures Haus; дитя́, das Kind — дѣти́на, ein starker junger Bursche; ла́па, die Pfote — ла́пища, eine große Pfote; рука́, die Hand — ручи́ща, eine große (unförmliche) Hand.

Anmerk. 1. Nicht alle Wörter auf ище sind Vergrößerungswörter; z. B. кладби́ще, der Kirchhof, гульби́ще, der Spazierort, учи́лище, die Schule.

Anmerk. 2. Die Vergrößerungswörter, wie die Wörter der Schmeichelei, der Herabwürdigung, des Abscheues kommen meist nur in der gemeinen Volkssprache vor.

Wörter.

выпада́ть, вы́пасть, ausfallen.
воспо́льзоваться (voll), benutzen.
преслѣ́довать, verfolgen.
устро́ивать,—ить, einrichten.
годи́ться, taugen.
нра́виться, gefallen.
дои́ть, по—, melken.
спада́ть, спасть, herunterfallen.
сноси́ть, снести́, niederreißen.
сажа́ть, сади́ть, pflanzen.
узнава́ть,—зна́ть, erkennen.
предмѣ́стье, die Vorstadt.

Uebung 70.

Сегóдня вы́палъ слáвный денёкъ. Вы воспóльзуйтесь э́тимъ денькóмъ и иди́те гуля́ть съ сестри́цею. — Дáйте мнѣ́ немнóго води́цы, мнѣ́ пить хóчется. — Мальчи́шки преслѣ́довали егó и не давáли ему́ покóя. — Вокру́гъ дóмика они́ устрóили небольшóй сáдикъ. — Эти лошадёнки не годя́тся въ рабóту. На э́тихъ лошадёнкахъ вы не далекó уѣ́дете. — Нрáвятся мнѣ́ вáши лошáдки. — Таки́хъ лошáдокъ вы не ку́пите и за ты́сячу рублéй. — Корóвушки возврати́лись ужé съ пóля домóй — Нáдобно корóвушекъ тепéрь подои́ть. — Онъ разби́лъ у меня́ вчерá зéркальце, котóрое стоя́ло тамъ на стóликѣ. — Въ э́той кни́жечкѣ нѣ́тъ пяти́ листóчковъ. — Всѣ́ листóчки ужé спáли съ э́того цвѣ́ткá. —

Aufgabe 71.

Das Büchlein hat mir sehr gefallen, besonders die Bilder. — Wir spazierten mehrere Stunden in dem Gärtchen hinter (за Instrum.) unserem Hause. — Mit Vergnügen las ich das Briefchen Ihres Sohnes. Lassen Sie ihn jeden Tag solche Briefchen schreiben, und er wird bald sehr gut schreiben. — Das Bäumchen auf dem Felde, welches wir unlängst gepflanzt haben, ist vom Sturme niedergerissen. — Ich habe mehrere kleine Spiegel. — Sie können einen nehmen. — Dieser kleine Spiegel zeigt sehr schlecht, man erkennt sich selber nicht. — Mein Vater hat mir zwei Pferdchen gekauft, und ich fahre jetzt jeden Tag spazieren. — Es freut mich, mit solchen schönen Pferdchen spazieren zu fahren. — In der Stadt giebt es viele große Häuser, aber in den Vorstädten giebt es viele kleine elende Häuser.

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

(Продолжéніе.)

На другóй день, рáно у́тромъ, Мáрья Ивáновна проснýлась, одѣ́лась и тихóнько пошлá въ садъ. У́тро бы́ло прекрáсное, сóлнце освѣщáло верши́ны липъ, пожелтѣ́вшихъ ужé подъ свѣ́жимъ дыхáніемъ óсени. Широ́кое óзеро сія́ло неподви́жно. — Проснýвшіеся лéбеди вáжно выплывáли изъ-подъ кустóвъ, осѣня́ющихъ бéрегъ. Мáрья Ивáновна пошлá óколо прекрáснаго лýга, гдѣ́ тóлько что постáвленъ былъ пáмятникъ въ честь недáвнихъ побѣ́дъ грáфа Петрá Алексáндровича Ру-

мя́нцева. Вдругъ бѣ́лая соба́чка а́нглійской поро́ды зала́яла и побѣжа́ла ей на встрѣ́чу. Ма́рья Ива́новна испуга́лась и останови́лась. Въ э́ту са́мую мину́ту разда́лся прія́тный же́нскій го́лосъ: „Не бо́йтесь, она не уку́ситъ.“ И Ма́рья Ива́новна уви́дѣла да́му, сидѣ́вшую на скаме́йкѣ про́тиву па́мятника. Ма́рья Ива́новна сѣ́ла на друго́мъ концѣ́ скаме́йки. Да́ма при́стально на неё смотрѣ́ла, а Ма́рья Ива́новна, съ свое́й стороны́, бро́сивъ нѣ́сколько ко́свенныхъ взгля́довъ, успѣ́ла разсмотрѣ́ть её съ ногъ до головы́. Она́ была́ въ бѣ́ломъ у́треннемъ пла́тьѣ, въ ночно́мъ че́пцѣ и въ душегрѣ́йкѣ. Ей, каза́лось, лѣ́тъ со́рокъ. Лицо́ ея́, по́лное и румя́ное, выража́ло ва́жность и споко́йствіе, а голубы́е глаза́ и лёгкая улы́бка имѣ́ли пре́лесть неизъясни́мую.

проснýться (voll.), erwachen.
одѣ́ться (voll.), sich ankleiden.
верши́на, der Gipfel.
ли́па, die Linde.
желтѣ́ть, gelb werden.
дыха́ніе, das Wehen.
сія́ть, glänzen.
неподви́жно, unbeweglich.
ле́бедь, der Schwan.
ва́жно, stolz, wichtig.
осѣ́нять, beschatten.
па́мятникъ, das Denkmal.
побѣ́да, der Sieg.
поро́да, die Race.
зала́ять (voll.), anfangen zu bellen.
разда́ться (voll.), erschallen.
укуси́ть (voll.), beißen.
при́стально, mit unverwandtem Blick.
ко́свенный, Seiten- schräg.
взгля́дъ, der Blick.
чепе́цъ, die Haube.
душегрѣ́йка, das Leibchen (ohne Aermel).
румя́ный, roth, frisch.
неизъясни́мый, unerklärlich.
пре́лесть, der Reiz, die Anmuth.

Sprechübung.

Когда́ Ма́рья Ива́новна проснýлась и одѣ́лась?
Она проснýлась и одѣ́лась на друго́й день, ра́но у́тромъ.

Какія дере́вья пожелтѣ́ли уже́ подъ свѣ́жимъ дыха́ніемъ о́сени?
Ли́пы, кото́рыя росли́ въ саду́.

Откýда выплыва́ли ле́беди?
Ле́беди ва́жно выплыва́ли изъ-подъ куста́въ, осѣ́няющихъ бе́регъ. —

Гдѣ поста́вленъ былъ па́мятникъ?
Па́мятникъ въ честь побѣ́дъ гра́фа Румя́нцева былъ поста́вленъ на лугу́.

Кака́я соба́чка зала́яла на Ма́рью Ива́новну?
Соба́чка а́нглійской поро́ды зала́яла на неё. —

Кто сидѣ́лъ на скаме́йкѣ про́тиву па́мятника?
На скаме́йкѣ сидѣ́ла кака́я-то да́ма и при́стально смотрѣ́ла на неё.

Siebenunddreißigste Lektion.

Von den nur in der Einzahl oder nur in der Mehrzahl gebräuchlichen Hauptwörtern. Geschlecht derselben.

1. Einige Hauptwörter werden entweder nur in der Einzahl oder nur in der Mehrzahl gebraucht.

Nur in der Einzahl gebräuchlich sind:

a) Die meisten Stoffnamen und auch Sammelnamen, welche unbelebte Gegenstände bezeichnen; z. B.
зóлото, das Gold, серебрó, das Silber, желѣ́зо, das Eisen, мѣдь, das Kupfer, свинéцъ, das Blei, молокó, die Milch, воскъ, das Wachs, éльникъ, der Tannenwald, дубня́къ, der Eichenwald.

b) Abstracte Hauptwörter, die eine Eigenschaft bezeichnen; z. B. я́сность, die Klarheit, темнотá, die Dunkelheit, ю́ность, die Jugend, стáрость, das Alter.

c) Hauptwörter, die eine dauernde Thätigkeit bezeichnen; z. B. бѣготня́, das Laufen, стукъ, das Klopfen, гнѣвъ, der Zorn u. s. w.

Anmerk. Bisweilen kommen die Stoffnamen auch in der Mehrzahl vor und zwar wenn von verschiedenen Gattungen desselben Stoffes die Rede ist; z. B. сургучи́ крáсный и чёрный, rother und schwarzer Siegellack; мáсла конопля́ное, мáковое, льнянóе, Hanf-, Mohn- und Leinöl; обѣ́дъ преиму́щественно состоя́лъ изъ рáзныхъ мясъ, das Mittagsmahl bestand hauptsächlich aus verschiedenen Fleischspeisen; рáзныя сóли, verschiedene Arten von Salz.

Nur in der Mehrzahl werden gebraucht:

a) Benennungen unbelebter Gegenstände, die als aus zwei oder mehreren gleichartigen Theilen bestehend gedacht werden; z. B. нóжницы, die Scheere, сáни, der Schlitten, воротá, das Thor, устá, der Mund, die Lippen.

b) Namen von Stoffen, welche zu irgend einem Gebrauch getrennt oder nach irgend einer Thätigkeit übriggeblieben sind; z. B. сли́вки, die Sahne, óтруби, die Kleie, опи́лки, die Feilspähne, помóи, das Spülwasser, черни́ла, die Tinte, дровá, das Brennholz.

c) Hauptwörter, welche eine Eintheilung der Zeit bezeichnen; z. B. сýтки, der Tag (= 24 Stunden), бýдни, der Werkeltag, сýмерки, die Dämmerung, свя́тки, die Zeit von Weihnachten bis zum Feste der heiligen drei Könige, имени́ны, der Namenstag.

d) Die Namen einiger Städte, wie:
Аѳи́ны, Athen, Бендéры, Холмогóры, Ѳи́вы, Theben, Вели́кія Лýки.

2. Das Geschlecht und die Declination der Hauptwörter, die nur in der Mehrzahl gebraucht werden, erkennt man entweder am Nominativ, Genitiv oder an der Grundform, von welcher sie gebildet sind.

a) Die Hauptwörter, die im Nominativ auf ы oder и, im Genitiv auf овъ oder евъ endigen, sind männlichen Geschlechts; z. B. обóи, die Tapeten — Genit. обóевъ; квасцы́, Alaun — Genit. квасцóвъ. Очки́, die Brille — Genit. очкóвъ, ist sächlichen Geschlechts, weil es vom Worte óко, очкó, das Auge, abgeleitet ist.

b) Alle übrigen, im Nominativ auf ы und и, im Genitiv auf ъ oder ей endigenden Hauptwörter sind weiblichen Geschlechts; z. B. нóжницы, die Scheere, сáни, der Schlitten, окóвы, die Fesseln, дрóжки, die Droschke — Genit. нóжницъ, сане́й, окóвъ, дрóжекъ. Dagegen бу́дни, der Werkeltag, Genit. бу́дней, ist männlichen Geschlechts, weil es vom Worte день, der Tag, abgeleitet ist.

c) Die Hauptwörter, die sich im Nominativ auf a und im Genit. auf ъ endigen, sind sächlichen Geschlechts; z. B. воротá, das Thor, дровá, das Brennholz, черни́ла, die Tinte — Genit. воротъ, дровъ, черни́лъ.

———

Wörter.

счёты, — овъ, das Rechenbrett.
сосчи́тывать, zusammenberechnen.
грáбли, — блей, die Harke.
вырáвнивать, — внить, ebnen, ausgleichen.
грядá, das Beet.
огорóдъ, der Gemüsegarten.
прису́тствовать, beiwohnen.
извѣ́стный, bekannt, berühmt.
пóхороны, — нъ, die Beerdigung.
происходи́ть, vor sich gehen.
гóрько, bitter.
оплáкивать, beweinen.
преждевре́менный, frühzeitig, plötzlich.
погóда, das Wetter.
имени́ны, der Namenstag.
прáздновать, feiern.
мѣня́ться, sich verändern.
дрóжки, — жекъ, die Droschke.
заклáдывать, заложи́ть, anspannen.
тупóй, stumpf.
рѣ́зать, schneiden.
пя́льцы, — цевъ, der Nährahmen.
воротничёкъ, der Kragen.
носки́, — скóвъ, die Socken.
часы́, — сóвъ, die Uhr.
идти́ впере́дъ, vorgehen.
отставáть, отстáть, zurückbleiben, nachgehen.
поздравля́ть, — вить, gratuliren.

Uebung 72.

Позвóльте мнѣ счёты; я сосчи́тываю скорѣ́е на счётахъ. Безъ счётовъ вамъ тру́дно будетъ сосчитáть стóлько чи́селъ. Я вчерá былъ на имени́нахъ своегó прія́теля Аполлóна. Въ какóмъ мѣ́сяцѣ онъ прáзднуетъ свои имени́ны? Въ іюнѣ мѣ́сяцѣ, 5-го числá. Я поздрáвилъ его съ имени́нами. — На

имени́нахъ у него бы́ло мно́го гостéй. — Не забу́дьте взять съ собо́ю гра́бли. — Мы выра́внивали всѣ гряды́ въ огоро́дѣ гра́блями. — Мы прису́тствовали вчера́ на по́хоронахъ одного́ извѣ́стнаго поэ́та. — По́хороны его́ происходи́ли на городско́мъ кла́дбищѣ. — Мно́гіе го́рько опла́кивали его́ преждевре́менную смерть. —

Aufgabe 73.

Ich werde es Ihnen in 24 Stunden machen; geben Sie mir nur Zeit. An (по Dat.) den Werktagen ist er immer sehr fleißig. — Das Wetter verändert sich hier sehr oft: heute fahren wir im (въ) Schlitten und morgen schon wieder mit (на) einer Droschke. — Wünschen Sie, daß er den Schlitten oder die Droschke anspanne? Ich glaube, es wäre heute besser, den Schlitten anzuspannen. Die Scheere, die Sie mir gegeben haben, ist so stumpf, daß sie kaum schneidet. Haben Sie keine bessere Scheere? Nehmen Sie diese, das ist eine neue Scheere. Mit der Scheere schneidet sich das Papier leichter. — Meine Schwester sitzt fast den ganzen Tag an (за d. Instr.) dem Nährahmen. — Ich habe mir heute ein Dutzend Socken gekauft. Die Socken gefallen mir sehr; ich wünschte mir auch einige Dutzend solcher Socken zu kaufen. — Haben Sie eine Uhr bei sich? Sagen Sie mir, wieviel Uhr ist es jetzt? — Meine Uhr steht, — geht vor, — geht nach. —

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

(Продолже́ніе.)

Да́ма пе́рвая прерва́ла молча́ніе.

«Вы вѣ́рно не здѣ́шнія?» сказа́ла она́.

— Точно такъ-съ: я вчера́ то́лько пріѣ́хала изъ прови́нціи.

«Вы пріѣ́хали съ ва́шими родны́ми?»

— Никакъ нѣтъ-съ. Я пріѣ́хала одна́.

«Одна́! Но вы ещё такъ мо́лоды.»

— У меня́ нѣтъ ни отца́, ни ма́тери.

«Вы здѣсь коне́чно по каки́мъ-нибу́дь дѣла́мъ?»

— То́чно такъ-съ. Я пріѣ́хала пода́ть про́сьбу Госуда́рынѣ.

«Вы сирота́: вѣроя́тно, вы жа́луетесь на несправедли́вость и оби́ду?»

— Ника́къ нѣтъ-съ. Я пріѣ́хала проси́ть ми́лости, а не правосу́дія.

«Позво́льте спроси́ть, кто вы таковы́?»

— Я дочь, капита́на Миро́нова.

«Капита́на Миро́нова! того́ са́маго, что былъ коменда́нтомъ въ одно́й изъ оренбу́ргскихъ крѣпосте́й?»

— То́чно такъ-съ.

Да́ма, каза́лось, была́ тро́нута.

«Извини́те меня́, сказа́ла она́ го́лосомъ ещё бо́лѣе ла́сковымъ, е́сли я вмѣ́шиваюсь въ ва́ши дѣла́; но я быва́ю при дворѣ́; изъясни́те мнѣ, въ чёмъ состои́тъ ва́ша про́сьба, и мо́жетъ быть, мнѣ уда́стся вамъ помо́чь.»

Ма́рья Ива́новна вста́ла и почти́тельно её благодари́ла. Всё въ неизвѣ́стной да́мѣ нево́льно привлека́ло се́рдце и внуша́ло довѣ́ренность. Ма́рья Ива́новна вы́нула изъ карма́на сло́женную бума́гу, и подала́ её незнако́мой своей покрови́тельницѣ, кото́рая ста́ла чита́ть её про себя́.

прерва́ть (voll), unterbrechen.
молча́ніе, das Schweigen.
вѣ́рно, sicherlich.
то́чно такъ, genau so.
родно́й, der Verwandte.
про́сьба, die Bitte.
сирота́, der, die Waise.
жа́ловаться, sich beklagen.
несправедли́вость, die Ungerechtigkeit.
оби́да, die Beleidigung.
ми́лость, die Gnade.
правосу́діе, die Gerechtigkeit, Justiz.
тро́нутый, gerührt.
ла́сковый, freundlich.
вмѣ́шиваться, sich hineinmischen.
изъясни́ть (voll.), erklären, auseinandersetzen.
состоя́ть, bestehen.
удава́ться, gelingen.
почти́тельно, mit Ehrerbietung.
нево́льно, unwillkürlich.
привлека́ть, anziehen.
внуша́ть, einflößen.
довѣ́ренность, das Vertrauen.
сло́женный, zusammengefaltet.
покрови́тельница, die Beschützerin, Gönnerin.

Sprechübung.

Когда́ пріѣ́хала Ма́рья Ива́новна изъ прови́нціи?

Она́ вчера́ то́лько пріѣ́хала отту́да.

Пріѣ́хала ли она́ съ родны́ми?

Нѣтъ, она́ пріѣ́хала одна́.

По каки́мъ дѣла́мъ она́ пріѣ́хала изъ прови́нціи?

Она́ пріѣ́хала пода́ть про́сьбу Госуда́рынѣ.

Жа́луется ли Ма́рья Ива́новна въ э́той про́сьбѣ на несправедли́вость и оби́ду?

Она́ не жа́луется въ э́той про́сьбѣ, а про́ситъ ми́лости.

Чья дочь Ма́рья Ива́новна?

Она́ дочь капита́на Миро́нова.

Кто былъ оте́цъ ея?

Оте́цъ ея былъ коменда́нтомъ въ одно́й изъ оренбу́ргскихъ крѣпосте́й.

Achtunddreißigste Lektion.

Lehre vom Satze und die Uebereinstimmung der Wörter.

Ein durch Worte ausgedrücktes Urtheil heißt ein Satz (предложéніе).

Ein Satz enthält zwei wesentliche Bestandtheile:

a) den Gegenstand, von welchem etwas ausgesagt wird: das Subject (подлежáщее);

b) das von dem Gegenstande Ausgesagte: das Prädicat (сказýемое); z. B. лóшадь бѣжúтъ, das Pferd läuft; рóза цвѣтётъ, die Rose blüht.

Das Subject wird durch ein selbstständiges Gegenstandswort dargestellt, d. i. durch ein Substantiv (wohin auch substantivisch gebrauchte Adjectiva, Fürwörter, Zahlwörter, Participien und Infinitiva gehören) ausgedrückt; z. B. сóлнце сіяло, die Sonne schien; я пишý, ich schreibe; сúльный повелѣвáетъ, der Mächtige befiehlt; óба сказáли э́то, Beide haben es gesagt; прогýливающіеся устáли, die Spazierenden sind müde geworden; читáть полéзно, Lesen ist nützlich.

Das Prädicat wird entweder durch ein Zeitwort, oder durch ein Adjectiv, oder durch ein Substantiv in Verbindung mit dem Hülfszeitwort быть ausgedrückt; z. B. птúцы летáютъ, die Vögel fliegen; погóда хорошá, das Wetter ist gut; Богъ есть Творéцъ, Gott ist der Schöpfer.

Anmerk. Die Formen есть, суть des Hülfszeitwortes werden bei Adjectiva stets, bei Substantiva zuweilen weggelassen (s. 1. Cursus, 1. Lekt.)

Zur weiteren Ausführung des Urtheils kommen im Satze noch vor:

1. Bestimmungswörter (опредѣлéнія), d. h. solche Wörter, die einen Satztheil näher bestimmen. Solche Bestimmungen können ausgedrückt werden durch Substantiva, Adjectiva, Participia, adjectivische Fürwörter, Zahlwörter, Adverbia und Gerundia; z. B. сúла *вѣтра* очень великá, die Kraft des Windes ist sehr groß; *прилéжный* мáльчикъ читáетъ, der fleißige Knabe liest; *э́тотъ* домъ развáливается, dieses Haus fällt auseinander; *второ́й* день идётъ дождь, es regnet den zweiten Tag.

2. Die Apposition (приложéніе), d. h. ein Hauptwort, welches einem andern zur näheren Erklärung beigefügt wird; z. B. *го́родъ* Петербýргъ построенъ на берегáхъ Невы́, die Stadt Petersburg ist am Ufer der Newa gebaut.

3. Ergänzungswörter (дополнéнія), d. h. solche, die einen Satztheil ergänzen. Hierzu dienen Substantiva in einem der Casus obliqui, Fürwörter und Infinitiva; z. B. желáющій *себѣ́ добрá*, не дóлженъ *вреди́ть бли́жнему*, derjenige, der sich selbst Gutes wünscht, darf seinem Nächsten nicht schaden; *его* награди́ли *за прилежáніе*, er ist für seinen Fleiß belohnt worden.

4. Außerdem kann ein Satz noch durch Umstandswörter (обстоя́тельственныя) erweitert werden, die sich auf das Subject oder auch auf das Prädicat zur Angabe der Zeit, des Ortes, der Art und Weise, sowie der Ursache und des Zweckes beziehen; z. B. на *тóрной дорóгѣ* травá не ростётъ, auf dem ausgetretenen Wege wächst kein Gras; *въ лѣ́тнее врéмя* пріятно жить въ *дерéвнѣ*, zur Sommerzeit ist es angenehm auf dem Lande zu wohnen; *пóслѣ рáдости* гóре, *пóслѣ гóря* рáдость (Sprichw.), nach Freud' kommt Leid, nach Leid kommt Freud'.

Ein Satz ist unbekleidet (нераспространённое предложéніе), wenn er nur aus dem Subject und Prädicat besteht; bekleidet aber (распространённое), wenn er durch Bestimmungs-, Ergänzungs- oder Umstandswörter weiter ausgeführt ist; z. B. мáльчикъ читáетъ, der Knabe liest; мáльчикъ прилéжно читáетъ полéзную кни́гу, der Knabe liest fleißig ein nützliches Buch.

Jeder Satz an sich ist entweder einfach oder zusammengesetzt.

a) Der einfache Satz (простóе предложéніе) hat nur ein Subject und ein Prädicat; z. B. я читáлъ твою́ кни́гу съ удовóльствіемъ, ich las Dein Buch mit Vergnügen.

b) Der zusammengesetzte Satz (слóжное предложéніе) hat entweder mehrere Subjecte und nur ein Prädicat, oder mehrere Subjecte und mehrere Prädicate; z. B. отéцъ и мать жи́вы, Vater und Mutter leben; они́ жи́вы и здорóвы, sie leben und sind gesund; Богъ есть всевѣ́дущъ, всемогу́щъ и благъ, Gott ist allwissend, allmächtig und gütig; дѣ́душка и бáбушка жи́вы и здорóвы, Großvater und Großmutter leben und sind gesund.

Nach Beziehung der Sätze zu einander in grammatischer Hinsicht theilt man sie in Hauptsätze, Nebensätze und Zwischensätze.

1. Der Hauptsatz (глáвное предложéніе) ist für sich bestehend und von anderen Sätzen unabhängig; z. B. я ви́дѣлъ вчерá твоегó дру́га, ich habe gestern deinen Freund gesehen.

2. Der Nebensatz (придáточное предложéніе) dient zur Ergänzung des Hauptsatzes und ist von jenem abhängig; z. B. твой другъ, котóраго я вчерá ви́дѣлъ, велѣ́лъ тебѣ́ клáняться, dein Freund, den ich gestern gesehen habe, ließ dich grüßen.

3. Der Zwischensatz (ввóдное предложéніе) wird von Theilen des übrigen Satzes eingeschlossen, ohne mit ihnen in grammatischer

Verbindung zu stehen; z. B. онъ, я ду́маю, ско́ро возврати́тся, er wird, glaube ich, bald zurückkommen; мы, вѣроя́тно, уви́димъ его, wir werden ihn wahrscheinlich sehen.

Uebereinstimmung der Wörter.

(Согласова́ніе словъ).

Die Uebereinstimmung der Wörter lehrt die Verbindung der Satztheile nach den grammatischen Formen, und zwar nach folgenden Regeln:

1. Subject und Prädicat müssen hinsichtlich der Person, der Zahl und des Geschlechts gleich sein; z. B. кни́га поучи́тельна, das Buch ist belehrend; ученики́ бы́ли приле́жны, die Schüler waren fleißig; мы слу́шаемъ, wir hören; ити́ца лети́тъ, der Vogel fliegt; мо́ре волнова́лось, das Meer schlug Wellen.

2. Bei den Hauptwörtern, welche einen Titel bezeichnen, wie: Вели́чество, Majestät, Высо́чество, Hoheit, Свѣ́тлость, Durchlaucht, сія́тельство, Erlaucht u. s. w., richtet sich das Geschlecht des Prädicats nach der gemeinten Person; z. B. Его́ Вели́чество при́былъ сюда́, Seine Majestät ist hier eingetroffen; Его́ Свѣ́тлость бо́ленъ, Seine Durchlaucht ist krank; ея́ сія́тельство приглашена́ сего́дня на балъ, Ihre Erlaucht ist heute zum Ball eingeladen.

3. Wenn ein Infinitiv als Subject steht, so wird das Prädicat im sächlichen Geschlechte gebraucht; z. B. чита́ть хоро́шія кни́ги поле́зно, gute Bücher zu lesen ist nützlich; говори́ть бы́ло осторо́жнѣе, man hätte vorsichtiger sprechen sollen.

4. Wenn verschiedene Personen das Subject bilden, so hat die 1=te Person den Vorzug vor der 2=ten und der 3=ten, sowie die 2=te vor der 3=ten; z. B. я и ты бу́демъ сего́дня прогу́ливаться, ich und du werden heute spazieren gehen; ты и онъ оши́баетесь, du und er irret; вы и другъ вашъ пойдёте за на́ми, Sie und Ihr Freund werden nach uns gehen.

5. Das Prädicat wird in der Mehrzahl gebraucht, sobald es sich auf zwei oder mehrere Subjecte bezieht; z. B. оте́цъ и мать уже́ у́мерли, Vater und Mutter sind schon gestorben; Пожа́рскій и Ми́нинъ спасли́ оте́чество, Posharski und Minin haben das Vaterland gerettet. — Desgleichen stehen in der Mehrzahl Adjectiva, Participia und Fürwörter, die sich auf mehrere Hauptwörter beziehen; haben die Hauptwörter ein verschiedenes Geschlecht, so hat das männliche vor den beiden anderen und das weibliche vor dem sächlichen den Vorzug; z. B. грамма́тика и слова́рь, ку́пленные мно́ю, принесли́ мнѣ по́льзу, die Grammatik und das Wörterbuch, welche ich gekauft habe, haben mir Nutzen gebracht; приле́жные ученики́ и учени́цы награждены́, die fleißigen Schüler und Schülerinnen sind belohnt worden.

6. Wenn die in der Einzahl stehenden Subjecte gleichen Geschlechts durch либо, или, ни verbunden sind, so wird das Prädicat ebenfalls in der Einzahl gebraucht; z. B. либо ты, либо онъ виновáтъ, entweder bist du schuld oder er; ни мать моя́, ни сестрá не помóжетъ тебѣ́, weder meine Mutter, noch die Schwester wird dir helfen.

Sind jedoch die in der Einzahl stehenden und durch либо, или, ни verbundenen Subjecte verschiedenen Geschlechts, so steht das Prädicat in der Mehrzahl; z. B. ни отéцъ, ни мать не могли́ быть покóйны, weder der Vater noch die Mutter konnte ruhig sein; либо способность, либо прилежáніе бýдутъ награждены́, entweder die Fähigkeit oder der Fleiß wird belohnt werden.

7. Steht als Subject ein Eigenname, der durch einen Gattungsnamen näher bestimmt ist, so richtet sich das Prädicat (Adjectiv oder Zeitwort) nach dem Gattungsnamen; z. B. гóродъ Ри́га лежи́тъ при рѣкѣ́ Двинѣ́, die Stadt Riga liegt an der Düna; гóродъ Холмогóры находится въ Архáнгельской губéрніи, die Stadt Cholmogory befindet sich im Archangel'schen Gouvernement. Dasselbe gilt auch für das Participium und das beziehende Fürwort котóрый; z. B. онъ выѣхалъ изъ гóрода Москвы́, находи́вшагося (oder котóрый находи́лся) тогдá въ опáсности, er fuhr aus Moskau, welches sich damals in Gefahr befand.

8. Das als Apposition verwendete Hauptwort braucht nur in Betreff des Casus mit demjenigen Hauptworte gleich zu sein, zu dem es die nähere Bestimmung giebt; z. B. Пётръ I., императóръ россійскій, разби́лъ подъ Полтáвою вóйско Кáрла XII., короля́ швéдскаго, Peter der Große, Kaiser von Rußland, schlug bei Pultawa die Truppen Karls XII., Königs von Schweden. Екатери́на II., императри́ца россійская, заключи́ла союзъ съ Іóсифомъ, императóромъ австрійскимъ, Catharina II., Kaiserin von Rußland, schloß ein Bündniß mit Joseph, Kaiser von Oesterreich.

9. Nach den Adverbien der Zahl мнóго, мáло, нѣсколько, довóльно, стóлько, sobald sie nicht zur näheren Bestimmung des Zeitworts dienen, ebenso nach den Zahlwörtern два, три, четыре, пять u. s. w. auf die Frage: скóлько? wie viel? steht das Zeitwort im sächlichen Geschlechte, in der Einzahl; z. B. здѣсь бы́ло нѣсколько человѣкъ, hier waren einige Leute; пришлó четы́ре рабóтника и трóе больны́хъ, es kamen vier Arbeiter und drei Kranke; остáлось ещё три рубля́, es sind noch drei Rubel nachgeblieben. Bei dergleichen Sätzen wird das Wort всегó, im Ganzen, darunterverstanden.

Das Zeitwort wird auch in der Mehrzahl gebraucht, wenn die Zahlwörter два, три, четы́ре, пять, двóе, трóе u. s. w. auf die Frage: кто? что? stehen, d. h. wenn von bekannten Gegenständen die Rede ist; z. B. нáшу рóту составля́ли двѣсти пятьдеся́тъ четы́ре солдáта, unsere Compagnie bestand aus zweihundert vier

und funfzig Soldaten; пришли́ четы́ре рабо́тника, vier Arbeiter (bekannte) sind gekommen; остальны́е полчаса́ протекли́ непримѣ́тно, die übrige halbe Stunde ist unbemerkt vergangen; дво́е пришли́, а тре́тій оста́лся до́ма, zwei Mann (bekannte) sind gekommen, aber der dritte ist zu Hause geblieben. Das Zeitwort kommt auch in der Mehrzahl vor, wenn es vor einem Subjecte steht; z. B. насъ окружа́ютъ нѣсколько человѣ́къ, wir sind von mehreren Leuten umgeben.

Wörter.

со́лнце, die Sonne.
сія́ть, scheinen.
подыма́ться, — дня́ться, sich erheben.
си́льный, heftig, stark.
мо́лнія, der Blitz.
ударя́ть, — рить, treffen, schlagen.
остава́ться, — ста́ться, bleiben.
земля́къ, der Landsmann.
отдава́ть, — дать въ аре́ндное содержа́ніе, verpachten.
доброжела́тель, der Gönner.
благодѣ́тель, der Wohlthäter.
че́стный, redlich, ehrlich.
сади́ться, сѣсть, sich setzen.
мла́дшій, der jüngere, jüngste.
встрѣча́ть, — тить, begegnen.
о́бщій, gemeinschaftlich.
помога́ть, — мо́чь, helfen.
преслѣ́довать, verfolgen.
обижа́ть, — би́дѣть, beleidigen.
незнако́мецъ, der Fremde.
упомина́ть, — мяну́ть, erwähnen.
незначи́тельный, gering.
спу́тникъ, der Trabant.
освѣща́ть, — ти́ть, beleuchten.
нѣ́жный, sanft, zart.
лучъ, der Strahl.
убѣ́жище, die Zuflucht.
храмъ, der Tempel.
милосе́рдіе, die Barmherzigkeit.
стихія, das Element.
существова́ніе, die Existenz.
приро́да, die Natur.

Aufgabe 74.

Das Wetter ist schön. — Die Sonne scheint. — Es erhebt sich ein heftiger Sturm. — Der Blitz hat den Kirchthurm getroffen. — Ich war gestern in einer Gesellschaft. — Du warst nicht da. — Ich bin nicht lange dort geblieben. — Mein Freund kommt heute nicht. — Er wird nicht gern kommen. Warum kommt er nicht? Ist er krank? — Kennst Du diese Leute? Ja, es sind meine Landsleute. — Dieser Mann hier ist ein Freund meines Vaters. — Der Garten, welcher hinter (за Instrum.) unserem Hause liegt, ist an unseren Nachbar verpachtet. — Dein Vater war ein Gönner und Wohlthäter. — Dieser alte Mann hat seinem Herrn lange Zeit treu und redlich gedient. — Setzen Sie sich und hören Sie mich an. — Mein jüngster Bruder begegnete mir auf der Straße und ging mit mir zu unserem gemeinschaftlichen Freunde. — Er wird noch nicht wissen,

daß sein Freund gestorben ist. — Wenn ich nur könnte, so würde ich dir gern helfen. — Er verfolgt mich und ich habe ihn doch nicht beleidigt. — Er fragte mich, womit (чѣмъ) ich mich jetzt beschäftige. — Ich antwortete, daß ich viel zu schreiben habe. — Ich wünschte zu wissen, ob er bald (скóро ли) wieder zu kommen gedenke. — Sage mir was du liest. — Nenne mir das Buch, welches du liest. — Kennst du den Fremden, dessen (о котóромъ) ich erwähnte? — Ich habe nichts, womit ich ihm helfen könnte. — Er kann nur geringe Fortschritte machen, da er nicht fleißig ist. — Der Mond, ein Trabant der Erde, beleuchtet sie mit seinen sanften Strahlen. — Dieses Haus, die Zuflucht der Unglücklichen, ist ein Tempel der Barmherzigkeit, dieser großen Tugend der Christen. — Feuer, Wasser, Erde und Luft, welche wir Elemente nennen, sind nothwendig zur (для) Existenz aller Dinge (вещь) in der Natur. Ihr Beide und eure Schwestern gehört zu unseren besten Bekannten. — Den 20-ten April verließ Seine Erlaucht die Stadt; Ihre Erlaucht die Gräfin blieb noch dort. — Seine Majestät der Kaiser langte in der Residenz an, als Ihre Majestät die Kaiserin noch unterwegs war. — Weder deine Schwester noch deine Cousine konnte dieses aus der Ferne gut sehen. — Entweder bleibt der Wirth oder die Wirthin zu Hause.

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

(Продолже́ніе).

Снача́ла она́ чита́ла съ ви́домъ внима́тельнымъ и благосклóннымъ, но вдругъ лицó ея́ перемѣни́лось, и Ма́рья Ива́новна, слѣ́довавшая глаза́ми за всѣ́ми ея́ движе́ніями, испуга́лась стрóгому выраже́нію э́того лица́, за мину́ту столь прія́тному и спокóйному.

«Вы прóсите за Гри́нева?» сказа́ла да́ма съ холóднымъ ви́домъ. «Императри́ца не мóжетъ егó прости́ть. Онъ приста́лъ къ самозва́нцу не изъ невѣ́жества и легковѣ́рія, но какъ безнра́вственный и вре́дный негодя́й.»

— Ахъ непра́вда! вскри́кнула Ма́рья Ива́новна.

«Какъ, непра́вда!» возрази́ла да́ма, вся вспы́хнувъ.

— Не пра́вда, ей Богу, непра́вда! Я зна́ю всё, я всё вамъ разскажу́. Онъ для однóй меня́ подве́ргся всему́, что пости́гло егó. И е́сли онъ не оправда́лся пере́дъ судóмъ, то ра́звѣ

потому́ то́лько, что не хотѣ́лъ запу́тать меня́. Тутъ она́ съ жа́ромъ разсказа́ла всё, что уже́ извѣ́стно моему́ чита́телю.

Да́ма вы́слушала её со внима́ніемъ. «Гдѣ вы останови́лись?» спроси́ла она́ пото́мъ; и услы́ша, что у Анны Вла́сьевны, примо́лвила съ улы́бкою: «А! зна́ю. Проща́йте, не говори́те никому́ о на́шей встрѣ́чѣ. Я надѣ́юсь, что вы не до́лго бу́дете ждать отвѣ́та на ва́ше письмо́.»

Съ э́тимъ сло́вомъ она́ вста́ла и вы́шла въ кры́тую алле́ю, а Ма́рья Ива́новна возврати́лась къ Аннѣ́ Вла́сьевнѣ, испо́лненная ра́достной наде́жды.

Хозя́йка побрани́ла её за ра́ннюю прогу́лку, вре́дную, по ея́ слова́мъ, для здоро́вья молодо́й дѣ́вушки. Она́ принесла́ самова́ръ, и за ча́шкою ча́ю то́лько бы́ло приняла́сь за безконе́чные разска́зы о дворѣ́, какъ вдругъ придво́рная каре́та останови́лась у крыльца́, и ка́меръ-лаке́й вошёлъ съ объявле́ніемъ, что Госуда́рыня изво́литъ къ себѣ́ приглаша́ть дѣви́цу Миро́нову.

видъ, das Gesicht, die Miene.
благосклóнный, wohlwollend.
прости́ть (voll.), verzeihen.
приста́ть (voll.), sich anschließen.
самозва́нецъ, der Usurpator.
невѣ́жество, die Unwissenheit.
легковѣ́ріе, die Leichtgläubigkeit.
безнра́вственный, sittenlos.
негодя́й, der Taugenichts.
вспы́хнуть (voll.), auffahren (im Zorn).
подвергну́ться (voll.), unterwerfen.
пости́гнуть (voll.), betreffen.
оправда́ться (voll.), sich rechtfertigen.
судъ, das Gericht.
запу́тать (voll.), hineinwickeln.
примо́лвить (voll.), hinzufügen (in der Rede).
улы́бка, das Lächeln.
кры́тый, gedeckt.
испо́лненный, erfüllt.
наде́жда, die Hoffnung.
побрани́ть (voll), ein wenig ausschelten.
ра́нній, frühzeitig.
прогу́лка, der Spaziergang.
дѣ́вушка, das Mädchen.
приня́ться (voll.), beginnen.
безполе́зный, nutzlos.
придво́рная каре́та, die Hofkutsche.
крыльцо́, die Außentreppe.
объявле́ніе, die Erklärung.
изво́лить (voll.), geruhen.
приглаша́ть, einladen.
дѣви́ца, das Fräulein.

Sprechübung.

Кто приста́лъ къ самозва́нцу, какъ безнра́вственный и вре́дный негодя́й?

Почему́ онъ не оправда́лся пере́дъ судо́мъ?

Гри́невъ приста́лъ къ нему́.

Пото́му что не хотѣ́лъ запу́тать въ э́то дѣ́ло Ма́рью Ива́новну.

Дóлго ли Мáрья Ивáновна ждалá отвѣ́та на письмó?

Нѣ́тъ, онá не дóлго ждалá отвѣ́та, въ тотъ же день онá бы́лá приглашенá ко двору́.

Въ какóе врéмя придвóрная карéта остановилась у крыльцá?

Карéта остановилась у крыльцá въ то врéмя, когдá Мáрья Ивáновна пилá чай. —

Кто объявилъ ей о приглашéніи явиться ко двору́?

Приглашéніе явиться ко двору́ объявилъ ей кáмеръ-лакéй.

Neunundddreißigste Lektion.

Die Rection der Wörter, oder über die regierenden Redetheile.

Die Rectionslehre hat den Gebrauch der abhängigen Casus von Seiten des Einflusses zu betrachten, welchen die verschiedenen Redetheile als regierende auf deren Anwendung ausüben. Sie lehrt demnach die Rection: 1) der Hauptwörter, 2) der Beiwörter, 3) der Zahlwörter, 4) der Zeitwörter, 5) der Verhältnißwörter.

1. Rection der Hauptwörter.

Von den sieben Casus der russischen Sprache heißen der Nominativ und der Vocativ Casus absoluti, die übrigen aber Casus obliqui.

Wir geben in Folgendem zunächst das Allgemeine über jeden Casus und über seine Rection durch die Hauptwörter.

1. Der Nominativ ist der Casus des Subjects und zugleich auch der des Prädicats, da das letztere, wenn es ein Hauptwort oder ein Beiwort ist, mit dem Subjecte im Casus übereinstimmen muß; z. B. орёлъ есть царь птицъ, der Adler ist der König der Vögel; твой братъ былъ бóленъ, dein Bruder war krank; онá весьмá великодýшна, sie ist sehr großmüthig.

Anmerk. Bei былъ, бýду, будь geht der Nominativ, als Prädicat gebraucht, in den Instrumental über, wenn durch dasselbe dem Subjecte eine zufällige, nicht bleibende Eigenthümlichkeit beigelegt wird; z. B. я пóмню, онъ былъ ещё тогдá полкóвникомъ, ich erinnere mich, er war damals noch Obrist; будь ты самъ судьёю, sei du selbst der Richter.

2. Der Vocativ stellt als Casus des Anrufes oder der Anrede den Gegenstand ganz für sich und außer Zusammenhang mit dem Satze hin; дѣти, слу́шайте меня́! höret mich, Kinder! Бо́же, какъ вели́ки дѣла́ твои́! o Gott, wie groß sind Deine Werke!

3. Der Genitiv dient:

a) zur Bezeichnung des Besitzes (Zubehörs), steht also auf die Fragen: кого? чего? чей, чья, чье? z. B. домъ отца́, das Haus des Vaters; сынъ крестья́нина, der Sohn des Bauern; лучи́ со́лнца, die Strahlen der Sonne u. s. w.

b) zur Angabe einer Eigenschaft oder eines Merkmals; z. B. же́нщина высо́каго ро́ста, eine Frau von hohem Wuchse; купе́цъ пе́рвой ги́льдіи, ein Kaufmann 1-ster Gilde.

Nach охо́тникъ, ein Freund, Liebhaber von etwas, und охо́тница, eine Freundin, Liebhaberin von etwas, wird die Präposition до mit dem Genitiv gebraucht; z. B. я охо́тникъ до грибо́въ, ich bin ein Liebhaber von Pilzen; она́ охо́тница до чте́нія, sie ist eine Freundin vom Lesen.

c) zur Angabe des Ganzen, wo von den Theilen desselben die Rede ist; z. B. кусо́къ желѣ́за, ein Stück Eisen; мно́жество наро́да, eine Menge Volk. Daher giebt der Genitiv die nähere Bestimmung bei Maß-, Zahl- und Gewichts-Angaben; z. B. фунтъ ча́я, ein Pfund Thee; ста́до волко́въ, ein Rudel Wölfe; толпа́ ни́щихъ, ein Haufe von Bettlern.

Anmerk. Das vollständige Datum einer Begebenheit steht im Genitiv; z. B. 1703 года, мая 16-го дня положено́ основа́ніе С. Петербу́ргу, im Jahr 1703, den 16-ten Mai ist St. Petersburg gegründet worden. Wenn aber nur das Jahr oder der Monat, ohne Hinzufügung des Tages angegeben wird, so wird der Präpositiv mit въ gebraucht; z. B. С. Петербу́ргъ осно́ванъ въ 1703 году́, St. Petersburg ist im Jahre 1703 gegründet. — Это случи́лось въ ма́ѣ мѣ́сяцѣ, das geschah im Maimonat.

4. Der Dativ bezeichnet zunächst die Person (die Sache), welche etwas empfängt oder zu empfangen hat; z. B. я далъ ему́ кни́гу, ich gab ihm das Buch.

Nach Hauptwörtern wird der Dativ gebraucht:

a) wenn sie eine Freundschaft oder Verwandtschaft bezeichnen, sowie nach einigen andern, als спи́сокъ, ро́спись, ein Verzeichniß, цѣна́, der Preis, Werth, смотръ, die Besichtigung, die Musterung u. and.; z. B. онъ ро́дственникъ моему́ сосѣ́ду, er ist ein Verwandter meines Nachbars; онъ мнѣ́ пріятель, er ist mein Freund; вотъ ро́спись мои́мъ кни́гамъ, hier ist ein Verzeichniß meiner Bücher; цѣна́ э́тимъ веща́мъ разли́чна, der Preis für diese Sachen ist verschieden.

b) nach den Hauptwörtern, welche bedeuten: Nutzen, Schaden, Befehlen, Drohen, Widerstreben, Verwunderung, Nachahmung, Lernen und Lehren; z. B. обуче́ніе языка́мъ,

das Lehren der Sprachen; приказáніе чинóвнику, der dem Beamten gegebene Befehl; подражáніе инострáнцамъ, die Nachahmung der Ausländer (von Dem, welcher die Ausländer nachahmt). Dergleichen Ausdrücke sind nicht zu verwechseln mit приказáніе начáльника, чинóвника, der Befehl des Chefs, des Beamten; подражáніе инострáнца, die Nachahmung des Ausländers (von dem Ausländer, welcher nachahmt).

c) nach den Hauptwörtern, welche als Interjectionen gebraucht werden, als: слáва, хвáла, спасúбо, бѣдá, гóре; z. B. гóре вамъ! wehe euch! слáва бóгу, Gott sei Dank; спасúбо вамъ, danke euch.

5. Im Accusativ steht gewöhnlich das (nähere) Object, d. h. die Person oder Sache, auf welche die Handlung des Subjects einwirkt; er steht also auf die Frage: wen? oder was? z. B. я читáлъ ту кнúгу, ich habe jenes Buch gelesen.

6. Der Instrumental bezeichnet bei einer Thätigkeit angewandte Mittel oder Werkzeug, er steht also auf die Fragen: wodurch? womit? кѣмъ? чѣмъ? z. B. я пишý перóмъ, ich schreibe mit einer Feder; онъ сдѣлалъ э́то рукáми, er hat es mit den Händen gemacht.

Nach Hauptwörtern wird der Instrumental gebraucht:

a) zur näheren Bezeichnung einer Person in Bezug auf Abstammung, Glaube, Gewerbe u. s. w.; z. B. онъ рóдомъ англичáнинъ, а вѣрою катóликъ, er ist seiner Geburt nach ein Engländer, aber seinem Glauben nach ein Katholik.

b) bei der Bestimmung der Länge, Breite, Dicke, Tiefe und Höhe eines Gegenstandes stehen die Hauptwörter длинá, die Länge, ширинá, die Breite, вышинá, die Höhe, толщинá, die Dicke, глубинá, die Tiefe, im Instrumental; z. B. э́тотъ домъ вышинóю пять сáженъ, dieses Haus ist fünf Faden hoch; колóдезь глубинóю три сажéни, ein Brunnen von drei Faden Tiefe.

c) nach den Hauptwörtern, welche eine Verachtung, Beherrschung und dergl. ausdrücken; z. B. пренебрежéніе опáсностію, die Verachtung der Gefahr; управлéніе имѣніемъ, die Verwaltung des Gutes.

7. Der Präpositiv steht nur nach den Präpositionen о, въ, на, при, по (weiteres darüber in den Lekt. 47, 48, 49).

Wörter.

полкъ, das Regiment.
впрóчемъ, übrigens.
назначáть, — чить, bestimmen.
товáрищъ, der Gefährte.
úскренній, aufrichtig.
просвѣщéніе, die Aufklärung.
тѣ́ло, der Körper.
умъ, der Verstand, der Geist.
ростъ, der Wuchs.
станъ, die Gestalt.
видъ, das Aussehen.
гóлосъ, die Stimme.
китáйскій, chinesisch.
стѣнá, die Mauer.
шёлковый, seiden.
матéрія, der Stoff.
поручáть, — чúть, anvertrauen.

Aufgabe 75.

Wahrscheinlich wird heute die Besichtigung der Regimenter stattfinden. — Er zeigte mir das Register seiner Bücher, die er soeben von der Post bekam. — Die Preise dieser Waaren sind verschieden; übrigens können Sie selbst den Preis derselben bestimmen. — Dieser Mann ist mein treuer Gefährte und ein aufrichtiger Freund meines Bruders. — Wer ein Feind der Bücher ist, ist auch ein Feind der Aufklärung. — Hier ist nicht der Ort für (Dat.) solche Reden. — Was dem reichen Manne ein Rubel ist, das ist dem Armen ein Groschen. — Sei du uns ein älterer Bruder! — Ihr Bruder ist mir befreundet. — Ich bin kein Diener Ihres Bruders. — Er ist schwach an Körper und Geist. — Ein Mann von großem Wuchse ist nicht immer groß an Verstand. — Nach Gestalt, Aussehen und Stimme ist er ein Held. — Die große chinesische Mauer ist 300 Meilen lang, 25 Fuß hoch und 15 Fuß dick. — In unserer Schule fangen wir die Lektionen um eine Stunde später an. — Der seidene Stoff, den ich gekauft habe, ist zwar (хотя́) um 3 Rubel theurer, allein dafür (за то) ist er auch um 1 Arschin länger und ½ Arschin breiter. — Die Verwaltung dieses Hauses ist ihm anvertraut.

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

(Продолже́ніе.)

Анна Вла́сьевна изуми́лась и расхлопота́лась. «Ахти́, Го́споди!» закрича́ла она́. «Госуда́рыня тре́буетъ васъ ко двору́. Какъ же э́то она́ про васъ узна́ла? Да какъ же вы, ма́тушка, предста́витесь къ Императри́цѣ? Вы, я чай, и ступи́ть по придво́рному не умѣ́ете... Не проводи́ть ли мнѣ васъ? Всё-таки́ я васъ хоть въ чемъ-нибу́дь да могу́ предостере́чь. И какъ же вамъ ѣ́хать въ доро́жномъ пла́тьѣ? Не посла́ть ли къ повива́льной ба́бушкѣ за ея́ жёлтымъ робро́номъ?» Ка́меръ-лаке́й объяви́лъ, что Госуда́рынѣ уго́дно бы́ло, чтобъ Ма́рья Ива́новна ѣ́хала одна́ и въ томъ, въ чёмъ её заста́нутъ. Дѣ́лать бы́ло не́чего: Ма́рья Ива́новна сѣ́ла въ каре́ту и поѣ́хала во дворе́цъ, сопровожда́емая совѣ́тами и благослове́ніями Анны Вла́сьевны.

Ма́рья Ива́новна предчу́вствовала рѣше́ніе на́шей судьбы́; се́рдце ея́ си́льно би́лось и замира́ло. Чрезъ нѣ́сколько мину́тъ каре́та останови́лась у дворца́. Ма́рья Ива́новна съ тре́петомъ

пошла́ по лѣ́стницѣ. Две́ри пере́дъ не́ю отвори́лись на́стежъ. Она́ прошла́ дли́нный рядъ пусты́хъ, великолѣ́пныхъ ко́мнатъ; ка́меръ-лаке́й ука́зывалъ доро́гу. Наконе́цъ, подоше́дъ къ за́пертымъ дверя́мъ, онъ объяви́лъ, что сейча́съ объ ней доло́житъ, и оста́вилъ ее одну́.

Мысль уви́дѣть Императри́цу лицёмъ къ лицу́ такъ устраша́ла её, что она́ съ трудо́мъ могла́ держа́ться на нога́хъ. Чере́зъ мину́ту две́ри отвори́лись, и она вошла́ въ убо́рную Госуда́рыни.

изуми́ться (voll.), erstaunen.
расхлопота́ться, sich Sorge machen.
предста́виться (voll.), sich vorstellen.
ча́ять, denken, vermuthen.
ступи́ть, auftreten.
проводи́ть, begleiten.
предостере́чь (voll.), aufmerksam machen.
доро́жное пла́тье, das Reisekleid.
повива́льная ба́бушка, die Hebamme.
робро́нъ, der Reifrock.
заста́ть (voll.), antreffen.
убо́рная, das Toilettenzimmer.
сопровожда́емый, begleitet.
совѣ́тъ, der Rath.
благослове́ніе, der Segen.
предчу́вствовать, vorahnen.
замира́ть, erstarren, aufhören zu schlagen (v. Herzen).
тре́петъ, die Furcht.
на́стежъ, ganz weit.
рядъ, die Reihe.
за́пертый, geschlossen.
устраша́ть, ängstigen.

Sprechübung.

Чему́ изуми́лась Анна Вла́сьевна?
Она́ изуми́лась тому́, что Ма́рью Ива́новну тре́буютъ во дворе́цъ.

Почему́ она хотѣ́ла проводи́ть Ма́рью Ива́новну?
Потому́ что она́ полага́ла предостере́чь её въ чёмъ-нибу́дь.

Въ како́мъ пла́тьѣ она́ поѣ́хала во дворе́цъ?
Она поѣ́хала въ томъ пла́тьѣ, въ како́мъ заста́лъ её ка́меръ-лаке́й.

Чѣ́мъ сопровожда́ла Анна Вла́сьевна Ма́рью Ива́новну, когда́ послѣ́дняя сѣ́ла въ каре́ту и поѣ́хала во дворе́цъ?
Она сопровожда́ла её совѣ́тами и благослове́ніями.

Пріѣ́хавши во дворе́цъ, како́й рядъ ко́мнатъ прошла́ Ма́рья Ива́новна?
Она́ прошла́ дли́нный рядъ пусты́хъ, великолѣ́пныхъ ко́мнатъ.

Кто ука́зывалъ ей доро́гу?
Ка́меръ-лаке́й ука́зывалъ ей доро́гу.

Когда́ онъ объяви́лъ ей, что доло́житъ объ ней?
Онъ объяви́лъ ей объ э́томъ тогда́, когда́ они́ подошли́ къ за́пертымъ дверя́мъ.

Vierzigste Lektion.

Von den Eigenschaftswörtern.

1. Die Verkleinerungs- und Vergrößerungsadjectiva.

Wie die Hauptwörter, haben auch die Eigenschaftswörter Verkleinerungs- und Vergrößerungsformen.

1. Die Verkleinerungsform der Eigenschaftswörter bezeichnet: a) den geringeren Grad einer Eigenschaft; z. B. жёлтый, gelb — желтоватый, gelblich; b) das Wohlgefallen an einem Gegenstande; z. B. красный, roth — красненькій, hübsch roth. Die Endungen derselben sind:

a) für die Abschwächungsformen: оватый, — ая, — ое, abgekürzt оватъ, а, о;

b) für die Liebkosungsformen: онькій, енькій, — ая, — ое, abgekürzt онекъ, енекъ, — ка, — ко; z. B.

von бѣлый, weiß — бѣловатый, weißlich — бѣленькій, hübsch weiß.
„ тёплый, warm — тепловатый, lau — тёпленькій, ziemlich warm.
„ холодный, kalt — холодноватый, kältlich — холодненькій, ziemlich kalt.
„ синій, blau — синеватый, bläulich — синенькій, hübsch blau.
„ рыжій, fuchsroth — рыжеватый, (fuchs)röthlich — рыженькій, hübsch fuchsroth.

z. B. сегодня холодновато, heute ist es etwas kalt; онъ ѣхалъ на рыженькой лошадкѣ, er fuhr mit einem hübsch rothen Pferdchen; онъ подалъ мнѣ красненькую бумажку, er reichte mir ein hübsch rothes Papier (10 Rubel-Schein).

Anmerk. 1. Die Eigenschaftswörter виноватый, schuldig, ноздреватый (von ноздря), porös, schwammig, моховатый (von мохъ), moosig, dürfen mit den oben angeführten Formen auf ватый nicht verwechselt werden.

Anmerk. 2. Die Liebkosungsformen werden gewöhnlich mit den substantivischen Verkleinerungswörtern verbunden; z. B. онъ подарилъ мнѣ красненькое яичко, er schenkte mir ein hübsch rothes Eichen. Zur stärkeren Hervorhebung des Wohlgefallens wird den Adjectiven auf енькій auch пре vorgesetzt; z. B. пребѣленькій платочекъ, das sehr weiße Tüchlein.

2. Die Vergrößerungsform der Eigenschaftswörter dient zur Bezeichnung eines Ueberflusses, eines hohen Grades der betreffenden Eigenschaft. Die Endungen sind: охонькій, ехонькій (ошенькій, ешенькій); z. B.

von бѣ́лый — бѣлёхонькій, — бѣлёшенькій, sehr weiß,
„ лёгкій — легóхонькій, — легóшенькій, über und über leicht,
„ мáлый — малёхонькій — малёшенькій, über und über klein.

Anmerk. Die Vergrößerungsadjectiva haben nicht die Bedeutung der Plumpheit, Häßlichkeit, wie dies bei den Hauptwörtern der Fall ist.

2. Adjectiva, die keiner Comparation unterliegen.

Wie in der deutschen, so giebt es auch in der russischen Sprache gewisse Eigenschaftswörter, welche keiner Veränderung durch die Comparation fähig sind, weil eine solche überhaupt nicht denkbar ist; so z. B. женáтый, verheirathet, холостóй, unverheirathet, босóй, barfuß, безрýкій, handlos, двуглáвый, zweiköpfig. Die Umstandsadjective, wie: вчерáшній, gestrig, здѣшній, hiesig u. dergl.; auch die persönlichen, sowie die Gattungsadjectiva, als: Ивáновъ, Johanns, Петрóвъ, Peters, вóлчій, Wolfs, медвѣжій, Bären- unterliegen keiner Comparation.

3. Der Unterschied der Eigenschaftswörter von den Adverbien im Comparativ.

Obgleich die abgekürzte Endung der sächlichen Eigenschaftswörter auch zur Bildung des Adverbs dient, so sind doch die von Adjectiven gebildeten Comparativa дóльше, länger, тóньше, dünner, бóльше, mehr, мéньше, weniger, nicht mit den von Adverbien gebildeten тóнѣе, бóлѣе, мéнѣе zu verwechseln; man merke: бóлѣе, mehr (abgeleitet von мнóго) und бóльше, größer (v. велúкій), мéнѣе, weniger (v. мáло) und мéньше, kleiner (v. малый).

4. Der Comparativ in Verbindung mit der Vorsilbe по.

Der Comparativ wird oft mit der Vorsilbe по verbunden, sobald der Gegenstand der Vergleichung nicht angeführt ist; z. B. э́тотъ холстъ побѣлѣе, потóньше и полýчше, diese Leinwand ist weißer, feiner und besser.

Wenn aber der Gegenstand der Vergleichung angeführt ist, so steht das Vorwort по nicht; z. B. вашъ домъ бóльше, простóрнѣе нáшего, Ihr Haus ist größer, geräumiger als das unsrige. Wenn im letzteren Falle по gebraucht wird, so hat es die Bedeutung von немнóго, нѣсколько, ein wenig, etwas; z. B. мой домъ попростóрнѣе вáшего, mein Haus ist ein wenig geräumiger als das Ihrige.

Wörter.

цвѣтъ, die Farbe.
колóдезь, я, der Brunnen.
солёный, salzig.
прутъ, der Stab.
сложúть, zusammenlegen.
клѣтка, der Käfig.
канарéйка, der Kanarienvogel.
сѣ́рый, grau.
золотáя ры́бка, der Goldfisch.
чáша, die Schale, Schüssel.
необходúмый, nothwendig.
матеріáлъ, das Material.
употребля́ть, — бить, brauchen.

Aufgabe 76.

Er zeigte uns einige kleine Pferde, welche der Vater uns kaufen wollte. — Das Wasser hat eine grünliche Farbe; trinken Sie es nicht. — Hier in dem Brunnen ist das Wasser gewöhnlich etwas salzig. — Legen Sie die kleinen Stäbe zusammen. Was wollen Sie mit diesen Stäben machen? Ich will einen Käfig für meinen Kanarienvogel machen. Wie hübsch ist dieser kleine Kanarienvogel; der andere ist auch gut, obgleich er ein wenig grau ist. — Er hat mehrere kleine Goldfische gekauft und legte sie in eine große Schüssel. — Wir spazierten lange Zeit im Garten, obgleich das Wetter etwas kalt war. — Warum wollen Sie hier nicht länger bleiben? Ich habe keine Zeit, ich muß gleich zu Herrn Alexandrow gehen; ein anderes Mal werde ich länger bei Ihnen bleiben. — Könnte er es nicht ein wenig besser gemacht haben? Er würde es besser gemacht haben, wenn er mehr von den nothwendigen Materialien hätte. — Die Materialien, die Sie ihm gekauft haben, sind billiger und dauerhafter als diejenigen, die ich brauche. —

Lesestück.

Встрѣ́ча съ Екатери́ною II.

(Продолже́ніе.)

Императри́ца сидѣ́ла за свои́мъ туале́томъ. Нѣсколько придво́рныхъ окружа́ли её и почти́тельно пропусти́ли Ма́рью Ива́новну. Госуда́рыня ла́сково къ ней обрати́лась, и Ма́рья Ива́новна узна́ла въ ней ту да́му, съ кото́рой такъ откро́венно изъясня́лась она́ нѣсколько мину́тъ тому́ наза́дъ. Госуда́рыня подозва́ла её и сказа́ла съ улы́бкою: «Я ра́да, что могла́ сдержа́ть вамъ своё сло́во и испо́лнить вашу про́сьбу. Дѣ́ло ва́ше ко́нчено. Я убѣжде́на въ неви́нности ва́шего жениха́. Вотъ письмо́, кото́рое са́ми потруди́тесь отвезти́ къ бу́дущему све́кру.»

Ма́рья Ива́новна приняла́ пи́сьмо дрожа́щею руко́ю, и, запла́кавъ, упа́ла къ нога́мъ Императри́цы, кото́рая подняла́ её и поцѣлова́ла. Госуда́рыня разговори́лась съ нею. «Зна́ю, что вы не бога́ты», сказа́ла она́; но я въ долгу́ пере́дъ до́черью капита́на Миро́нова. Не безпоко́йтесь о бу́дущемъ. Я беру́ на себя́ устро́ить ва́ше состоя́ніе.»

Обла́скавъ бѣ́дную сироту́, Госуда́рыня её отпусти́ла. Ма́рья Ива́новна уѣ́хала въ той же придво́рной каре́тѣ. Анна

Вла́сьевна, нетерпѣли́во ожида́вшая ея́ возвраще́нія, осы́пала её вопро́сами, на кото́рые Ма́рья Ива́новна отвѣча́ла ко́е-какъ. Анна Вла́сьевна хотя́ и была́ недово́льна ея́ безпа́мятствомъ, но приписа́ла о́ное провинціа́льной застѣ́нчивости и извини́ла великоду́шно. Въ тотъ же день Ма́рья Ива́новна, не полюбопы́тствовавъ взгляну́ть на Петербу́ргъ, обра́тно поѣ́хала въ дере́вню. —

А. Пушкинъ.

придво́рный, der Hofmann.
почти́тельно, ehrerbietig.
пропусти́ть (voll.), vorbeilassen.
обрати́ться (voll.), sich wenden.
изъясня́ть, erklären.
убѣжде́нный, überzeugt.
неви́нность, die Unschuld.
жени́хъ, der Bräutigam.
потруди́ться (voll.), sich bemühen.
све́коръ, der Schwiegervater.
состоя́ніе, der Stand.
устро́ить (voll.), ordnen, einrichten.
отпусти́ть (voll.), ablassen.
сирота́, die Waise.
нетерпѣли́во, ungeduldig.
осы́пать, überhäufen.
безпа́мятство, die Vergeßlichkeit.
застѣ́нчивость, die Blödigkeit.
великоду́шно, großmüthig.
любопы́тствовать, neugierig sein.

Sprechübung.

Кто окружа́лъ Императри́цу, когда́ она́ сидѣ́ла за свои́мъ туале́томъ?

Нѣсколько придво́рныхъ окружа́ли её.

Какъ Госуда́рыня обрати́лась къ Ма́рьѣ Ива́новнѣ?

Госуда́рыня обрати́лась къ ней ла́сково.

Что сказа́ла ей Госуда́рыня съ улы́бкою?

Она́ сказа́ла: я ра́да, что могла́ сдержа́ть своё сло́во и испо́лнить ва́шу про́сьбу.

Что она́ подала́ Ма́рьѣ Ива́новнѣ?

Она́ подала́ ей письмо́ для переда́чи бу́дущему ея́ све́кру.

Что сдѣ́лала пото́мъ Ма́рья Ива́новна?

Она́ приняла́ письмо́ дрожа́щею руко́ю, и, запла́кавъ, упа́ла къ нога́мъ Императри́цы.

Въ како́й каре́тѣ Ма́рья Ива́новна возврати́лась изъ дворца́?

Она́ возврати́лась въ той же придво́рной каре́тѣ, въ котброй поѣ́хала во дворе́цъ.

Чему́ приписа́ла Анна Вла́сьевна отвѣ́ты Ма́рьи Ива́новны?

Она́ приписа́ла ихъ провинціа́льной застѣ́нчивости и изви́нила великоду́шно.

Вско́рѣ ли по́слѣ того́ Ма́рья Ива́новна поѣ́хала обра́тно въ дере́вню?

Она́ поѣ́хала въ тотъ же день, не полюбопы́тствовавъ взгляну́ть на Петербу́ргъ. —

Einundvierzigste Lektion.

Rection der Eigenschaftswörter.

1. Viele Adjective erfordern einen gewissen Casus nach sich; so regieren zur Ergänzung den Genitiv die Adjectiva:

достóйный, würdig, werth.
пóлный, voll.
чýждый, fremd.
испóлненный, erfüllt;

z. B. онъ достóинъ награ́ды, похва́лы, er ist einer Belohnung, eines Lobes würdig; кóмната полна́ людéй, das Zimmer ist voll von Leuten; жизнь полна́ забóтъ, das Leben ist voll von Sorgen; печь полна́ ýгольевъ, der Ofen ist voll Kohlen; онъ чуждъ стра́ха, er kennt keine Furcht; она́ чýжда гóрдости, sie kennt keinen Stolz; жи́тели гóрода испóлнены ра́дости, Freude erfüllt die Herzen der Einwohner der Stadt.

Anmerk. Das Adjectiv пóлный kommt auch mit dem Instrumental vor z. B. мѣшóкъ пóлонъ дéньгами, ein Sack voll Geld; сосýдъ пóлонъ водóю das Gefäß ist voll Wasser.

2. Ferner steht der Genitiv nach dem Comparativ, wenn die Bindewörter нéжели, чѣмъ ausgelassen werden; z. B. честь дорóже зóлота, die Ehre ist theurer als Gold.

3. Den Dativ regieren:

вѣ́рный, treu.
знакóмый, bekannt.
извѣ́стный, bekannt, berühmt.
любéзный, lieb.
ми́лый, lieb, angenehm.
подóбный, ähnlich.
покóрный, ergeben.
полéзный, nützlich.
послýшный, gehorsam.
прія́тный, angenehm.
прили́чный, anständig.
ра́вный, gleich.
радъ, erfreut.
соотвѣ́тственный, angemessen, entsprechend.
соразмѣ́рный, verhältnißmäßig.
свóйственный, eigen.

къ mit dem Dativ haben die Adjectiva:

гóдный, tauglich.
жа́лостливый, mitleidig.
пристра́стный, parteiisch.
склóнный, geneigt.
спосóбный, fähig.
усéрдный, eifrig.

Beispiele: онъ былъ мнѣ всегда́ вѣренъ, er war mir immer treu; мы всѣ емý знакóмы, wir alle sind ihm bekannt; онъ стоя́лъ тамъ подóбно истука́ну, er stand da wie ein Götzenbild; подóбный подóбнаго себѣ́ разумѣ́етъ (Sprichw.), gleich und gleich gesellt sich gern; мы ра́ды ва́шему пріѣ́зду, wir freuen uns über Ihre An-

kunft; съ свойственнымъ ему равнодушіемъ смотрѣлъ онъ на эту катастрофу, mit der ihm eigenen Gleichgültigkeit blickte er auf die Katastrophe; это не свойственно женскому полу, das eignet sich nicht für das weibliche Geschlecht; пристрастный ко всему, съ нимъ трудно спорить, da er in jeder Beziehung parteiisch ist, so ist es schwer mit ihm zu streiten; онъ способенъ ко всему, er ist zu Allem fähig.

4. Den Instrumental regieren die Adjectiva, welche dem Gegenstand irgend eine Eigenschaft zuschreiben. Diese sind:

блѣдный, blaß.	изобильный, reich, Ueberfluß habend.
богатый, reich.	красивый, hübsch, schön.
больной, krank.	кроткій, mild.
великій, groß.	крѣпкій, standhaft, stark.
высокій, hoch.	малый, klein.
дикій, wild.	молодой, jung.
довольный, zufrieden.	низкій, niedrig.
древній, alt.	слабый, schwach.
дюжій, stark.	славный, berühmt, glorreich.
знаменитый, berühmt.	старый, alt.
знатный, vornehm.	чистый, rein.
извѣстный, bekannt.	

Beispiele: онъ блѣденъ лицомъ, er ist blaß im Gesicht; она богата большими помѣстьями, sie ist reich an großen Landgütern; этотъ человѣкъ крѣпокъ сложеніемъ, но бѣденъ умомъ, dieser Mann ist stark an Körper, aber schwach an Verstand; павлинъ красивъ перьями, der Pfau ist schön von Federn; онъ славенъ не только великими дѣлами, но и справедливостью, er ist nicht allein durch große Thaten berühmt, sondern auch durch Gerechtigkeit; онъ ещё молодъ годами, но богатъ уже опытомъ, er ist noch jung an Jahren, aber schon reich an Erfahrung.

5. Nach dem Comparativ, auf die Frage: „um wie viel?" steht der Instrumental; z. B. ты годомъ старше меня, du bist ein Jahr älter als ich; здѣсь тремя градусами теплѣе, нежели въ вашей комнатѣ, hier ist es drei Grad wärmer als in Ihrem Zimmer. — Die Längenmaße aber stehen im Accusativ mit der Präposition на; z. B. на аршинъ длиннѣе или короче, выше или глубже, eine Arschin länger oder kürzer, höher oder tiefer; мы живёмъ на двѣ мили ближе, wir wohnen zwei Meilen näher.

Anmerk. Die Adverbien, welche von den oben angeführten Adjectiven abgeleitet sind, regieren meist auch dieselben Casus.

———

Wörter.

разу́мный, vernünftig.
сре́дство, das Mittel.
судьба́, das Schicksal.
сноси́ть, — сти, ertragen.
умѣ́ренный, mäßig.
беззабо́тный, sorgenfrei.
пра́вильный, geregelt.
дѣя́тельный, arbeitsam, thätig.
укрѣпля́ть, — пить, stärken.
сохраня́ть, — нить, erhalten, bewahren.
обѣща́ть, versprechen.
заслу́га, das Verdienst.
награ́да, die Belohnung.
оте́чество, das Vaterland.
удивле́ніе, die Bewunderung.
кусо́къ, das Stück.
изба́, die Hütte.
зарабо́тывать, — тать, erarbeiten.
пала́ты, ъ (fem.), der Palast.
зна́ніе, die Kenntniß.
доска́, das Brett.
хлѣ́бъ, das Getreide, das Korn.

Aufgabe 77.

Er ist seinen Worten immer treu. — Ein vernünftiger Mensch lebt seinen Mitteln angemessen. — Dem Schicksale ergeben erträgt er alles mit der größten Geduld. — Eine solche That ist nur einem (тако́й) bösen Menschen eigen. — Erfüllt von Freude über meine Ankunft, vergaß er mir Vieles zu sagen, was ihm seine Verwandten aufgetragen haben. — Ein mäßiges, einfaches, sorgenfreies, geregeltes und arbeitsames Leben stärkt den Körper, erhält die Gesundheit und verspricht ein glückliches Alter. — Er ist für seine Verdienste dieser Belohnung werth. — Die Pflicht eines Jeden ist, seinem Vaterlande nützlich (Instrum.) zu sein. — Dieses Gebäude ist der Bewunderung werth. — Nach dem Abmessen ergab es sich, daß dieses Stück vier Ellen kürzer war, als ich dachte. — Die Bauern wohnen in Dörfern und oft in schlechten Hütten, zufrieden mit ihrem Schicksal und mit dem, was sie sich erarbeitet haben; sie sind also oft glücklicher, als mancher Herr in seinem Palaste. — Sie ist zwei Stunden früher als ich angekommen. — Er ist reich an Geld, aber arm an Kenntnissen. — Dort liegt ein Brett, das um einen Fuß (футъ) kürzer ist. — Seine Frau ist sehr klein von Wuchs; sie ist wenigstens um einen Werschok niedriger als er. — Mein Oheim ist immer blaß im Gesicht. -- Das Land ist arm an Wein, es hat aber einen großen Ueberfluß an Getreide.

Lesestück.

Геро́й на́шего вре́мени.

Я е́халъ на перекладны́хъ изъ Тифли́са. Вся́ покла́жа моей телѣ́жки состоя́ла изъ одного́ небольша́го чемода́на, кото́рый до полови́ны былъ наби́тъ путевы́ми запи́сками о

Грузіи. Большая часть изъ нихъ, къ счастію для васъ, потеряна, а чемоданъ съ остальными вещами, къ счастію для меня, остался цѣлъ.

Уже солнце начинало прятаться за снѣговой хребетъ, когда я въѣхалъ въ Койшаурскую долину. Осетинъ-извощикъ неутомимо погонялъ лошадей, чтобъ успѣть до ночи взобраться на Койшаурскую гору, и во всё горло распѣвалъ пѣсни. Славное мѣсто это долина! Со всѣхъ сторонъ горы неприступныя, краснова́тыя скалы, обвѣшанныя зелёнымъ плющемъ и увѣнчанныя купами чинаръ, жёлтые обрывы, исчерченные промоинами, а тамъ высоко, высоко, золотая бахрома снѣговъ, а внизу Арагва, обнявшись съ другой безъимённой рѣчкой, шумно вырывающеюся изъ чёрнаго, полнаго мглою ущелья, тянется серебряною нитью и сверкаетъ какъ змѣя своею чешуёю.

Подъѣхавъ къ подошвѣ Койшаурской горы, мы остановились возлѣ духана. Тутъ толпилось шумно десятка два Грузинъ и Горцевъ; по близости караванъ верблюдовъ остановился для ночлега. Я долженъ былъ нанять быковъ, чтобъ вставить мою телѣжку на эту проклятую гору, потому что была уже осень и гололедица, — а эта гора имѣетъ около двухъ вёрстъ длины.

Нечего дѣлать, я нанялъ шесть быковъ и нѣсколькихъ Осетинъ. Одинъ изъ нихъ взвалилъ себѣ на плечи мой чемоданъ, другіе стали помогать быкамъ почти однимъ крикомъ.

перекладная, der Postwagen.
поклажа, das Gepäck.
чемоданъ, der Koffer.
набитый, vollgestopft.
путевыя записки, die Reisenotizen.
остальной, übrig.
цѣлый, heil, unversehrt.
снѣговой хребетъ, das Schneegebirge.
долина, das Thal.
извощикъ, der Fuhrmann.
неутомимо, unermüdlich.
погонять, antreiben.
успѣть (voll.), Zeit haben.
взобраться (voll.), hinaufsteigen.
распѣвать, langsam singen.
купа, die Gruppe.
чинаръ, der morgenländische Ahorn.
обрывъ, der Abhang.
исчерченный, durchfurcht.
промоина, die durchspülte Stelle.
бахрома, der Saum.
вырываться, hervorbrechen.
мгла, der Nebel.
ущелье, die Felsenkluft.
нить, der Faden.
сверкать, schimmern, glänzen.
змѣя, die Schlange.
чешуя, der Schuppen.
подошва, der Fuß eines Berges.
духанъ, das Wirthshaus.

пѣснь, das Lied, der Gesang.
неприступный, unübersteiglich.
скала́, der Felsen.
обвѣшанный, behangen.
плющъ, der Epheu.
увѣнчанный, bekränzt, gekrönt.
толпи́ться, sich drängen.
верблю́дъ, das Kameel.
ночле́гъ, das Nachtlager.
проклятый, verwünscht.
гололе́дица, das Glatteis.
взвали́ть (voll.), sich aufladen.

Sprechübung.

Изъ Тифли́са на чёмъ вы ѣхали?
Изъ чего́ состоя́ла ва́ша покла́жа?
Для кого́ оста́лся цѣлъ чемода́нъ съ остальны́ми веща́ми?
Когда́ вы въѣхали въ Койшау́рскую доли́ну?
Какъ погоня́лъ осети́нъ-изво́щикъ лошаде́й?
Для чего́ онъ ихъ такъ погоня́лъ?
Гдѣ толпи́лось шу́мно десятка два Грузи́нъ и Го́рцевъ?
Ско́лько вёрстъ длины́ имѣетъ Койшау́рская гора́?
Ско́лько быко́въ вы на́няли, чтобы взобра́ться на э́ту го́ру?
Что дѣлали Осети́ны?

Я ѣхалъ отту́да на перекладны́хъ.
Она́ состоя́ла изъ одного́ чемода́на, кото́рый былъ наби́тъ путевы́ми запи́сками.
Онъ оста́лся, къ сча́стію для меня́, цѣлъ.
Я въѣхалъ въ доли́ну, когда́ со́лнце уже́ начина́ло пря́таться за снѣгово́й хребётъ.
Онъ погоня́лъ ихъ неутоми́мо.
Онъ погоня́лъ ихъ для того́, что́бы успѣ́ть до но́чи взобра́ться на Койшау́рскую го́ру.
Они́ толпи́лись у подо́швы само́й горы́.
Эта гора́ имѣетъ о́коло двухъ вёрстъ длины́.
Я на́нялъ шесть быко́въ и нѣсколько Осети́нъ.
Оди́нъ изъ нихъ взвали́лъ себѣ́ на пле́чи мой чемода́нъ, другіе ста́ли помога́ть быка́мъ.

Zweiundvierzigste Lektion.

Rection der Zahlwörter (vergl. 1. Cursus Lekt. 18, 19, 20.)

a) Grundzahlen.

1. Nach den Grundzahlen о́ба, два, три, четы́ре, wenn sie im Nominativ oder Accusativ stehen, wird das Hauptwort (desgleichen die Zahlwörter ты́сяча, милліо́нъ) mit der Endung des Genitivs der Einzahl gebraucht; z. B. о́ба бра́та, beide Brüder; два стола́,

zwei Tische; три двора́, drei Höfe; четы́ре часа́, vier Stunden; четы́ре милліо́на рублей, vier Millionen Rubel; двѣ ты́сячи, zwei Tausend. Nach о́бѣ hingegen steht die Endung des Nominativs der Mehrzahl; z. B. о́бѣ ру́ки, beide Hände; о́бѣ го́ры, beide Berge.

2. Nach пять, шесть, семь u. s. w. wird, wenn sie im Nom. oder Accus. stehen, der Genit. der Mehrz. gebraucht; z. B. пять часо́въ, fünf Stunden, шесть прекра́сныхъ карти́нъ, sechs schöne Bilder.

Steht ein Zahlwort (два, три, пять u. s. w.) in einem anderen Casus als im Nom. oder Accus., so muß das nachfolgende Bestimmungswort denselben Casus haben; z. B. къ э́тимъ четырёмъ прекра́снымъ карти́намъ принадлежа́тъ тѣ золочёныя ра́мы, zu diesen vier schönen Bildern gehören jene vergoldeten Rahmen. Aber nach сто, тысяча, милліо́нъ steht der gezählte Gegenstand immer im Genit. der Mehrz.; z. B. ты́сяча яи́цъ, tausend Eier, Genit. ты́сячи яи́цъ, Dat. ты́сячѣ яи́цъ u. s. w.

3. Gehen den Zahlwörtern два, три, четы́ре u. s. w. Zehner, Hunderte oder Tausende voraus, so richtet sich das Hauptwort immer nach der Grundzahl; z. B. ты́сяча пять сотъ два́дцать три человѣ́ка; двѣ́сти шестьдеся́тъ шесть книгъ.

4. Das Adjectiv nach два, три, четы́ре wird bei einem persönlichen Satze im Nom. der Mehrz., bei einem unpersönlichen im Genit. der Mehrz. gebraucht; z. B. пройду́тъ два кру́глые го́да, zwei volle Jahre werden vergehen; уби́то три непріятельскихъ солда́та, es sind drei feindliche Soldaten erschlagen worden, und три непріятельскихъ солда́та уби́ты, drei feindliche Soldaten sind getödtet worden.

Auch nach der Präpos. по (mit dem Dat.) in der distributen Bedeutung, auf die Frage: zu wie viel? steht das Hauptwort nach пять u. s. w. im Genit. der Mehrz.; z. B. я изде́рживалъ ежедне́вно по пяти́ рублей, ich gab täglich fünf Rubel aus. Соро́къ, девяно́сто, сто haben in diesem Falle die Endung у; z. B. онъ дава́лъ ка́ждому рабо́чему по сороку́ (девяно́сту, сту) копе́екъ въ день, er gab einem jeden Arbeiter zu vierzig (neunzig, hundert) Kopeken täglich. Die Zahlwörter два, три, четы́ре bleiben in diesem Falle unverändert und das Hauptwort steht im Genit. der Einz.; z. B. да́йте мнѣ два́дцать ма́рокъ по три копе́йки, geben Sie mir zwanzig Marken zu drei Kopeken.

Die Ordnungszahlen stimmen wie die Adjectiva mit dem Worte, zu welchem sie gehören, überein.

b) Sammelzahlen.

1. Die Sammelzahlen двое, тро́е, че́тверо, пя́теро u. s. w. sind eigentlich als Hauptwörter gebrauchte Formen des neutralen

Singularis und regieren, wenn sie im Nom. oder Accus. stehen, den Genit. der Mehrz.; z. B. здѣсь насъ было трóе, hier waren unser~~er~~ drei; у негó двóе дѣтéй, er hat zwei Kinder; пятеро ýтокъ, fünf Enten.

Bei der Declination aber stimmen die Sammelzahlen in Geschlecht, Zahl und Casus mit dem Hauptworte überein; z. B. я видѣлъ его двоихъ дѣтéй, ich habe seine zwei Kinder gesehen; я далъ тóлько троимъ рабóтникамъ по рублю, ich gab nur drei Arbeitern je einen Rubel; я прогýливался съ его двоими сыновьями, ich spazierte mit seinen zwei Söhnen.

2. Die Worte пáра, das Paar, трóйка, die Drei, das Dreigespann, четвёрка, die Vier, das Viergespann, пятóкъ, fünf Stück (zusammen), десятокъ, zehn Stück, (das Zehnt), дюжина, das Dutzend, сóтня, das Hundert, regieren immer den Genit. der Mehrz., selbst wenn sie in anderen Casus als im Nom. stehen; z. B. этою сóтнею грушъ я не довóленъ, mit diesen hundert Birnen bin ich unzufrieden; онъ отсчитáлъ мнѣ дюжину пýговицъ, er hat mir ein Dutzend Knöpfe abgezählt; прáчка принеслá мнѣ двѣ пáры чулóкъ, die Wäscherin hat mir zwei Paar Strümpfe gebracht.

c) Bruchzahlen.

1. полторá, полтретья u. s. w., wenn sie im Nom. oder Accus. stehen, steht das Hauptwort im Genit. der Einz.; z. B. я провёлъ тамъ полторá дня, ich habe dort anderthalb Tage verbracht; дáйте ему полторы копéйки, geben Sie ihm anderthalb Kopeken. Wenn die genannten Bruchzahlen in einem andern Casus gebraucht werden, so stimmt das nachfolgende Wort mit ihnen überein; z. B. это случилось въ полýторѣ верстáхъ отсюда, das geschah anderthalb Werst von hier.

Anmerk. Nach der Präposition по, auf die Frage: zu wie viel? hat das Hauptwort männlichen und sächlichen Geschlechts die Endung des Genit. der Mehrz. und des weiblichen Geschlechts die Endung des Genit. der Einz.; z. B. по полýтору фýнтовъ, zu anderthalb Pfund, по полутрéтью вёдеръ, zu dritthalb Eimer, по полýторѣ мѣры, zu anderthalb Maß, по полутрéтьѣ бóчки, zu dritthalb Faß.

2. Nach den Bruchzahlen треть, чéтверть, три чéтверти, двѣ пятыхъ u. s. w. folgt der Genit. der Einz., weil hier von Theilen nur eines Ganzen die Rede ist; z. B. три пятыхъ аршúна, $^3/_5$ Arschin; чéтверть рубля, $^1/_4$ Rubel.

Das deutsche „mal" drückt man russisch durch разъ, жды oder auch durch den Instrumental des Zahlwortes aus, und zwar:

1. Durch разъ auf die Frage: wie oft? z. B. я былъ у негó одúнъ разъ, ich war einmal bei ihm; онá былá тамъ тóлько два (три) рáза, sie war nur zwei- (drei-)mal dort; я не стáну повторять этихъ словъ пять разъ, ich werde diese Worte nicht fünfmal wiederholen.

2. Durch жды bei den Zahlwörtern 1, 2, 3, 4 in der Multiplication und Division; z. B. два́жды два четы́ре, zweimal zwei ist vier; четы́режды во́семь три́дцать два, viermal acht ist zweiunddreißig; во́семь въ тридцати́ двухъ соде́ржится четы́режды (auch четы́ре ра́за) acht in zweiunddreißig geht viermal.

3. Die Zahlen von 5 aufwärts werden bei der Multiplication mit der Instrumentalendung ью gebraucht; z. B. пя́тью пять два́дцать пять, fünfmal fünf ist fünfundzwanzig.

Wörter.

го́нчая соба́ка, der Jagdhund.
быкъ, der Ochs.
карма́нные часы́, die Taschenuhr.
откры́тый, entdeckt.
изобрѣ́тенный, erfunden.
осно́ванный, gegründet.
кавале́рія, die Kavallerie.
артилле́рія, die Artillerie.
пу́шка, die Kanone.
собира́ть, — брать, zusammenziehen.
флотъ, die Flotte.
га́вань, der Hafen.
обраща́ть, — тить въ бѣ́гство, in die Flucht treiben.
взять въ плѣнъ, gefangen nehmen.
госуда́рство, das Reich.
зало́женный, versetzt, verpfändet.
протека́ть, — течь, vergehen, verfließen.
манёвръ, das Manöver.
това́рищъ, Kamerad.
пѣхо́та, die Infanterie.
завладѣ́ть (Instr.), erobern.
затмѣ́ніе, die Finsterniß.
продолжа́ться, dauern.
прудъ, der Teich.
ручно́й, zahm.
дикій, wild.
подним́аться, — дня́ться, sich erheben.
улета́ть, — тѣ́ть, davonfliegen.

Aufgabe 78.

Diese beiden Jagdhunde und die beiden Ochsen habe ich am fünften April gekauft. — Amerika ist am Ende des 15. Jahrhunderts entdeckt worden. — Die Taschenuhren wurden zu Nürnberg im Jahre 1500 von Peter Hele erfunden. — Das russische Reich ist im Jahre 862 gegründet worden. — Vierzig Mann gab er je (по) hundert Rubel. — Das Haus ist für zwölftausend Rubel verkauft worden. — Er hat zwei Drittel der ganzen Summe erhalten. — Du bekommst monatlich hundertsechsundneunzig Rubel. — Das Gut ist für (въ Präp.) fünfzehntausend neunhundertunddreißig Rubel versetzt worden. — Seit (съ. Genit.) dem Jahre 1847 sind siebenundzwanzig Jahre vergangen. — Der kleine Fluß ist von anderthalb bis sieben Arschin breit. — Ich will heute mit meinen fünf Kameraden in das benachbarte Dorf, wo Manöver stattfinden sollten, zu denen man dort

an 15,000 Mann Infanterie, 7,325 Mann Kavallerie und 1250 Mann Artillerie mit 72 Kanonen zusammengezogen hatte. — Die feindliche Flotte, die in Sicht (въ виду́) unseres Hafens war, bestand aus 20 bis 21 Schiffen verschiedener Größe. — Es blieben nach dem Abendessen noch über dreihundert Gäste, welche bis gegen sechs Uhr Morgens tanzten. — Dieser tapfere Officier warf sich mit ungefähr 700 Soldaten auf den Feind und trieb ihn in die Flucht, wobei er einige hundert Mann gefangen nahm und 25 Kanonen eroberte. — Die Sonnenfinsterniß begann heute um $^3/_4$ auf 3 und dauerte bis 21 und $^3/_4$ Minuten nach 4. — Mein Vetter verlor ein Bein in der Schlacht bei (при Präp.) Tschernaja und starb am 28. August 1854 in seinem achtundzwanzigsten Lebensjahre. — Fünf Gänse und drei Enten schwammen auf unserm Teiche; ich hielt sie für zahm, als ich mich ihnen aber genähert hatte, sah ich, daß es wilde waren, denn sie erhoben sich hoch in die Lüfte und flogen davon. —

Lesestück.

Герой нашего времени.

(Продолженіе.)

За моею телѣжкою четвёрка быковъ тащила другую, какъ ни въ чёмъ не бывало, не смотря на то, что она была до верху накладена. Это обстоятельство меня удивило. За нею шёлъ ея хозяинъ, покуривая изъ маленькой кабардинской трубочки, обдѣланной въ серебро. На нёмъ былъ офицерскій сюртукъ безъ эполетъ и черкесская мохнатая шапка. Онъ казался лѣтъ пятидесяти; смуглый цвѣтъ лица его показывалъ, что оно давно знакомо съ закавказскимъ солнцемъ, и преждевременно посѣдѣвшіе усы не соотвѣтствовали его твёрдой походкѣ и бодрому виду. Я подошёлъ къ нему и поклонился; онъ, молча, отвѣчалъ мнѣ на поклонъ, и пустилъ огромный клубъ дыма.

«Мы съ вами попутчики, кажется?»

Онъ молча, опять поклонился.

«Вы вѣрно ѣдете въ Ставрополь?»

— Такъ-съ-точно .... съ казёнными вещами.

«Скажите, пожалуйста, отъ чего это вашу тяжёлую телѣжку четыре быка тащатъ шутя, а мою, пустую, шесть скотовъ едва подвигаютъ съ помощію этихъ Осетинъ?»

Онъ лукáво улыбнýлся и значи́тельно взглянýлъ на меня́. — Вы вѣ́рно недáвно на Кавкáзѣ?

«Съ годъ,» отвѣчáлъ я.

Онъ улыбнýлся втори́чно.

«А что жъ?»

— Да такъ-съ! Ужáсныя бéстіи э́ти Азія́ты! Вы дýмаете, они́ помогáютъ, что кричáтъ? А чортъ ихъ рáзберётъ, что они́ кричáтъ! Быки́-то ихъ понимáютъ; запряги́те хоть двáдцать, такъ коли́ они́ кри́кнутъ по свóему, быки́ всё ни съ мѣ́ста... Ужáсные плýты! А что съ нихъ возьмёшь?... Лю́бятъ дéньги драть съ проѣ́зжáющихъ. Избаловáли мошéнниковъ! Уви́дите, они́ ещё съ васъ возьмýтъ на вóдку. Ужъ я ихъ знáю, меня́ не проведýтъ!

телѣ́жка, ein kleiner Wagen.
тащи́ть, schleppen.
наклáденный, belastet, vollgepackt.
трýбочка, eine kleine Pfeife.
обдѣ́ланный, eingefaßt.
мохнáтая шáпка, die Pelzmütze.
смýглый, bräunlich.
посѣдѣ́вшій, ergraut.
шутя́, leicht, mit Spaß.
пустóй, leer.
скотъ, das Vieh.
подвигáть, bewegen.
значи́тельно, bedeutsam.
втори́чно, abermals.
разобрáть (voll.), verstehen.
усы́, der Schnurrbart.
соотвѣ́тствовать, entsprechen.
похóдка, der Gang.
бóдрый, frisch, munter.
поклони́ться (voll.), begrüßen.
клубъ ды́ма, die Rauchwolke.
попýтчикъ, der Reisegefährte.
казённый, Krons-
запря́чь (voll.), anspannen.
коли́, wenn.
плутъ, der Schelm, der Spitzbube.
драть, prellen, reißen.
избаловáть (voll.), verwöhnen.
мошéнникъ, der Betrüger, Schurke.
вóдка, der Branntwein.
провести́ (voll.), hintergehen, betrügen.

Sprechübung.

Скóлько быкóвъ тащи́ла другýю телѣ́жку?

Кто шёлъ за телѣ́жкой?

Скóлько лѣтъ казáлось емý?

Давнó ли онъ былъ знакóмъ съ закавкáзскимъ сóлнцемъ?

Что не соотвѣ́тствовало егó твёрдой похóдкѣ и бóдрому ви́ду?

Другýю телѣ́жку тащи́ла четвёрка быкóвъ.

За нéю шёлъ хозя́инъ ея́, покýривая изъ мáленькой трýбочки.

Емý казáлось лѣтъ пяти́десяти.

Смýглый цвѣтъ лицá егó показывалъ, что онъ давнó былъ знакóмъ съ нимъ.

Этому не соотвѣ́тствовало преждевремéнно посѣдѣ́вшіе усы́ егó.

Съ чѣмъ онъ ѣхалъ въ Ставро́поль?	Онъ ѣхалъ туда́ съ казёнными веща́ми.
Что Азія́ты всего́ бо́лѣе лю́бятъ драть съ проѣзжа́ющихъ?	Они́ лю́бятъ драть съ нихъ де́ньги.

Dreiundvierzigste Lektion.

Von den Zeitwörtern.

Die Bedeutung und Bildung der Formen der Zeitwörter.

Wie schon bekannt (s. 1. Cursus Lekt. 24), giebt es in der russischen Sprache verschiedene Aussage- oder Vorstellungsformen (виды́), welche anzeigen, daß die Handlung

a) bestimmt oder unbestimmt,
b) wiederholt oder ein Mal geschehen,
c) unvollendet, vollendet oder plötzlich vollendet ist.

A. Ein einfaches Zeitwort (mit Ausnahme der Doppelzeitwörter, welche für beide Formen ein besonderes Zeitwort haben (s. 1. Cursus. Lekt 24, S. 90) kann zu gleicher Zeit, je nach der Vorstellung, eine bestimmte oder eine unbestimmte Form darstellen; wenn man sagt: я чита́ю тепе́рь, ich lese jetzt (ich bin beim Lesen), so drückt hier das Zeitwort eine bestimmte Form aus, weil das Wort тепе́рь die Zeit angiebt, zu welcher die Thätigkeit stattfindet. Ebenso я бу́ду сего́дня гуля́ть съ ва́ми, ich werde heute mit Ihnen spazieren gehen; я писа́лъ э́то пи́сьмо вчера́, ich habe gestern diesen Brief geschrieben. Dagegen zeigt die unbestimmte Form eine Gewohnheit, eine Fertigkeit in einer gewissen Handlung an, ohne das Endziel derselben zu bezeichnen; я чита́ю, я пишу́; я ча́сто чита́лъ, писа́лъ; я обыкнове́нно гуля́ю по утра́мъ.

B. Die mehrmalige oder Wiederholungsform bezeichnet eine Handlung, welche sich in der Vergangenheit mehrere Mal wiederholt hat; z. B. я чи́тывалъ э́ту кни́гу, ich pflegte dieses Buch zu lesen; и мы пи́сывали та́кія статьи́, auch wir pflegten solche Artikel zu schreiben. Dagegen bezeichnet die einmalige Form eine mit einem Male ausgeführte Handlung; z. B. я толкну́лъ его́ въ во́ду, ich habe ihn in's Wasser gestoßen; я шагну́ въ сто́рону, ich werde nur einen Schritt zur Seite machen.

C. Wenn der bestimmten Form eine Präposition vorgesetzt wird, so entsteht die vollendete Form. Diese zeigt an, daß die Handlung zu einer gewissen Zeit vollkommen vollzogen war oder sein wird; z. B. я прочитáлъ вáшу книгу съ удовóльствіемъ, ich habe Ihr Buch mit Vergnügen gelesen (bis zu Ende); я напишý емý сегóдня письмó, ich werde ihm heute einen Brief (bestimmt) schreiben. Setzt man aber der mehrmaligen Form eine Präposition vor, so erhält man die unvollendete Form des Zeitworts. Diese zeigt an, daß die Handlung noch als fortgesetzt, dauernd gedacht wird; я прочитываю э́ту бумáгу кáждый день, ich lese dieses Papier jeden Tag durch; ты перелистываешь э́ти бумáги съ бóльшимъ терпѣніемъ, du durchblätterst dieses Buch mit großer Geduld; онъ прочитывалъ нѣсколько разъ э́ту интерéсную книгу, er las dieses interessante Buch mehrere Mal; мы бýдемъ прогýливаться на берегý морскóмъ, wir werden am Meeresufer spazieren (längere Zeit).

Papiere

Anmerk. Bei den Doppelzeitwörtern wird bisweilen die unvollendete Form des Zeitworts von der unbestimmten Form gebildet, indem man eine Präposition vorsetzt; z. B. я ежеднéвно прохожý мимо э́того дóма, ich gehe täglich an diesem Hause vorbei; я приносилъ емý газéты по вечерáмъ, ich brachte ihm jeden Abend die Zeitungen.

D. Setzt man eine Präposition vor die einmalige Form des Zeitworts, so erhält man die vollendete einmalige Form.

Diese zeigt an, daß eine Handlung plötzlich (augenblicklich) und nur ein Mal geschah oder geschehen wird; z. B. онъ вскрикнулъ отъ испýга, er schrie (plötzlich ein Mal) auf vor Schreck.

Anmerk. Es giebt aber auch einige einfache Zeitwörter, welche für die unvollendete und die vollendete Form nur einen Ausdruck haben. (S. Lekt. 44.)

1. Da die unvollendete Form des Zeitworts von der mehrmaligen Form durch Vorsetzen einer Präposition gebildet wird, so ist es nothwendig, die Bildung der letzten von der unbestimmten Form genauer zu kennen. Wie schon (1. Curs. Lekt. 24) bekannt, nimmt die mehrmalige Form bei den mehrsilbigen Zeitwörtern (ausgenommen die auf нуть und ереть) die Endungen ывать oder ивать an; z. B. рисовáть, zeichnen — рисóвывать; сказáть — скáзывать; варить, kochen — вáривать; глядѣть, sehen — глядывать u. s. w.

Jedoch ist hierbei zu beachten:

a) Zeitwörter, die in der vorletzten Silbe ein unbetontes o haben, verwandeln dieses o in ein betontes á; z. B.

говорить, sprechen — говáривать.
колóть, stechen, hacken — кáлывать.
порóть, trennen — пáрывать.
смотрѣть, sehen — смáтривать.
сосáть, saugen — сáсывать.

b) Die meisten Zeitwörter auf ать mit vorhergehendem Zischlaut nehmen vor ивать wieder die Stammlaute an (г, к, х, ск); z. B.

визжáть, winseln (von визгъ) — ви́згивать.
кричáть, schreien („ крикъ) — кри́кивать.
слы́шать, hören („ слухъ) — слы́хивать.
стучáть, klopfen („ стукъ) — сту́кивать.
пищать, piepen („ пискъ) — пи́скивать.

Anmerk. Zuweilen bleibt der Zischlaut; z. B. сажáть, pflanzen, setzen — сáживать.

c) Das eingeschaltete л (bei den Zeitwörtern auf ить und ать) und der angenommene Zischlaut (bei den Zeitwörtern auf ить) in der 1-sten Person des Präsens werden auch in der mehrmaligen Form beibehalten; z. B.

лю́бить, lieben (Gegenw. люблю́) — лю́бливать.
топи́ть, heizen („ топлю́) — тáпливать.
дремáть, schlummern („ дремлю́) — дре́мливать.
ѣздить, fahren („ ѣ́зжу) — ѣ́зживать.
плати́ть, zahlen („ плачу́) — плáчивать.
носи́ть, tragen („ ношу́) — нáшивать.

Ausgenommen sind:

щипáть, kneifen (щиплю́) — щи́пывать.
хромáть, hinken — хрáмывать.
рѣ́зать, schneiden (рѣжу) — рѣ́зывать.

Anmerk. Ferner abweichend von obigen Regeln sind:

велѣ́ть, befehlen, lassen — велѣвáть.
говѣ́ть, fasten — гáвливать.
кипѣ́ть, kochen — кипáть.
слабѣ́ть, schwach werden — слабѣвáть.
сѣ́ять, säen — сѣвáть.
терпѣ́ть, dulden — терпѣвáть.

d) Die Zeitwörter auf нуть, welche eine Ab- oder Zunahme der Eigenschaft einer Handlung ausdrücken, haben in der mehrmaligen Form anstatt нуть die Endung ать, und die Zeitwörter auf ереть die Endung ирать; z. B.

мёрзнуть, frieren — мерзáть.
ги́бнуть, untergehen — гибáть.
тере́ть, reiben — тирáть.
пере́ть, drängen — пирáть.

Nur вя́нуть, welken hat вядáть,
пáхнуть, riechen — пáхивать.
тяну́ть, ziehen — тя́гивать.
тону́ть, sinken — топáть.
сóхнуть, trocknen — сыхáть.

e) Die einsilbigen Zeitwörter auf ить, ыть, ѣть verwandeln das ть in вать; z. B.

пить, trinken — пивáть.
рыть, graben — рывáть.
грѣть, wärmen — грѣвáть.

Die Wörter льстить, schmeicheln, мстить, rächen, чтить, achten haben льщать, мщать, читáть.

f) Die einsilbigen Zeitwörter auf ать mit vorhergehenden zwei Consonanten trennen dieselben durch ein и oder ы; z. B.

брать, nehmen — бирáть.
ждать, warten — жидáть.
спать, schlafen — сыпáть.
слать, schicken — сылáть.
стлать, decken — стилáть.
Знать, wissen aber hat знавáть.

Zu dieser Regel gehören auch die einsilbigen Zeitwörter, die im Präsens му, ну haben; z. B.

жать (Präs. жму), drücken — жимáть.
мять („ мну), zerdrücken — минáть.

g) Die unregelmäßigen Zeitwörter auf чь, ти, зть, сть verwandeln die Präsensendung у in ать; z. B.

стричь (Präs. стригý), scheeren — стригáть.
печь („ пекý), backen — пекáть.
гресть („ гребý), rudern — гребáть.
блюсти́ („ блюдý), beobachten — блюдáть.
расти́ („ растý), wachsen — растáть.
грызть („ грызý), nagen — грызáть.
берéчь („ берегý), in Acht nehmen — берегáть.

Hiervon weichen ab:

жечь, brennen — жигáть.
класть, legen — клáдывать.
красть, stehlen — крáдывать.
клясть, verwünschen — клинáть.
ѣсть, essen — ѣдáть.

2. Die einmalige Form wird aus der unbestimmten gebildet, indem die Endungen derselben in нуть verwandelt werden; z. B. кивáть, winken — кивнýть; нырять, untertauchen — нырнýть; давить, pressen, drücken — давнýть. Diese Form kann nicht von jedem Zeitworte abgeleitet werden, sondern meist nur von solchen, die eine sichtbare und hörbare Thätigkeit bezeichnen, welche in einem Augenblick vollzogen werden kann.

Bei der Bildung derselben ist zu merken:

a) Wenn vor der Endung des Infinitivs ein л steht, so wird nach demselben ein ь gesetzt; z. B. колóть, stechen — кольнýть;

стрѣля́ть, schießen — стрѣльну́ть; шевели́ть, bewegen — шевельну́ть; ка́шлять, husten aber hat ка́шлянуть.

b) In mehreren Zeitwörtern wird der vor der Endung des Infinitivs stehende Consonant ausgelassen; z. B.

блестѣ́ть, glänzen, schimmern	— блесну́ть.
бры́згать, spritzen	— бры́знуть.
вертѣ́ть, drehen	— верну́ть.
глота́ть, schlucken	— глону́ть und глотну́ть.
глядѣ́ть, sehen	— гляну́ть.
дви́гать, bewegen	— дви́нуть.
дёргать, zupfen	— дёрнуть.
кида́ть, werfen	— ки́нуть.
плеска́ть, plätschern	— пле́снуть.
полоска́ть, spülen	— полосну́ть.
пры́скать, spritzen	— пры́снуть.
свиста́ть, pfeifen	— сви́снуть.
ти́скать, pressen, drücken	— ти́снуть.
трепета́ть, beben	— трепену́ть.
тре́скать, bersten, platzen	— тре́снуть.
тро́гать, anrühren	— тро́нуть.
хлеста́ть, klatschen	— хле́снуть.
хлыста́ть, schlagen (mit d. Peitsche)	— хлы́снуть.
шепта́ть, flüstern	— шепну́ть.

c) Die auf овать, евать endigenden Zeitwörter verwandeln die Präsensendung ю in нуть; z. B.

блева́ть, ausspeien	— блю́нуть.
клева́ть, picken	— клю́нуть.
плева́ть, speien	— плю́нуть.
сова́ть, hineinstecken, stoßen	— су́нуть.
Auch дуть, blasen hat	— ду́нуть.

d) In einigen Zeitwörtern auf ать mit vorhergehendem ж, ч, ш, щ verwandelt man diese Zischlaute in г, к, х, ск. Hierher gehören:

визжа́ть, winseln	— ви́згнуть.
дрожа́ть, zittern	— дро́гнуть.
дыша́ть, athmen	— дохну́ть.
крича́ть, schreien	— кри́кнуть.
пища́ть, piepen	— пи́скнуть.
плющи́ть, platt machen	— плю́снуть.
пыша́ть, auflodern	— пы́хнуть.
ру́шить, umstürzen	— ру́хнуть.
стуча́ть, klopfen	— сту́кнуть.
треща́ть, krachen, platzen	— тре́снуть u. ein. and.

e) Unregelmäßig werden gebildet:

гремѣ́ть, donnern, rasseln	— гря́нуть.
гресть, rudern	— гребну́ть.
жечь, brennen	— жигну́ть.
каса́ться, berühren	— косну́ться.
разѣва́ть, den Mund aufsperren	— рази́нуть.
рвать, reißen	— рвану́ть.
стричь, scheeren	— стригну́ть.
тру́сить, ängstlich sein	— трухну́ть.
трясти́, schütteln	— тряхну́ть.
ты́кать, stoßen	— ткнуть.
щелка́ть, knacken	— щелкану́ть und щелкну́ть.

Anmerk. Die einmalige Form ist nicht zu verwechseln mit den Uebergangsverba auf нуть, wie: пу́хнуть, schwellen, вя́нуть, welken, со́хнуть, trocknen. Ebenso die Zeitwörter: мину́ть, vorübergehen, обману́ть, betrügen, помяну́ть, erwähnen und andere. Diese sind gewöhnliche vollendete Vorstellungsformen.

3. Die unvollendete Form wird aus der mehrmaligen gebildet, indem man dem Infinitiv der mehrmaligen Form eine Präposition vorsetzt; z. B. von дѣ́лывать, oft machen, pflegen zu thun — unvoll. придѣ́лывать, anmachen, отдѣ́лывать, ausarbeiten, fertig machen; von рѣ́зывать, oft schneiden — unvoll. вырѣ́зывать, ausschneiden, отрѣ́зывать, abschneiden; von жига́ть, oft brennen — зажига́ть, anzünden, прижига́ть, anbrennen; von гова́ривать, oft sprechen, pflegen zu sagen — разгова́ривать, sich unterhalten, отгова́ривать, abreden, пригова́ривать, verurtheilen.

Anmerk. Diese Form wird bisweilen auch aus der unbestimmten gebildet, wie das meistens der Fall bei den Doppelzeitwörtern ist (S. 1. Cursus Lekt. 24); z. B. носи́ть, tragen — unvoll. приноси́ть, bringen, относи́ть, wegtragen; von ходи́ть, gehen — приходи́ть, kommen, уходи́ть, weggehen, переходи́ть, herübergehen; von лета́ть, fliegen — отлета́ть, davonfliegen, перелета́ть, herüberfliegen, налета́ть, in Menge zusammenfliegen.

4. Die vollendete Form bildet man aus der bestimmten Form, indem man dem Infinitiv derselben eine Präposition vorsetzt; z. B. von говори́ть, sprechen — voll. поговори́ть; дѣ́лать, thun — сдѣ́лать; нести́, tragen — принести́, bringen, hertragen; летѣ́ть, fliegen — улетѣ́ть, davonfliegen; жечь, brennen — зажѐчь, anzünden.

5. Die vollendete einmalige Form wird aus der einmaligen gebildet, indem man dem Infinitiv derselben eine Präposition vorsetzt; z. B. von толкну́ть, stoßen — столкну́ть, herunterstoßen; von кри́кнуть, laut aufschreien — вскри́кнуть.

Anmerk. Die beiden letzten Formen und die einmalige Form haben nur das Präteritum und das Futurum. Das Futurum dieser Formen wird ohne das Hülfszeitwort gebildet und richtet sich nach dem Präsens der einfachen Zeitwörter.

Wörter.

gleichgültig, равнодушный (Dat.) къ.
das Gericht, der Gerichtshof, судъ.
fordern, требовать, по—.
hart, жестоко.
unschuldig, невинно.
verklagt, обвинённый.
zeugen, свидѣтельствовать, показывать.
sich entschuldigen, извиняться, — ниться.
begleiten, провожать, — водить.
zurückgehen, возвращаться, — титься.
die Furcht, боязнь, страхъ.
streng, строгій.
zürnen, сердиться.
bauen auf etwas, расчитывать, — тать.
loslassen, отпускать, — стить.
sich betragen, поступать, — пить.
verlassen, покидать, — кинуть.
das Grab, могила.
wohlthätig, благотворительный.
das Werk, дѣло.
der Thron, престолъ.
die Barmherzigkeit, милосердіе, сострадание.
die Gnade, милость,
die Unschuld, невинность.

Aufgabe 79.

Ein Mann hatte drei Freunde. Zwei derselben liebte er sehr; der dritte war ihm gleichgültig, obgleich (хотя) dieser es am redlichsten mit ihm meinte (имѣть честныя намѣренія къ). Einst ward er vor Gericht gefordert, wo er hart, aber unschuldig verklagt war. „Wer unter (изъ) euch," sprach er, „will mit mir gehen und für (за Acc.) mich zeugen? Denn ich bin hart verklagt worden und der König zürnet." Der erste seiner Freunde entschuldigte sich sogleich, daß er nicht mit ihm gehen könne, wegen anderer Geschäfte. Der zweite begleitete ihn bis zur Thür des Gerichtshofes; da wandte er sich und ging zurück, aus Furcht vor dem strengen Richter. Der dritte, auf den er am wenigsten gebauet hatte, ging hinein, redete für ihn und zeugte von seiner Unschuld so freudig, daß der Richter ihn losließ.

Drei Freunde hat der Mensch in dieser Welt. Wie betragen sie sich in der Stunde des Todes, wenn ihn Gott vor Gericht fordert? Das Geld, sein bester Freund, verläßt ihn zuerst und geht nicht mit ihm. Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis zur Thür des Grabes und kehren wieder in ihre Häuser zurück. Der dritte, den er im Leben oft am meisten vergaß, sind seine wohlthätigen Werke. Sie allein begleiten ihn bis zum Throne des Richters; sie gehen voran, sprechen für ihn und finden Barmherzigkeit und Gnade.

Lesestück.

Герой нашего времени.

(Продолженіе.)

«А вы давно здѣсь служите?»

— Да, я ужь здѣсь служилъ при Алексѣѣ Петровичѣ Ермоловѣ, отвѣчалъ онъ пріосанившись. Когда онъ пріѣхалъ на линію, я былъ подпоручикомъ — прибавилъ онъ — и при нёмъ получилъ два чина за дѣла противъ Горцевъ.

«А теперь вы?...«

— Теперь считаюсь въ третьемъ линейномъ баталіонѣ. А вы, смѣю спросить?...

Я сказалъ ему.

Разговоръ этимъ кончился, и мы продолжали, молча, идти другъ подлѣ друга. На вершинѣ горы нашли мы снѣгъ. Солнце закатилось, и ночь послѣдовала за днёмъ безъ промежутка, какъ это обыкновенно бываетъ на югѣ; но, благодаря отливу снѣговъ, мы легко могли различать дорогу, которая всё ещё шла въ гору, хотя уже не такъ круто. Я велѣлъ положить чемоданъ свой въ телѣжку, замѣнить быковъ лошадьми, и въ послѣдній разъ оглянулся внизъ на долину; но густой туманъ, нахлынувшій волнами изъ ущелій, покрывалъ её совершенно, и ни единый звукъ не долетаетъ уже оттуда до нашего слуха. Осетины шумно обступили меня и требовали на водку; но штабсъ-капитанъ такъ грозно на нихъ прикрикнулъ, что они вмигъ разбѣжались. — «Вѣдь этакій (solcher) народъ!» сказалъ онъ, и хлѣба по-русски назвать не умѣетъ, а выучилъ: «офицеръ, дай на водку!» Ужь Татары по мнѣ лучше: «тѣ хоть непьющіе...»

До станціи оставалось ещё съ версту. Кругомъ было тихо, такъ тихо, что по жужжанію комара можно было слѣдить за его полётомъ. На лѣво чернѣлось глубокое ущелье; за нимъ и впереди насъ темносинія вершины горъ, изрытыя морщинами, покрытыя слоями снѣга, рисовались на блѣдномъ небосклонѣ, ещё сохранявшемъ послѣдній отблескъ зари. На тёмномъ небѣ начинали мелькать звѣзды, и странно, мнѣ показалось, что онѣ гораздо выше, чѣмъ у насъ на сѣверѣ. По обѣимъ сторонамъ дороги торчали голые, чёрные камни; кой-гдѣ изъ-подъ снѣга выглядывали кустарники, но ни одинъ

сухо́й листо́къ не шевели́лся, и ве́село бы́ло слы́шать, среди́ э́того мёртваго сна приро́ды, фы́рканье уста́лой почто́вой тро́йки и неро́вное побря́киванье ру́сскаго колоко́льчика.

«За́втра бу́детъ сла́вная пого́да!» сказа́лъ я. Штабсъ-капита́нъ не отвѣча́лъ ни сло́ва, и указа́лъ мнѣ́ па́льцемъ на высо́кую го́ру, поднима́вшуюся пря́мо про́тивъ насъ.

«Что жъ э́то?» спроси́лъ я.

— Гутъ-Гора́.

«Ну такъ что жъ?»

— Посмотри́те, какъ ку́рится.

И въ са́момъ дѣ́лѣ, Гутъ-Гора́ кури́лась; по бока́мъ ея по́лзали лёгкія стру́йки облако́въ, а на верши́нѣ лежа́ла чёрная ту́ча, така́я чёрная, что на тёмномъ не́бѣ она́ каза́лась пятно́мъ.

Ужъ мы различа́ли почто́вую ста́нцію, кро́вли окружа́ющихъ ее са́клей, и пе́редъ на́ми мелька́ли привѣ́тные огоньки́, когда́ пахну́лъ сыро́й, холо́дный вѣ́теръ, ущѐлье загудѣ́ло, и пошёлъ ме́лкій дождь. Едва́ успѣ́лъ я наки́нуть бу́рку, какъ повали́лъ снѣ́гъ. Я съ благоговѣ́ніемъ посмотрѣ́лъ на штабсъ-капита́на...

— Намъ прійдётся здѣ́сь ночева́ть, сказа́лъ онъ съ доса́дою: въ таку́ю мяте́ль черезъ го́ры не переѣ́дешь. Что? бы́ли ль обва́лы на Крестовой? спроси́лъ онъ изво́щика.

— «Не было, господи́нъ,» отвѣча́лъ Осети́нъ-изво́щикъ: «а виси́тъ мно́го, мно́го.»

За неимѣ́ніемъ ко́мнаты для проѣзжа́ющихъ на ста́нціи, намъ отвели́ ночле́гъ въ ды́мной са́клѣ. Я пригласи́лъ своего́ спу́тника вы́пить вмѣ́стѣ стака́нъ ча́ю, и́бо со мной былъ чугу́нный ча́йникъ — еди́нственная отра́да моя́ въ путеше́ствіяхъ по Кавка́зу.

пріоса́ниться (voll.), eine würdevolle Haltung annehmen.
чинъ, der Rang.
дѣ́ло, die Affaire, Gefecht.
счита́ться, zählen, gehören.
верши́на, der Gipfel.
закати́ться (voll.), untergehen.
промежу́токъ, der Zwischenraum.
югъ, der Süden.
отли́въ, das Farbenspiel.
сѣ́веръ, der Norden.
торча́ть, hervorragen.
го́лый, nackt.
кой-гдѣ́, hin und wieder
куста́рникъ, das Gesträuch.
фы́рканье, das Schnauben.
уста́лый, müde.
неро́вный, ungleich.
побря́киванье, das Geklingel.
колоко́льчикъ, das Glöckchen.

различáть, unterscheiden.
крýто, steil.
чемодáнъ, der Reisekoffer.
замѣни́ть (voll.), ersetzen.
внизъ, hinunter, hinab.
доли́на, das Thal.
нахлы́нуть (voll.), hervorströmen.
ущéлье, die Schlucht, die Bergkluft.
обступи́ть (voll.), umringen.
грóзно, grimmig.
вмигъ, augenblicklich.
разбѣжáться, auseinanderlaufen.
жужжáніе, das Summen.
комáръ, die Mücke.
полётъ, der Flug.
чернѣ́ться, schwarz scheinen.
темноси́ній, dunkelblau.
изры́тый, durchwühlt.
морщи́на, die Falte, Runzel.
слой, die Schicht.
рисовáться, sich abzeichnen.
небосклóнъ, der Horizont.
сохраня́ть, bewahren.
óтблескъ, der Schimmer.
заря́, die Abendröthe.
мелькáть, flimmern.
указáть (voll.), weisen, zeigen.
поднимáться, sich erheben.
кури́ться, rauchen.
пóлзать, kriechen.
стрýйка облакóвъ, die Wolkenströmungen.
тýча, die Wolke.
пятнó, der Flecken.
крóвля, das Dach.
сáкля, die Hütte (der Bergbewohner im Kaukasus).
привѣ́тный, freundlich.
пахнýть (voll.), entgegenwehen.
загудѣ́ть (voll.), anfangen zu tosen.
мéлкій, fein.
наки́нуть, umwerfen, umlegen.
бýрка, der Filzmantel.
повали́ть, massenhaft herabstürzen.
благоговѣ́ніе, die Ehrfurcht.
мятéль, das Schneegestöber.
обвáлъ, der Einsturz.
отвести́ (voll.), anweisen.
ночлéгъ, das Nachtlager.
чугýнный, gußeisern.
чáйникъ, der Theekessel.
отрáда, die Erquickung.

Упражнéніе въ разговóрѣ.

Въ какóмъ чи́нѣ былъ попýтчикъ при Ермóловѣ?

Попýтчикъ былъ при Ермóловѣ въ чи́нѣ подпорýчика.

Въ котóромъ баталíóнѣ онъ считáлся тепéрь?

Онъ считáлся въ трéтьемъ линéйномъ баталíóнѣ.

Что бы́ло на верши́нѣ горы́?

На верши́нѣ горы́ былъ снѣгъ.

Какъ послѣ́довала ночь за днёмъ?

Ночь послѣ́довала за днёмъ безъ промежýтка, какъ э́то обыкновéнно бывáетъ на ю́гѣ.

Легкó ли бы́ло различáть дорóгу?

Благодаря́ отли́ву снѣгóвъ, легкó бы́ло различáть дорóгу, котóрая всё ещё шла въ гóру.

Кудá полóженъ былъ чемодáнъ?

Чемодáнъ былъ полóженъ въ телѣ́жку.

Какъ обступáли Осети́ны и чегó они́ трéбовали?

Они́ шýмно обступáли и трéбовали на вóдку.

Когда́ они́ вмигъ разбѣжа́лись?	Они́ вмигъ разбѣжа́лись, когда́ штабсъ-капита́нъ гро́зно на нихъ прикри́кнулъ.
За чьимъ полётомъ мо́жно бы́ло слѣди́ть по жужжа́нію?	По жужжа́нію комара́ мо́жно бы́ло слѣди́ть за его́ полётомъ, такъ ти́хо бы́ло круго́мъ.

Vierundvierzigste Lektion.

Die mangelhaften, unvollständigen, vollständigen und Doppel-Zeitwörter. Einfache Zeitwörter, welche die Eigenschaft der mit Präpositionen verbundenen Zeitwörter haben.

Die sämmtlichen einfachen Zeitwörter werden eingetheilt in:

1) mangelhafte (недоста́точные глаго́лы);
2) unvollständige (непо́лные гл.);
3) vollständige (по́лные гл.);
4) Doppel-Zeitwörter (двойны́е гл.).

1. Mangelhafte Zeitwörter werden solche genannt, welche nur die unbestimmte Form haben, wie грози́ть, drohen, лгать, lügen, люби́ть, lieben, рыда́ть, laut weinen, schluchzen u. andere. Durch die Verbindung dieser Zeitwörter mit einer Präposition kann meistens nur die vollendete Form ausgedrückt werden; z. B.

грози́ть, drohen — погрози́ть.
лгать, lügen — солга́ть.
люби́ть, lieben — полюби́ть, lieb gewinnen.
рыда́ть, schluchzen — зарыда́ть, anfangen zu schluchzen.
жела́ть, wünschen — пожела́ть.
гра́бить, plündern — огра́бить.
вреди́ть, schaden — повреди́ть.
слать, schicken — посла́ть u. and.

Anmerk. Obgleich mehrere unter den mangelhaften Zeitwörtern auch die mehrmalige Form haben, dient dieselbe jedoch nur zur Bildung der unvollendeten Form.

2. Unvollständige Zeitwörter werden solche genannt, welche zwei Formen haben: die unbestimmte und die mehrmalige. Jedoch wird die letztere Form nicht immer gebraucht, sondern sie dient oft nur zur Bildung der unvollendeten Form. Zu diesen gehören z. B.

unbestimmte Form:		mehrmalige Form:
бить, schlagen	—	бива́ть.
брать, nehmen	—	бира́ть.
брить, rasiren	—	брива́ть.
вари́ть, kochen	—	ва́ривать.
гаси́ть, löschen	—	га́шивать.
глядѣ́ть, sehen	—	гля́дывать.
говори́ть, sprechen	—	гова́ривать.
грѣ́ть, wärmen	—	грѣва́ть.
гуля́ть, spazieren	—	гу́ливать.
держа́ть, halten	—	де́рживать.
драть, reißen	—	дира́ть.
ду́мать, denken	—	ду́мывать.
дѣ́лать, machen	—	дѣ́лывать.
жить, wohnen, leben	—	жива́ть.
знать, wissen, kennen	—	знава́ть.
игра́ть, spielen	—	и́грывать.
класть, legen	—	кла́дывать.
колоти́ть, klopfen	—	кола́чивать.
корми́ть, füttern	—	ка́рмливать.
лить, gießen	—	лива́ть.
мани́ть, locken	—	ма́нивать.
мыть, waschen	—	мыва́ть.
плати́ть, zahlen	—	пла́чивать.
проси́ть, bitten	—	пра́шивать.
пѣ́ть, singen	—	пѣва́ть.
рабо́тать, arbeiten	—	рабо́тывать.
спо́рить, streiten	—	спа́ривать.
стро́ить, bauen	—	стра́ивать.
суди́ть, urtheilen	—	су́живать.
тере́ть, reiben	—	тира́ть.
топи́ть, heizen, schmelzen	—	та́пливать.
точи́ть, schleifen	—	та́чивать.
ѣсть, essen	—	ѣда́ть.

und mehrere andere.

Aus diesen zwei Formen bilden sich mit Vorsetzung von Präpositionen von der ersten Form die vollendete und von der zweiten die unvollendete Form; z. B.

vollendete Form:		unvollendete Form:
задержа́ть, anhalten	—	заде́рживать.
согрѣ́ть, erwärmen	—	согрѣва́ть.
узна́ть, erkennen	—	узнава́ть.
зоколоти́ть, hineinschlagen	—	закола́чивать.
смыть, herunterwaschen	—	смыва́ть.

vollendete Form:		unvollendete Form:
полить, begießen	—	поливать.
уплатить, auszahlen	—	уплачивать.
обсудить, beurtheilen	—	обсуживать.
затопить, einheizen	—	затапливать

u. s. w.

3. Vollständige Zeitwörter sind solche, welche drei Formen haben, nämlich die unbestimmte, mehrmalige und einmalige. Aus diesen drei Formen bilden sich durch Vorsetzung von Präpositionen die vollendete, die unvollendete und die einmalig-vollendete Form; z. B.

unbestimmte Form.	vollendete Form.	mehrmal. Form	unvoll. Form.	einmal. voll. Form.
брызгать, spritzen	— забрызгать	— брызгивать	— забрызгивать	— забрызнуть.
колоть, stechen	— заколоть	— калывать	— закалывать	— закольнуть.
болтать, rühren	— поболтать	— балтывать	— побалтывать	— поболтнуть.
жечь, brennen	— прижечь	— жигать	— прижигать	— прижигнуть.
дуть, blasen	— надуть	— дувать	— надувать	— надунуть.
глядѣть, sehen	— заглядѣть	— глядывать	— заглядывать	— заглянуть u.

mehrere andere.

4. Die Doppel-Zeitwörter haben drei Formen, nämlich die unbestimmte, die bestimmte und die mehrmalige. Hier folgt eine Liste derselben:

unbestimmte F.		bestimmte F.	mehrmalige F.
блуждать, irren	—	блудить	— fehlt.
бродить, umherirren	—	брести	— браживать.
бѣгать, laufen	—	бѣжать	— бѣгивать.
валять, werfen	—	валить	— валивать.
водить, führen	—	вести	— важивать.
возить, führen, fahren	—	везти	— важивать (вожать).
видать, sehen	—	видѣть	— видывать.
влачить, ziehen, schleppen	—	влечь	— влекать.
ворочать, drehen, wenden	—	воротить	— вора́чивать.
вѣшать, wiegen	—	вѣсить	— вѣшивать.
гонять, treiben	—	гнать	— ганивать.
катать, rollen	—	катить	— катывать.
кланяться, grüßen	—	клонить	— кланиваться.
кривлять, krümmen	—	кривить	— кривливать.
лазить, klettern	—	лѣзть	— лаживать (лѣзать).
летать, fliegen	—	летѣть	— лётывать.
ломать, brechen	—	ломить	— ламывать.
мѣрять, messen	—	мѣрить	— мѣривать (мѣрять).
носить, tragen	—	нести	— нашивать.
плавать, schwimmen	—	плыть	— плывать.
ползать, kriechen	—	ползти	— палзывать.
сажать, setzen, pflanzen	—	садить	— саживать.
свистать, pfeifen	—	свистѣть	— свистывать.

unbestimmte F.	bestimmte F.	mehrmalige F.
таска́ть, schleppen	— тащи́ть	— та́скивать.
ти́скать, drücken	— тисни́ть	— ти́скивать.
ходи́ть, gehen	— идти́	— ха́живать,
ѣ́здить, fahren	— ѣ́хать	— ѣ́зживать (ѣзжа́ть).

Bemerkenswerth sind auch folgende Doppel-Zeitwörter, welche mit Präpositionen verbunden auf zweierlei Art abgeleitet werden, und jede dieser Arten hat alsdann eine besondere Bedeutung; z. B.

вы́бѣжать, hinauslaufen	—	выбѣга́ть.
вы́бѣгать, durch Laufen etwas verdienen, bezwecken		выбѣ́гивать.
вы́йти, hinausgehen	—	выходи́ть.
вы́ходить, durch Gehen etwas auswirken, verdienen	—	выха́живать.
донести́, bis zu einem Orte hintragen — auch berichten		доноси́ть.
доноси́ть, abtragen, bis zu Ende tragen	—	дона́шивать.
загна́ть, hineintreiben	—	загоня́ть.
загоня́ть, zu Schande jagen	—	зага́нивать.
заѣ́хать, anfahren, einkehren	—	заѣзжа́ть.
заѣ́здить, zu Schande fahren	—	заѣ́зживать.
провести́, durchführen, zubringen	—	проводи́ть.
проводи́ть, begleiten	—	провожа́ть.
разнести́, herumtragen	—	разноси́ть.
разноси́ть, austragen, austreten (Stiefeln, Schuhe)	—	разна́шивать.

Es giebt Zeitwörter, welche, obgleich sie mit keiner Präposition verbunden sind, die Eigenschaft der mit Präpositionen verbundenen Zeitwörter haben, d. h. sie drücken die unvollendete und vollendete Form aus. Zeitwörter dieser Art sind folgende:

unvollendete Form:		vollendete Form:
броса́ть, werfen	—	бро́сить.
дава́ть, geben	—	дать.
дѣва́ть, etwas wohin legen, wohin thun	—	дѣ́ть.
конча́ть, endigen	—	ко́нчить.
лиша́ть, berauben, entnehmen	—	лиши́ть.
ложи́ться, sich legen	—	лечь.
па́дать, fallen	—	пасть.
плѣня́ть, bezaubern	—	плѣни́ть.
проща́ть, verzeihen	—	прости́ть.
пуска́ть, lassen	—	пусти́ть.
рожда́ть, gebären	—	роди́ть.
рѣша́ть, entscheiden	—	рѣши́ть.
сади́ться, sich setzen	—	сѣ́сть.

unvollendete Form:		vollendete Form:
становиться, werden	—	стать.
ступать, schreiten	—	ступить.
хватать, greifen	—	хватить.
являть, zeigen	—	явить.

Anmerk. Diese Zeitwörter können auch mit Präpositionen verbunden werden; z. B. наброса́ть, aufwerfen — набро́сить; отдавать, abgeben — отда́ть; предъявля́ть, vorzeigen — предъяви́ть; отрѣша́ть, ausschließen — отрѣши́ть u. s. w.

Die Zeitwörter: велѣ́ть, befehlen lassen, жени́ть, verheirathen, казни́ть, strafen, hinrichten, ра́нить, verwunden, ру́шить, umstürzen, bleiben unverändert in der unvollendeten, wie auch in der vollendeten Form. Das Futurum der vollendeten Form, als: я велю́, ich werde befehlen, lassen, я женю́, ich werde verheirathen u. s. w. dient zugleich auch als Präsens für die unvollendete Form, und heißt: я велю́, ich befehle, я женю́, ich verheirathe. Купи́ть, kaufen, hat in der unvollendeten Form покупа́ть.

Ferner ist noch zu merken, daß es einfache Zeitwörter giebt, bei welchen die vollendete Form durch ein anderes Zeitwort ersetzt wird. Diese sind:

unvollendete Form:		vollendete Form:
бить, schlagen	—	уда́рить, einen Schlag versetzen.
брать, nehmen	—	взять (so viel als: wegnehmen, ergreifen).
говори́ть, sprechen, reden	—	сказа́ть, sagen (so viel als: aussprechen).
класть, legen	—	положи́ть, hinlegen.
лови́ть, fangen	—	пойма́ть, fangen, ergreifen.
докла́дывать, anmelden	—	доложи́ть, und ähnliche.

Endlich giebt es auch mehrere mit Präpositionen verbundene Zeitwörter, von denen die einfachen in der Sprache nicht gebräuchlich sind; z. B.

unvollendete Form:		vollendete Form:
вооружа́ть, bewaffnen	—	вооружи́ть.
внуша́ть, einflößen	—	внуши́ть.
вкуша́ть, schmecken, kosten	—	вкуси́ть.
заку́сывать, zubeißen, etwas nachessen	—	закуси́ть.
встрѣча́ть, begegnen	—	встрѣ́тить.
воскреса́ть, auferstehen	—	воскре́снуть.
заключа́ть, schließen	—	заключи́ть.
выруча́ть, auslösen, befreien	—	вы́ручить.
занима́ть, leihen, einnehmen	—	заня́ть.
затѣва́ть, anstiften	—	затѣ́ять.
истребля́ть, vertilgen, vernichten	—	истреби́ть.
начина́ть, anfangen	—	нача́ть.

unvollendete Form:		vollendete Form:
обращáть, wenden, richten	—	обратúть.
обнажáть, entblößen	—	обнáжить.
отвѣчáть, antworten	—	отвѣтить.
посѣщáть, besuchen	—	посѣтúть.
разорять, zerstören	—	разорúть.
сообщáть, mittheilen	—	сообщúть.
углубляться, sich vertiefen	—	углубúться und mehrere andere.

Wörter.

schmal, ýзкій.
der Reiter, ѣздóкъ.
ausweichen, разъѣзжáться, — ѣхаться.
kaum, едвá.
betreten, вступáть, — пúть.
zugleich, одновремéнно.
entgegengesetzt, противополóжный.
einem Platz machen, уступáть, — пúть, auch давáть, — дать мѣсто.
aus dem Wege gehen, сторонúться.
der Britte, британéцъ.
also, затѣмъ.
kaltblütig, хладнокрóвно.
ziehen, hervornehmen, вынимáть, — нуть.
auseinanderwickeln, развёртывать, — вернýть.
die Pfeife, трýбка.
fertig werden, кончáть, — чить.
zusammenlegen, склáдывать, сложúть.
ansehen, взглядывать, — нуть.
der Gegner, протúвникъ.

Aufgabe 80.

Ein Franzose ritt eines Tages (однáжды) auf einer Brücke, die so schmal war, daß zwei Reiter einander kaum darauf ausweichen konnten. Ein Engländer betrat zugleich das entgegengesetzte Ende derselben (eró), und als sie einander begegneten, wollte keiner dem andern Platz machen. — Ein Engländer geht keinem Franzosen aus dem Wege, sagte der Britte. Der Franzose erwiederte: mein Pferd ist auch ein Engländer und wahrscheinlich noch älter als das Eurige, denn es hat schon unter (при) Ludwig dem XV. in der Schlacht bei Fontenoy gedient. Aber der Engländer machte sich wenig aus diesem Einfalle (не обращáлъ вниманія на егó словá), sondern sagte: Ich kann warten; ich habe (мнѣ представляется) hier die schönste Gelegenheit, die heutige Zeitung zu lesen, bis es Euch gefällt (покá вамъ угóдно бýдетъ), Platz zu machen. Also zog er kaltblütig eine Zeitung aus der Tasche, wickelte sie auseinander und las darin eine Stunde lang (цѣлый часъ), während (мéжду тѣмъ какъ) der Franzose eine Pfeife hervornahm und zu rauchen anfing.

Die Sonne senkte sich allmählig. Nach einer Stunde aber (по истечéніи чáса), als der Engländer fertig war, und die Zeitung wieder zusammenlegen wollte, sah er den Franzosen an, und sagte: Nun denn? (ну что же?) Dieser aber, der nicht auf den Kopf gefallen war (бýдучи не глупъ), erwiederte: Seid so gut und gebt mir jetzt das Blatt (die Zeitung), welches Ihr gelesen habt, damit ich ebenfalls darin lesen kann, bis es Euch gefällt, auszuweichen. Als der Engländer die Geduld seines Gegners sah, sagte er: Wißt Ihr was, ich will Euch ausweichen; und er machte ihm alsobald Platz.

Lesestück.

Герóй нáшего врéмени.

(Продолжéніе)

Сáкля былá прилѣплená одни́мъ бóкомъ къ скалѣ; три скóльзкія, мóкрыя ступéни вели́ къ ея́ двéри. Óщупью вошёлъ я и наткнýлся на корóву (хлѣвъ у э́тихъ людéй замѣня́етъ лакéйскую). Я не зналъ, кудá дѣвáться (wohin ich mich wenden sollte): тутъ блéютъ óвцы, тамъ ворчи́тъ собáка. Къ счáстію, въ сторонѣ́ блéснулъ тýсклый свѣтъ и помóгъ мнѣ найти́ другóе отвéрстіе на подóбіе двéри. Тутъ откры́лась карти́на довóльно занимáтельная: широ́кая сáкля, котóрой кры́ша опирáлась на два закопчённые столбá, былá полнá нарóда. По среди́нѣ трещáлъ огонёкъ, разлóженный на землѣ́, и дымъ, вытáлкиваемый обрáтно вѣ́тромъ изъ отвéрстія въ кры́шѣ, разстилáлся вокрýгъ такóю густóй пеленóю, что я дóлго не могъ осмотрѣ́ться; у огня́ сидѣ́ли двѣ старýхи, мнóжество дѣтéй и оди́нъ худощáвый Грузи́нъ, всѣ въ лохмóтьяхъ. Нéчего бы́ло дѣ́лать, мы прію́тились у огня́, закури́ли трýбки, и скóро чáйникъ зашипѣ́лъ привѣ́тливо.

«Жáлкіе лю́ди!» сказáлъ я штабсъ-капитáну, укáзывая на нáшихъ гря́зныхъ хозя́евъ, котóрые, мóлча, на насъ смотрѣ́ли въ какóмъ-то остолбенѣ́ніи.

— Преглýпый нарóдъ! отвѣчáлъ онъ. Повѣ́рите ли? ничегó не умѣ́ютъ, не спосóбны ни къ какóму образовáнію! Ужъ по крáйней мѣ́рѣ нáши Кабарди́нцы или Чечéнцы, хотя́ разбóйники, голыши́, за то (deshalb) отчáянныя башки́, а у э́тихъ и

къ оружію ни какой охоты нѣтъ: порядочнаго кинжала ни на одномъ не увидишь. Ужъ подлинно Осетины!

«А вы долго были въ Чечнѣ?»

— Да, я лѣтъ десять стоялъ тамъ въ крѣпости съ ротою, у каменнаго Брода, — знаете?

«Слыхалъ!»

— Вотъ, батюшка, надоѣли намъ эти головорѣзы! Нынче, слава Богу, смирнѣе; а бывало, на сто шаговъ отойдёшь за валъ, ужъ гдѣ-нибудь косматый дьяволъ сидитъ и караулитъ: чуть зазѣвался, того и гляди (so kann man auch gewärtig sein) — либо арканъ на шеѣ, либо пуля въ затылкѣ. А молодцы!...

«А, чай, много съ вами бывало приключеній?» сказалъ я, подстрекаемый любопытствомъ.

— Какъ не бывать! (wie hätte es keine geben sollen!) бывало...

прилѣплять, — пить, ankleben.
скользкій, schlüpfrig, glatt.
мокрый, naß, feucht.
ступень, die Stufe.
ощупью, tappend.
наткнуться (voll.), aufstoßen.
хлѣвъ, der Viehstall.
замѣнять; ersetzen.
лакейская, die Bedientenstube.
блеять, blöken.
ворчать, knurren.
тусклый, trüb, düster.
отверстіе, die Oeffnung.
на подобіе, ähnlich.
опираться, sich stützen.
закоптѣть (voll.), vom Rauche schwarz werden.
столбъ, die Säule.
трещать, knistern.
разложенный, angemacht, angezündet.
выталкивать, hinausstoßen.
разстилаться, sich ausbreiten.
пелена, die Decke, das Tuch.
худощавый, hager.
лохмотье, die Lumpen.
пріютиться (voll.), seine Zuflucht nehmen.
зашипѣть (voll.), anfangen zu zischen.
привѣтливо, in angenehmer Weise.
жалкій, erbärmlich.
остолбенѣніе, die Bestürzung.
голышъ, ein armer Schelm.
отчаянный, verzweifelt.
башка, der Dummkopf.
оружіе, die Waffe.
кинжалъ, der Dolch.
батюшка, mein Lieber, mein Bester (Väterchen).
надоѣсть (voll.), Ueberdruß erregen.
головорѣзъ, ein ausgelassener Mensch, der Raufbold.
косматый, zottig.
зазѣваться (voll.), sich beim Angaffen vergessen.
арканъ, die Schlinge.
затылокъ, das Genick, der Nacken.
молодецъ, ein braver Kerl.
приключеніе, das Abenteuer.
подстрекать, antreiben, reizen.
любопытство, die Neugierde.

Упражнéніе въ разговóрѣ.

Къ чему́ прилѣплена́ была́ са́кля?	Она́ прилѣплена́ была́ одни́мъ бо́комъ къ скалѣ́.
Какія ступéни вели́ къ ея́ двéри?	Къ ея́ двéри вели́ три ско́льзкія, мо́крыя ступéни.
Что помогло́ найти́ другóе отвéрстіе на подóбіе двéри?	Другóе отвéрстіе помогло́ найти́ ту́склый свѣтъ, блéснувшій въ сторонѣ́.
На что опира́лась кры́ша са́кли?	Она́ опира́лась на два закопчённые столба́.
Кто сидѣ́лъ у огня́ въ са́клѣ?	У огня́ сидѣ́ли двѣ стару́хи, мно́жество дѣтéй и оди́нъ худоща́вый Грузи́нъ, всѣ въ лохмо́тьяхъ.
Какъ смотрѣ́ли э́ти гря́зные хозя́ева на пришéльцевъ?	Эти гря́зные хозя́ева смотрѣ́ли мо́лча на нихъ въ како́мъ-то остолбѣнéніи.
Чуть зазѣва́лся, что мо́жетъ быть съ человѣ́комъ?	Того и гляди́, что мо́жетъ быть ли́бо арка́нъ на шеѣ, ли́бо пу́ля въ заты́лкѣ.

Fünfundvierzigste Lektion.

1. Ueber die unpersönlichen Zeitwörter.

Unpersönliche Zeitwörter sind diejenigen, bei denen der thätige Gegenstand gar nicht erwähnt wird oder auch nicht erwähnt werden kann; sie werden in der 3=ten, bisweilen auch in der 2=ten Person gebraucht, und zeigen den Zustand des Zeitworts unbestimmt an. Im Deutschen steht immer „es", zuweilen auch „man" dabei, wogegen das Russische die bloße Form des Zeitwortes hat.

Ueberhaupt merke man Folgendes:

a) Diejenigen Zeitwörter, welche in der 3=ten Person gebraucht werden, sind z. B.

быва́етъ, es trägt sich zu.	надлежи́тъ, es gehört sich.
грéзится, es träumt (mir, dir u. s. w.).	недостаётъ, es fehlt.
	несётъ, es zieht, es ist Zugwind.
говори́тся, говоря́тъ, man sagt, man spricht.	роси́тъ, der Thau fällt.
	случа́ется, es ereignet sich.
достаётся, es trifft sich.	смерка́етъ, смерка́ется, es dämmert.
дрéмлется, es schläfert (mich, dich u. s. w.).	слѣ́дуетъ, es folgt, es kommt zu.

икáется, es stößt auf; ich habe den Schlucken.
кáжется, es scheint.
мерéщется, es kommt (mir) vor, (tritt undeutlich vor die Augen).
мёрзнетъ, морóзитъ, es friert.
морóситъ, es fällt Staubregen.
спрáшивается, es fragt sich.
темнѣется, es wird dunkel.
тошни́тъ, es erregt Uebelkeit.
тáетъ, es thaut.
удаётся, es gelingt.
хóчется, es verlangt mich, ich will.
чернѣется, es wird schwarz, es zeigt sich etwas Schwarzes

und mehrere andere.

Diese Zeitwörter kommen auch in der Vergangenheit und Zukunft vor; in der Vergangenheit werden sie immer mit der sächlichen Endung gebraucht; z. B. мнѣ удалóсь, es gelang mir; случáлось, es geschah; емý удáстся, es wird ihm gelingen; случи́тся, es wird geschehen u. s. w.

b) Die 2-te Person des Präsens und des Imperativs wird oft im Sinne des unpersönlichen Zeitworts gebraucht; z. B. стрóя домъ, ещё не знáешь, кто въ нёмъ бýдетъ жить, indem man ein Haus baut, weiß man noch nicht, wer darin wohnen wird; емý объясня́ешь, а онъ смѣётся, man erklärt es ihm, und er lacht; не вся́кому угоди́шь, man kann es nicht jedem recht machen; тогó и жди, что съ нимъ случи́тся несчáстіе, man muß darauf gefaßt sein, daß mit ihm ein Unglück geschieht.

c) Es giebt auch unpersönliche Zeitwörter, welche weder Person noch Zahl bezeichnen; z. B. жаль, es ist Schade, нѣтъ, es ist nicht, нельзя́, man kann nicht, мóжно, man kann, должнó, man muß und andere.

d) Die Adjectiva mit abgekürzter Endung sächlichen Geschlechts im Singular, sowie das Participium des Passivs mit abgekürzter Endung werden bisweilen auch als unpersönliche Zeitwörter gebraucht; z. B. скáзано — сдѣлано, gesagt — gethan; скýчно бы́ло чáсто, а вéсело никогдá, traurig war es oft, aber nie froh; нáдобно говори́ть и́наче, es ist nöthig, anders zu reden; опáсно ходи́ть по ночáмъ, es ist gefährlich in der Nacht zu gehen; запрещенó выходи́ть изъ дóма, es ist verboten, aus dem Hause zu gehen.

2. Bildung des Participiums im Passivum bei den einfachen und bei den mit Präpositionen verbundenen Zeitwörtern.

Das Participium im Passivum, welches nur von einem activen Zeitworte, auch wohl von einem Verbum neutrum abgeleitet wird, hat gleich den Eigenschaftswörtern eine volle und eine abgekürzte Endung, und muß auch, wie diese, in Casus, Geschlecht und Zahl mit dem Hauptworte, auf welches sie sich beziehen, übereinstimmen.

Sie werden auf folgende Art gebildet:

1. Das Participium des Präsens im Passivum bei den einfachen Zeitwörtern wird aus der 1-ten Person Plur. des Präsens gebildet, indem man die Endung емъ oder имъ in емый, емая, емое oder имый, имая, имое verwandelt; z. B.

мы лю́бимъ — люби́мый, — ая, — ое.
мы уважа́емъ — уважа́емый, — ая, — ое.

Die Zeitwörter auf чь, зть, сть, ти haben anstatt der Endung емъ die betonte Endung о́мый, wobei die vor der Endung емъ vorkommenden Zischlaute in Kehllaute verwandelt werden, wie bei иска́ть, влечь, печь, сѣчь, стере́чь:

иска́ть, suchen	Präs.	Plur.	и́щемъ	— иско́мый,	—ая,—ое.
соса́ть, saugen	,,	,,	сосёмъ	— сосо́мый,	,, ,,
везти́, führen	,,	,,	везёмъ	— везо́мый,	,, ,,
вести́, führen, leiten	,,	,,	ведёмъ	— ведо́мый,	,, ,,
влечь, schleppen	,,	,,	влечёмъ	— влеко́мый,	,, ,,
нести́, tragen	,,	,,	несёмъ	— несо́мый,	,, ,,
пасти́, weiden	,,	,,	пасёмъ	— пасо́мый,	,, ,,
печь, backen	,,	,,	печёмъ	— пеко́мый,	,, ,,
сѣчь, hacken, peitschen	,,	,,	сѣчёмъ	— сѣко́мый,	,, ,,
стере́чь, hüten	,,	,,	стережёмъ	— стерего́мый	,, ,,
трясти́, schütteln	,,	,,	трясёмъ	— трясо́мый	,, ,,
ѣсть, essen	,,	,,	ѣди́мъ	— ѣдо́мый,	,, ,,

Es ist zu merken, daß bei einigen Zeitwörtern, wie bei тяну́ть, ziehen, тере́ть, reiben, врать, lügen, вить, winden, гнуть, biegen, жрать, fressen, клясть, verwünschen, жать, drücken, pressen, ernten, мять, zerdrücken, лгать, lügen, рвать, reißen, слать, schicken und mehr. and. das Participium des Präsens im Passivum nicht gebräuchlich ist, sondern sie können meistens mit einer Präposition verbunden werden; z. B. пожира́емый, протя́гиваемый, потира́емый von пожира́ть, verschlingen, протя́гивать, ausstrecken, dehnen, ziehen, потира́ть, reiben.

2. Das Participium passivum in der Vergangenheit wird von der vergangenen Zeit des Zeitworts abgeleitet, nämlich:

a) Die Endungen алъ, ялъ, ѣлъ gehen in анный, анная, анное; янный, — ая, — ое; ѣнный, — ая, — ое über; z. B.

слу́шалъ	— слу́шанный, welches angehört worden ist.
мѣ́рялъ	— мѣ́рянный, welches gemessen worden ist.
ви́дѣлъ	— ви́дѣнный, welches gesehen worden ist.
верга́лъ hat aber	— ве́рженный, welcher geworfen worden ist.
вертѣ́ть ,, ,,	— ве́рченный, welcher gedreht worden ist.
оби́дѣть ,, ,,	— оби́женный, welcher beleidigt worden ist.

Anmerk. Жалъ, drückte, erntete, чалъ, fing an, haben жа́тый, ча́тый.

b) Die Endung илъ bei den mehrsilbigen Zeitwörtern geht in енный über mit Vorsetzung der in der 1-ten Person des Präsens oder des Futurums eingeschalteten oder verwandelten Consonanten; z. B.

проси́лъ, bat	(Geg.	прошу́)	— про́шенный.
топи́лъ, heizte	(„	топлю́)	— то́пленный.
графи́лъ, liniirte	(„	графлю́)	— гра́фленный.
чи́стилъ, reinigte	(„	чи́щу)	— чи́щенный.
по́ртилъ, verdarb	(„	по́рчу)	— по́рченный.
бро́силъ, warf	(Fut.	бро́шу)	— бро́шенный.
пусти́лъ, ließ	(„	пущу́)	— пу́щенный.

Nur благослови́лъ, gesegnet hat благослове́нный.

Die Endung илъ geht bei den einsilbigen Zeitwörtern in тый, — тая, — тое über, wie:

билъ, geschlagen	—	би́тый.
крылъ, gedeckt	—	кры́тый.
вилъ, wand	—	ви́тый.
рылъ, grub	—	ры́тый.

Ausgenommen sind:

льстилъ, schmeichelte	—	льщённый.
мстилъ, rächte	—	мщённый.

c) Ebenso nehmen die Endung тый an die einsilbigen Zeitwörter auf уть und ѣть, wie auch die Zeitwörter auf ереть und оть, wie:

дулъ, blies	—	ду́тый.
гнулъ, bog	—	гну́тый.
пѣлъ, sang	—	пѣ́тый.
тёръ, rieb	—	тёртый.
перъ, schob	—	пертый.
коло́лъ, stach	—	ко́лотый.
моло́лъ, mahlte	—	мо́лотый.

Nur зрѣлъ, sah hat зрѣ́нный.

d) Bei den unregelmäßigen Zeitwörtern auf чь, ти, зть, сть wird das Participium der Vergangenheit von der 2-ten Person des Singulars des Präsens entlehnt, indem man die Endung ешь in енный verwandelt; z. B.

красть, stehlen	(крадёшь)	— кра́денный.
бере́чь, in Acht nehmen	(бережёшь)	— бережённый.
влечь, schleppen	(влечёшь)	— влечённый.
жечь, brennen	(жжёшь)	— жжённый.
прясть, spinnen	(прядёшь)	— пря́денный.

ѣсть, essen hat aber ѣ́денный; клясть, verwünschen — кля́тый.

Bei den mit Präpositionen verbundenen Zeitwörtern richtet sich die Bildung des Participiums passivum nach demjenigen einfachen Zeitworte, von welchem dieselben abgeleitet sind; z. B.

обдѣ́лывать, bearbeiten	— обдѣ́лываемый.
зажига́ть, anzünden	— зажига́емый.
нача́ть, anfangen	— на́чатый.
провертѣ́ть, durchbohren	— прове́рченный.
стере́ть, abreiben, abwischen	— стёртый.
промоло́ть, durchmahlen	— промо́лотый.
съѣ́сть, aufessen, verzehren	— съѣ́денный.

Anmerk. Забы́ть, vergessen hat забы́тый, auch забве́нный; согну́ть, biegen, krümmen, согну́тый, auch согбе́нный.

Die abgekürzte Endung des Participiums passivum in der Vergangenheit nimmt ein einfaches н an, wo vor der vollen Endung нн steht.

3. Ueber das Verbum passivum.

Die abgekürzte Endung des Participiums passivum, verbunden mit dem Hülfszeitworte быть (быва́ть) dient zur Bildung des Verbums passivum, wobei auf das Genus und auf den Numerus der Participien Rücksicht genommen werden muß.

Der Infinitiv besteht aus dem Hülfszeitworte быть und dem Participium des Passivs, welches letztere nicht mit dem Nominativ, sondern mit dem Instrumental verbunden wird.

Die Conjugation dieser Zeitwörter zeigt das folgende Beispiel:

Unvollendete Form: быть посыла́емымъ (мою) geschickt werden.	Vollendete Form: быть по́сланнымъ (мою) geschickt worden sein.

Gegenwart.

я, ты, онъ, а, о	посыла́емъ, — ма, — мо ich werde geschickt u. s. w.	я, ты, онъ, а, о	по́сланъ, — на, — но, ich bin geschickt worden u. s. w.
мы, вы, они́, ѣ	посыла́емы, wir werden geschickt u. s. w.	мы, вы, они́, ѣ	по́сланы, wir sind geschickt worden u. s. w.

Vergangenheit.

я, ты, онъ, а, о	былъ, —ла, —ло посыла́емъ, —ма, —мо ich wurde geschickt u. s. w.		былъ по́сланъ, —на, —но, ich war geschickt worden u. s. w.
мы, вы, они́, ѣ	бы́ли посыла́емы, wir wurden geschickt u. s. w.		бы́ли по́сланы, wir waren geschickt worden u. s. w.

Zukunft.

я бу́ду ты бу́дешь онъ, а, о бу́детъ	посыла́емъ, — ма, — мо ich werde geschickt werden u. s. w.	по́сланъ, — на, — но, ich werde geschickt worden sein.
мы бу́демъ вы бу́дете они́, ѣ бу́дутъ	посыла́емы wir werden geschickt werden u. s. w.	по́сланы wir werden geschickt worden sein.

Befehlsform.

будь посыла́емъ, — ма, — мо! werde geschickt!

бу́дьте посыла́емы! werdet geschickt!

будь по́сланъ, — на, — но! sei geschickt worden!

бу́дьте по́сланы! seid geschickt worden!

Participium.

Gegenwart.

посыла́емый, — мая, — мое, welcher, e, es geschickt wird.

Vergangenheit.

по́сланный, — ная, — ное, welcher, e, es geschickt worden ist.

Gerundium.

Gegenwart.

бу́дучи посыла́емъ, — ма, — мо, indem (man) geschickt wird.

бу́дучи по́сланъ, — на, — но, indem (man) geschickt worden ist.

Vergangenheit.

бывъ посыла́емъ, — ма, — мо, nachdem, als (man) geschickt wurde.

бывъ по́сланъ, — на, — но, nachdem, als (man) geschickt worden ist.

Es ist zu merken, daß die unvollendete Form des Zeitworts im Passivum meistens, entweder durch die 3-te Person des Plurals der aktiven Zeitwörter ohne das Pronomen, oder durch das rückwirkende Zeitwort ersetzt wird; z. B. его́ вездѣ́ посыла́ютъ одного́, er wird überall allein geschickt; това́ры отправля́ются водо́ю и сухи́мъ путёмъ, die Waaren werden zu Wasser und zu Lande versandt; домъ стро́ится, das Haus wird gebaut; его́ нака́зываютъ за непослуша́ніе, er wird für Ungehorsamkeit bestraft.

Wörter.

umliegend, окружа́ющій.
die Landschaft, мѣ́стность, о́бласть.
das Erdbeben, землетрясе́ніе.
verwüstet, опустошённый.
wüthend, бушу́ющій.
der Büffel, бу́йволъ.
entstehend, наступа́ющій.
Hülfe leisten, ока́зывать, — зать по́мощь.
der Felsenblock, грани́тный утёсъ.
losreißen, срыва́ть, срыть.

das Element, стихія.
zerstört, разрýшенный.
der Augenblick, мгновéніе, минýта.
der Charfreitag, страстнáя пя́тница.
sich verwandeln, превращáться, —ти́ться.
die Kühle, прохлáда.
drückend, утоми́тельный.
die Hitze, жарá.
gekühlt werden, охлаждáться, — ди́ться.
das Gewölk, тýча.
majestätisch, вели́чественный.
daherziehen, тянýться.
sich ausspannen, растя́гиваться, —нýться.
das Leichentuch, покрóвъ.
der Rand, край.
gefärbt, окрáшенный.
sich erheben, поднимáться, — дня́ться.
sorgfältig, тщáтельно.
bereit halten, держáть наготóвѣ.
hinabschleudern, сбрáсывать, сбрóсить.
zerspringen, лóпаться,—пнуться.
klirren, звенѣ́ть.
der Donnerschlag, удáръ грóма,
das Brausen, шумъ, ревъ.
der Blitzstrahl, лучъ мóлніи.
die Zuckerrohrscheune, сарáй для сáхарнаго тростникá.
brennend, горя́щій.
das Herabfallen, падéніе.
verbrennen, обжигáть.
verwunden, рáнить.
herzueilend, подбѣжáвшій.
überziehen, покрывáть,—кры́ть.
der Candis, леденéцъ.
sich spiegeln, отражáться, — зиться.
der Diamantenschimmer, алмáзный блескъ.
der Werth, цѣ́нность, стóимость.
der Dukaten, червóнецъ.
die Asche, пéпелъ.

Aufgabe 81.

Am 26. März 1812 wurde Caraccas und die umliegende Landschaft durch eines der schrecklichsten Erdbeben verwüstet. Mehrere hundert Meilen waren in wenig Augenblicken von den wüthenden Elementen zerstört.

Am Charfreitag 1812 verwandelte sich die angenehme Kühle in die drückendste Hitze, die auch durch kein Lüftchen gekühlt wurde. Gegen 2 Uhr zeigte sich im Osten ein schwarzes Gewölk, das in majestätischer Stille daherzog, wie ein Leichentuch sich ausspannte, der Rand blutroth von der Sonne gefärbt. Ein Sturm erhob sich jetzt, Thüren und Fenster wurden sorgfältig verschlossen, Büffel und Sclaven bereit gehalten, um bei entstehendem Unglück Hülfe leisten zu können. Der Sturm, immer wüthender (разъяря́ясь всё бóлѣе), riß ganze Felsenblöcke von den Bergen los und schleuderte sie in die Flüsse hinab. Die Fensterscheiben zersprangen und Gläser klirrten von den furchtbaren Donnerschlägen. Unter diesem Brausen fuhr ein Blitzstrahl (лучъ мóлніи удáрилъ) in eine Zuckerrohrscheune, und in wenig Augenblicken war sie in Flammen (онъ стоя́лъ въ плáмени).

Der brennende Zucker flog in die Luft (взлетáлъ на вóздухъ), verwundete und verbrannte beim Herabfallen die herzueilenden Sclaven und überzog die Bäume mit einem Candis, worin sich das Feuer mit Diamantenschimmer spiegelte. — In 15 Minuten lag der Werth von 1000 Dukaten in Asche.

Lesestück.

Герóй нáшего врéмени.

(Продолжéніе.)

Тутъ онъ нáчалъ щипáть лѣвый усъ, повѣсилъ гóлову и призадýмался. Мнѣ страхъ хотѣлось (ich hatte große Lust) вытянуть изъ негó какýю-нибýдь исторійку, — желáніе, свóйственное всѣмъ путешéствующимъ и записывающимъ людямъ. Мéжду тѣмъ чай поспѣлъ; я вытащилъ изъ чемодáна два похóдные стакáнчика, налилъ и постáвилъ одинъ перéдъ нимъ. Онъ отхлебнýлъ и сказáлъ, какъ бýдто про себя: «да, бывáло!» Это восклицáніе пóдало мнѣ большія надéжды. Я знáю, стáрые Кавкáзцы любятъ поговорить, поразсказáть; имъ такъ рѣдко э́то удаётся: другóй лѣтъ пять стоитъ гдѣ-нибýдь въ захолýстьѣ съ рóтой, и цѣлыя пять лѣтъ емý никтó не скáжетъ *здрáвствуйте* (потомý что фельдфéбель говоритъ: *здрáвія желáю*) А поболтáть бы́ло бы о чёмъ: кругóмъ нарóдъ дикій, любопы́тный: кáждый день опáсность; слýчаи бывáютъ чýдные, и тутъ по невóлѣ пожалѣешь о томъ, что у насъ такъ мáло записываютъ.

«Не хотите ли подбáвить рóму?» — сказáлъ я моемý собесѣднику: «у меня́ есть бѣлый изъ Тифлиса; тепéрь холоднó.»

— Нѣтъ-съ, благодáрствуйте, не пью.

«Что такъ?»

— Да такъ. Я далъ себѣ закля́тье. Когдá я былъ ещё подпорýчикомъ, разъ, знáете, мы подгуля́ли мéжду собóю, а нóчью сдѣлалась тревóга; вотъ мы и вы́шли перéдъ фрунтъ на вéселѣ, да ужъ и достáлось намъ, какъ Алексѣй Петрóвичъ узнáлъ: не дай Гóсподи, какъ онъ разсердился! чуть, чуть не óтдалъ подъ судъ. Онó и тóчно (es ist wirklich so): другóй разъ цѣлый годъ живёшь, никогó не видишь, да какъ тутъ ещё вóдка — пропáдшій человѣкъ!

Услы́шавъ э́то, я почти́ потеря́лъ надéжду.

щипа́ть, zupfen.
усъ, der Schnurrbart.
призаду́маться (voll.), in Gedanken versinken.
сво́йственный, eigen.
путеше́ствующій, reisend.
запи́сывающій, notirend.
поспѣ́ть (voll.), fertig werden.
похо́дный, Reise-, Feld-
поста́вить (voll.), hinstellen.
отхлебну́ть (voll.), abschlürfen.
восклица́ніе, der Ausruf.
захолу́стье, abgelegene, öde Gegend.
поболта́ть (voll.), plaudern.
любопы́тный, interessant.
чу́дный, seltsam, wunderlich.
по нево́лѣ, unwillkürlich.
подба́вить (voll.), hinzuthun.
ромъ, der Rum.
собесѣ́дникъ, der Gesellschafter.
закля́тье, die Beschwörung.
подгуля́ть (voll.), sich berauschen.
трево́га, der Alarm.
на ве́селѣ, recht lustig.
доста́ться (voll.), einen Verweis bekommen.
разсерди́тья (voll.), aufgebracht werden.
чуть чуть, es fehlte nicht viel.
отда́ть подъ судъ, dem Gericht übergeben.
пропа́дшій, verloren.

Упражне́ніе въ разгово́рѣ.

Какбе желе́ніе сво́йственно всѣмъ путеше́ствующимъ и запи́сывающимъ лю́дямъ?
Это желе́ніе услы́шать каку́ю-нибу́дь исто́рію.

Что ме́жду тѣмъ поспѣ́ло?
Чай ме́жду тѣмъ поспѣ́лъ.

Что бы́ло поста́влено предъ штабсъ-капита́номъ?
Предъ нимъ поста́вленъ былъ похо́дный стака́нчикъ съ ча́емъ.

Отхлебну́вши ча́я, что онъ сказа́лъ про себя́?
Отхлебну́вши ча́я, онъ сказа́лъ, какъ-бу́дто про себя́: „да, быва́ло!“

Что рѣ́дко удаётся ста́рымъ Кавка́зцамъ?
Имъ рѣ́дко удаётся поговори́ть, поразсказа́ть, хотя́ они́ э́то и о́чень лю́бятъ.

О чёмъ же они́ могли́ бы поразсказа́ть?
Они́ могли́ бы поразсказа́ть о наро́дѣ любопы́тномъ, ди́комъ, о ежедне́вной опа́сности, о чу́дныхъ слу́чаяхъ.

За что доста́лось ему́ отъ Алексѣ́я Петро́вича?
Ему́ доста́лось за то, что онъ во вре́мя ночно́й трево́ги вы́шелъ пере́дъ фру́нтъ на ве́селѣ.

Куда́ Алексѣ́й Петро́вичъ чуть не о́тдалъ его́?
Онъ чуть-чуть не отдалъ его́ подъ судъ.

Въ како́мъ чи́нѣ былъ тогда́ разска́щикъ?
Разска́щикъ былъ тогда́ въ чи́нѣ подпору́чика.

Sechsundvierzigste Lektion.

Rection der Zeitwörter.

Die Zeitwörter regieren entweder besondere Casus oder Vorwörter mit darauffolgendem Casus.

1. Den Nominativ regiert das Hilfszeitwort быть, wenn das Hauptwort als Prädicat im Satze steht oder wenn demselben ein nicht vorübergehendes, sondern ein dauerndes Prädicat beigelegt wird; z. B. человѣ́къ есть существо́ разу́мное, der Mensch ist ein vernünftiges Wesen; я всегда́ былъ дово́ленъ имъ, ich war immer mit ihm zufrieden.

Ferner steht der Nominativ, wenn dieses Zeitwort, im Futurum und im Imperativ, im Sinne einer Voraussetzung gebraucht wird; z. B. im Spiele: я бу́ду ко́шка, а вы бу́дете мы́шки, ich werde Katze, und ihr werdet Mäuse sein; будь я бога́тъ, я помо́гъ бы ему́, würde ich reich sein, so würde ich ihm helfen; не будь я че́стный человѣ́къ, если не сдѣ́лаю э́того, wenn ich dieses nicht thun werde, so bin ich kein ehrlicher Mensch. Wenn sie aber im positiven, affirmativen Sinne gebraucht werden, so steht der Instrumental; z. B. онъ бу́детъ богачёмъ, er wird ein reicher Mann werden; будь че́стнымъ человѣ́комъ, sei ein ehrlicher Mann.

Anmerk. Das in der Volkssprache vorkommende Zeitwort доводи́ться regiert immer den Nominativ; z. B. онъ мнѣ́ дово́дится ро́дственникъ, er ist mein Verwandter; она́ ей доводи́лась двою́родная сестра́, sie war ihre Cousine.

2. Den Genitiv regieren:

a) Die Verba activa, wenn sie mit einer Verneinung begleitet sind; z. B. я не ви́дѣлъ ва́шей соба́ки, ich habe Ihren Hund nicht gesehen.

b) unpersönliche Zeitwörter: нѣ́тъ, не ста́ло, не слы́шно, не ви́дно, не имѣ́ется, не случа́ется und solche, bei welchen die Adverbia мно́го, нѣ́сколько gedacht werden; z. B. нѣ́тъ ещё извѣ́стія отъ него́, es ist noch keine Nachricht von ihm (gekommen); здѣ́сь ещё не ви́дно перемѣ́ны, hier sieht man noch keine Veränderung; наѣ́хало гостѣ́й, es sind (viele) Gäste angekommen; приба́вилось дѣ́ла, die Arbeit hat zugenommen; скопи́лось де́негъ, es hat sich Geld angehäuft.

c) persönliche Zeitwörter, deren Thätigkeit sich nur auf eine gewisse Anzahl oder ein gewisses Maß erstreckt und wobei auch мно́го, нѣ́сколько gedacht werden; z. B. принеси́те воды́, дровъ, bringen Sie (ein wenig) Wasser, Holz; онъ купи́лъ себѣ́ хлѣ́ба, er hat

für sich Brod gekauft; я достáлъ ему́ дéнегъ, ich habe ihm Geld verschafft.

Anmerk. Die unbestimmte und unvollendete Form der obenangeführten Zeitwörter erfordert den Accusativ; z. B. я ношу́ вóду, ich trage Wasser; я покупáлъ у негó хлѣбъ, ich habe bei ihm Brod gekauft.

d) die Verba communia mit der Präposition на, welche eine Uebersättigung oder einen Ueberfluß bezeichnen; z. B. я наглядѣ́лся тамъ рáзныхъ дикóвинъ, ich habe mich da an verschiedenen Wunderdingen satt gesehen; мы хорóшаго о нёмъ наслы́шались давнó, wir haben schon längst viel Gutes von ihm gehört.

Ebenso regieren den Genitiv die Zeitwörter заслу́шиваться, — шаться, mit Aufmerksamkeit anhören; зачи́тываться, — таться, sich im Lesen vertiefen; nicht aufhören zu lesen.

e) Die Zeitwörter, welche eine Befürchtung, Hoffnung, einen Wunsch, ein Streben, Verlangen, Erwarten oder dergleichen ausdrücken, regieren gewöhnlich den Genitiv, wie:

берéчься, sich in Acht nehmen.	добивáться, streben nach Etwas.
боя́ться, sich ängstigen.	дожидáться, abwarten.
опасáться, befürchten.	домогáться, trachten nach Etwas.
пугáться, scheuen, erschrecken.	ждать, warten.
стыди́ться, sich schämen.	искáть, suchen.
ужасáться, sich entsetzen.	касáться, berühren.
надѣ́яться, hoffen.	пріобщáться, das heilige Abendmahl nehmen.
проси́ть, bitten.	лишáть, entbehren, rauben.
желáть, wünschen.	избѣгáть, meiden.
трéбовать, fordern.	достигáть, erreichen.
чуждáться, meiden.	стóить, werth sein
держáться, sich halten an Etwas.	

und einige andere.

Anmerk. 1. Das Zeitwort касáться fordert nach sich die Präposition до, wenn die Rede einen Bezug auf einen belebten Gegenstand hat; z. B. э́то до васъ не касáется, dieses betrifft Sie nicht; что до меня́ касáется, was mich anbetrifft. Надѣ́яться fordert nach sich die Präposition на mit dem Accusativ, wenn es die Bedeutung des Zeitworts полагáться, sich verlassen hat; z. B. онъ надѣ́ется на свою́ си́лу, er verläßt sich auf seine Kräfte; надѣ́йся на Бóга, hoffe auf Gott.

Anmerk. 2. Die Zeitwörter проси́ть, трéбовать, искáть, wenn sie in der vollendeten Form gebraucht werden, regieren den Accusativ; z. B. испроси́ть прощéніе, sich eine Verzeihung ausbitten; вы́требовать отвѣ́тъ, eine Antwort verlangen; съискáть мѣ́сто, eine Stelle aufsuchen.

f) Die Zeitwörter дать, geben, одолжи́ть, leihen, вы́просить, erbitten und andere fordern den Genitiv, wenn bei denselben der Begriff на врéмя oder на нѣ́сколько врéмени gedacht wird; z. B. одолжи́ мнѣ́ своегó перá, leihe mir deine Feder; дай мнѣ́ своéй кни́жки, gieb mir dein Buch; я вы́просилъ у негó услу́ги, ich habe bei ihm einen Dienst erbeten.

3. Den Dativ regieren:

a) Zeitwörter, welche den Begriff von einem Nutzen, Schaden, Befehlen, Drohen, vom Neide, Widerstreben, Lehren, Lernen, Verbieten, von einer Verwunderung, Nachahmung, Hilfsleistung, von einer zu erweisenden Gefälligkeit in sich fassen; wie:

благотворить, wohlthun.
вѣрить, glauben, vertrauen.
угрожáть, drohen.
удивля́ться, sich wundern.
жáловаться, sich beklagen.
завидовать, beneiden.
изумля́ться, staunen.
клáняться, grüßen, sich verbeugen.
поклоня́ться, anbeten.
льстить, schmeicheln.
содѣйствовать, mitwirken, behülflich sein.
смѣя́ться, lachen.
слѣдовать, folgen, nachahmen.
способствовать, begünstigen, befördern.
молиться, beten.
мстить, rächen.
мѣшáть, stören.
надоѣдáть, zum Ueberdruß fallen.
напоминáть, erinnern.
нрáвиться, gefallen.
подражáть, nachahmen.
покровительствовать, beschützen, protegiren.
предшéствовать, vorangehen.
препя́тствовать, hindern.
приличествовать, ziemen.
рáдоваться, sich freuen.
улыбáться, lächeln.
учить, lehren.
учиться, lernen.

Anmerk. Вѣрить in der Bedeutung: glauben an, regiert den Accusativ mit der Präp. въ; z. B. вѣрить въ Бóга, an Gott glauben. Слѣдовать in der Bedeutung: nachfolgen, hinterhergehen, regiert den Instrumental mit der Präp. за; z. B. онъ всё врéмя слѣдовалъ за мнóю, er ging die ganze Zeit hinter mir her. Смѣяться regiert den Dativ, wenn die Ursache desselben ein unbelebter Gegenstand ist; Personennamen stehen aber gewöhnlich im Instrumental mit der Präp. надъ; z. B. я смѣюсь егó улóвкамъ, ich lache über seine Kunstgriffe; не смѣйтесь надо мнóю, lachen Sie nicht über mich.

b) unpersönliche Zeitwörter, wie: угóдно, gefällig, мóжно, man kann, возмóжно, es ist möglich, нáдобно (нáдо), nöthig, должнó, man muß, нельзя́, man kann nicht, кáжется, слы́шится, хóчется, спи́тся, тéрпится, здорóвится; z. B. мнѣ хóчется сегóдня окóнчить э́ту рабóту, ich will heute diese Arbeit beendigen; емý всё не здорóвится, er ist immer noch unwohl; брáту вáшему здѣсь не тéрпится, Ihr Bruder kann es hier nicht aushalten; емý послы́шалось э́то съ той стороны́, er hat es von der Seite gehört; кудá вамъ угóдно отпрáвиться? wohin ist es Ihnen gefällig zu gehen? мнѣ нáдобно отпрáвиться домóй, ich muß nach Hause gehen.

c) der Infinitiv aller Zeitwörter, wenn derselbe als Ergänzung zum Prädikat in einem unpersönlichen Satze gebraucht wird; z. B. рабóтать намъ приходи́лось съ утрá до вéчера, wir hatten zu arbeiten vom Morgen bis zum Abend; учи́ться всякому человѣку полéзно, das Lernen ist einem jeden Menschen nützlich.

4. Der Accusativ steht:

a) nach einem Verbum activum, wenn dasselbe nicht mit einer Verneinung begleitet ist; z. B. я пишу́ письмо́, ich schreibe einen Brief; я чита́лъ ва́шу кни́гу, ich habe Ihr Buch gelesen; dagegen: я не пишу́ письма́, а чита́ю его́, ich schreibe keinen Brief, sondern ich lese ihn; я не чита́лъ ва́шей кни́ги, ich habe Ihr Buch nicht gelesen.

Anmerk. Wo eine Verneinung nicht zum Verbum gehört, wird immer der Accusativ gebraucht; z. B. я пишу́ не письмо́, а докла́дъ, ich schreibe keinen Brief, sondern einen Bericht; я чита́лъ не кни́гу, а запи́ску, ich las kein Buch, sondern einen Zettel.

b) nach einem Verbum neutrum, reciprocum, reflexivum und passivum, wo dasselbe als Umstandswort zur Bezeichnung des Raumes und der Zeit, zu denen die Thätigkeit in Beziehung steht, gebraucht wird; z. B. я про́жилъ тамъ недѣ́лю, ich habe da eine Woche gelebt; онъ лѣни́лся цѣ́лый годъ, er hat das ganze Jahr gefaulenzt; они́ ссо́рятся цѣ́лый день, sie streiten den ganzen Tag; мостъ былъ испо́рченъ кру́глый годъ, die Brücke war das ganze (runde) Jahr hindurch verdorben; мы мы́лись цѣ́лыхъ два часа́, wir wuschen uns zwei volle Stunden.

5) Der Instrumental wird gebraucht:

a) nach einem Verbum passivum; z. B. письмо́ пи́сано мно́ю, der Brief ist von mir geschrieben; нача́льникъ люби́мъ и уважа́емъ подчинёнными, der Chef wird von seinen Untergebenen geliebt und geachtet.

b) nach solchen Zeitwörtern, bei welchen man fragen kann: wie? als was? in welcher Lage? unter welcher Form? auf welche Art? z. B. я не жела́ю ви́дѣть тебя́ несча́стнымъ, ich wünsche nicht, dich unglücklich zu sehen; онъ спитъ глубо́кимъ сномъ, er schläft einen festen Schlaf; онъ одѣва́ется прили́чнымъ о́бразомъ, er kleidet sich auf eine anständige Art.

c) nach transitiven und intransitiven Zeitwörtern zur Bezeichnung des Werkzeuges, des Mittels und überhaupt dessen, wodurch etwas geschieht; z. B. я дѣ́йствую рука́ми и размышля́ю умо́мъ, ich arbeite mit den Händen und überlege mit dem Verstande; онъ живётъ свои́ми труда́ми, er lebt von seiner Arbeit; здѣсь па́хнетъ смоло́ю, hier riecht es nach Harz; она́ щеголя́етъ пла́тьемъ, sie paradirt mit ihrem Kleide.

d) nach den Zeitwörtern, welche eine Achtung, Verachtung, Beherrschung, ein Mißvergnügen ꝛc. ausdrücken; z. B. онъ нача́льствуетъ войска́ми, er führt die Truppen an; она́ здѣсь всѣмъ распоряжа́ла, sie hat hier Alles angeordnet; братъ его́ владѣетъ большимъ имѣ́ніемъ, sein Bruder besitzt ein großes Gut.

Ferner die Zeitwörter:

гнушáться, verabscheuen.
горди́ться, stolz sein.
довóльствоваться, sich begnügen.
дорожи́ть, werth halten.
звать, rufen, nennen.
жéртвовать, opfern.
избирáть, erwählen.
изоби́ловать, Ueberfluß haben.
кля́сться, schwören.
любовáться, sich ergötzen.
называ́ть, nennen.
наслаждáться, sich laben, genießen.
ограни́чиваться, sich beschränken.
пóльзоваться, benutzen.
провозглашáть, ausrufen.
прозывáть, benennen.
прáвить, управля́ть, regieren, verwalten.
руководи́ть, руковóдствовать, handhaben, leiten

und mehrere andere.

e) nach dem Zeitworte быть, wenn dem Subjecte ein vorübergehendes, nur eine Zeitlang dauerndes Prädicat beigelegt wird; z. B. при мнѣ онъ былъ ещё капитáномъ, ich kannte ihn noch als Capitain; всѣ мы бы́ли примѣ́рными ученикáми, wir alle waren musterhafte Schüler; будь ты мои́мъ судьёю, sei du mein Richter.

6. Der Präpositiv wird gebraucht:

a) nach den Zeitwörtern, welche eine Anklage, Beschuldigung, Rechtfertigung, ein Geständniß oder eine Reue u. dergl. ausdrücken, und gewöhnlich die Präposition въ mit dem Präpositiv erfordern; z. B. онъ провини́лся въ э́томъ дѣлѣ, er hat sich in dieser Sache schuldig gemacht; раскáяваться въ грѣхáхъ, die Sünden bereuen; признавáться во всёмъ, Alles eingestehen.

b) nach vielen Zeitwörtern, die keine physische Handlung ausdrücken und die Präposition о erfordern; z. B. размышля́ть о самóмъ себѣ́, über sich selbst nachdenken; говори́ть о рáзныхъ предмéтахъ, von verschiedenen Gegenständen sprechen.

Ferner die Zeitwörter:

слы́шать, hören.
читáть, lesen.
знать, wissen.
суди́ть, urtheilen.
дýмать, denken.
гадáть, errathen.
вспоминáть, sich erinnern.
старáться, sich bemühen.
безпокóиться, sich beunruhigen.
забывáть, vergessen.
спрáшивать, fragen.
мечтáть, sich einbilden, schwärmen.
горевáть, trauern.
хлопотáть, sorgen, sich Mühe geben.
спóрить, streiten.
разскáзывать, erzählen.
разсуждáть, urtheilen.
жалѣ́ть, bedauern, beklagen und

mehrere andere.

Wörter.

elektrisch, электрический.
der Aal, угорь, я.
Südamerika, Южная Америка.
lederartig, кожеобразный.
schleimig, слизистый.
die Haut, кожа.
bekleidet, покрытый.
elektrisch machen, электризовать.
der Schlag, der Stoß, ударъ.
berühren, касаться, — снуться трогать — нуть.
erwachsen, взрослый.
tödtlich, смертельный.
fliehen, избѣгать, — гнуть.
die Nähe, близость.
erstarren, цѣпенѣть.
der Sumpfsee, болотистое озеро.
wunderbar, удивительный.
die Elektricität, электричество.
augenblicklich, тотчасъ.
die Bewegung, движеніе.
der Rücken, спина.
sich erholen, приходить въ чувство, оправляться, — виться.
der Magnet, магнитъ.
seiden, шёлковый.
das Tuch, платокъ.
angreifen, трогать, — нуть.
der Schwanz, хвостъ.
anpacken, схватывать, — тить.
heftig, сильный.

Aufgabe 82.

Der elektrische Aal, der gegen 5 bis 6 Fuß lang wird, ist in den Meeren und Flüssen des heißen Klimas von Südamerika einheimisch (находиться); ganz besonders wimmeln (особенно же кишать) zwei Sumpfseeen in Surinam, Bera und Rastro genannt, von diesen merkwürdigen Thieren. In denselben befindet sich nämlich die wunderbare Kraft, die man Elektricität nennt, in einem hohen Grade (въ высшей степени). Ein solcher, mit einer lederartigen, schleimigen und schwarzen Haut bekleideter Fisch macht das Wasser funfzehn Fuß um sich herum elektrisch, und von dem Schlage eines alten muß man zu Boden stürzen (можно свалиться съ ногъ), wenn man den Kopf desselben mit einem Finger berührt; ja, ein solcher Schlag ist sogar erwachsenen Personen tödtlich gewesen. Alle andern Fische fliehen die Nähe dieser furchtbaren Aale. Kommt ihnen aber doch einer zu nah (но если одна изъ нихъ слишкомъ близко подойдётъ къ нимъ), so erstarrt er augenblicklich und liegt ohne Bewegung auf dem Rücken, erholt sich aber wieder, wenn er in anderes Wasser gesetzt wird. Wird dieser Aal mit einem Magnet berührt, so verliert er auf einige Zeit seine elektrische Kraft, auch kann man ihn mit einem seidenen Tuch ohne alle Gefahr (безъ всякаго вреда) angreifen, desgleichen, wenn man den Rücken und Schwanz mit beiden Händen recht fest anpackt. Wird er aber zornig gemacht (но если его раздражить), so ist der Stoß desto heftiger.

Lesestück.

Герой нашего времени.

(Продолженіе.)

— Да вотъ хоть Черкесы, продолжалъ онъ: какъ напьются бузы на свадьбѣ или на похоронахъ, такъ и пошла рубка (so entstand auch Gemetzel). Я разъ на силу ноги унёсъ (ich konnte einmal kaum davonkommen), а ещё у мирнаго князя былъ въ гостяхъ.

«Какъ же это случилось?»

— Вотъ (онъ набилъ трубку, затянулся и началъ разсказывать), вотъ изволите видѣть, я тогда стоялъ въ крѣпости за Терекомъ съ ротой — этому скоро пять лѣтъ. Разъ, осенью, пришёлъ транспортъ съ провіантомъ; въ транспортѣ былъ офицеръ, молодой, человѣкъ лѣтъ двадцати пяти. Онъ явился ко мнѣ въ полной формѣ, и объявилъ, что ему велѣно остаться у меня въ крѣпости. Онъ былъ такой тоненькій, бѣленькій, на нёмъ былъ мундиръ такой новенькій, что я тотчасъ догадался, что онъ на Кавказѣ у насъ недавно. «Вы вѣрно» — спросилъ я его — «переведены сюда изъ Россіи?» Точно такъ, господинъ штабсъ-капитанъ, отвѣчалъ онъ. — Я взялъ его за руку и сказалъ: «Очень радъ, очень радъ. Вамъ будетъ немножко скучно... ну, да мы съ вами будемъ жить по-пріятельски. Да, пожалуйста, зовите меня просто Максимъ Максимычъ, и пожалуйста — къ чему эта полная форма? — приходите ко мнѣ всегда въ фуражкѣ.» Ему отвели квартиру, и онъ поселился въ крѣпости.

«А какъ его звали?» спросилъ я Максима Максимыча.

— Его звали.., *Григорьемъ Александровичемъ Печоринымъ.* Славный былъ малый (brav war der Bursche), смѣю васъ увѣрить; только немножко страненъ. Вѣдь, напримѣръ, въ дождикъ, въ холодъ, цѣлый день на охотѣ; всѣ иззябнутъ, устанутъ, — а ему ничего. А другой разъ сидитъ у себя въ комнатѣ, вѣтеръ пахнётъ — увѣряетъ, что простудился; ставнемъ стукнетъ — онъ вздрогнётъ и поблѣднѣетъ: а при мнѣ ходилъ на кабана одинъ на одинъ; бывало, по цѣлымъ часамъ слова не добьёшься, за то ужъ иногда какъ начнётъ разсказывать, такъ животики надорвёшь со смѣха (so möchte

man vor Lachen berſten). Да-съ, съ большими странностями, и должно́ быть бога́тый человѣкъ: ско́лько у него́ бы́ло ра́зныхъ дороги́хъ ве́щицъ!...

«А до́лго онъ съ ва́ми жилъ?» спроси́лъ я опя́ть.

— Да съ годъ. Ну да ужъ за то па́мятенъ мнѣ э́тотъ годъ; надѣлалъ онъ мнѣ хлопо́тъ, не тѣмъ будь помя́нутъ! Вѣдь есть, пра́во, э́такіе (ſolche) лю́ди, у кото́рыхъ на роду́ напи́сано, что съ ни́ми должны́ случа́ться ра́зныя необыкнове́нныя ве́щи!

М. Лермонтовъ.

буза́, die Buſa (ein Getränk aus Buchwaizen- und Hafermehl).
по́хороны, — ронъ, die Beerdigung.
затяну́ться (voll.), den Rauch einziehen.
мунди́ръ, die Uniform.
догада́ться (voll.), auf etwas kommen, verfallen.
переведённый, verſetzt.
про́сто, einfach.
фура́жка, die Uniformmütze.
посели́ться (voll.), ſich niederlaſſen.
увѣ́рить (voll.), verſichern.
иззя́бнуть (voll.), durchfrieren.
уста́ть (voll.), müde werden.
пахну́ть, wehen.
простуди́ться (voll.), ſich erkälten.
ста́вень, — вня, der Fenſterladen.
сту́кнуть, klopfen.
вздрогну́ть (voll.), zuſammenfahren.
каба́нъ, der Eber.
доби́ться, zu etwas kommen.
па́мятный, denkwürdig.
помяну́ть (voll.), erwähnen.

Упражне́ніе въ разгово́рѣ.

Ско́лько лѣтъ бы́ло офице́ру, пришедшему съ тра́нспортомъ?
Ему́ бы́ло лѣтъ два́дцать пять.

Въ како́й фо́рмѣ онъ яви́лся и что объяви́лъ?
Онъ яви́лся въ по́лной формѣ, и объяви́лъ, что ему́ ве́лѣно оста́ться въ крѣ́пости.

Давно́ ли онъ былъ на Кавка́зѣ?
Нѣтъ, неда́вно, потому́ что онъ былъ тако́й то́ненькій, бѣ́ленькій.

Отку́да онъ былъ переведёнъ?
Онъ былъ переведёнъ на Кавка́зъ изъ Россіи.

Гдѣ э́тому офице́ру отвели́ кварти́ру?
Ему́ отвели́ кварти́ру въ крѣ́пости, гдѣ онъ и посели́лся.

Какъ зва́ли э́того офице́ра?
Его́ зва́ли Григо́рьемъ Алекса́ндровичемъ Печо́ринымъ.

Како́въ онъ былъ?
Онъ былъ немно́жко стра́ненъ.

Siebenundvierzigste Lektion.

Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche nur einen Casus nach sich fordern.

Die russischen Präpositionen kommen entweder einzeln oder in Verbindung mit Zeit-, Haupt- und Eigenschaftswörtern vor.

Als nähere Bestimmung hierüber, wie auch über die verschiedenartige Bedeutung der sämmtlichen Präpositionen und über den Gebrauch derselben dient Folgendes:

Безъ (безо), ohne, steht mit dem Genitiv, und bezeichnet einen Mangel, Verlust; z. B. я остáлся безъ дѣла, безъ дéнегъ, ich blieb ohne Arbeit, ohne Geld.

Anmerk. Das Entgegengesetzte von безъ ist съ; z. B. онъ пришёлъ сюдá съ дéньгами, er kam hierher mit Geld.

Для, für und **рáди**, um — willen, stehen mit dem Genitiv, und drücken den Endzweck, die Ursache einer Handlung aus; z. B. э́то для васъ, das ist für Sie; Христá рáди, um Christi willen.

До, bis, bis an, bis auf, bis um, bis zu, für, vor, steht mit dem Genitiv, und bezeichnet die äußerste Grenze einer Handlung, eines Zeit- oder Raummaßes; z. B. мой дя́дя жилъ въ дерéвнѣ до сáмой зимы́, mein Onkel wohnte auf dem Lande bis zum Winter; до Рождествá остаётся ещё мѣсяцъ, wir haben noch einen Monat bis Weihnachten; э́то бы́ло до Пáсхи, es war vor Ostern; онá переодѣлась съ головы́ до ногъ, sie hat sich vom Kopf bis zu den Füßen umgekleidet.

Anmerk. Das Entgegengesetzte von до, bis, ist отъ, von; z. B. отъ горóда до селá всегó вóсемь вёрстъ, von der Stadt bis zum Dorfe sind im Ganzen acht Werst.

Изъ (изо), aus, von, regiert den Genitiv, und bezeichnet eine Entstehung, Abstammung, Herkunft, Bewegung aus dem Innern eines Gegenstandes; z. B. онъ перешёлъ изъ одногó состоя́нія въ другóе, er ist aus einem Stande in den andern übergegangen; лóжка изъ чи́стаго серебрá, ein Löffel aus reinem Silber; я пріѣхалъ изъ Москвы́, ich bin aus Moskau gekommen.

Къ (ко), zu, an, hin, auf, gegen, für, bei, steht mit dem Dativ, und bezeichnet eine Richtung zu einem Gegenstande, oder auch einen Gegenstand als Grenze einer Bewegung; z. B. я идý къ брáту, ich gehe zum Bruder; онъ обрати́лся ко мнѣ съ прóсьбою, er wandte sich an mich mit einer Bitte; корáбль причали́лъ къ бéрегу, das Schiff ist an's Ufer gelandet; къ двумъ часáмъ всё ужé бы́ло готóво, gegen zwei Uhr war schon Alles fertig.

Надъ (надо), über, oberhalb, an, regiert den Instrumental und bezeichnet:

a) ein Befinden oder eine Bewegung eines Gegenstandes über einem anderen; z. B. ту́ча виси́тъ надъ на́ми, die Wolke hängt über uns; пти́ца лета́етъ надъ гнѣздо́мъ, der Vogel fliegt über dem Neste;

b) den Gegenstand, über welchen ein anderer hervorragt; z. B. гора́ возвыша́ется надъ всёю окре́стностью, der Berg erhebt sich über die ganze Umgegend; скала́ вы́ставилась надъ водо́ю, der Felsen ragt über dem Wasser hervor.

Ferner: я испыта́лъ э́то надъ собо́ю, ich habe es an mir erfahren; онъ ка́ждый день дѣлаетъ о́пыты надъ электри́чествомъ, er macht jeden Tag Experimente über Elektricität; они́ цѣлый годъ труди́лись надъ э́тою рабо́тою, sie arbeiteten an dieser Arbeit ein ganzes Jahr.

Отъ (ото), von, vor, für, über, regiert den Genitiv, und bezeichnet eine Abkunft, Abhängigkeit, Folge, ein Entstehen, eine Absonderung oder Trennung eines Theils von einem Ganzen; z. B. отъ сотворе́нія міра до на́шего вре́мени, von Erschaffung der Welt bis auf unsere Zeit; наслѣдство перешло́ отъ отца́ къ сы́ну, die Erbschaft ging vom Vater auf den Sohn über; э́то бу́детъ зави́сѣть отъ васъ, es wird von Ihnen abhängen; онъ заболѣлъ отъ забо́тъ, er ist von Sorgen krank geworden.

При, bei, an, regiert den Präpositiv, und bezeichnet ein Befinden neben einem Gegenstande, auch dient diese Präposition zur Bezeichnung der Gegenwart; z. B. го́родъ лежи́тъ при о́зерѣ, die Stadt liegt am See; при мнѣ э́того никогда́ не быва́ло, in meiner Gegenwart pflegte es nie zu sein; при всѣхъ, in aller Gegenwart; при таки́хъ обстоя́тельствахъ, unter solchen Umständen; при всёмъ томъ, bei alledem.

Про, von, regiert den Accusativ, und entspricht der Bedeutung der Präpositionen для, für und о, von; z. B. онъ ше́пчетъ что́-то про себя́ (d. h. для себя́ то́лько), er flüstert etwas vor sich hin; имѣть что про запа́съ (d. h. для запа́са), etwas im Vorrath haben; она́ слы́шала про него́ мно́го хоро́шаго, sie hat von ihm viel Gutes gehört; я совсѣ́мъ забы́лъ про э́то дѣ́ло, ich habe diese Sache ganz vergessen.

Anmerk. Diese Präposition kommt gewöhnlich in der Volkssprache vor.

Сквозь, durch, hierdurch, regiert den Accusativ, und drückt eine Bewegung durch einen Gegenstand aus, oder auch den Gegenstand selbst, durch welchen die Lichtstrahlen, Töne ꝛc. kommen; z. B. вода́ протека́етъ сквозь бума́гу, das Wasser fließt durch das Papier; сквозь тума́нъ едва́ различа́ешь предме́ты, durch den Nebel unterscheidet man kaum die Gegenstände; сквозь шумъ

слы́шны разгово́ры, durch den Lärm hindurch sind Gespräche hörbar; свѣтъ проника́етъ сквозь стекло́, das Licht fällt durch die Scheibe.

У, bei, an, regiert den Genitiv, und drückt ein Befinden eines Gegenstandes bei einem andern Gegenstande, oder auch ein Zubehör eines Gegenstandes zum andern aus; z. B. стулъ стои́тъ у стола́, der Stuhl steht beim Tische; дно у сосу́да, der Boden beim Geschirr; ру́ки у человѣ́ка, die Hände beim Menschen.

Anmerk. Braucht man diese Präposition mit einem persönlichen Fürwort und dem Hilfszeitworte, so bezeichnet sie einen Besitz; z. B. у меня́ есть де́ньги, ich habe Geld; у меня́ нѣтъ вре́менн, ich habe keine Zeit.

Чрезъ (чере́зъ), durch, über, um, nach, regiert den Accusativ, und bezeichnet:

a) eine Bewegung eines Gegenstandes über einen Gegenstand hinweg; z. B. я ѣхалъ чере́зъ мостъ, ich fuhr über die Brücke; она́ перепры́гнула чрезъ ровъ, sie sprang über den Graben;

b) die Zeit, welche voraus angegeben wird; z. B. я прийду́ чере́зъ часъ, ich komme in einer Stunde; онъ полу́читъ извѣстіе чрезъ мѣсяцъ, er wird die Nachricht nach einem Monat erhalten;

c) den Gegenstand, welcher als Werkzeug oder Beweggrund zur Handlung dient; z. B. чрезъ всѣ газе́ты объя́влено бы́ло объ э́томъ собы́тіи, alle Zeitungen brachten diese Begebenheit zur Kenntniß; онъ доста́вилъ мнѣ пи́сьма чрезъ курье́ра, er hat mir die Briefe durch einen Courier zukommen lassen; чрезъ него́ вы́шла непріятность, durch ihn ist eine Unannehmlichkeit entstanden.

Wörter.

das Vermögen, иму́щество.
der Beduine, бедуи́нъ.
bestehen, состоя́ть.
die Stute, кобы́ла.
der Araber, ара́бъ.
die Anerbietung, предложе́ніе.
der Unwille, негодова́ніе.
die Befriedigung, удовлетворе́ніе.
dringend, необходи́мый, кра́йній.
das Bedürfniß, потре́бность.
elend, бѣ́дный, жа́лкій.
die Hütte, хи́жина.
umkommen, погиба́ть, — бнуть.
der Hunger, го́лодъ.
sich entschließen, рѣша́ться, — ши́ться.
besteigen, сади́ться, сѣсть на (Acc.).
vorreiten, подъѣ́хать къ (Dat.).
hinzählen, отсчи́тывать, — тать.
zärtlich, нѣ́жный.
der Blick, взоръ.
sich trennen, разстава́ться, — таться.
ausrufen, восклица́ть, — кнуть.
der Gefährte, спу́тникъ.
die Gefahr, опа́сность.
der Ungläubige, невѣ́рный.
einsperren, запира́ть, — пере́ть.

geboten, предложенный.
beträchtlich, значительный.
hinreichen, хватать, — тить.
vollkommen, вполнѣ, совершенно.
fristen, поддерживать, — жать.
mißhandeln, жестоко обходиться съ (Instr.).
der Schatz, сокровище.
erfreuen, радовать.
aufschwingen, вскакивать, вскочить.
davongaloppiren, умчаться.

Aufgabe 83.

Das ganze Vermögen eines alten Beduinen bestand aus einer schönen Stute, welche der französische Consul für seinen König zu kaufen wünschte. Er ließ dem Araber Anerbietungen machen, welche dieser mit Unwillen von sich gewiesen haben würde (отказался бы), wenn er nicht ganz arm gewesen wäre, und nur etwas zur Befriedigung der dringendsten Bedürfnisse gehabt hätte. Eine elende Hütte schützte ihn kaum vor dem Wetter; seine Frau und Kinder kamen fast um vor Hunger; die gebotene Summe war beträchtlich und reichte vollkommen hin, das Leben der Familie zu fristen. Nach langem Zögern (долго медливъ) entschloß er sich endlich, bestieg seine Stute und ritt sie vor das Haus des Consuls. Man zählt ihm das Gold hin, er betrachtet es und wirft dann zärtliche Blicke auf den Gegenstand, von welchem er sich trennen soll. Mit einem Male (вдругъ) ruft er: „Soll ich mich von dir trennen, treuer Gefährte meiner Gefahren! Soll ich dich den Ungläubigen übergeben, die dich einsperren, mißhandeln und unglücklich machen werden! Nein, nein! Komm wieder mit, mein Schatz, und erfreue noch lange das Herz meiner Kinder.“ Und er schwang sich wieder auf das Pferd und galoppirte davon.

Отрывокъ для чтенія.

Накануне.

(Смерть Инсарова.)

Прошло два часа... Инсаровъ всё лежалъ на диванѣ, но заснуть не могъ, хотя не открывалъ глазъ. Елена не отходила отъ него; она уронила работу на колѣни и не шевелилась.

— Отчего ты не спишь? спросила она его наконецъ.

— А вотъ погоди́. — Онъ взялъ ея́ ру́ку и положи́лъ её себѣ́ подъ го́лову. — Вотъ такъ... хорошо́. Разбуди́ меня́ сейча́съ, какъ то́лько Ре́ндичь пріѣ́детъ. Если онъ ска́жетъ, что кора́бль гото́въ, мы отпра́вимся... На́добно всё уложи́ть.

— Уложи́ть не до́лго, отвѣча́ла Еле́на.

— Что э́тотъ человѣ́къ болта́лъ о сраже́ніи, о Се́рбіи, проговори́лъ, спустя́ немно́го, Инса́ровъ. — Должно́ быть всё вы́думалъ. Но на́до, на́до е́хать. Теря́ть вре́мени нельзя́... Будь гото́ва.

Онъ засну́лъ и всё зати́хло въ ко́мнатѣ. Еле́на прислони́лась голово́ю къ спи́нкѣ кре́сла и до́лго глядѣ́ла въ окно́. Пого́да испо́ртилась; вѣ́теръ подня́лся. Большія бѣ́лыя ту́чи бы́стро несли́сь по небу, то́нкая ма́чта кача́лась въ отдале́ніи, дли́нный вы́мпелъ съ кра́снымъ кресто́мъ безпреста́нно взвива́лся, па́далъ и взвива́лся сно́ва. Ма́ятникъ стари́нныхъ часо́въ стуча́лъ тя́жко, съ каки́мъ то печа́льнымъ шипѣ́ніемъ. Еле́на закры́ла глаза́. Она́ ду́рно спа́ла; понемно́гу и она́ засну́ла.

Стра́нный ей приви́дѣлся сонъ. Ей показа́лось, что она́ плывётъ въ ло́дкѣ по Цари́цынскому пруду́ съ каки́ми-то незнако́мыми людьми́. Они́ молча́тъ и сидя́тъ неподви́жно, никто́ не гребётъ; ло́дка подвига́ется сама́ собо́ю. Еле́нѣ не стра́шно, но ску́чно: ей бы хотѣ́лось узна́ть, что э́то за лю́ди и зачѣ́мъ она́ съ ни́ми? Она́ гляди́тъ, а прудъ ши́рится, берега́ пропада́ютъ — ужъ э́то не прудъ, а безпоко́йное мо́ре: огро́мныя, лазо́ревыя, молчали́выя во́лны вели́чественно кача́ютъ ло́дку; что-то гремя́щее, гро́зное, поднима́ется со дна; неизвѣ́стные спу́тники вдругъ вска́киваютъ, крича́тъ, маха́ютъ рука́ми... Еле́на узнаётъ ихъ ли́ца: ея́ оте́цъ ме́жду ни́ми. Но како́й-то бѣ́лый ви́хорь налета́етъ на во́лны... всё закружи́лось, смѣша́лось...

Еле́на осма́тривается: по пре́жнему всё бы́ло вокру́гъ, но э́то снѣ́гъ, безконе́чный снѣ́гъ. И она́ ужъ не въ ло́дкѣ, она́ е́детъ какъ изъ Москвы́, въ пово́зкѣ; она́ не одна́: ря́домъ съ ней сиди́тъ ма́ленькое существо́, заку́танное въ ста́ренькій сало́пъ. Еле́на вгля́дывается: э́то Ка́тя, ея́ бѣ́дная подру́жка. Стра́шно стано́вится Еле́нѣ. Ра́звѣ она́ не умерла́? ду́маетъ она́.

наканýнѣ, am Vorabend.
заснýть (voll.), einschlafen.
уронúть (voll.), fallen lassen.
шевелúться, sich rühren.
погодúть, warten.
уложúть (voll.), einpacken.
спустя́ немнóго, nach einer kleinen Weile.
разбудúть (voll.), wecken.
затúхнуть (voll.), still werden.
прислонúться (voll.), sich anlehnen, stützen.
спúнка, die Rückenlehne.
крéсло, der Lehnstuhl.
испóртиться (voll.), sich verderben.
мáчта, der Mast.
качáться, sich schaukeln.
вы́мпелъ, das Wimpel.
крестъ, das Kreuz.
взвивáться, sich aufschwingen.
мáятникъ, das Pendel.
шипѣ́ніе, das Zischen.
привúдѣться во снѣ, träumen.
неподвúжно, unbeweglich.
подвигáться, sich bewegen.
прудъ, der Teich.
пропадáть, verloren gehen.
лазбревый, lazurfarbig.
молчалúвый, schweigsam.
качáть, schaukeln.
гремя́щій, donnernd.
грóзный, drohend.
махáть, winken.
вúхорь, der Wirbelwind.
налетáть, herbeifliegen.
закружúться (voll.), sich im Kreise drehen.
смѣшáться (voll.), durcheinander gemischt werden.
осмáтриваться, sich umsehen.
снѣгъ, der Schnee.
повóзка, das Fuhrwerk.
существó, das Wesen.
ря́домъ, in einer Reihe.
вгля́дываться, genau betrachten.
подрýжка, die Freundin.

Упражнéніе въ разговóрѣ.

Кто лежáлъ на дивáнѣ и не могъ заснýть?
Лежáлъ на дивáнѣ Инсáровъ, но не могъ заснýть, хотя́ не открывáлъ глазъ.

Кто не отходúлъ отъ негó?
Елéна не отходúла отъ негó.

Что онá егó спросúла наконéцъ?
Онá спросúла егó: отчегó онъ не спитъ.

Когдá онъ велѣ́лъ разбудúть себя́?
Онъ велѣ́лъ разбудúть себя́, какъ тóлько Рендичь прiѣ́детъ.

Къ чемý прислонúлась Елéна, когдá Инсáровъ заснýлъ и всё затúхло въ кóмнатѣ?
Онá прислонúлась головóю къ спúнкѣ крéсла и дóлго глядѣ́ла въ окнó.

Какóй привúдѣлся ей сонъ?
Елéнѣ привúдѣлся стрáнный сонъ.

Что ей показáлось?
Ей показáлось, что онá плывётъ по Царúцынскому прудý съ какúми-то незнакóмыми людьмú.

Achtundvierzigste Lektion.

Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche zwei Casus nach sich fordern.

3a, hinter, für, anstatt, vor, zu, jenseit, nach, an, über, wegen, regiert den Accusativ und den Instrumental.

1. Der Accusativ steht:

a) auf die Frage: wohin? wenn eine Bewegung eines Gegenstandes hinter oder über einen andern bezeichnet wird; z. B. онъ бро́силъ э́то за пе́чку, er warf es hinter den Ofen; её вы́слали за грани́цу, sie ist über die Grenze geschickt; дѣти вы́шли за ворота́, die Kinder sind zur Pforte hinausgegangen; со́лнце скры́лось за ту́чу, die Sonne verschwand hinter der Wolke;

b) auf die Frage: wann? wenn von einer vergangenen Zeit die Rede ist oder wenn eine Ueberschreitung eines bekannten Maßes, Termins oder Jahres bezeichnet wird; z. B. ему́ уже́ за сорокъ лѣтъ, er ist schon über die vierziger Jahre hinaus; тутъ за сто рубле́й, hier sind mehr als hundert Rubel; за шесть лѣтъ, vor sechs Jahren; за недѣлю предъ тѣмъ, vor einer Woche;

c) auf die Frage: wofür? für wen? wenn von einer Belohnung, Bezahlung, Vergeltung, Bestrafung die Rede ist; z. B. я заплати́лъ ему́ за трудъ, ich habe ihn für die Mühe bezahlt; онъ купи́лъ э́ти ве́щи за бездѣ́лицу, er hat diese Sachen für eine Kleinigkeit gekauft; за что вы его́ нака́зывали? wofür haben Sie ihn bestraft? за непослуша́ніе, für die Ungehorsamkeit, за лѣ́ность, für die Trägheit; онъ получи́лъ награ́ду за своё отли́чіе, er bekam eine Belohnung für seine Auszeichnung;

d) auf die Frage: für wie viel? wenn von Zahlung die Rede ist; z. B. за пять локте́й я заплати́лъ два рубля́, für fünf Ellen habe ich zwei Rubel bezahlt;

e) ferner bei Bezeichnung desjenigen an einem Gegenstande, woran er gehalten oder erfaßt wird; z. B. онъ вёлъ меня́ за ру́ку, er hat mich an der Hand geführt; держи́тесь крѣ́пче за верёвку, halten Sie sich fester an den Strick; онъ схвати́лъ его́ за волоса́, er faßte ihn bei den Haaren.

2. Der Instrumental steht:

a) auf die Frage: wo? wenn ein Befinden eines Gegenstandes hinter einem andern bezeichnet wird; z. B. ко́шка сиди́тъ за

пéчкою, die Katze sitzt hinter dem Ofen; онú сидя́тъ за столóмъ, sie sitzen am Tische; егó домъ за рѣкóю, sein Haus ist jenseits des Flusses; жить за границею, im Auslande leben;

b) auf die Frage: wonach? nach wem? wenn vom Gehen oder Schicken, oder vom Folgen hinter einem Gegenstande die Rede ist; z. B. сходú въ аптéку за лекáрствомъ, gehe in die Apotheke nach Medicin; онъ всё врéмя шёлъ за мнóю, er ging die ganze Zeit hinter mir her;

c) ferner noch in folgenden Redensarten: имѣ́ніе запúсано за женóю, das Gut ist auf den Namen der Frau geschrieben; онá ужé зáмужемъ, sie ist schon verheirathet; за нимъ нѣтъ никакúхъ порóковъ, man kann nichts Schlechtes von ihm sagen; онъ увóленъ за болѣ́знію, er ist wegen Krankheit entlassen; за крúкомъ ничегó не слы́шно, man kann vor Geschrei nichts hören; за неимѣ́ніемъ дéнегъ, wegen Mangel an Geld; за кѣмъ дѣло стáло? an wem liegt es? за нимъ тóлько останóвка, es wird nur auf ihn gewartet.

Anmerk. Das Entgegengesetzte von за mit dem Accusativ ist die zusammengesetzte Präposition изъ-за mit dem Genitiv; z. B. кóшка вы́шла изъ-за пéчки, die Katze ~~kommt~~ hinter dem Ofen hervor; онú встáли изъ-за столá, sie sind vom Tische aufgestanden.

Мéжду (межъ), zwischen, unter, regiert den Genitiv und den Instrumental.

1. Der Genitiv steht, wenn eine Bewegung zwischen zwei oder mehreren Gegenständen bezeichnet wird; z. B. рѣкá течётъ мéжду горъ, der Fluß fließt zwischen Bergen; онъ попáлся мéжду колёсъ, er gerieth zwischen Räder; мéжду досóкъ прошлá водá, zwischen den Brettern ist das Wasser durchgegangen.

2. Der Instrumental steht, wenn ein Befinden zwischen zwei oder mehreren Gegenständen bezeichnet wird; z. B. находúться мéжду стрáхомъ и надéждою, zwischen Furcht und Hoffnung schweben; мéжду излúшествомъ и недостáткомъ есть средúна, zwischen Ueberfluß und Mangel giebt es eine Mitte; мéжду людьмú есть дóбрые и злы́е, unter den Menschen giebt es gute und böse.

Ferner in den Redensarten: мéжду тѣмъ, inzwischen, unterdessen; мéжду прóчимъ, unter anderm; мéжду нáми скáзано, unter uns gesagt, im Vertrauen gesagt.

Anmerk. Промéжду und промéжъ regieren in derselben Bedeutung dieselben Casus, doch kommen sie nur in alten Schriften und in der Volkssprache vor.

На, auf, in, zu, für, um, bei, über, bis nach, regiert den Accusativ und den Präpositiv.

1. Der Accusativ steht:

a) auf die Frage: wohin? bei einer Ortsveränderung oder bei einer Bewegung auf einen Gegenstand hin; z. B.

собáка пошлá на своё мѣсто, der Hund ging auf seine Stelle; я лёгъ на постéль, ich legte mich auf's Bett; непріятель пошёлъ на Смолéнскъ, der Feind ging den Weg nach Smolensk; я поѣду на Ри́гу, ich werde über Riga fahren (den Riga'schen Weg);

b) auf die Frage: wofür? wogegen? wenn vom Tauschen oder Kaufen die Rede ist; z. B. я купи́лъ хлѣба на двѣ копéйки, ich kaufte Brod für zwei Kopeken; онъ промѣня́лъ быкá на лóшадь, er hat einen Ochsen gegen ein Pferd getauscht;

c) auf die Frage: wann? auf wie lange? bei der Zeitbestimmung; z. B. на два гóда, auf zwei Jahre; на другóй день, den andern Tag; недѣли на двѣ, auf ein Paar Wochen; на тотъ годъ, im nächsten Jahr; на бу́дущее врéмя, in der Zukunft; ferner: на то врéмя, на ту пóру, zu jener Zeit;

d) bei einer Theilung, wenn die Theile einzeln zu nehmen sind; z. B. онъ раздѣли́лъ хлѣбъ на три чáсти, er hat das Brod in drei Theile getheilt;

e) bei einem Vergleich, wenn das größere oder geringere Maß eines Raumes bezeichnet werden soll; z. B. на арши́нъ длиннѣе или корóче, ein Arschin länger oder kürzer; я отступи́лъ на два шагá дáлѣе, ich trat zwei Schritt weiter;

f) bei einigen Hauptwörtern, welche als Adverbia bei verschiedenen Zeitwörtern gebraucht werden, wie: э́то случи́лось на бѣду́, es ist zum Unglück geschehen; онъ э́то сдѣлалъ на зло ему́, er hat es ihm zum Possen gethan; на си́лу я могъ окóнчить э́ту рабóту, ich konnte kaum die Arbeit beendigen; ку́шайте на здорóвье, essen Sie, daß es Ihnen wohl bekommt; не предпринимáйте ничегó на счáстіе, на удáчу, unternehmet nichts auf gut Glück, auf's Gerathewohl; онъ всё дѣлаетъ на скóрую ру́ку, er macht Alles obenhin;

g) ferner in den Ausdrücken: онъ дéрзокъ на руки, er ist ein Schläger; er schlägt gleich zu; э́то ему́ и на ру́ки, das ist ihm gerade recht; онъ не чистъ на руки, er ist nicht treu.

2. Der Präpositiv wird gebraucht:

a) auf die Frage wo? wenn ein Befinden oder eine Bewegung auf einem und demselben Gegenstande, oder an einem und demselben Orte angedeutet wird; z. B. я ви́дѣлъ егó на ры́нкѣ, ich habe ihn auf dem Markte gesehen; на столѣ лежáтъ кни́ги и бумáги, auf dem Tische liegen Bücher und Papiere; быть на свáдьбѣ, на похоронáхъ, zur Hochzeit, zur Beerdigung sein; быть на слу́жбѣ, im Dienste sein; быть на рабóтѣ, на часáхъ, bei der Arbeit, auf Wache sein;

b) auf die Frage: wann? zu welcher Zeit? bei Wochen, Jahren, Festtagen; z. B. на э́тихъ дняхъ онъ полу́читъ э́то извѣстіе, in diesen Tagen wird er die Nachricht erhalten;

онъ былъ у меня́ на прошéдшей недѣ́лѣ, er war vorige Woche bei mir; онъ жени́лся на тридцáтомъ годý, er heirathete in seinem dreißigsten Jahre; онъ обѣщáлся быть у меня́ на Святóй недѣ́лѣ, er versprach in der Osterwoche bei mir zu sein; c) zur Angabe des Instruments in der Tonkunst; z. B. игрáть на скри́пкѣ, на флéйтѣ, на гармóникѣ, die Violine, die Flöte, die Harmonika spielen.

О (объ. обо), von, an, über, um, für, regiert den Accusativ und den Präpositiv.

1. Der Accusativ steht:

a) wenn eine Bewegung eines Gegenstandes gegen einen andern bezeichnet wird; z. B. онъ удáрился объ стѣну, о кáмень, объ ýголъ, er stieß sich gegen die Wand, an den Stein, an die Ecke;

b) wenn das Aneinanderliegen zweier Gegenstände bezeichnet wird; z. B. я живý съ нимъ объ стѣ́ну, ich wohne mit ihm Wand an Wand;

c) ferner in den Ausdrücken: опéреться объ столъ, о пери́ла, sich lehnen an den Tisch, an das Geländer; идти́ объ э́ту пóру, um diese Zeit gehen.

2. Der Präpositiv steht:

a) wenn etwas als Gegenstand der Rede oder der Gedanken dient; z. B. говори́ть мнóго о себѣ́, viel von sich reden; не дýмай бóлѣе объ э́томъ, denke nicht mehr daran;

b) bei der Bezeichnung einer gewissen Zeit, um die etwas geschieht oder geschah, in der Bedeutung von óколо, gegen; z. B. э́то случи́лось о Рождествѣ́, es geschah um Weihnachten;

c) wenn von den Theilen eines Ganzen die Rede ist; z. B. цéрковь о пяти́ главáхъ, eine Kirche mit fünf Kuppeln; столъ о трёхъ нóжкахъ, ein Tisch mit drei Füßen; чáша объ однóй рукоя́ткѣ, eine Schale mit einem Griff.

Подъ (подо), unter, bei, gegen, regiert den Accusativ und den Instrumental.

1. Der Accusativ steht:

a) auf die Frage: wohin? wenn eine Bewegung eines Gegenstandes unter einen andern hin angezeigt werden soll; z. B. я укры́лся отъ дождя́ подъ крóвлю, ich schützte mich vor Regen unter dem Dache; брóсьте э́ту бумáгу подъ столъ, werfen Sie dieses Papier unter den Tisch;

b) auf die Frage: wann? wenn eine Zeit annähernd angezeigt werden soll, und auf die Frage: wieviel? wenn das Eintreten einer gewissen Zeit annähernd ausgedrückt wird; z. B. э́то бы́ло подъ ýтро, подъ вéчеръ, подъ óсень, es war gegen Morgen, gegen Abend, gegen Anfang des Herbstes; емý лѣтъ подъ три́д-

цать, подъ сорокъ, подъ пятьдесятъ, er ist gegen dreißig, gegen vierzig, gegen fünfzig Jahre alt;

c) wenn von einer Ortsveränderung, einer Richtung eines Gegenstandes gegen einen andern die Rede ist; z. B. я ѣхалъ съ необыкновенною быстротою подъ гору, ich fuhr mit einer ungewöhnlichen Geschwindigkeit den Berg hinunter; войска подступили подъ городъ, подъ баттарею, die Truppen rückten gegen die Stadt, gegen die Batterie heran; я сталъ подъ окно, ich stellte mich zum Fenster; возьмите меня подъ свою защиту, nehmen Sie mich unter Ihren Schutz;

d) ferner in folgenden Redensarten: я крѣпко заснулъ подъ шумъ, ich schlief fest bei dem Geräusch ein; она танцовала подъ музыку, sie tanzte zur Musik; она взяла его подъ руку, sie nahm ihn unter die Hand; его взяли подъ караулъ, er ist unter die Wache genommen. Auch sagt man: подъ пару, ein passendes Paar; подъ стать, passend.

2. Der Instrumental steht:

a) auf die Frage: wo? wenn ein Aufenthalt eines Gegenstandes unter einem andern bezeichnet werden soll; z. B. мыши бѣгаютъ подъ поломъ, die Mäuse laufen unter der Diele; я стоялъ подъ окномъ, ich stand unter dem Fenster; дитя лежитъ подъ одѣяломъ, das Kind liegt unter der Decke;

b) bei der Bezeichnung einer Ruhe oder Bewegung in der Nähe eines Gegenstandes; z. B. моё имѣніе находится подъ Москвою, mein Gut befindet sich in der Nähe von Moskau; войска сражались подъ Смоленскомъ, die Truppen fochten bei Smolensk;

c) ferner in folgenden Redensarten: дѣлать что подъ видомъ, подъ предлогомъ, etwas unter dem Vorwande thun; ни подъ какимъ видомъ, unter keiner Bedingung; находиться подъ карауломъ, sich unter der Wache befinden.

Anmerk. Das Entgegengesetzte von подъ mit dem Accusativ ist die zusammengesetzte Präposition изъ-за mit dem Genitiv; z. B. изъ-подъ стола выскочила кошка, unter dem Tische hervor sprang eine Katze.

Предъ (предо), vor, gegen, regieren den Accusativ und den Instrumental.

1. Der Accusativ steht auf die Frage: wohin? wenn eine Bewegung eines Gegenstandes vor einen andern hin angezeigt wird; z. B. я предсталъ предъ судъ, ich stellte mich vor Gericht; предъ судью предстали всѣ обвинённые, alle Beschuldigten stellten sich vor dem Richter.

2. Der Instrumental steht:

a) auf die Frage: wo? wenn ein Befinden oder eine Bewegung eines Gegenstandes vor einem andern bezeichnet wird;

з. В. перéдъ дóмомъ разведёнъ садъ, vor dem Hause ist ein Garten angelegt; военачáльникъ разъѣзжáлъ предъ рядáми вóиновъ, der Heerführer fuhr vor den Reihen der Krieger her; b) auf die Frage: wann? wenn die Zeit, vor welcher etwas geschieht, angegeben wird; з. В. задóлго предъ симъ, eine lange Zeit vor dem; предъ тѣмъ врéменемъ, vor jener Zeit; перéдъ прáздниками, vor den Feiertagen.

Im figürlichen Sinne bezeichnet предъ die Auszeichnung eines Gegenstandes vor einem andern; з. В. предъ тѣмъ человѣкомъ я даю́ ему́ первенствó, ich gebe ihm den Vorzug vor jenem Manne; онъ далъ ему́ предъ ни́ми почётное мѣсто, er gab ihm vor ihnen einen Ehrenplatz.

Wörter.

der Kurfürst, курфи́рстъ.
der Obrist, полкóвникъ.
der Messerschmied, ножевщи́къ.
wacker, чéстный.
gewahr werden, уви́дѣть.
ablehnen, отклоня́ть,—ни́ть.
höflich, вѣжливо.
Ew. Durchlaucht, вáша свѣтлость.
abschlagen, откáзывать, — зáть.
wagen, осмѣливаться,—литься.
versetzen (eine Bemerkung machen), продолжáть.
unbillig, несправедли́вый.
gnädigster Herr, милости́вѣйшій госудáрь.
das Handwerk, ремеслó.
deuten, укáзывать, — зáть.
die Sitte, обы́чай.
sich schämen, стыди́ться.
winken, кивáть, — вну́ть.
beschenken, одаря́ть, — ри́ть.
mild, крóткій, лáсковый.
reichlich, богáто, щéдро.

Aufgabe 84.

Kurfürst August von Sachsen (Августъ Саксóнскій) hatte in seinen Diensten einen Obristen Namens (по и́мени) Wolf Tiefstätt; er war, wie sein Vater, von Profession (по ремеслу́) ein Messerschmied. Seine Tapferkeit brachte ihm (достáвить) Ehre und Geld. — Einst stand dieser wackere Mann hinter dem Kurfürsten, als dieser an der Tafel saß. Kaum wurde der Letztere ihn gewahr, so rief er ihm zu: „Wolf, komm und setze dich hierher zu meiner Rechten (по прáвую ру́ку)!“ Der Obrist lehnte dies höflich ab; als aber der Kurfürst seinen Befehl mehrmals wiederholte, sagte jener: „Wenn ich die Versicherung hätte (éслибы я былъ увѣренъ), daß Ew. Durchlaucht mir meine Bitte nicht abschlagen würden (не откáжете мнѣ въ прóсьбѣ), so würde ich sie wagen.“ — Der Kurfürst versetzte: „Sprich nur! Ich gebe dir mein Wort, deine Bitte zu erfüllen; denn ich traue es dir zu (потому́ что я увѣренъ), daß sie nicht unbillig sein wird.“ — „Gnädigster Herr!“ sagte darauf der Obrist, „ich habe einen alten Vater, dem ich mein Leben und mein Handwerk zu danken habe (обя́занъ). Wollt Ihr wohl diesen an meiner

Stelle (вмѣсто меня́) an der Tafel sitzen lassen? Hier ist er!" Er deutete nur mit der Hand auf den Greis, der mit andern, nach der damaligen Sitte, den Kurfürsten in der Entfernung (и́здали) speisen sah. — Den Kurfürsten rührte diese Bitte. „Es ist brav (хорошо́), Wolf!" rief er aus, „daß du dich deines ehrlichen Vaters nicht schämst. Er setze sich zu mir!" Er winkte dem Messerschmied, welcher an der Tafel des Kurfürsten, neben diesem, Platz nehmen mußte. Nach eingenommenem Mahl (по́слѣ обѣда) beschenkte der milde Fürst den Alten noch reichlich.

Отры́вокъ для чте́нія.

Нака́нунѣ.

(Продолже́ніе.)

— Ка́тя, куда́ э́то мы съ тобо́й е́демъ? Ка́тя не отвѣча́етъ и завёртывается въ свой сало́пчикъ; она́ зя́бнетъ. Еле́нѣ то́же холодно́; она́ смо́тритъ вдоль по доро́гѣ: го́родъ виднѣ́ется вдали́ сквозь снѣ́жную пыль. Высо́кія бѣ́лыя ба́шни съ сере́бряными глава́ми... Ка́тя, Ка́тя, э́то Москва́? Нѣ́тъ, ду́маетъ Еле́на, э́то Солове́цкій монасты́рь: тамъ мно́го, мно́го ма́ленькихъ тѣ́сныхъ ке́лій, какъ въ у́льѣ; тамъ ду́шно, тѣ́сно, тамъ Дми́трій за́пертъ. Я должна́ его́ освободи́ть. Вдругъ, сѣда́я, зѣва́ющая про́пасть разверза́ется пере́дъ не́ю. Пово́зка па́даетъ, Ка́тя смѣётся. Еле́на, Еле́на! слы́шится го́лосъ изъ бе́здны.

«Еле́на!» разда́лось я́вственно въ ея́ уша́хъ. Она́ бы́стро по́дняла го́лову, оберну́лась и обомлѣ́ла: Инса́ровъ, бѣ́лый, какъ снѣ́гъ ея́ сна, приподня́лся до полови́ны съ дива́на и глядѣ́лъ на неё больши́ми, свѣ́тлыми, стра́шными глаза́ми. Во́лосы его́ разсы́пались по лбу, гу́бы стра́нно раскры́лись. Ужасъ, смѣ́шанный съ каки́мъ то тоскли́вымъ умиле́ніемъ, выража́лся на его́ внеза́пно-измѣни́вшемся лицѣ́.

— Еле́на! произнёсъ онъ; — я умира́ю.

Она́ съ кри́комъ упа́ла на колѣ́ни къ его́ груди́.

— Всё ко́нчено, повтори́лъ Инса́ровъ: — я умира́ю... Проща́й, моя́ бѣ́дная! Проща́й, моя́ ро́дина!...

И онъ на́взничь опроки́нулся на дива́нъ.

Еле́на вы́бѣжала изъ ко́мнаты, ста́ла звать на по́мощь, камеріере бро́сился за до́кторомъ. Еле́на припа́ла къ Инса́рову.

Въ э́то мгнове́нье на поро́гѣ две́ри показа́лся человѣ́къ широкопле́чій, загорѣ́лый, въ то́лстомъ ба́йковомъ пальто́ и клеёнчатой ни́зкой шля́пѣ. Онъ останови́лся въ недоумѣ́ніи.

— Ре́ндичь! воскли́кнула Еле́на — э́то вы! Посмотри́те ра́ди Бо́га, съ нимъ ду́рно! Что съ нимъ? Бо́же, Бо́же! Онъ вчера́ выѣзжа́лъ, онъ сейча́съ говори́лъ со мно́ю...

Ре́ндичь ничего́ не сказа́лъ и то́лько посторони́лся. Ми́мо его́ прово́рно прошмы́гнула ма́ленькая фигу́рка въ парикѣ́ и въ очка́хъ: э́то былъ до́кторъ, жи́вшій въ той же гости́нницѣ. Онъ прибли́зился къ Инса́рову.

— Синьо́ра, сказа́лъ онъ спустя́ нѣ́сколько мгнове́ній, господи́нъ иностра́нецъ скончáлся — il signore forestière e morto, — отъ аневри́зма, соединённаго съ разстро́йствомъ лёгкихъ.

И. Тургеневъ.

завёртываться, sich einwickeln.
сало́пчикъ, ein kleiner Mantel.
зя́бнуть, frieren.
снѣ́жная пыль, der Schneestaub.
глава́, die Kuppel.
ке́лья, die Klosterzelle.
у́лей, der Bienenstock.
ду́шно, schwül.
зѣва́ющій, gähnend, den Rachen aufsperrend.
про́пасть, der Abgrund.
разверза́ться, sich öffnen, aufgehen.
бе́здна, die Unterwelt.
разда́ться (voll.), erschallen.
я́вственно, klar.
обомлѣ́ть (voll.), erstarren, ohnmächtig werden.
приподня́ться (voll.), sich erheben.
разсы́паться (voll.), sich ausstreuen.
гу́бы, die Lippen.
тоскли́вый, bekümmert, schwermüthig
умиле́ніе, die Rührung, die Reue.
измѣни́вшійся, verändert.
на́взничь, auf den Rücken.
опроки́нуться (voll.), umschlagen, sich umkehren.
мгнове́нье, der Augenblick.
поро́гъ, die Schwelle.
широкопле́чій, breitschulterig.
загорѣ́лый, verbrannt, braun.
ба́йковый, boien, aus Boi.
клеёнчатый, von Wachstuch.
недоумѣ́ніе, der Zweifel, die Unentschlossenheit.
посторони́ться (voll.), Platz machen.
прово́рно, flink.
прошмы́гнуть (voll.), durchschlüpfen.
разстро́йство, die Zerrüttung.

Упражне́ніе въ разгово́рѣ.

Что дѣ́лается съ Ка́тею?
Она́ зя́бнетъ и завёртывается въ свой сало́пчикъ.

Кому́ ещё холодно́?
Еле́нѣ то́же холодно́.

Что виднѣ́ется ей вдали́?
Ей виднѣ́ется вдали́ сквозь снѣ́жную пыль го́родъ Москва́, и́ли Соловецкій монасты́рь.

Въ какóмъ состоя́ніи Инса́ровъ приподня́лся до полови́ны съ дива́на?	Инса́ровъ приподня́лся съ дива́на бѣ́лый, какъ снѣ́гъ во снѣ́ Еле́ны.
Каки́ми глаза́ми онъ смотрѣ́лъ на неё?	Онъ смотрѣ́лъ на неё больши́ми, свѣ́тлыми, стра́шными глаза́ми.
Что выража́лось на его́ лицѣ́?	На его́ внеза́пно-измѣни́вшемся лицѣ́ выража́лся у́жасъ, смѣ́шанный съ каки́мъ-то тоскли́вымъ умиле́ніемъ.
Что сдѣ́лала Еле́на, услы́шавъ отъ него́ сло́во: я умира́ю?	Она́ съ кри́комъ упа́ла на колѣ́ни къ его́ груди́.
Кто показа́лся въ э́то вре́мя на поро́гѣ две́ри?	На поро́гѣ две́ри показа́лся человѣ́къ широкопле́чій, загорѣ́лый, въ то́лстомъ ба́йковомъ пальто́ и клеёнчатой ни́зкой шля́пѣ.
Кака́я фигу́рка проворно прошмы́гнула ми́мо его́?	Ма́ленькая фигу́рка въ парикѣ́ и въ очка́хъ прово́рно прошмы́гнула ми́мо его́.
Кто э́то былъ?	Это былъ до́кторъ, живши́й въ той же гости́нницѣ и объяви́вшій о сме́рти иностра́нца.
Отъ чего́ скончáлся Инса́ровъ?	Онъ скончáлся, по слова́мъ до́ктора, отъ аневри́зма.

Neunundvierzigste Lektion.

Ueber die Bedeutung der Präpositionen, welche drei Casus nach sich fordern.

Въ (во), in, zu, auf, an, um, nach, während, unter, regiert den Nominativ, Accusativ und Präpositiv.

1. Der Nominativ des Plurals wird nur gebraucht, wenn die Rede vom Stande ist, in welchen Jemand übertritt oder übergeführt wird; z. B. его́ произвели́ въ офицéры, er ist zum Offizier befördert worden; онъ постри́женъ въ мона́хи, er ist zum Mönch eingekleidet; они́ пошли́ въ рабо́тники, sie sind unter die Arbeiter gegangen. Ebenso sagt man: вы́йти въ лю́ди, zum bedeutenden Manne werden; идти́ въ го́сти, zu Gast gehen; попа́сть въ дураки́, zum Narren werden.

Anmerk. Da jedoch dergleichen Standesnamen als Collectiva anzusehen sind, so müssen diese Endungen eigentlich als eine besondere Form des Accusativs betrachtet werden; denn ремéсленники, купцы́, солда́ты bedeuten nicht allein Handwerker, Kaufleute, Soldaten, sondern auch den Handwerkerstand, den Stand der Kaufleute, der Soldaten.

2. Der Accusativ steht:

a) auf die Frage; wohin? bei einer Ortsveränderung, wenn eine Bewegung nach dem Innern eines Ortes angezeigt wird; z. B. онъ отпра́вился въ го́родъ, er begab sich in die Stadt; они́ пошли́ въ шко́лу, sie gingen in die Schule;

b) auf die Frage: wann? wenn von der Zeit die Rede ist; z. B. въ воскресе́нье, въ понедѣ́льникъ, въ пра́здникъ, въ бу́дни, am Sonntage, am Montage, am Feiertage, am Werktage; онъ яви́лся въ срокъ, er erschien zur rechten Zeit; въ э́то вре́мя тамъ никого́ не было, zu dieser Zeit war Niemand da; въ продолже́ніе вре́мени, im Verlaufe der Zeit; въ ца́рствованіе Петра́ Вели́каго, während der Regierung Peters des Großen; въ войну́ 1812 го́да, im Kriege von 1812.

Anmerk. Die Wörter день, ночь, у́тро, ве́черъ, весна́, лѣто, о́сень, зима́ stehen auf die Frage: wann? im Instrumental ohne eine Präposition; z. B. я былъ лѣтомъ за грани́цею, ich war im Sommer im Auslande: весно́ю тамъ о́чень пріятно, im Frühlinge ist es da sehr angenehm; они́ работаютъ днёмъ и но́чью, sie arbeiten Tag und Nacht; jedoch die Wörter часъ, мѣ́сяцъ, годъ, недѣ́ля, wenn dieselben mit einem Ordnungszahlworte oder einem anderen Bestimmungsworte begleitet sind, stehen im Präpositiv: die ersten drei mit der Präposition въ, das letzte aber mit der Präposition на; z. B. въ пя́томъ часу́, gegen fünf Uhr; въ про́шломъ мѣ́сяцѣ, im vorigen Monate; въ бу́дущемъ году́, im nächsten Jahre; на пе́рвой недѣ́лѣ поста́, in der ersten Fastenwoche; на прошедшей недѣ́лѣ, in der vorigen Woche.

c) auf die Frage: wozu? bei der Angabe der Ursache, Veranlassung; z. B. я подари́лъ ему́ э́то въ знакъ дру́жбы, ich schenkte es ihm als Zeichen der Freundschaft;

d) bei der Bezeichnung eines bestimmten Maßes, eines Gewichtes oder Preises; z. B. домъ въ три этажа́, ein Haus von drei Stockwerken; ка́мень вѣ́сомъ въ пудъ, ein Stein von einem Pud; кусо́къ сукна́ въ три́дцать два ло́ктя, ein Stück Tuch von 32 Ellen; цѣно́ю въ пять рубле́й, vom Preise zu fünf Rubel. Ebenso sagt man: э́то сдѣлано въ часъ, въ день, въ недѣ́лю, въ полго́да, es ist in einer Stunde, in einem Tage, in einer Woche, in einem halben Jahre gemacht worden;

e) bei der Bezeichnung einer Aehnlichkeit; z. B. онъ весь въ отца́, er ist dem Vater ganz ähnlich; онъ идётъ соверше́нно въ родню́, er schlägt ganz in die Familie;

f) bei der Bezeichnung der Waffe; z. B. непріятеля при́няли въ ко́пья и са́бли, man empfing den Feind mit Speeren und Säbeln;

g) bei einer Theilung, wenn die Theile nicht einzeln zu nehmen sind; z. B. онъ разби́лъ стака́нъ въ дре́безги, er zerschlug das Glas in tausend Stücke; истоло́чь въ порошо́къ, zu Pulver stoßen;

h) ferner in den Ausdrücken: игра́ть въ ка́рты, въ мячъ, Karten, Ball spielen; дава́ть де́ньги въ зада́токъ, Handgeld geben; вы́дать въ зачётъ жа́лованья, auf Abschlag des Gehalts zahlen;

пусти́ться въ доро́гу, sich auf den Weg begeben; гуля́ть въ хоро́шую пого́ду, bei gutem Wetter spazieren gehen; она́ всегда́ одѣва́ется въ чёрное, sie kleidet sich immer schwarz.

3. Der Präpositiv steht:

a) auf die Frage: wo? bei der Bezeichnung eines Aufenthaltes im Innern eines Ortes; z. B. онъ живётъ въ го́родѣ, er wohnt in der Stadt; они́ тепе́рь въ шко́лѣ, sie sind jetzt in der Schule;

b) bei der Angabe der Entfernung; z. B. онъ стоя́лъ въ двухъ шага́хъ отъ меня́, er stand zwei Schritte von mir;

c) auf die Frage: wann? bei Monaten, Jahren und bei den Wörtern нача́ло, полови́на, коне́цъ, исхо́дъ; z. B. въ февралѣ́ бы́ло о́чень холодно́, im Februar war es sehr kalt; въ про́шломъ столѣ́тіи, im vorigen Jahrhundert; въ нача́лѣ и концѣ́ го́да, im Anfange und am Ende des Jahres; въ полови́нѣ лѣ́та, mitten im Sommer;

d) bei Theilen der Kleidung, sowie der äußeren Gestalt; z. B. онъ былъ въ бѣ́лыхъ перча́ткахъ и во фра́кѣ, er hatte weiße Handschuhe und einen Frack an; я былъ тогда́ въ уса́хъ и бородѣ́, ich trug damals einen Schnurr- und einen Kinnbart; онъ былъ сего́дня въ ле́нтѣ, er hatte heute ein Ordensband an; вы ви́дите его́ постоя́нно въ очка́хъ, Sie sehen ihn beständig eine Brille tragen;

e) ferner zur Ergänzung der Zeitwörter, die eine Beschuldigung, ein Leugnen, ein Geständniß, eine Reue bezeichnen; z. B. онъ пока́ялся въ грѣха́хъ, er hat seine Sünden bereut; онъ ни въ чёмъ не сознаётся, er gesteht nichts; она́ обвиня́лась во лжи, sie ist einer Lüge beschuldigt worden.

Съ (со), mit, von, auf, ungefähr, vor, seit, regiert den Genitiv, Accusativ und Instrumental.

1. Der Genitiv bezeichnet:

a) eine Bewegung von der Oberfläche herab; z. B. я снялъ карти́ну со стѣны́, ich habe das Bild von der Wand heruntergenommen; онъ упа́лъ со сту́ла, er fiel vom Stuhl; убери́ всё со стола́, nimm Alles vom Tische ab;

b) eine Ursache und andere den Gegenstand betreffende Umstände; z. B. съ ра́дости, vor Freude; съ го́ря, vor Kummer; съ глу́пости, aus Dummheit; съ доса́ды, aus Aerger; со ску́ки, vor Langeweile; съ отча́янія, vor Verzweiflung;

c) eine Zulassung; z. B. съ дозволе́нія, mit Erlaubniß; съ согла́сія, mit Einwilligung; съ утвержде́нія, mit Bestätigung; съ вѣ́дома, mit Wissen;

d) den Anfang der Zeit und des Maßes, indem es mit до und по zusammen gebraucht wird; z. B. съ утра́ до ве́чера,

vom Morgen bis zum Abend; съ головы́ до ногъ, vom Kopf bis zu den Füßen; съ вéрху до ни́зу, von oben bis unten; съ трéтьяго до седьмáго чáса, von drei bis sieben Uhr; съ пéрваго числá октября́ по деся́тое ноября́, vom ersten October bis zum zehnten November; съ тѣхъ поръ, seit der Zeit.

Ferner steht der Genitiv, wenn съ anstatt отъ gebraucht wird; z. B. брать за входъ два рубля́ съ человѣ́ка, für den Eintritt zwei Rubel von Jedem nehmen; всѣ дéньги съ негó получены́, alles Geld ist von ihm empfangen worden; бери́те всегдá съ негó при́мѣръ, nehmen Sie ihn stets als Vorbild.

2. Der Accusativ steht:

a) beim Vergleich zweier Gegenstände miteinander; z. B. онъ рóстомъ съ меня́, er ist so groß als ich; я ви́дѣлъ крысу съ кóшку, ich sah eine Ratte so groß als eine Katze;

b) bei einer unbestimmten Angabe der Zeit, des Maßes oder Preises einer Sache, der Anzahl gewisser Dinge, wo съ anstatt óколо (ungefähr, gegen) gebraucht werden kann; z. B. я пробýду у негó съ недѣлю (anstatt óколо недѣли), ich werde bei ihm ungefähr (etwa) acht Tage bleiben; онъ прошёлъ сегóдня вёрстъ съ двáдцать, er ist heute gegen zwanzig Werst gegangen;

c) wenn съ anstatt для gebraucht wird; z. B. э́того бýдетъ съ меня́, es wird hinreichend für mich sein.

3. Der Instrumental wird bei der Bezeichnung einer Gesammtheit, einer Gegenseitigkeit, einer Verbindung gebraucht; z. B. говори́ть съ прія́телемъ, mit dem Freunde sprechen; онъ пошёлъ гуля́ть съ отцóмъ, er ging mit dem Vater spazieren; э́тотъ мáльчикъ съ дарованіями, das ist ein talentvoller Knabe.

Anmerk. Das Entgegengesetzte von съ ist безъ; z. B. я пришёлъ съ дéньгами, а онъ безъ дéнегъ, ich kam mit Geld, er aber ohne Geld.

По, nach, auf, an, für, wegen, um, über, längs, zu, bis, bis zu, bis an, bis über, regiert den Dativ, Accusativ und Präpositiv.

1. Der Dativ wird gebraucht:

a) wenn eine Bewegung auf einer Oberfläche bezeichnet wird; z. B. я гуля́лъ по ýлицамъ, ich spazierte auf den Straßen; корабли́ плывýтъ по морю, die Schiffe schwimmen auf dem Meere. Ebenso: э́то мóжно сосчитáть по пáльцамъ, das kann man an den Fingern herzählen; онъ потрепáлъ егó по плечý, по головѣ́, er klopfte ihn auf die Schulter, den Kopf.

Anmerk. Das fragende Fürwort кто und die persönlichen Fürwörter werden nach der Präposition по nicht mit dem Dativ, sondern mit dem Präpositiv gebraucht; denn man sagt: по комъ, по нёмъ, по васъ, по насъ, und nicht по емý, по комý, по намъ, по вамъ; z. B. бéрегъ крутъ, по нёмъ трýдно всходи́ть, das Ufer ist steil, es ist schwer hinaufzusteigen; по комъ стрѣля́ли цѣ́лый день? nach wem schoß man den ganzen Tag? по непріятелю, nach dem Feinde.

b) wenn eine Wiederholung einer gleichartigen Zeit oder eines gleichartigen Raumes angedeutet werden soll; z. B. я хожу́ къ нему́ по суббо́тамъ, ich gehe Sonnabends zu ihm, jeden Sonnabend; онъ принима́етъ по пя́тницамъ, er empfängt des Freitags; вы мо́жете его́ ви́дѣть по пра́здникамъ, Sie können ihn an den Festtagen sehen; онъ рабо́таетъ по часа́мъ, er arbeitet nach Stunden; поста́вьте э́то по угла́мъ, по мѣста́мъ, stellen Sie es in die Ecken, an die Plätze;
c) wenn eine gleiche Vertheilung von Gegenständen auf die Frage: zu wieviel? bezeichnet wird; z. B. я тепе́рь до́лженъ плати́ть ка́ждому по рублю́, jetzt muß ich einem Jeden einen Rubel zahlen; лить по ка́плѣ, tropfenweise gießen.

Anmerk. Die Zahlwörter два, три, четы́ре und двое, трое, че́тверо nehmen in diesem Falle die Präposition по, ohne die Nominativendung zu verändern; z. B. они́ и́дутъ по два въ рядъ, sie gehen zu Zweien in einer Reihe; тамъ сидя́тъ по тро́е на одно́й скамьѣ́, da sitzt man zu Dreien auf einer Bank.

d) bei einem Entsprechen; z. B. поступа́ть по зако́намъ, nach den Gesetzen handeln; выбира́ть това́ръ по величинѣ́, по цвѣту, по добро́тѣ, die Waare nach der Größe, Farbe und Güte wählen; онъ ста́рше по лѣта́мъ и по чи́ну, er ist älter nach den Jahren und nach dem Range;
e) wenn eine Thätigkeit in einer besonderen Richtung ausgedrückt werden soll; z. B. прика́зъ по фло́ту, по артилле́ріи, die Ordre an die Marine, an die Artillerie; онъ слу́житъ по министе́рству фина́нсовъ, er dient im Finanzministerium; сочине́ніе по ру́сской исто́ріи, ein Werk aus der russischen Geschichte;
f) ferner in den Ausdrücken: онъ игра́етъ по но́тамъ, по наслы́шкѣ, er spielt nach Noten, nach Gehör; я узна́лъ его́ по го́лосу, ich habe ihn an der Stimme erkannt.

2. Der Accusativ steht:
a) auf die Frage: bis wie weit? wenn eine Grenze der Handlung bezeichnet wird und по so viel als до, bis zu, bis an heißt; z. B. стоя́ть по ше́ю, по колѣ́но въ водѣ́, bis an den Hals, bis an die Kniee im Wasser stehen; онъ по уши въ долга́хъ, er ist bis über die Ohren in Schulden; по э́то мѣ́сто, bis zu dieser Stelle; по сіё вре́мя, bis zu dieser Zeit; по пе́рвое число́ января́, bis zum ersten Januar;
b) auf die Frage: wo? wenn von verschiedenen Seiten eines Gegenstandes die Rede ist; z. B. по ту сто́рону рѣки́, auf jener Seite des Flusses; по о́бѣ сто́роны тяну́лись го́ры, an beiden Seiten zogen sich Berge hin; оди́нъ сѣлъ по пра́вую ру́ку, а друго́й по лѣ́вую, einer setzte sich zur rechten, der andere zur linken Hand;
c) ferner in der Volkssprache, auf die Frage: wonach? wenn по die Bedeutung von за, nach, hat; z. B. они́ пошли́

въ лѣсъ по я́годы, по грибы́, sie gingen in den Wald nach Beeren, nach Pilzen; онъ пошёлъ по воду, по дрова́ (anstatt за водо́ю, за дрова́ми), er ging nach Wasser, nach Holz.

3. Der Präpositiv wird gebraucht:

a) wenn по die Bedeutung des Adverbs по́слѣ hat; z. B. по проше́ствіи нѣсколькихъ дней, nach Verlauf einiger Tage; по Рождествѣ́ Христо́вомъ, nach Christi Geburt; по труда́хъ прія́тенъ о́тдыхъ, nach der Arbeit ist die Erholung angenehm;

b) wenn eine Handlung bezeichnet werden soll, die in Folge von etwas geschieht; z. B. она́ носитъ тра́уръ по отцѣ́, sie trägt Trauer wegen des Vaters; дитя́ пла́четъ по ма́тери, das Kind weint nach der Mutter.

Wörter.

schwer, густо́й, тяжёлый.
die Gewitterwolke, громова́я ту́ча.
aufsteigen, поднима́ться, — дня́ться.
der Donner, громъ.
das Krachen, гро́хотъ, трескъ.
das Kissen, поду́шка.
sich verbergen, спря́таться.
der Schreibtisch, пи́сьменный столъ.
der Fußboden, полъ.
die Unruhe, безпоко́йство.
das Gewitter, гроза́.
sich verziehen, утиха́ть, — хнуть.
sich verbreiten, распространя́ться, — ниться.
heiter, весёлый.
der Zug, черта́.
der Wetterstrahl, мо́лнія.
der Schornstein, дымова́я труба́.
der Eisendraht, желѣ́зная про́волока.
das Stockwerk, эта́жъ.
das Kinderzimmer, дѣ́тская.
das Glöckchen, колоко́льчикъ.
befestigen, прикрѣпля́ть, — пи́ть.
der Schlag, уда́ръ.
die Empfindung, чу́вство, ощуще́ніе.
die Bestürzung, смуще́ніе.

Aufgabe 85.

Am vorigen Nachmittag gegen ein Uhr nach dem Mittagessen sahen wir schwere Gewitterwolken am Horizont aufsteigen, die sich in einigen Minuten bis zu uns näherten. Mein Bruder, der sich vor dem Blitze und vor dem Krachen des Donners außerordentlich fürchtet, legte sich in's Bett und bedeckte sich mit Kissen. Meine kleine Tochter verbarg sich unter meinem Schreibtische, der mit grünem Tuche bis an den Fußboden bedeckt war; ich selbst war in einiger Unruhe und lief aus einem Winkel in den andern. In dieser Lage blieben wir von ein Uhr bis halb drei (Uhr). Mein Bruder stieg aus dem Bette, und meine Tochter kam unter dem Tische hervor.

Auf unsern Gesichtern verbreiteten sich nach und nach heitere Züge, und wir fingen schon an, über unsern Schreck zu lachen. Plötzlich

flog ein Wetterstrahl durch den Schornstein in die Stube, aus dieser durch die Thür in's Schlafzimmer, und von hier längs einem Eisendraht nach dem obern Stockwerke in's Kinderzimmer, wo er eine alte Magd erschlug, welche unter einem Glöckchen saß, das an dem Eisendrahte befestigt war. Der Schlag war so unerwartet und so heftig, daß meine Frau zu Boden stürzte und ohne Bewegung und Empfindung liegen blieb; über uns ward schrecklich geschrieen; meine Tochter schrie auch aus allen Kräften und warf sich über ihre Mutter, die sie für todt hielt. Ich war außer mir vor Bestürzung und wußte nicht, was ich vor Angst thun sollte. Auf meinen Ruf um Hülfe kamen meine Leute von oben; den einen schickte ich zur Hauswirthin, den andern nach dem Arzte, und die Stubenmagd, obgleich sie beim Herbeieilen von der Treppe gefallen war und eine Wunde am Kopfe bekommen hatte, half mir meine Frau vom Fußboden aufheben und sie in's Bett legen.

Отры́вокъ для чте́нія.

Разлу́ка.

Въ двѣна́дцатомъ часу́ утра́, коля́ска и бри́чка стоя́ли у подъѣзда.

Никола́й былъ одѣ́тъ подоро́жному. Дворо́вые мужчи́ны въ сюртука́хъ, кафта́нахъ, руба́шкахъ, безъ ша́покъ, же́нщины въ затрапе́захъ, полоса́тыхъ платка́хъ, съ дѣтьми́ на рука́хъ, и босоно́гіе ребяти́шки стоя́ли о́коло крыльца́, посма́тривали на экипа́жи и разгова́ривали ме́жду собо́й. Оди́нъ изъ ямщико́въ — сго́рбленный стари́къ въ зи́мней ша́пкѣ и армякѣ́ — держа́лъ въ рукѣ́ ды́шло коля́ски, потро́гивалъ его́ и глубокомы́сленно посма́тривалъ на ходъ; друго́й — ви́дный молодо́й па́рень, въ одно́й бѣ́лой руба́хѣ съ кра́сными кумачёвыми ла́стовицами, въ чёрной поя́рковой шля́пѣ черепе́никомъ, кото́рую онъ, почёсывая свои́ бѣлоку́рыя ку́дри, сбива́лъ то на одно́, то на друго́е у́хо — положи́лъ свой армя́къ на ко́злы, заки́нулъ туда́ же во́жжи, и постёгивая плетёнымъ кну́тикомъ, посма́тривалъ то на свои́ сапоги́, то на кучеро́въ, кото́рые ма́зали бри́чку. Оди́нъ изъ нихъ, нату́жившись, держа́лъ подъёмъ; друго́й, нагну́вшись надъ колесо́мъ, тща́тельно ма́залъ ось и вту́лку, — да́же, что́бы не пропада́лъ на пома́зкѣ дёготь, мазну́лъ имъ сни́зу по кру́гу. Почто́выя, раз-

помастныя, разбитыя лошади стояли у рѣшётки и отмахивались отъ мухъ хвостами. Однѣ изъ нихъ, выставляя свои косматыя, оплывшія ноги, жмурили глаза и дремали, другія отъ скуки, чесали другъ-друга или щипали листья и стебли жёсткаго темнозелёнаго папортника, который росъ подлѣ крыльца. Нѣсколько борзыхъ собакъ — однѣ тяжело дышали, лежа на солнцѣ, другія въ тѣни ходили подъ коляской и бричкой и вылизывали сало около осей... Во всёмъ воздухѣ была какая-то пыльная мгла, горизонтъ былъ сѣро-лиловаго цвѣта; но ни одной тучки не было на небѣ. Сильный западный вѣтеръ поднималъ столбами пыль съ дорогъ и полей, гнулъ макушки высокихъ липъ и берёзъ сада и далёко относилъ падавшіе, жёлтые листья. Я сидѣлъ у окна и съ нетерпѣніемъ ожидалъ окончанія всѣхъ приготовленій.

Когда всѣ собрались въ гостиной около круглаго стола, чтобы въ послѣдній разъ провести нѣсколько минутъ вмѣстѣ, мнѣ и въ голову не приходило, какая грустная минута предстоитъ намъ. Самыя пустыя мысли бродили въ моей головѣ. Я задавалъ себѣ вопросы: какой ямщикъ поѣдетъ въ бричкѣ и какой въ коляскѣ? кто поѣдетъ съ папа, кто съ Карломъ Иванычемъ? и для чего непремѣнно хотятъ меня укутать въ шарфъ и ваточную чуйку? «Что я за нѣженка? авось не замёрзну. Хоть бы поскорѣй это всё кончилось: сѣсть бы и ѣхать?» — Кому прикажете записку о дѣтскомъ бѣльѣ отдать? сказала вошедшая, съ заплаканными глазами и съ запиской въ рукѣ, Наталья Савишна, обращаясь къ maman.

— Николаю отдайте, да приходите же послѣ съ дѣтьми проститься.

разлука, die Trennung.
коляска, die Kalesche.
бричка, die Britschke (halb verdecktes Fahrzeug).
подъѣздъ, die Einfahrt.
затрапезъ, der Zwillig (ein Gewebe).
полосатый, gestreift.
босоногій, baarfuß.
сгорбленный, gekrümmt.
армякъ, eine Art Kamelot (Ueberrock).
дышло, die Deichsel.
глубокомысленно, scharfsinnig.
мазать, schmieren.
натужиться (voll.), sich anstrengen.
подъёмъ, der Hebebaum.
нагнуться (voll.), sich bücken.
ось, die Achse.
втулка, die Oeffnung im Rade für die Achse.
пропадать, verloren gehen.
остальной, übrig.
помазокъ, der Theerpinsel.
дёготь, der Theer.
разномастный, verschiedenfarbig.

па́рень, der Bursche.
кумачёвый, von Kumatsch (ein rothes Baumwollenzeug).
ла́стовица, die Achselzwickel.
поя́рковый, von Lämmerwolle.
черепе́никъ, der Buchweizenkuchen.
бѣлоку́рый, blond.
ку́дри, die Locken.
заки́нуть (voll.), hinaufwerfen.
вожжа́, die Leine.
постёгивать, dann und wann peitschen.
плетёный, geflochten.
са́ло, der Talg.
мгла, der Nebel.
сѣро-лило́вый, graublau.
столбъ, die Säule.
маку́шка, die Krone (eines Baumes).
ли́па, die Linde.
собра́ться (voll.), sich versammeln.
разби́тый, zerschlagen, verdorben.
рѣшётка, das Gitter.
отма́хиваться, abwehren.
косма́тый, zottig.
опли́вшій, angeschwollen.
жму́рить, zusammendrücken (d. Augen).
чеса́ть, kratzen.
щипа́ть, rupfen.
па́поротникъ, das Farrenkraut.
бо́рзая соба́ка, der Windhund.
вылизывать, auslecken.
гру́стный, traurig.
броди́ть, streifen, wandern.
уку́тать (voll.), einwickeln.
шарфъ, die Schärpe.
ва́точная чуйка, ein wattirter Ueberrock.
нѣженка, der Verzärtelte.
прости́ться (voll.), Abschied nehmen.

Упражне́ніе въ разгово́рѣ.

Что стоя́ло у подъѣзда?
У подъѣзда стоя́ли коля́ска и бри́чка.

Кто стоя́лъ о́коло крыльца́, посма́тривая на экипа́жи и разгова́ривая ме́жду собо́ю?
Около крыльца́ стоя́ли дворо́вые мужчи́ны безъ ша́покъ, же́нщины въ затрапе́захъ, съ дѣтьми́ на рука́хъ и босоно́гіе мальчи́шки.

Что держа́лъ въ рукѣ́ оди́нъ изъ ямщико́въ?
Оди́нъ изъ ямщико́въ — сго́рбленный стари́къ — держа́лъ въ рукѣ́ дышло коля́ски.

Како́въ былъ друго́й ямщи́къ?
Друго́й ямщи́къ былъ ви́дный молодо́й па́рень, посма́тривавшій то на свои́ сапоги́, то на кучеро́въ, кото́рые ма́зали бри́чку.

Ло́шади, стоявшія у рѣшётки, чѣмъ отма́хивались отъ мухъ?
Онѣ́ отма́хивались отъ мухъ хвоста́ми.

Что росло́ по́длѣ крыльца́?
По́длѣ крыльца́ росъ па́поротникъ, ли́стья и сте́бли съ кото́раго щипа́ли ло́шади, стоя́вшія у рѣшётки.

Что дѣ́лалъ си́льный за́падный вѣтеръ?
Онъ поднима́лъ столба́ми пыль съ доро́гъ и поле́й, гнулъ маку́шки липъ и берёзъ са́да и далеко́ относи́лъ падавшіе ли́стья.

Кому́ слѣ́довало отда́ть запи́ску о дѣтскомъ бѣльѣ?
Её слѣ́довало отда́ть Никола́ю.

Fünfzigste Lektion.

Ueber die Bedeutung der Präpositionen in Verbindung mit Zeit- und Hauptwörtern.

Die Präpositionen in Verbindung mit den Zeitwörtern sind von einer großen Bedeutung, denn sie verändern nicht nur den Modus, sondern auch die Vorstellungsform derselben. So kann ein Verbum neutrum in ein Verbum activum, eine mehrmalige in eine unvollendete und diese letzte in eine einmalige Vorstellungsform verwandelt werden. Gleichfalls dienen die Präpositionen als einfache Zusätze, welche entweder den Beginn oder die Beendigung der Handlung anzeigen oder dem Zeitworte eine besondere Bedeutung geben. Eine und dieselbe Präposition giebt dem Zeitworte in verschiedenen Fällen auch mehrere Bedeutungen. Besonders ist hier die Präposition по hervorzuheben, denn sie zeigt an:

a) bei einer bestimmten Form den Beginn der Handlung, wie: покати́ть, dahinfahren, поплы́ть, dahinschwimmen, полетѣ́ть, dahinfliegen;

b) bei vielen bestimmten und bei denjenigen Zeitwörtern, welche eine Uebergangsthätigkeit bezeichnen, die Beendigung der Handlung, wie: помири́ть, versöhnen, похорони́ть, beerdigen, побѣлѣ́ть, weiß werden, помолодѣ́ть, jung werden;

c) bei anderen bestimmten Zeitwörtern die kurze Dauer der Handlung, wie: поигра́ть, ein wenig spielen, поводи́ть, ein wenig herumführen, потере́ть, ein wenig reiben, und

d) bei der mehrmaligen Form die zeitweilig unterbrochene Handlung, wie: поха́живать, dann und wann gehen, посма́тривать, etwas ansehen, поигрывать, dann und wann spielen.

Die Präposition вы, wenn dieselbe nicht betont ist, bezeichnet eine Richtung aus dem Innern eines Gegenstandes, wie: выходи́ть, hinausgehen, вылета́ть, hinausfliegen, выѣзжа́ть, hinausfahren. Dagegen mit Betonung bezeichnet sie meistens ein Erwerben durch eine beständige Handlung, wie: вы́ходить, durch mehrere Gänge etwas verdienen, auswirken, вы́плакать, durch Weinen etwas erlangen, вы́просить, erbitten.

На bedeutet bei einem Verbum neutrum das Verhältniß zu der Oberfläche eines Gegenstandes, wie: наступи́ть на ногу, auf den Fuß treten, найти́ на ка́мень, auf einen Stein kommen, наплы́ть на скалу́, auf einen Felsen stoßen; dagegen bei einem Verbum activum bezeichnet es entweder den Ueberfluß der Thätigkeit, wie:

наигра́ть, sich durch Spielen etwas verdienen, надѣлать, in Menge etwas machen, насказа́ть, viel vorerzählen, oder mit Hinzufügung von ся eine Thätigkeit, welche bis zu einer Ermüdung oder Uebersättigung gebracht worden ist, wie: наигра́ться, sich satt spielen, напла́каться, genug weinen, наплясáться, sich satt tanzen.

Aus diesen wenigen Beispielen ist es schon zu sehen, welche Bedeutung die Präpositionen dem Zeitworte geben. Sie werden entweder mit ihren eigentlichen Bedeutungen oder mit deren Veränderung angehängt, so z. B. die eigentliche Bedeutung der Präposition пере ist черезъ, wie: перейти́, herübergehen, перескочи́ть, herüberspringen. Oft nimmt diese Präposition bei einem Verbum activum entweder die Bedeutung von сно́ва, auf's Neue, опя́ть, wieder, wie: переписа́ть, umschreiben, пересказа́ть, wiedererzählen, передѣлать, ummachen, oder einer vollkommenen Vernichtung, wie: перебить, alles in Menge zerschlagen, перекроши́ть, zerkrümeln.

Die mit Präpositionen verbundenen Zeitwörter haben entweder dieselbe, oder auch andere Präpositionen nach sich, und zwar:

1. Die mit в, во, до, с, со, на, от, пред verbundenen Zeitwörter, welche meist eine Bewegung ausdrücken, erfordern meistens die Wiederholung derselben Präposition; z. B. онъ вошёлъ въ ко́мнату, er trat in's Zimmer; я дойду́ то́лько до того́ мѣ́ста, ich werde nur bis zu jener Stelle gehen; наѣзжа́ть на ка́мень, auf einen Stein fahren; я едва́ могъ отдѣ́латься отъ него́, ich konnte mich kaum von ihm losmachen; онъ предста́лъ предъ судъ, er stellte sich vor das Gericht.

Anmerk. Eine solche Wiederholung der Präposition findet nur dann statt, wenn die Präposition beim Zeitworte ihre ursprüngliche Bedeutung behalten hat.

2. Die mit вы verbundenen Zeitwörter, sobald jene Präposition so viel als „aus", „hinaus" bedeutet, haben die Präposition изъ nach sich; z. B. войска́ вы́ступили изъ го́рода, die Truppen sind aus der Stadt getreten; онъ вы́скочилъ изъ окна́, er sprang aus dem Fenster.

3. Die mit вз, воз, вс verbundenen Zeitwörter, wenn sie eine gewisse Erhöhung oder ein Steigen bezeichnen, erfordern die Präposition на mit dem Accusativ; z. B. я съ лёгкостью взбѣжа́лъ на го́ру, ich lief mit Leichtigkeit den Berg hinauf; онъ вскочи́лъ на стулъ, er sprang auf den Stuhl.

4. Die Zeitwörter, welche zusammengesetzt sind

mit	про	haben	nach	sich	сквозь
„	пере	„	„	„	черéзъ
„	произ	„	„	„	отъ
„	раз	„	„	„	на (m. d. Acc.) oder по (m. d. Dat.);

z. B. вода́ прохо́дитъ сквозь щель, das Wasser geht durch die Spalte; перели́ть черéзъ край, über den Rand gießen; э́то

произошло отъ простýды, es kam von Erkältung her; онá всё разстáвила по мѣстáмъ, sie stellte alles an Ort und Stelle; онъ раздѣлúлъ подáрокъ на рáвныя чáсти, er vertheilte das Geschenk zu gleichen Theilen.

5. Die mit за, низ, по, под, при, у verbundenen Zeitwörter, welche eine Bewegung ausdrücken, haben die Präpositionen въ, за, изъ, къ, на, съ nach sich (s. 1 Curs. Lekt. 26); z. B. я зашёлъ къ немý, ich ging bei ihm an; онъ послѣдовалъ за мнóю, er folgte mir nach; дровá увезенú со дворá, das Holz ist von dem Hofe weggeführt; онú мéдленно поднимáлись на гору, sie bestiegen langsam den Berg.

Die verbalen Hauptwörter, welche von den mit Präpositionen verbundenen Zeitwörtern abgeleitet sind, fordern auch, nach obigen Regeln, dieselben Präpositionen nach sich; z. B. переправа чрезъ рѣкý, die Ueberfahrt über den Fluß; входъ въ квартúру, der Eingang in's Quartier; раздѣлъ на рáвныя чáсти, die Vertheilung in gleichen Theilen; вы́ходъ изъ отéчества, die Auswanderung aus dem Vaterlande; прилúвъ крóви къ головѣ, der Andrang des Blutes zum Kopfe.

Wörter.

hervorbringen, производúть, — вестú.
die Naturlehre, естествознáніе.
die Sternkunde, астронóмія.
verdanken, быть обя́заннымъ.
die Entdeckung, откры́тіе.
verewigen, увѣковѣчивать, — чить.
das Andenken, пáмять.
zuziehen, навлекáть, — влечь.
abscheulich, гнýсный.
die Verfolgung, преслѣдованіе.
bescheiden, вызывáть, — звать.
Rom, Римъ.
unterthänig, покóрный.
Abbitte thun, просúть прощéнія.
die Kardinalsversammlung, собрáніе кардинáловъ.
verurtheilen, присуждáть, — дúть.
der Rest, остáтокъ.
das Gefängniß, тюрьмá.
die Inquisition, инквизúція.
zubringen, проводúть, — вестú.
schmachten, томúться.
himmelschreiend, вопіющій.
das Urtheil, приговóръ.
mildern, смягчáть, — чúть.
sich begnügen, ограни́чиваться, — читься.
die Gemeinde, прихóдъ, óбщина.
verweisen, удаля́ть, — лúть.
die Gränze, предѣлъ, грани́ца.
ehrwürdig, почтéнный.
das Uebel, недостáтокъ.
sich gesellen, присоединя́ться, — нúться.
die Gicht, ломóта.
die Schlaflosigkeit, безсóнница.
der Geist, умъ.
unausgesetzt, постоя́нно.
thätig, дѣятельный.

Aufgabe 86.

Galiläi (Галилéй) war einer der größten Männer, welche Italien hervorgebracht hat. Er wurde zu Pisa den 15. Februar 1564 geboren. Die Naturlehre, die Mathematik, die Sternkunde verdanken ihm mehrere wichtige Entdeckungen. Aber eben (и́менно) diese Entdeckungen, welche sein Andenken verewigten, zogen ihm gegen das Ende seines Lebens die abscheulichsten Verfolgungen zu, die man sich denken kann (котóрыя едвá мóжно себѣ предстáвить). Er wurde nach Rom beschieden, wo er zuerst unterthänige Abbitte thun mußte, daß er die Bewegung der Erde gelehrt hatte, und wo er dann in einem Alter von siebenzig Jahren von einer Kardinalsversammlung verurtheilt wurde, den Rest seiner Tage in den Gefängnissen der Inquisition zuzubringen, in denen er schon mehrere Monate geschmachtet hatte. Doch hatte man nachher die Gnade (Однáко впослѣ́дствіи окáзана былá ему́ ми́лость), dieses himmelschreiende Urtheil zu mildern, und man begnügte sich, ihn innerhalb (въ mit dem Acc.) der Gränzen der Gemeinde Arcetri, unweit Florenz, zu verweisen. Hier brachte der ehrwürdige Greis seine letzten Lebensjahre zu, während welcher er das Gesicht (зрѣ́ніе) und das Gehör gänzlich verlor. Zu diesen Uebeln gesellten sich noch die Gicht und häufige Schlaflosigkeit, dessen ungeachtet blieb sein Geist unausgesetzt thätig. Er starb im Jahre 1642, dem nämlichen, in welchem Newton (Нью́тонъ) geboren wurde.

Отры́вокъ для чтéнія.

Разлу́ка.

(Продолжéніе)

Стару́шка хотѣ́ла что-то сказáть, но вдругъ останови́лась, закры́ла лицó платкóмъ и, махну́въ рукóю, вы́шла изъ кóмнаты. У меня́ немнóго защеми́ло въ сéрдцѣ, когдá я уви́дѣлъ э́то движéніе, но нетерпѣ́ніе ѣ́хать бы́ло сильнѣ́е э́того чу́вства, и я продолжáлъ совершéнно равноду́шно слу́шать разговóръ отцá съ мáтушкой. Они́ говори́ли о вещáхъ, котóрыя замѣ́тно не интересовáли ни тогó, ни другáго: что ну́жно купи́ть для дóма? что сказáть княжнѣ́ Sophie и Madame Julie? и хорошá ли бу́детъ дорóга?

Вошёлъ Фокá и тóчно тѣ́мъ же гóлосомъ, котóрымъ онъ доклáдывалъ «ку́шать готóво», останови́вшись у при́толоки, сказáлъ: «лóшади готóвы». Я замѣ́тилъ, что maman вздрогну́ла

и поблѣднѣла при этомъ извѣстіи, какъ будто оно было для нея неожиданно. Фокѣ приказано было затворить всѣ двери въ комнатѣ. Меня это очень забавляло, «какъ будто всѣ спрятались отъ кого-нибудь.»

Когда всѣ сѣли, Фока тоже присѣлъ на кончикѣ стула; но только что онъ это сдѣлалъ, дверь скрыпнула и всѣ оглянулись. Въ комнату торопливо вошла Наталья Савишна и, не поднимая глазъ, пріютилась около двери на одномъ стулѣ съ Фокой. Какъ теперь вижу я плѣшивую голову, морщинистое неподвижное лицо Фоки и сгорбленную, добрую фигурку въ чепцѣ, изъ-подъ котораго виднѣются сѣдые волосы. Они жмутся на одномъ стулѣ и имъ обоимъ неловко.

Я продолжалъ быть беззаботенъ и нетерпѣливъ. Десять секундъ, которыя просидѣли съ закрытыми дверьми, показались мнѣ за цѣлый часъ, Наконецъ всѣ встали, перекрестились и стали прощаться. Папа обнялъ maman и нѣсколько разъ поцѣловалъ её. — Полно, мой дружокъ, сказалъ папа: — вѣдь не на вѣкъ разстаёмся. — Всё-таки грустно! сказала maman дрожащимъ отъ слёзъ голосомъ.

платокъ, das Tuch.
махнуть (voll.), abwehren, winken.
защемить (voll.), klemmen, pressen.
замѣтно, merkbar, sichtbar.
докладывать, melden.
притолока, die Oberschwelle (an Thüren).
вздрогнуть (voll.), zusammenfahren.
затворить (voll.), zumachen.
забавлять, amüsiren.
скрыпнуть (voll.), knarren.
оглянуться (voll.), sich umsehen.
торопливо, eilig.
пріютиться (voll.), sich placiren.
плѣшивый, kahlköpfig.
морщинистый, faltig, runzelig.
неподвижный, unbeweglich.
жаться, sich drücken.
неловко, unheimlich.
беззаботный, sorgenlos.
перекреститься (voll.), sich bekreuzen.
обнять (voll.), umarmen.
поцѣловать (voll.), küssen.
разстаться (voll.), sich trennen.
слеза, die Thräne.

Упражненіе въ разговорѣ.

Что сдѣлала старушка, выходя изъ комнаты?

Она хотѣла что-то сказать, закрыла лицо платкомъ и, махнувъ рукою, вышла изъ комнаты.

О чёмъ разговаривали отецъ съ матушкой?

Они говорили о вещахъ, которыя замѣтно не интересовали ни того, ни другаго.

Какимъ голосомъ докладывалъ Фока, что лошади готовы?

Онъ докладывалъ о томъ тѣмъ же голосомъ, которымъ докладывалъ „кушать готово.“

Что сдѣлала мать при этомъ извѣстіи?	Она́ вздрогну́ла и вся поблѣднѣ́ла при э́томъ извѣ́стіи.
На какóмъ сту́лѣ сидѣ́ла Ната́лья Са́вишна?	Ната́лья Са́вишна, вошéдши торопли́во, сѣ́ла на однóмъ сту́лѣ съ Фокóй.
Какóе лицó бы́ло у Фоки́?	Лицó у негó бы́ло морщи́нистое, неподви́жное, а голова́ плѣши́вая.
Кому́ бы́ло нелóвко на однóмъ сту́лѣ?	Нелóвко бы́ло на однóмъ сту́лѣ Фокѣ́ и Ната́льѣ Са́вишнѣ, котóрымъ пришлóсь жа́ться на нёмъ.
Когда́ всѣ ста́ли проща́ться?	Всѣ ста́ли проща́ться, перекрести́вшись.

Einundfünfzigste Lektion.

Ueber die Bedeutung und den Gebrauch des Participiums und Gerundiums.

1. Wie schon bekannt (s. 1. Curs. Lekt. 23) wird die Gegenwart des Participiums activum aus der 3-ten Person der Mehrzahl gebildet, indem die Endung тъ in щій, щая, щее verwandelt wird; z. B. зна́ютъ — зна́ющій; одѣва́ются — одѣва́ющійся, — щаяся, — щееся. Die Vergangenheit aber aus der vergangenen Zeit, indem лъ in вшій, вшая, вшее verwandelt wird; z. B. зналъ — зна́вшій; одѣва́лся — одѣвавшійся, — вшаяся, — вшееся.

Wenn ein Zeitwort kein лъ in der Vergangenheit hat, so geht die Endung ъ in шій, — шая, — шее (und nicht in вшій) über; z. B. грёбъ — грёбшій; грызъ — гры́зшій; могъ — мóгшій.

Die zur Stammform gehörigen Consonanten д, т, welche im Infinitiv und in der Vergangenheit verschwinden, treten bei der Vergangenheit des Participiums wieder hervor; z. B. вести́, führen — вёлъ (Stamm: вед) — вéдшій; цвѣсти́, blühen — цвѣлъ (Stamm: цвѣт) — цвѣ́тшій; das д in den Zeitwörtern класть, legen, красть, stehlen wird durch den Buchstaben в ersetzt; z. B. клалъ (Stamm: клад) — кла́вшій; кралъ (Stamm: крад) — кра́вшій.

Das Participium, welches eine Abkürzung des Fürworts котóрый mit dem Zeitworte ist, muß in Casus und Geschlecht mit dem Worte übereinstimmen, auf welches es sich bezieht, und fordert jedes Mal die Präposition desjenigen Zeitwortes, von welchem es abgeleitet ist,

nach sich; z. B. я окóнчилъ трудъ, трéбовавшій терпѣ́нія и внимáнія, въ течéніе нѣсколькихъ мѣсяцевъ, ich habe die Arbeit, welche Geduld und Aufmerksamkeit forderte, in einigen Monaten beendigt; начáльникъ, комáндовавшій войскáми, палъ на пóлѣ сражéнія, der Chef, welcher die Truppen befehligte, fiel auf dem Schlachtfelde.

2. Die Gegenwart des Gerundiums activum wird ebenso wie das Participium aus der 3-ten Person der Mehrzahl gebildet, indem die Endungen ютъ, ятъ in я, утъ, атъ in а verwandelt werden; z. B. читáютъ — читáя; говорятъ — говоря́; дéржатъ — держá; плáчутъ — плáча.

Außer diesen Endungen hat die Gegenwart des Gerundiums noch die Endungen ючи, учи, welche durch die Veränderung der Endung тъ in чи entstanden sind; дѣлаютъ — дѣлаючи; плáчутъ — плáчучи.

Anmerk. 1. Nicht alle Zeitwörter haben im Gerundium der Gegenwart die Endung чи; die meisten haben nur eine von diesen Endungen, und zwar nehmen die Zeitwörter auf нуть nur die Endung учи an, wie: сóхнуть, trocknen — сóхнучи; тонýть, untersinken — тонýчи; зя́бнуть, frieren, kalt haben — зя́бнучи. Die Zeitwörter aber mit den Endungen ятъ, атъ in der 3-ten Person d. Mehrz. nehmen nur die Endungen а, я an, wie: цѣнятъ, schätzen — цѣня́; лишáтъ, entbehren — лишá.

Anmerk. 2. Die Gerundivform я in den Zeitwörtern der vollendeten Vorstellungsform, die weder ein Participium noch ein Gerundium der Gegenwart haben kann, hat immer die Bedeutung der Vergangenheit, wie: подойдя́, посмотря́ u. s. w.

Das Gerundium der Vergangenheit, welches eine volle und eine abgekürzte Endung hat, wird wie das Participium aus der Vergangenheit gebildet, indem bei derselben die Endung лъ in въ, вши verwandelt wird; z. B. дѣлалъ — дѣлавъ, дѣлавши; вѣрилъ — вѣривши. Die Endung ъ der Vergangenheit geht nach den oben angeführten Regeln für das Participium in ши über; z. B. тёръ — тёрши; везъ — вéзши; вёлъ — вéдши u. s. w.

Die Zeitwörter auf ся haben im Gerundium der Vergangenheit nur die volle Endung, wie: возвратúлся — возвратúвшись.

Das Gerundium dient, gleich dem Participium, zur Abkürzung der Rede, indem man an Stelle des Zeitwortes mit dem Adverbium когдá das Gerundium nimmt, und wird nur dann gebraucht, wenn die Haupthandlung und Nebenhandlung von einer und derselben Person ausgehen; z. B. онъ, пришéдъ тудá, увúдѣлъ, nachdem er dahin gekommen war, sah er; переписáвъ бумáги, онъ вручúлъ ихъ мнѣ, nachdem er die Papiere umgeschrieben hatte, überreichte er sie mir.

Wenn die Nebenhandlung zugleich mit der Haupthandlung stattfindet, so wird die Gegenwart des Gerundiums gebraucht, das Zeitwort des Hauptsatzes jedoch kann in allen drei Zeiten vorkommen; z. B. стóя, я смотрю́, indem ich stehe, sehe ich; стóя, я смотрѣлъ; стóя, я бýду смотрѣть; dagegen wenn eine Handlung der anderen vorangeht, so wird dieselbe durch die Vergangenheit des Gerundiums

ausgedrückt, das Zeitwort des Hauptsatzes wird jedoch auch hier in allen drei Zeiten gebraucht; z. B. проснувшись, я тотчасъ всталъ, nachdem ich erwachte, stand ich sogleich auf; вышедши, я смотрю, я буду смотрѣть, nachdem ich hinausgetreten bin, sehe ich, werde ich sehen.

Anmerk. 1. Das deutsche Wort „ohne" mit einem Zeitworte wird im Russischen durch das Gerundium mit der Verneinung не ausgedrückt; z. B. ohne etwas gehört zu haben, не слышавъ ничего; ohne die Mühe in Anspruch zu nehmen, не обращая внимания на трудъ.

Anmerk. 2. Das deutsche Participium ohne Biegungssilbe wird im Russischen gleichfalls durch das Gerundium ausgedrückt; z. B. stehend unterhielten wir uns, мы разговаривали стоя; er ging singend davon, онъ ушёлъ припѣвая.

Wörter.

der Käsehändler, торговецъ сыромъ.
die Gewohnheit, привычка.
die Stute, кобыла.
der Kirschbaum, вишенное дерево.
die Kirsche, вишна.
der Obstliebhaber, охотникъ до плодовъ.
hinauflangen, взобраться.
sich aufrecht stellen, встать.
der Sattel, сѣдло.
der Busch, кустъ.
der Dorn, шипъ.
die Distel, колючка.
umherblicken, sich umsehen, озираться.
artig, скромный.
die Verlegenheit, смущеніе.
zurufen, крикнуть.
herunterwerfen, сбросить.
der Trab, рысь.
anschlagen, пуститься.

Aufgabe 87.

Ein dicker Käsehändler, welcher die Gewohnheit hatte, mit sich selbst zu sprechen, ritt einmal auf einer Stute nach der Stadt. Es war sehr heiß und er hatte Durst (и ему хотѣлось пить). Er bemerkte nahe bei dem Wege einen Kirschbaum, der voll schöner Kirschen hing (на которомъ висѣло много прекрасныхъ вишень). Es gelüstete ihn (ему захотѣлось), davon zu essen, obgleich er kein großer Obstliebhaber war. Um an (на) dem Baum hinauflangen zu können, stellte er sich aufrecht auf den Sattel. Dieser Kirschbaum stand mitten in einem dicken (густой) Busche von Dornen und Disteln. Indem der gute Mann um sich her blickte, bewunderte er die Geduld seiner Stute. „Ich wäre in einer artigen Verlegenheit, wenn Jemand ihr „Hüh" (ну) zuriefe und sie mich hinunterwürfe!" Er sprach dieses Wort so laut aus, daß die Stute einen Trab anschlug (пуститься рысью), und siehe da (вотъ), unser Reiter saß (очутиться) mitten in den Dornen.

Отры́вокъ для чте́нія.

Разлу́ка.

(Продолже́ніе.)

Когда́ я услыха́лъ э́тотъ го́лосъ, увида́лъ ея́ дрожа́щія гу́бы и глаза́, по́лные слёзъ, я забы́лъ про всё и мнѣ́ такъ ста́ло гру́стно, бо́льно и стра́шно, что хотѣ́лось бы лу́чше убѣжа́ть, чѣ́мъ проща́ться съ не́ю. Я по́нялъ въ э́ту мину́ту, что, обнима́я отца́, она́ уже́ проща́лась съ на́ми. Она́ сто́лько разъ принима́лась цѣлова́ть и крести́ть Воло́дю (Woldemar), что — полага́я, что она́ тепе́рь обрати́ться ко мнѣ́ — я сова́лся вперёдъ: но она́ ещё и ещё благословля́ла его́ и прижима́ла къ груди́. Наконе́цъ, я обня́лъ её и, прильну́въ къ ней, пла́калъ, ни о чёмъ не ду́мая, кро́мѣ своего́ го́ря.

Когда́ мы пошли́ сади́ться, въ пере́дней приступи́ла проща́ться доку́чная дво́рня. Ихъ «пожа́луйте ру́чку-съ», зву́чные поцѣлу́и въ пле́чико и за́пахъ са́ла отъ ихъ голо́въ возбуди́ли во мнѣ́ чу́вство, са́мое бли́зкое къ огорче́нію у люде́й раздражи́тельныхъ. Подъ влія́ніемъ э́того чу́вства, я чрезвыча́йно холодно́ поцѣлова́лъ въ чепе́цъ Ната́лью Са́вишну, когда́ она́ вся въ слеза́хъ проща́лась со мно́ю.

Стра́нно то, что я какъ тепе́рь ви́жу всѣ ли́ца дворо́выхъ и могъ бы нарисова́ть ихъ со всѣ́ми мельча́йшими подро́бностями: но лицо́ и положе́ніе maman рѣши́тельно ускользаютъ изъ моего́ воображе́нія: мо́жетъ быть оттого́, что во всё э́то вре́мя я ни ра́зу не могъ собра́ться съ ду́хомъ (den Muth fassen) взгляну́ть на неё. Мнѣ́ каза́лось, что е́слибы я э́то сдѣ́лалъ, ея́ и моя́ го́ресть должны́ бы бы́ли дойти́ до невозмо́жныхъ предѣ́ловъ.

Я бро́сился пре́жде всѣхъ въ коля́ску и усѣ́лся на за́днемъ мѣ́стѣ. За по́днятымъ ве́рхомъ я ничего́ не могъ ви́дѣть, но како́й-то инсти́нктъ говори́лъ мнѣ́, что maman ещё здѣ́сь. «Посмотрѣ́ть ли на неё ещё и́ли нѣ́тъ?... Ну, въ послѣ́дній разъ!» сказа́лъ я самъ себѣ́ и вы́сунулся изъ коля́ски къ крыльцу́. Въ э́то вре́мя maman, съ то́ю же мы́слью, подошла́ съ противополо́жной стороны́ коля́ски и позва́ла меня́ по имени. Услыха́въ ея́ го́лосъ сза́ди себя́, я поверну́лся къ ней, но такъ

быстро, что мы стукнулись головами; она грустно улыбнулась и крѣпко, крѣпко поцѣловала меня въ послѣдній разъ.

Когда мы отъѣхали нѣсколько саженъ, я рѣшился взглянуть на неё. Вѣтеръ поднималъ голубенькую косыночку, которою была повязана ея голова; опустивъ голову и закрывъ лицо руками, она медленно всходила на крыльцо. Фока поддерживалъ её.

дрожащій, zitternd.
грустно, traurig.
крестить, bekreuzen.
совáться впередъ, sich hervorstrecken.
благословлять, segnen.
прижимать, andrücken.
прильнуть (voll.), sich anschmiegen.
передняя, das Vorzimmer.
докучный, langweilig.
дворня, das Hofgesinde.
звучный, hellklingend.
запахъ, der Geruch.
сало, der Talg.
возбудить (voll.), erregen.
огорченіе, die Erbitterung.
раздражительный, reizbar.
ускользать, entschlüpfen.
воображеніе, die Einbildung.
верхъ коляски, der Kutschhimmel.
высунуться (voll.), sich hinausstrecken.
стукнуться (voll.), anstoßen.
косыночка, das Halstüchlein.

Упражненіе въ разговорѣ.

Кто сталъ прощаться въ передней съ отъѣзжающими?

Въ передней стала прощаться докучная дворня.

Какое чувство возбуждало ихъ звучные поцѣлуи и запахъ сала отъ ихъ головъ?

Всё это возбуждало чувство, самое близкое къ огорченію у людей раздражительныхъ.

Каковъ былъ поцѣлуй въ чепецъ во время прощанья съ Натальей Савишней?

Поцѣлуй этотъ былъ холодный, вызванный чувствомъ огорченія.

Чьё лицо и положеніе лучше сохранились въ воображеніи?

Лица и положеніе всѣхъ дворовыхъ сохранились въ воображеніи такъ хорошо, что можно ихъ было даже нарисовать.

Почему же лицо и положеніе матери ускользали изъ его воображенія?

Можетъ быть потому, что онъ во всё это время ни разу не могъ собраться съ духомъ взглянуть на неё.

Съ какою мыслью мать подошла съ противоположной стороны коляски?

Она подошла съ противоположной стороны коляски съ мыслью взглянуть на сына ещё въ послѣдній разъ.

Zweiundfünfzigste Lektion.

Ueber den Gebrauch der Conjunctionen und über die Perioden.

Die Bindewörter (s. 1. Curs. Lekt. 27) werden überhaupt gebraucht:

a) als einzelstehende, d. h. solche, welche nicht wiederholt und nicht mit anderen ihnen entsprechenden Bindewörtern begleitet werden. Diese sind: а, und, aber, же, aber, и, да, und, auch, равно́ какъ, gleich wie, для того́ что, weil, und andere.

b) als wiederholende vor einem jeden zu verbindenden Worte, wie: *и* до́мы, *и* це́ркви, *и* ба́шни обнялись пла́менемъ, Häuser, und Kirchen, und Thürme sind von der Flamme erfaßt; *то* онъ дѣлаетъ такъ, *то* и́наче, bald macht er so, bald anders; сего́дня *ни* тепло́, *ни* хо́лодно, es ist heute weder warm, noch kalt; мы прошли́ э́то разстоя́ніе *отча́сти* сухи́мъ путёмъ, *отча́сти* водо́ю, wir machten diese Strecke theils zu Lande, theils zu Wasser; ли́бо дѣлать одно́, ли́бо друго́е, entweder thut man Eins oder das Andere.

c) als doppelte oder entgegengesetzte, d. h. solche, welche als zwei (eins dem andern entsprechenden) Bindewörtern bestehen und getrennt gebraucht werden; z. B. *какъ* ты, *такъ и* я э́то замѣтилъ, wie du, so habe ich es auch bemerkt; *не то́лько* онъ э́то подтверди́тъ, *но и* вся́кій, кому́ честь дорога́, nicht nur er wird dieses bestätigen, sondern auch ein Jeder, der die Ehre schätzt; *хотя́* я не бога́тъ, *одна́ко* дово́ленъ, obgleich ich nicht reich bin, bin ich doch zufrieden.

1. Die Conjunction бы (бъ) steht mit einem Zeitworte im Präteritum und dient zur Bezeichnung einer Bedingung, die nur vorausgesetzt wird; z. B. бы́ло бы лу́чше, е́слибы онъ оста́лся до́ма, es wäre besser, wenn er zu Hause bliebe; безъ зако́новъ не бы́ло бы поря́дка, ohne Gesetze würde es keine Ordnung geben.

2. Die Conjunction ли (ль) wird als Fragepartikel nach dem Fragewörte gebraucht, wobei zu bemerken ist, daß der Gefragte, anstatt да oder нѣтъ allein zu sagen, das Wort, auf welchem die Frage ruht, bejahend oder verneinend wiederholt; z. B. *были* ли вы тамъ? былъ; нѣтъ, не былъ; *ча́сто* ли онъ быва́етъ до́ма? да, ча́сто; нѣтъ, не ча́сто; *за́втра* ли бу́дутъ игра́ть э́ту роль? — за́втра.

Anmerk. Das deutsche „ob" wird auch durch ли ausgedrückt, welches stets nach dem Zeitworte gesetzt wird; z. B. я не зна́ю, придётъ ли онъ, ich weiß nicht, ob er kommen wird.

3. Die Conjunction чтóбы (чтобъ) wird mit dem Infinitiv des Zeitworts gebraucht, wenn dieselbe die Bedeutung von „um", „um zu" hat; dagegen mit der Vergangenheit bei der Bedeutung von „daß", „damit", oder wenn im Satze eine zukünftige Handlung gedacht wird; z. B. чтóбы избѣ́гнуть внезáпнаго нападéнія, непріятель выставилъ часовы́хъ, um einen plötzlichen Anfall zu vermeiden, stellte der Feind Schildwachen auf; проводи́ его́, чтóбы онъ не сби́лся съ дорóги, begleite ihn, damit er nicht vom Wege abgehe.

4. Die Conjunction же, aber, hat dieselbe Bedeutung wie но, wird jedoch immer nach dem Namen gesetzt; z. B. я слу́шаю всегдá со вниманіемъ, онъ же э́того не дѣлаетъ, ich höre immer mit Aufmerksamkeit zu, er aber thut es nicht.

Anmerk. Diese Conjunction drückt auch bisweilen das deutsche auch, doch, denn, eben, und aus; z. B. пойдёмъ же, wollen wir doch gehen; когдá же ты пойдёшь? wann wirst du denn gehen? что же ты на то скáжешь? und was wirst du dazu sagen?

Da die Bindewörter nicht allein zur Verbindung einzelner Wörter, sondern auch zur Verbindung einfacher Sätze zu einem Ganzen dienen, so ist es hier am Platze, auch etwas von der Periode (періодъ) zu sagen.

Eine Periode heißt ein kunstmäßig gebauter Gliedersatz von größerem Umfange, dessen Theile sich gegenseitig fördern und bedingen und ein in sich geschlossenes, abgerundetes Ganzes bilden.

Die Hauptsätze mit ihren Nebensätzen in einer Periode heißen Glieder (члéны); demnach giebt es zweigliedrige Perioden (двучлéнные), dreigliedrige (трёхчленные) u. s. w.

Die Periode besteht, abgesehen von der Zahl der Glieder, meist aus zwei Hälften, von denen die zweite einen Beweis, eine Erklärung oder eine Folge des in der ersten Hälfte Gesagten in sich faßt.

Wenn eine Periode aus einem Hauptsatze besteht, so heißt sie eine einfache Periode (простóй періодъ), sind aber mehrere Hauptsätze darin vorhanden, so wird sie eine zusammengesetzte (слóжный пер.) genannt.

Beispiele:

1. Провидѣ́ніе, мýдрый и неусы́пный вождь на путя́хъ жи́зни, незри́мый блюсти́тель людéй въ ихъ счáстіи и бѣ́дствіяхъ, постоя́нно руковóдствуетъ всѣхъ насъ къ достижéнію и́стиннаго блажéнства.	Die Vorsehung, ein weiser und unermüdlicher Führer auf der Lebensbahn, ein unsichtbarer Beobachter der Menschen in ihrem Glücke und Elende, leitet uns beständig zur Erreichung wahrer Glückseligkeit.
2. Богáтство, котóраго мнóгіе добивáются, не мóжетъ	Der Reichthum, nach welchem die Mehrzahl strebt, kann den

сдѣлать человѣка счастливымъ, потому что оно не приносить съ собою ни благоразумія, ни здоровья, ни правъ на уваженіе.

3. Лѣнивый рѣдко успѣваетъ въ своихъ предпріятіяхъ, отъ того, что трудъ для него тягостенъ; а безъ труда, какъ говоритъ пословица, нѣтъ плода.

4. Здоровье, такъ мало уважаемое въ юныхъ лѣтахъ, дѣлается въ лѣтахъ зрѣлыхъ истиннымъ благомъ; самое чувство жизни бываетъ гораздо милѣе тогда, когда уже пролетѣла ея быстрая половина; такъ остатки ясныхъ осеннихъ дней располагаютъ насъ живѣе чувствовать прелесть натуры: думая, что скоро всё увянетъ, боимся пропустить минуту безъ наслажденія.

Menschen nicht glücklich machen, weil derselbe weder Vernunft, noch Gesundheit, noch ein Recht zur Achtung mit sich führt.

Einem Faulenzer gelingen selten seine Unternehmungen, weil die Arbeit ihm schwer erscheint; ohne Mühe aber, sagt das Sprichwort, giebt es keinen Lohn.

Die Gesundheit, welche in den Jugendjahren so wenig beachtet wird, erscheint in reifem Alter als ein wahrer Segen, selbst das Gefühl des Lebens wird weit lieblicher, wenn ihre schnell verflossene Hälfte schon dahin ist; so fühlen wir die Schönheit der Natur in den letzten klaren Herbsttagen lebhafter, indem wir meinen, daß Alles bald verwelken wird, fürchten wir, auch nur einen Augenblick des Genusses zu versäumen.

Anmerk. Die Periode ist übrigens fast nur das Eigenthum der höheren, feierlichen Rede. Gegenwärtig brauchen die Schriftsteller eine leichtere und natürlichere Schreibart, welche sich der gewöhnlichen Erzählung nähert. Selbst die Gelehrten bemühen sich, in ihren Werken eine solche Schreibart anzunehmen.

Eine Rede, welche aus kurzen, doch von einander abhängigen Sätzen besteht und ohne Conjunctionen verbunden ist, heißt eine abgebrochene (отрывистая рѣчь); z. B. время драгоцѣнно; ничѣмъ не можно замѣнить его; оно проходитъ скоро; возвратить или остановить теченіе его не въ нашихъ силахъ; не беречь худо; употреблять во зло, ещё того хуже.

Wörter.

die Fluth, приливъ.
die Affecte, дѣйствіе; движеніе.
der Damm, преграда; плотина.
einschließen, включить.
das Denkmal, памятникъ.
setzen, воздвигнуть; поставить.
die Leier, лира.
errichten, построить.
das Geschlecht, родъ; поколѣніе.
angeerbt, унаслѣдованный.
die Seele, душа, духъ.
die Klage, жалоба.
der Sänger, пѣвецъ.
entfliehen, оставить.
der Hauch, придыханіе; вздохъ.
unsterblich, безсмертный.

die Zauberruthe, волшебный прутъ.
die Wüste, пустыня.
verwandeln, превратить.
der Geselle, Kollege, товарищъ.
sich vereinigen, соединиться.
bewillkommnen, привѣтствовать.
schließen, заключить.
der Bund, союзъ.
stiften, установить.
das Gesetz, законъ.
verbinden, связать, соединить.
die Gestalt, образъ, видъ.
der Verstorbene, покойникъ.
verstummt, онѣмѣлый.
aussinnen, придумать; изобрѣсть.
der Weise, мудрецъ.
die Vorzeit, отдалённое время.
denkend, мыслящій.
knüpfen связать.
die Vernunft, разумъ.
gewinnen, получать.
sich fortpflanzen, распространяться.

Aufgabe 88.

Nur die Sprache hat den Menschen menschlich gemacht (сдѣлалъ человѣка человѣкомъ), indem sie die ungeheure Fluth seiner Affecte in Dämme einschloß und ihr durch Worte vernünftige Denkmale setzte. Nicht die Leier Amphion's hat Städte errichtet, keine Zauberruthe hat Wüsten in Gärten verwandelt; die Sprache hat es gethan, sie, die große Gesellin der Menschen; durch sie vereinigten sie sich einander bewillkommend und schlossen den Bund der Liebe. Gesetze stiftete sie und verband Geschlechter; nur durch sie ward eine Geschichte der Menschheit in herabgeerbten Formen des Herzens und der Seele möglich. Noch jetzt seh' ich die Helden Homers und fühle Ossian's Klagen, obgleich die Schatten der Sänger und ihrer Helden schon lange der Erde entflohen sind. Ein bewegter Hauch des Mundes hat sie unsterblich gemacht und bringt ihre Gestalten vor mich; die Stimme der Verstorbenen ist in meinem Ohr; ich höre ihre längst verstummten Gedanken. Was je (что нѣкогда) der Geist des Menschen aussann, was die Weisen der Vorzeit dachten, kommt, wenn es mir die Vorsehung vergönnt (если провидѣнію угодно), allein durch die Sprache zu mir. Durch sie ist meine denkende Seele an die Seele des ersten und vielleicht des letzten denkenden Menschen geknüpft; kurz (однимъ словомъ), die Sprache ist der Charakter unserer Vernunft, durch welchen sie allein Gestalt gewinnt und sich fortpflanzt.

Отрывокъ для чтенія.

Разлука.

(Продолженіе.)

Папа сидѣлъ со мною рядомъ и ничего не говорилъ; я же захлёбывался отъ слёзъ, и что-то такъ давило мнѣ въ горлѣ, что я боялся задохнуться... Выѣхавъ на большую дорогу,

мы увидáли бѣ́лый платóкъ, котóрымъ кто-то махáлъ съ балкóна. Я сталъ махáть своимъ, и э́то движéніе немнóго успокóило меня́. Я продолжáлъ плáкать, и мысль, что слёзы мои́ докáзываютъ мою́ чувстви́тельность, доставля́ла мнѣ́ удовóльствіе и отрáду.

Отъѣ́хавъ съ версту́, я усѣ́лся покóйнѣе и съ упóрнымъ вниманіемъ сталъ смотрѣ́ть на ближáйшій предмéтъ перéдъ глазáми. Смотрѣ́лъ я, какъ махáла хвостóмъ пѣ́гая пристяжнáя, какъ забивáла онá одну́ нóгу о другу́ю, какъ доставáлъ по ней плетёный кнутъ ямщикá и нóги начинáли пры́гать вмѣ́стѣ; смотрѣ́лъ, какъ пры́гала на ней шлея́ и на шлеѣ́ кóльца, и смотрѣ́лъ до тѣ́хъ поръ, поку́да э́та шлея́ покры́лась óколо хвостá мы́ломъ. Я сталъ смотрѣ́ть кругóмъ: на волну́ющіяся поля́ спѣ́лой ржи, на тёмный паръ, на котóромъ кóе-гдѣ́ виднѣ́лись сохá, мужи́къ, лóшадь съ жеребёнкомъ, на верстовы́е столбы́, заглянýлъ дáже на кóзлы, чтóбы узнáть, какóй ямщи́къ съ нáми ѣ́детъ; и ещё лицó моё не просóхло отъ слёзъ, какъ мы́сли мои́ бы́ли далекó отъ мáтери, съ котóрою я разстáлся, мóжетъ быть, навсегдá. Но вся́кое воспоминáніе наводи́ло меня́ на мысль о ней. Я вспóмнилъ о гри́бѣ, котóрый нашёлъ наканýнѣ въ берёзовой аллéѣ, вспóмнилъ о томъ, какъ Лю́бочка съ Кáтенькой поспóрили — кому́ сорвáть егó, вспóмнилъ и о томъ, какъ онѣ́ плáкали, прощáясь съ нáми.

Жáлко ихъ! и Натáлью Сáвишну жáлко, и берёзовую аллéю, и Фоку́ жáлко! Дáже злу́ю Мими — и ту жáлко! Всё, всё жáлко! А бѣ́дная maman? И слёзы опя́ть навёртывались на глазá; но не надóлго.

Графъ Л. Толстой.

захлёбываться, sich verschlucken.
дави́ть, drücken, pressen.
гóрло, die Kehle, Gurgel.
задохнýться (voll.), ersticken.
чувстви́тельность, die Empfindsamkeit.
отрáда, der Trost.
упóрный, hartnäckig.
пѣ́гій, scheckig.
пристяжнáя лóшадь, das Nebenpferd.
забивáть, einschlagen.
плетёный, geflochten.
пры́гать, springen, hüpfen.
шлея́, der Geschirrriemen.
мы́ло, der Schaum, die Seife.
волнýющійся, wogend.
спѣ́лый, reif.
паръ, das Brachfeld.
сохá, der Hakenpflug.
кóзлы, — зелъ, der Kutschbock.
наводи́ть, bringen auf etwas.
грибъ, die Pilze.
навёртываться, eintreten, sich ansammeln.

Упражнéніе въ разговóрѣ.

Вы́ѣхавъ на большу́ю дорóгу, что бы́ло ви́дно?	Былъ ви́дѣнъ бѣ́лый платóкъ, котóрымъ кто-то махáлъ съ балкóна.
Котóрая лóшадь забивáла одну́ нóгу о другу́ю?	Пѣ́гая пристяжнáя лóшадь, махáвшая хвостóмъ.
Что заставля́ло пры́гать э́ту лóшадь?	Плетёный кнутъ ямщикá заставля́лъ пры́гать э́ту лóшадь.
Что вмѣ́стѣ съ нéю пры́гало?	Вмѣ́стѣ съ нéю пры́гала и шлея́, покры́вшаяся потóмъ бóколо хвостá мы́ломъ.
Что ви́дно бы́ло на поля́хъ?	На поля́хъ виднá былá спѣ́лая рожь, а на тёмномъ пáрѣ виднѣ́лись сохá, мужи́къ и лóшадь съ жеребёнкомъ.
О чёмъ вспоминáлъ отъѣзжáвшій?	Онъ вспоминáлъ и о гри́бѣ, нáйденномъ имъ наканýнѣ въ берёзовой аллéѣ, и о спóрѣ мéжду Лю́бочкой и Кáтенькой и о прощáньѣ съ ни́ми.

Dreiundfünfzigste Lektion.

Ueber die deutschen Zeitwörter „pflegen", „sollen", „lassen", „scheinen", „können" u. a. und wie dieselben im Russischen wiederzugeben sind.

1. Das Zeitwort „pflegen" wird auf verschiedene Art ausgedrückt, und zwar:

a) durch бывáть, wenn es in Verbindung mit sein vorkommt und durch обыкновéнно, имѣ́ть привы́чку, имѣ́ть обыкновéніе, wenn es ohne sein gebraucht wird; z. B. ich pflege oft da zu sein, я чáсто тамъ бывáю; wie es zu geschehen pflegt, какъ то обыкновéнно бывáетъ; er pflegt nach Tisch zu schlafen, у негó обыкновéніе (привы́чка) спать пóслѣ обѣда; sonst pflegte er auch zu uns zu kommen, бывáло онъ приходи́лъ и къ намъ;

b) durch ходи́ть за (m. d. Instr.) in der Bedeutung von warten, aufwarten (einen Kranken); z. B. einen Kranken pflegen, ходи́ть за больны́мъ; da pflegt man die Kranken sehr schlecht, тамъ хýдо хóдятъ за больны́ми.

2. Das Zeitwort „mögen" wird ausgedrückt:

a) durch желáть in d. Bedeutung von wünschen,
„ пусть, пускай „ „ „ „ lassen, zulassen,
„ мóжетъ быть „ „ „ „ sein können,
„ хóчется, хотѣ́ть „ „ „ „ wollen,

oder es wird auch nicht übersetzt, wenn der nachstehende Infinitiv durch einen Imperativ ausgedrückt werden kann; z. B. ich möchte es gern sehen, я охóтно желáлъ бы э́того ви́дѣть; mag er nur thun, was er will, пусть дѣ́лаетъ, что хóчетъ; mögen sie später spielen, пускáй они́ пóслѣ игрáютъ; er mag von ihm noch nichts gekauft haben, онъ, мóжетъ быть, ещё ничегó не покупáлъ отъ негó; er mag nur nicht erzählen, емý не хóчется тóлько разскáзывать; ich mag ihn nicht stören, я не хочý мѣшáть емý; du magst es ihm selbst sagen, скажи́ ты э́то емý самъ;

b) der Ausdruck „man mag" wird im Russischen nicht übersetzt, sondern durch den Imperativ ausgedrückt; z. B. man mag ihm sagen, so viel man will, говори́ емý скóлько хóчешь; der Ausdruck „man mag nicht" heißt aber im Russischen не хóчется; z. B. man mag nur nicht sprechen, не хóчется тóлько говори́ть;

c) ferner wenn „mögen" so viel als leiden, lieben bedeutet, so wird es im Russischen durch терпѣ́ть, люби́ть ausgedrückt; z. B. ich mag ihn nicht, я егó терпѣ́ть не могý; er mag kein Trauerspiel sehen, онъ не лю́битъ траге́дій.

3. Das deutsche „sollen" wird im Russischen ausgedrückt:

a) durch den Imperativ oder durch die unpersönlichen Zeitwörter должнó, слѣ́дуетъ, надлежи́тъ und dem Dativ des Subjects oder endlich noch durch den Infinitiv mit dem Dativ des Subjects, wenn es so viel als „müssen" bedeutet; z. B. du sollst nicht tödten! не убе́й! die Kinder sollen lernen, дѣ́тямъ слѣ́дуетъ учи́ться; du sollst schweigen, тебѣ́ должнó (слѣ́дуетъ) молчáть; es soll wahrscheinlich so sein, э́то, вѣроя́тно, такъ должнó быть; wohin soll ich mein Haupt legen? кудá мнѣ́ гóлову склони́ть?

b) durch говоря́тъ in der Bedeutung von „es heißt, daß," „man sagt"; z. B. er soll schon angekommen sein, говоря́тъ что онъ ужé пріѣ́халъ; es soll regnen, говоря́тъ, что дождь идётъ;

c) dagegen, wenn anstatt „sollen" auch „werden" gebraucht werden kann, so wird es im Russischen nicht übersetzt, sondern durch das Futurum des darauffolgenden Infinitivs ausgedrückt; z. B. was soll aus ihm werden, что изъ негó бýдетъ; morgen sollst du mich in der neuen Uniform sehen, зáвтра ты меня́ уви́дишь въ нóвомъ мундирѣ́. Ferner in solchen Sätzen, wo eine Handlung ausgedrückt wird, welche eben geschehen sollte oder auch hätte geschehen sollen, alsdann bedient man sich des Zeitworts бы́ло vor dem vorkommenden Infinitiv; z. B. du hättest lieber schweigen sollen, тебѣ́ лýчше бы́ло бы молчáть; ich hätte lieber mit ihm selbst sprechen sollen, лýчше бы́ло поговори́ть мнѣ́ съ нимъ сами́мъ.

4. Das deutsche „lassen" wird im Russischen durch verschiedene Zeitwörter ausgedrückt, je nach den Bedeutungen, welche es im Deutschen hat, und zwar:

durch велѣ́ть	in der Bedeutung von	befehlen, thun lassen,
„ пускáть	„ „ „ „	erlauben,
„ позвóлить	„ „ „ „	zulassen, gestatten,
„ давáть	„ „ „ „	geben, zugeben,
„ застáвить	„ „ „ „	nöthigen, zwingen, veranlassen,
„ дѣвáть, дѣвáться	„ „ „ „	etwas wohin thun, wohin legen,
„ остáвить	„ „ „ „	nachlassen, zurücklassen, verlassen;

z. B. er hat mich grüßen lassen, онъ велѣ́лъ мнѣ̀ клáняться; morgen werde ich mich um 4 Uhr wecken lassen, зáвтра я велю́ разбуди́ть себя́ въ четы́ре часá; er läßt ihn nirgends hingehen, онъ никудá его́ не пускáетъ; ich werde ihn nicht gehen lassen, я его́ не отпущу́; er läßt ihn nicht Antheil daran nehmen, онъ не позволя́етъ ему́ брать въ томъ учáстія; lassen Sie es mich wissen, дáйте мнѣ̀ о томъ знать; er ließ ihm freien Willen, онъ далъ ему́ вóлю; er ließ mich auf eine Antwort warten, онъ застáвилъ меня́ дожидáться отвѣ̀та; ich weiß mich vor Langeweile nicht zu lassen, я не знáю, кудá дѣвáться отъ ску́ки; wo soll ich alles das lassen, кудá мнѣ̀ всё э́то дѣвáть; er ließ mich hier allein, онъ остáвилъ меня́ здѣ̀сь одного́; laß mich in Ruhe, остáвь меня́ въ покóѣ.

5. Das Zeitwort „scheinen" wird im Russischen nie durch den Infinitiv eines anderen Zeitworts ergänzt, wie im Deutschen, sondern durch einen besonderen Satz ausgedrückt, mithin durch: кáжется, казáлось, wobei aus dem ergänzenden Infinitiv das Prädicat eines neuen Satzes wird; z. B. es scheint schon zu dämmern, кáжется, ужé разсвѣтáетъ; Alle schienen den Sänger mit Aufmerksamkeit zu hören, казáлось, всѣ внимáли пѣвцу́.

6. Das Zeitwort „können" wird im Russischen nie im Infinitiv gebraucht, wie das der Fall im Deutschen ist, sondern es wird stets umschrieben; z. B. sie glauben dieses beweisen zu können, они́ ду́мають, что мóгутъ доказáть э́то; er wird es nicht thun können, онъ не въ состоя́ніи сдѣ́лать э́то.

7. Ferner die Zeitwörter, die ein Wahrnehmen bezeichnen, wie: „hören", „sehen", „fühlen" und dergl., können im Russischen nie mit dem Infinitiv eines andern Zeitworts zusammenstehen, sondern der ergänzende Infinitiv wird umschrieben vermittelst der Conjunctionen какъ, что, oder er wird in ein Participium, oder endlich in ein Substantiv verwandelt; z. B. ich habe sie singen gehört,

я слы́шалъ, какъ она́ пѣ́ла; ich sah ihn in die Stadt gehen, я ви́дѣлъ его́ иду́щаго въ го́родъ; wir sehen die Truppen heranrücken, мы ви́димъ, какъ наступа́ютъ войска́; oder: мы ви́димъ наступа́ющихъ войскъ; oder: мы ви́димъ наступле́ніе войскъ.

Wörter.

ausgehen, поту́хнуть.
sich an etwas kehren, обраща́ть на что внима́ніе.
sich führen, вести́ себя́.
sich schämen, стыди́ться.
bewegen, понужда́ть.
sich beklagen, жа́ловаться.
sich einlassen, свя́зываться.
aufschieben, отложи́ть.
aufheben, око́нчить; прекрати́ть.
der Schlag, уда́ръ.
vernichten, уничто́жить.
irren, ошиба́ться.
ungestraft, бечнака́занно.
beleidigen, оскорбля́ть.
nahen, приближа́ться.

Aufgabe 89.

Lassen Sie es mich nur machen. — Laß ihn gehen. — Er ließ ihn gehen. — Ich ließ ihn in meinem Garten warten. — Davon läßt sich viel sagen. — Lassen Sie ihn erst gesund werden. — Laß das Feuer nicht ausgehen. — Er ließ es hier liegen. — Laß es nur bleiben. — Er ließ es mich fühlen. — Lassen Sie mich wissen. — Das läßt sich wohl denken. — Das läßt sich hören (das kann man glauben). — Es mag dabei bleiben. — Er mag es immerhin thun. — Er mag weinen oder lachen. — Du magst reden, was du willst. — Die Leute mögen reden, was sie wollen: ich kehre mich nicht daran. — Ich möchte gern wissen, wie er sich jetzt führen mag. — Ich mag es nicht thun. — Er mag damals noch nicht zu Hause gewesen sein. — Sie mag es selbst verloren haben. — Du hättest lesen sollen, aber nicht schreiben. — Du sollst dich schämen. — Warum soll er so früh in die Schule? — Woher soll ich so viel Geld nehmen? — Sage es ihm selbst, wenn er hierher kommen sollte. — Ehemals pflegte er zu lesen in meiner Gegenwart (при мнѣ), aber jetzt kann man ihn dazu durchaus nicht bewegen. — Er pflegte in den Feiertagen zu kommen, um Glückwünsche abzustatten (съ поздравле́ніями). — Sie pflegte beständig über ihn zu klagen. — Es waren Zeiten, wo auch ich froh lebte. — Jetzt hättest du lesen sollen. — Sie hätten ihn selbst sprechen sollen. — Du hättest dich mit ihm gar nicht einlassen sollen. — Mancher scheint nicht zu glauben, daß das, was aufgeschoben ist, sehr oft auch aufgehoben ist, denn die verlorene Zeit kehrt niemals wieder. — Laßt uns den klugen Mann anhören und seine Kunst zeigen sehen. — Wir glauben unsere Arbeit fortsetzen zu können. — Die Feinde hofften uns mit einem Schlage vernichten zu können. — Ihr irrt, wenn ihr

glaubt, uns ungestraft beleidigen zu können. — Ich habe ihn schon mehrere Mal singen gehört und finde seine Stimme ausgezeichnet. — Er fühlte sein Unglück nahen. — Sahen Sie ihn oft dahin gehen? — Ich sah ihn noch gestern dahin gehen.

Verzeichniß der Wörter, welche durch Versetzung der Betonung eine andere Bedeutung erhalten.

Hier wäre noch etwas über die Betonung der russischen Wörter zu sagen, aber da im vorliegenden Lehrbuche dieselben durchweg mit der richtigen Betonung versehen sind und der Lernende durch öfteres Lesen und Auswendiglernen der einzelnen Wörter sie sich schon angeeignet hat, so finden wir dieses hier überflüssig, denn genaue, allgemein giltige Regeln über den Accent zu geben, ist bis jetzt noch unmöglich. Für diejenigen aber, welche eine genauere Kenntniß über den Accent zu haben wünschen, verweisen wir auf das in Berlin 1866 erschienene Buch: Die Lehre vom russischen Accent. Mit Rücksicht auf die Accentuationssysteme verwandter Sprachen, bearbeitet von Dr. L. Kayßler.

Wir geben hier nur ein Verzeichniß der öfters vorkommenden Wörter, welche durch die Versetzung der Betonung auch eine ganz verschiedene Bedeutung erhalten. Diese sind:

áтласъ, der Atlas (eine Sammlung von Landkarten).
атлáсъ, der Atlas (seidenes Zeug).
берегу́, ich nehme in Acht (v. берéчь).
бéрегу, dem Ufer (v. бéрегъ).
блюду́, ich beobachte (v. блюсти́).
блю́ду, die Schüssel (Dat.) (v. блю́до).
бѣгу́, ich laufe (v. бѣжáть).
бѣ́гу, dem Laufe (v. бѣгъ).
бѣлóкъ, das Weiße vom Ei.
бѣ́локъ, der Eichhörnchen (v. бѣлка)
вéдро, das heitere Wetter.
ведрó, der Eimer.
верхóмъ, reitend.
вéрхомъ, übervoll.
винá, die Schuld.
ви́на, die Weine (v. винó).
вы́купать, ausbaden.
выкупáть, loskaufen.
гóсти, die Gäste (v. гость).
гости́, gastirte, gieb zum Besten (v. гости́ть).
гóрю, dem Kummer (v. гóре).
горю́, ich brenne (v. горѣ́ть).
графá, der Strich; die Rubrik.
грáфа, des Grafen (v. графъ).
гу́ба, die Lippe.
губá, die Bucht, der Meerbusen.
господá, der Herren (v господи́нъ).
Гóспода, des Herrn Gottes (v. Господь).
дорóга, der Weg.
дорогá, theuer, Adj. weibl. Geschl.
дру́гомъ (Instr.), mit dem Freunde (v. другъ).
другóмъ (o), von einem andern (von другóй).
ду́шу (Acc.), die Seele (v. душá).
душу́, ich würge (v. души́ть).
жаркóе, der Braten.
жáркое, heiß, Adj. sächl. Geschl.
жи́ла, die Ader.
жилá, sie lebte (v. жить).
зáмокъ, das Schloß, die Burg.

замо́къ, das Thürschloß.
змѣя́, die Schlange.
змѣ́я, des Drachen (v. змѣй).
зна́комъ (Instr.), mit dem Zeichen (von знакъ).
знако́мъ (Adject.), bekannt.
ко́злы, der Kutschbock.
козлы́, die Böcke (v. козёлъ).
кро́ю, ich bedecke (v. крыть).
крою́, ich schneide zu (v. кроить).
кру́гомъ (Instr.), mit dem Kreise (von кругъ).
круго́мъ, herum, rund um.
ло́влю, den Fang (v. ло́вля).
ловлю́, ich fange (v. лови́ть).
ме́сти, der Rache (v. месть).
мести́, fegen.
мокрота́, die Feuchtigkeit.
мокро́та, der Schleim (im Körper).
мо́ю, ich wasche (v. мыть).
мою́, meine (v. моя́).
му́ка, die Pein, Qual.
мука́, das Mehl.
му́чу, ich quäle (v. му́чить).
мучу́, ich trübe (v. мути́ть).
нача́ло, der Anfang, нача́ла, des Anfangs.
начало́, es fing an, начала́, sie fing an (v. нача́ть).
па́ли, sie fielen (v. пасть).
пали́, schieße (v. пали́ть)
па́сти, des Rachen (v. пасть).
пасти́, weiden.
па́рить, sengen, schmoren.
пари́ть, schweben, hoch fliegen.
па́ры, des Paars (v. па́ра).
пары́, die Dünste (v. паръ).
пи́ща, die Speise.
пища́, piepend (v. пища́ть).
пла́чу, ich weine (v. пла́кать).
плачу́, ich zahle (v. плати́ть).
по́дать, die Steuer, Abgabe.
пода́ть, geben, reichen.
по́ла, des Geschlechts, des Fußbodens (v. полъ).
пола́, die Klappe; das Vorderstück eines Kleides.
по́лка, ein Bücherbrett.
полка́, des Regiments (v. полкъ).
по́лю, dem Felde (v. по́ле).
полю́, ich jäte (v. поло́ть).
посте́ли, des Betts (v. посте́ль).
постели́, decke (v. постла́ть).
по́томъ (Instr.), mit dem Schweiße (v. потъ).
пото́мъ, nachher.
по́честь, die Ehrenbezeugung.
поче́сть, halten, ansehen für etwas.
пра́вило, die Regel.
прави́ло, das Richtscheit; das Steuerruder.
при́стань, der Hafen, der Landungsort.
приста́нь, lande (v. приста́ть).
проволо́чка, die Verzögerung.
про́волочка, das Drähtchen.
про́пасть, der Abgrund.
пропа́сть, verloren gehen.
ре́ву, dem Gebrüll (v. ревъ).
реву́, ich brülle (v. ревѣ́ть).
сво́йство, die Eigenschaft.
свойство́, die Verwandtschaft.
со́рокъ, vierzig.
соро́къ, der Elstern (v. соро́ка).
спа́ла, fiel herab (v. спасть).
спала́, schlief (v. спать).
стрѣло́къ, der Schütze.
стрѣ́локъ, den Uhrzeigern (v. стрѣ́лка).
у́гольный, von Kohlen.
уго́льный, eckig, von der Ecke.
у́же, enger.
уже́, schon.
уто́къ, der Einschlag (bei den Webern).
у́токъ, der Enten (v. у́тка).
у́тру, dem Morgen (v. у́тро).
утру́, ich werde abwischen (v. утере́ть).
у́ха, des Ohres (v. у́хо).
уха́, die Fischsuppe.
цѣ́лую, ganz (v. цѣ́лая).
цѣлу́ю, ich küsse (v. цѣлова́ть).

1. Anhang.

I. Stücke zum Uebersetzen.

Das Ringspiel (игра́ въ ко́льца).

Personen (де́йствующія ли́ца):

Der Vater, Gottlieb, Konrad, Christian, Karl, Friedrich, Charlotte.

Gottlieb. Vater, werden wir nicht in den Garten gehen?

Der Vater. Es regnet [1]), Gottlieb.

Charlotte. Wohlan (прекра́сно), so geben Sie uns eine Stunde [2]); sonst wären wir ohne Beschäftigung.

Der Vater. Ich glaube, ihr habt heute Stunden genug gehabt.

Christian. Hätten Sie die Güte (бу́дьте такъ добры́), uns etwas zu erzählen?

Der Vater. Recht gerne, indessen (не смотря́ на то) spreche ich nicht gerne allein. Laßt uns lieber ein Spiel spielen, wo wir alle sprechen können.

Gottlieb. Ja, ja, das ist besser.

Friedrich. Wohlan (пусть будетъ такъ), Vater, fangen Sie an.

Der Vater. Es ist das Ringspiel. Du, Konrad, du wirst den Ring dem Christian übergeben und du wirst ihm sagen: Nimm das. Alsdann wird er dich fragen: Was ist das? Du wirst antworten: Das ist mein Ring; man sieht darauf geschrieben ein Urtheil [3]), eine Merkwürdigkeit [4]), ein Räthsel [5]) oder eine Charade und ein Sprichwort [6]). Bereitet [7]) euch nun vor, daß Jeder etwas sagen kann, wenn die Reihe [8]) an ihn kommen wird. Höret! Besinnt euch zuerst zehn Minuten. Hier ist meine Uhr. — Während dieser Zeit wird Niemand ein Wort sprechen und Jeder wird an ein Urtheil denken. — Ihr erinnert euch wohl (вѣдь), was ein Urtheil ist? Es ist, wie ihr wißt, wenn man sagt, daß eine Sache ist oder nicht so ist. Alsdann wird Jeder an etwas Merkwürdiges, aus der

---

1) дождь идётъ. 2) уро́къ. 3) сужде́ніе. 4) замѣча́тельностъ. 5) зага́дка. 6) посло́вица. 7) пригото́виться. 8) о́чередь

Geographie genommen, denken, und wird es uns erzählen; sodann an ein Räthsel oder eine Charade, zuletzt an ein Sprichwort. Nun, Konrad, fange an.

2. Fortsetzung.

Konrad. (Zu Christian, indem er ihm den Ring reicht.) Nimm dieses.

Christian. Was ist das?

Konrad. Das ist mein Ring. Es steht darauf ein Urtheil, eine Merkwürdigkeit, eine Charade und ein Sprichwort.

Christian. Dein Urtheil heißt?

Konrad. Der Regen ist gut zu Etwas.

Der Vater. Wozu?

Konrad. Ohne ihn würde nichts wachsen; weder die Menschen noch die Thiere hätten etwas zu trinken.

Der Vater. Gäbe es denn keine (рáзвѣ нѣтъ) Brunnen, keine Bäche und Flüsse?

Konrad. Ja, aber sie wären bald ausgetrocknet. [1])

Christian. Etwas Merkwürdiges aus der Geographie.

Konrad. In Surinam, in Amerika, giebt es eine Art von Ameisen, welche man die Besuch-Ameisen [2]) nennt. Zuweilen setzen sie sich in großen Schaaren [3]) in Bewegung und überall, wohin sie gehen, machen sie (доставля́ютъ) große Freude: man öffnet ihnen die Thüren und die Fenster.

Friedrich. Warum denn?

Konrad. Weil sie das ganze Haus durchsuchen [4]) und Ratten [5]), Mäuse [6]), Wespen [7]) Mücken [8]), Spinnen [9]) oder jedes andere Insekt tödten, was verursacht, daß man ihnen Alles öffnet und daß man sogar aus dem Hause auszieht [10]), um sie nicht zu stören. [11]) Das dauert [12]) zwei oder drei Tage, um ihren Feldzug [13]) zu beendigen; alsdann setzen sie ihren Weg weiter fort.

Christian. Deine Charade?

Konrad. Mein erstes fürchtet die Katze; die Katze fürchtet mein zweites; und mein Ganzes dient dem Gärtner.

Gottlieb. Das Erste kann nichts Anderes sein als die Maus oder die Ratte. Aber das Zweite ist ein wenig schwerer.

Christian. Durchgehen [14]) wir ein wenig die Werkzeuge [15]) des Gärtners, das wird uns vielleicht darauf führen. [16]) Der Spaten? [17]) Nein. — Das Rebmesser? [18]) — Auch nicht.

Konrad. Ihr kommt nicht darauf.

Gottlieb. Aber ich, ich hab's (я нашёлъ); das ist le rat-eau, der Rechen. [19]) Die Katze fürchtet das Wasser.

Konrad. Du hast es errathen. [20])

---

1) вы́сохнуть. 2) бродя́чій мураве́й. 3) ма́сса. 4) обы́скивать. 5) кры́са. 6) мышь. 7) оса́. 8) кома́ръ. 9) пау́къ. 10) выѣзжа́ть. 11) мѣша́ть. 12) продолжа́ться. 13) похо́дъ. 14) перебра́ть. 15) ору́діе. 16) навести́. 17) лопа́та. 18) ножъ для обрѣ́зыванія вѣтве́й. 19) гра́бли. 20) угада́ть.

Christian. Dein Sprichwort?

Konrad. Was man in der Jugend gethan, ist desto leichter im Alter (каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку).

3. Fortsetzung.

Gottlieb. Jetzt ist es an mir (теперь моя очередь), den Christian zu fragen, nicht wahr, Vater?

Der Vater. Ja.

Gottlieb. Nun, dein Urtheil?

Christian. Mein Urtheil? Es heißt, daß wir Kinder uns oft in unsern Urtheilen täuschen. [1])

Der Vater. Für diesmal hast du nicht übel geurtheilt.

Gottlieb. In Afrika giebt es ein Land, welches Senegal heißt, wo die Engländer sich niedergelassen [2]) haben. Man findet daselbst Schlangen [3]), welche vierzig bis fünfzig Fuß lang sind. Wenn sie sich auf dem Schwanze [4]) aufrichten [5]), gleichen sie Masten. [6])

Charlotte. Ich beklage [7]) sehr die Einwohner dieses Landes.

Christian. Sei ohne Besorgniß (будь спокойна). Jene Leute haben ihre großen Schlangen sehr gerne; sie dulden nicht, daß man sie tödte.

Charlotte. Ist das wohl auch wahr, Vater?

Der Vater. Ja wohl, Christian wird dir den Grund sagen. [8])

Christian. Höre nur, Charlotte: In jenem Lande, wo es entsetzlich [9]) heiß ist, giebt es eine Menge giftiger [10]) Thiere und Insekten jeder Art, wie auch andere Schlangen, Kröten [11]), Eidechsen [12]) und insbesondere große Heuschrecken [13]), wovon manchmal so dicke Wolken hereinbrechen [14]), daß der Himmel davon verdunkelt wird. [15]) Alsdann beginnen die Boas (so heißen jene großen Schlangen) dieselben zu verfolgen und verzehren [16]) sie; sonst wäre alles Gras des Landes im Augenblick von den Heuschrecken aufgezehrt. [17])

Gottlieb. Dein Räthsel?

Christian. Hier ist es: Welches sind die Lichter, welche am längsten brennen?

Konrad. Die Wachslichter.

Christian. Nein.

Konrad. Wohlan (ну такъ), ich verzichte. [18])

Christian. Die, welche Gott gemacht hat, die Sonne, der Mond und die Sterne.

Gottlieb. Und dein Sprichwort?

Christian. Frisch gewagt ist halb gewonnen (смѣлымъ Богъ владѣетъ).

---

1) ошибаться. 2) поселиться. 3) змѣя. 4) хвостъ. 5) подниматься. 6) мачта. 7) сожалѣть. 8) причина. 9) чрезвычайно. 10) ядовитый. 11) жаба. 12) ящерица. 13) саранча. 14) образоваться. 15) затемняться. 16) пожирать. 17) уничтожить. 18) отказываться.

4. Fortsetzung.

Gottlieb. Jetzt, Karl, ist es an dir, mich zu fragen.

Karl. Dein Urtheil?

Gottlieb. Mein Urtheil? Wir sind glücklicher in diesen Ländern, als die Grönländer [1]) in dem ihrigen.

Karl. Warum?

Gottlieb. Wenn du die Fragen fortsetzest, wirst du's gleich erfahren. [2])

Karl. Irgend einen merkwürdigen Zug [3]) aus der Erdbeschreibung?

Gottlieb. Der Grönländer ist ein sehr armseliges Geschöpf.[4]) Er wohnt in einem Loch [5]), das gewöhnlich erbärmlicher und schmutziger ist, als der Hundestall [6]) unseres Cerberus. Er bleibt darin vier Monate des Jahres fast müßig, [7]) denn die Nacht herrscht [8]) während dieser ganzen Zeit. Es ist dort eine Kälte, von der wir keinen Begriff [9]) haben. Der Grönländer hat fast nichts zu essen als Seehundfleisch.[10]) Seine ganze Person (весь онъ) und seine ganze Höhle dunsten [11]) von Seehund- und Wallfischfett.[12])

Charlotte. Pfui!

Gottlieb. Es giebt kein Holz in Grönland; aber das Meer schwemmt [13]) dahin viele in andern Ländern ausgerissene Bäume: man nennt dies Flößholz.[14]) Ohne dieses könnten die Grönländer weder Hütten noch Boote bauen, noch Pfeile [15]) für die Jagd schnitzen.[16]) Es wächst daselbst ein Moos, das eben so weich ist wie Pelz; sie verpichen [17]) damit die Spalten [18]) und Risse [19]) ihrer Hütten und machen daraus Docht [20]) für ihre Lampen. Der Seehund wie auch das Seekalb dient fast für alle ihre Bedürfnisse. Aus seinem Felle machen sie Kleider, Schuhe und Stiefel; aus seinen Rippen [21]) Nägel, aus seinem Magen eine Art Schlauch [22]), um Flüssigkeiten, besonders Fischöl, zu enthalten; aus seinen Gedärmen [23]) machen sie Hemden, und ihre Strümpfe sind aus den Häuten von todtgebornen [24]) Seekälbern [25]) gemacht.

Karl. Dein Räthsel?

Gottlieb. Wo kann man zweitausend Meilen in einem Tage machen?

Christian. Nirgends.

Gottlieb. Du irrst dich.

Christian. Wo denn?

Gottlieb. Da, wo es Länder giebt ohne Einwohner, Städte ohne Häuser und Flüsse ohne Wasser.

---

1) Гренла́ндецъ. 2) узнава́ть, узна́ть. 3) черта́. 4) существо́. 5) кону́ра. 6) соба́чья кону́ра. 7) неза́нятый. 8) госпо́дствовать. 9) поня́тіе. 10) тюле́нье мя́со. 11) чади́ть, рази́ть. 12) кито́вый жиръ. 13) приноси́ть. 14) сплавно́й лѣсъ. 15) стрѣла́. 16) вырѣ́зывать. 17) задѣ́лывать. 18) щель. 19) тре́щина. 20) свѣти́льня. 21) ребро́. 22) мѣхъ. 23) кишка́. 24) мертворождённый. 25) морско́й телёнокъ.

Karl. Ach, ich weiß, ich weiß! Auf den Landkarten.
Gottlieb. Richtig.
Karl. Dein Sprichwort?
Gottlieb. Der Müßiggang [1]) ist aller Laster [2]) Anfang (übers. der Müßiggang ist die Mutter aller Laster).

5. Fortsetzung.

Karl. An wem ist es, mich zu fragen?
Friedrich. An mir. Dein Urtheil?
Karl. Es ist heute ein recht dummes Wetter.
Der Vater. Recht dumm?
Karl. Ja, recht dumm! Es regnet immer.
Der Vater. Wenn Karl das Wetter machen könnte, hätten wir also immer Sonnenschein.[3])
Karl. Ja.
Der Vater. Wir werden diesen Abend Erdbeeren essen und Zuckererbsen.[4]) Vermuthlich liebst du nichts von Allem diesem, Karl?
Karl. Verzeihen Sie, das esse ich am allerliebsten.
Der Vater. Dennoch, wenn du die Welt regiertest, es würden jedes Jahr weder Erdbeeren, noch Erbsen, noch Gemüse [5]) wachsen!
Karl. Wie so denn? Ich würde im Gegentheil [6]) eine so große Menge wachsen lassen, daß wir nicht Alles essen könnten.
Der Vater. Dazu müßte man oft regnen lassen, und doch liebst du den Regen nicht.
Karl. Kann man denn keine Früchte ohne Regen hervorkommen lassen? [7])
Der Vater. Du kannst es versuchen.[8]) Pflanze einen Erdbeerstock [9]) in einen Topf; [10]) stelle diesen Topf an einen Ort, wo es nicht regnen kann; es würden darin so wenig Erdbeeren wachsen als auf dem Tische, oder man müßte diese Pflanze oft begießen.[11])
Karl. Nun, wenn man sie begösse, so brauchte man keinen Regen.
Der Vater. Hast du denn nicht gehört, was Konrad eben sagte, daß, wenn es nicht von Zeit zu Zeit regnete, wir weder Brunnen noch Bäche hätten? Woher kann auch wahrlich das Wasser kommen, das in den Brunnen und Bächen ist?
Karl. Aus der Erde.

6. Fortsetzung.

Der Vater. Und wie kommt es denn in die Erde? Nicht wahr, durch den Regen, den Thau [12]), den Schnee, den Hagel [13]),

---

1) лѣность. 2) порóкъ. 3) сóлнечный свѣтъ. 4) сáхарный горóхъ. 5) зéлень, корéнья. 6) напрóтивъ. 7) произрастáть,—сти́. 8) испытáть. 9) земляни́чный кустъ. 10) горшóкъ. 11) поливáть. 12) росá. 13) градъ.

die aus den Wolken fallen? Von der Oberfläche der Erde aus dringt [1]) das Wasser weiter ein in ihren Schooß [2]); dann sammelt es sich in unterirdischen Höhlen, aus welchen es endlich in Bächen herauskommt [3]); oder auch, man gräbt in die Erde und man bekommt einen Brunnen. Auf diese Weise kommt alles Wasser, das wir haben, von den feuchten Dünsten [4]), welche in der Luft schwimmen und welche am häufigsten in Gestalt des Regens herabfallen: folglich, wenn es niemals regnete, würde uns bald das Wasser fehlen.[5]) — Nun, Karl, scheint es dir jetzt noch gut gesprochen, zu sagen, wenn es regnet: Es ist heute ein recht dummes Wetter?

Karl. Nein, mein Urtheil war falsch.[6])

Der Vater. Jetzt, Friedrich, setze deine Fragen fort.

Friedrich. Etwas Merkwürdiges?

Karl. Es giebt in Surinam eine Art Fledermäuse [7]), die eine sehr spitzige Zunge haben. Sie setzen sich manchmal auf die Pferde, auf das Rindvieh, sogar auf die Menschen während ihres Schlafes und saugen ihnen eine Ader [8]); allein sie machen nur eine kleine Wunde, an welcher man gar keinen Schmerz [9]) fühlt, und die sich bald wieder schließt.[10]) Wer auf diese Weise einen Aderlaß [11]) erhalten hat, befindet sich am folgenden Tage leichter und aufgelegter, weil sie ihm das dicke Blut ausgesaugt haben, das einen trägen Umlauf [12]) hat. Auch wünschen viele Leute in jenem Lande den nächtlichen Besuch dieser Fledermäuse.

Friedrich. Dein Räthsel?

Karl. Was macht die Pferde fett?

Friedrich. Wenn man ihnen vielen Hafer zu fressen giebt.

Karl. Nein. — Das Auge des Herrn.

Friedrich. Ist das wahr, Vater?

Der Vater. Ich glaube, Friedrich. Nicht wahr, wenn der Herr oft in den Stall [13]) geht, so wird der Knecht Sorge tragen, den Pferden das passende Futter zu geben, sie reinlich zu halten (содержáть въ чистотѣ), endlich Alles zu thun, was ihnen nöthig ist.

Friedrich. Das gebe ich zu.

Der Vater. In diesem Falle werden sie gewiß fett. Wenn dagegen der Herr sich nicht um sein Vieh bekümmert [14]), werden die Diener ihre Pflichten [15]) vergessen und die armen Thiere müssen darunter leiden.

Friedrich. Dein Sprichwort?

Karl. Versprechen macht Schulden (дáвши слóво держúсь, а не дáвши крѣпúсь).

---

1) проникáть. 2) нѣдро. 3) выступáть. 4) испарéніе. 5) недоставáть, — стать. 6) лóжный, несправедлúвый. 7) летýчая мышь. 8) жúла. 9) боль. 10) закрывáться. 11) кровопускáніе. 12) обращéніе. 13) конюшня. 14) забóтиться. 15) обязанность.

7. Fortsetzung.

Der Vater. Nun, Charlotte, ist es an uns; wer soll zuerst von uns beiden fragen, du oder ich?

Charlotte. Sie, mein Vater.

Der Vater. Dein Urtheil?

Charlotte. Die Menschen verderben sich [1]) in dem Müßiggang.

Der Vater. Wie das?

Charlotte. Weil man, wenn man nicht arbeitet, sich übel befindet, und es gehen uns nichts als dumme Streiche (дурны́я мы́сли) durch den Kopf.

Karl. Und man wird nicht stark.

Christian. Und was man ißt, macht einem bei weitem nicht das nämliche Vergnügen, als wenn man recht gearbeitet hat.

Der Vater. Welcher Merkwürdigkeit aus der Erdbeschreibung erinnerst du dich?

Charlotte. Ich erinnere mich des Ortes, wo der Sago wächst.

Der Vater. Was ist das für ein Ort?

Charlotte. Ostindien. Dort giebt es einen Baum, den man Sagopalme [2]) nennt. Er hat inwendig ein Mark [3]) wie unser Ahorn.[4]) Die Bewohner dieser fernen Länder nehmen dieses Mark und trocknen es: und dieses ist der Sago, wovon wir Suppen machen.

Der Vater. Erinnert sich noch einer von euch, was ich euch einst von dieser Sagopalme erzählt habe, wie sie sich erhält?

Christian. Ja, sie ist auswendig mit Stacheln bedeckt.[5])

Der Vater. Darüber beklagen sich oft die Reisenden; allein haben sie Recht, sich zu beklagen?

Christian. Nein, denn wenn sie diese Stacheln nicht hätte, würden die Wildschweine [6]) das Mark davon fressen und alle diese Bäume zerstören.

Der Vater. Und so viele Indianer, die fast nur von diesem Baume leben, würden Hungers sterben. — Nun, dein Räthsel?

Charlotte. Ich will ein Logogryph [7]) aufgeben.

Friedrich. Ein Logogryph? Das ist Griechisch für mich (э́то для меня́ кита́йская а́збука).

Konrad. Das Logogryph hält sich an die Buchstaben des Wortes. Bald muß man einen oder mehrere davon abschneiden, [8]) bald versetzen, [9]) um die andern beschriebenen Wörter zu finden. Das Logogryph, welches Charlotte uns zu entziffern (для разбо́ра) geben will, wird die Sache noch klarer machen. Laß sehen, meine Tochter.

Charlotte. Behalt' ich meinen Kopf, so bin ich eine Stadt.
Verlier' ich ihn, so werde ich ein Thier.

---

1) по́ртиться. 2) са́говая па́льма. 3) сердцеви́на. 4) клёнъ. 5) шипъ 6) каба́нъ. 7) логогри́фъ. 8) отнима́ть, — ня́ть. 9) переставови́ть.

Konrad. Um uns nicht zu lange aufzuhalten,[1]) mußt du uns das Land nennen, wo diese Stadt liegt.

Charlotte. Gut! In Frankreich, an der Loire.

Gottlieb. Ich weiß es. Es ist Tours; wenn man den ersten Buchstaben oder den Kopf wegnimmt, so hat man ours, der Bär.

Der Vater. Dein Sprichwort?

Charlotte. An Gottes Segen ist Alles gelegen (безъ Бóга ни до порóга, а съ Бóгомъ и за море).

Der Vater. Bravo!

8. Fortsetzung.

Der Vater. Jetzt wirst du mich fragen.

Charlotte. Ihr Urtheil?

Der Vater. Hier ist es: Ihr seid heute Alle sehr brav gewesen.

Charlotte. Jetzt erzählen Sie uns etwas Merkwürdiges, was wir noch nicht wissen. Hören Sie, Väterchen?

Der Vater. Nahe beim persischen Meerbusen[2]) — Ihr wißt, wo er ist?

Alle. Ja, dort unten in Asien.

Der Vater. In der Umgegend[3]) dieses Meerbusens erhebt sich manchmal ein sehr gefährlicher Wind, den man in jenem Lande Samiel oder Samum nennt. Dieser Wind ist so heiß, daß er auf der Stelle Alles tödtet, was ihm begegnet, Mensch oder Thier. Aber glücklicherweise weht er nicht sehr nahe an der Erde. Wenn nun die Bewohner dieser Gegenden an gewissen Zeichen bemerken, daß er wehen wird, so werfen sie sich mit dem Gesichte auf die Erde und er thut ihnen kein Leid.[4]) Diejenigen hingegen, die er getroffen hat,[5]) sind ganz verkalkt[6]) und wenn man sie bei dem Arm oder beim Beine nimmt, so lösen[7]) sich ihre Glieder[8]) los und bleiben in der Hand. Wir sind glücklich, daß dieser böse Wind nicht bei uns weht.

Charlotte. Und Ihr Räthsel?

Der Vater. Wer hat weniger als nichts?

Charlotte. Ich weiß es nicht.

Gottlieb. Ich weiß es; derjenige, welcher mehr schuldig ist, als er besitzt.

Der Vater. Ganz richtig. Nun ist nichts mehr übrig als mein Sprichwort: Was der Zerstörung[9]) am meisten trotzt,[10]) ist eine gute Handlung. — Aber ich sehe, daß das Wetter wieder schön geworden ist. Laßt uns nun in den Garten gehen.

---

1) затя́гивать дѣ́ло. 2) зали́въ. 3) окре́стность. 4) вредъ. 5) настига́ть, — гнуть. 6) каменѣ́ть, превраща́ться въ и́звесть. 7) отдѣля́ться, — ли́ться. 8) членъ. 9) разруше́ніе. 10) противодѣ́йствовать.

II. Einige poetische Stücke zum Auswendiglernen.

1. Ангелъ.

Въ дверя́хъ Эде́ма а́нгелъ нѣ́жный
Главо́й [1]) пони́кшею [2]) сія́лъ,
А де́монъ мра́чный и мяте́жный [3])
Надъ а́дской [4]) бе́здною [5]) лета́лъ.

Духъ отрица́нья, духъ сомнѣ́нья
На ду́ха чи́стаго взира́лъ [6]),
И жаръ нево́льный умиле́нья [7])
Впе́рвые сму́тно [8]) познава́лъ.

Прости́! онъ ре́къ: тебя́ я ви́дѣлъ,
И ты не да́ромъ мнѣ сія́лъ:
Не всё я въ мірѣ ненави́дѣлъ,
Не всё я въ мірѣ презира́лъ.

2. Ту́ча.

Послѣдняя ту́ча разсѣ́янной бу́ри!
Одна́ ты несёшься [9]) по я́сной лазу́ри,
Одна́ ты наво́дишь уны́лую [10]) тѣнь,
Одна́ ты печа́лишь [11]) лику́ющій [12]) день.

Ты не́бо неда́вно круго́мъ облега́ла, [13])
И мо́лнія гро́зно тебя́ обвива́ла,
И ты издава́ла таи́нственный громъ,
И а́лчную [14]) зе́млю пои́ла дождёмъ.

Дово́льно, сокро́йся! Пора́ минова́лась,
Земля́ освѣжи́лась и бу́ря промча́лась [15]),
И вѣ́теръ, ласка́я [16]) листо́чки древе́съ,
Тебя́ съ успоко́енныхъ го́нитъ небе́съ.

---

1) Das Haupt. 2) gesenkt. 3) rebellisch. 4) höllisch. 5) der Abgrund. 6) blicken. 7) die Reue. 8) trübe, unklar. 9) schweben. 10) traurig. 11) betrüben. 12) jubelnd. 13) belegen. 14) heißhungrig. 15) vorbeijagen, rasch dahingehen. 16) liebkosen.

3. Предчу́вствіе сме́рти.

Брожу́ ли я вдоль у́лицъ шу́мныхъ,
Вхожу́ ль во многолю́дный храмъ,
Сижу́ ль межъ ю́ношей безу́мныхъ,
Я предаю́сь мои́мъ мечта́мъ.

Я говорю́: промча́тся го́ды,
И ско́лько здѣ́сь не ви́дно насъ,
Мы всѣ́ сойдёмъ подъ вѣ́чны сво́ды [1]) —
И чей-нибу́дь ужъ бли́зокъ часъ.

Гляжу́ ль на дубъ уедине́нный [2]),
Я мы́слю: патріа́рхъ лѣсо́въ
Переживётъ мой вѣкъ забве́нный [3]),
Какъ пережи́лъ онъ вѣкъ отцо́въ.

Младе́нца ль ми́лаго ласка́ю,
Уже́ я ду́маю: прости́!
Тебѣ́ я мѣ́сто уступа́ю —
Мнѣ́ вре́мя тлѣ́ть [4]), тебѣ́ — цвѣсти́.

День ка́ждый, ка́ждую годи́ну
Привы́къ я ду́мой провожда́ть,
Гряду́щей [5]) сме́рти годовщи́ну [6])
Межъ нихъ стара́ясь угада́ть.

И гдѣ́ мнѣ́ смерть пошлётъ судьби́на?
Въ бою́ ли, въ стра́нствіи, въ волна́хъ?
Или сосѣ́дняя доли́на
Мой при́метъ охладѣ́лый прахъ? [7])

И хоть безчу́вственному тѣ́лу
Равно́ повсю́ду истлѣва́ть,
Но бли́же къ ми́лому предѣ́лу [8])
Мнѣ́ бъ всё хотѣ́лось почива́ть. [9])

И пусть у гробова́го вхо́да
Млада́я бу́детъ жизнь игра́ть,
И равноду́шная [10]) приро́да
Красо́ю вѣ́чною сія́ть.

(Пушкинъ.)

---

1) Das Gewölbe, Erdgeschoß. 2) vereinsamt. 3) vergeßbar. 4) vergehen. 5) kommend. 6) der Jahrestag. 7) der Staub, die Asche. 8) die Grenze. 9) ruhen. 10) gleichgültig.

4. Стра́нникъ.

Дней мои́хъ ещё весно́ю
Отчій домъ поки́нулъ я!
Всё забы́то бы́ло мно́ю:
И семе́йство, и друзья́!

Въ ри́зѣ [1]) стра́нника [2]) убо́гой [3]),
Съ дѣ́тской въ се́рдцѣ простото́й,
Я пошёлъ путёмъ доро́гой —
Вѣ́ра былъ вожа́тый мой.

И въ наде́ждѣ, въ увѣре́ньѣ,
Путь каза́лся не далёкъ.
Стра́нникъ — слы́шалось — терпѣ́нье
Пря́мо, пря́мо, на восто́къ!

Ты уви́дишь храмъ чуде́сной!
Ты въ святи́лище [4]) войдёшь!
Тамъ въ нетлѣ́нности [5]) небе́сной
Всё земно́е обрѣтёшь! [6])

Утро ве́черомъ смѣня́лось,
Ве́черъ у́тру уступа́лъ:
Неизвѣ́стное скрыва́лось!
Я иска́лъ — не обрѣта́лъ.

Тамъ встрѣча́лись водъ пучи́ны [7]),
Тамъ высо́кихъ горъ хребты́ [8]) —
Я взбира́лся на стремни́ны [9]),
Чрезъ пото́ки [10]) стлалъ мосты́.

Вдругъ рѣка́ передо мно́ю!
Вотъ склоне́нье на восто́къ!
Ви́жу зы́блемый [11]) струёю [12])
По́длѣ бе́рега челно́къ. [13])

---

1) Das Gewand. 2) der Pilger. 3) arm, elend. 4) das Heiligthum. 5) die Unverwesenheit, Unvergänglichkeit. 6) finden. 7) der Strom. 8) der Bergrücken. 9) die Steile, der Absturz. 10) der wilde Fluß. 11) geschaukelt. 12) die Fluth. 13) der Kahn.

Я въ надéждѣ, я въ смятéньѣ [1])
Предаю́ себя́ волна́мъ —
Сча́стье ви́жу въ отдалéньѣ!
Всё, что ми́ло, мни́тся [2]) тамъ!

Ахъ! въ безвѣ́стномъ океа́нѣ
Очути́лся [3]) мой челно́къ!
День по прéжнему въ тума́нѣ!
Брегъ неви́димъ и далёкъ!

И во вѣ́ки надо мно́ю
Не сольётся, какъ поднéсь,
Нéбо свѣ́тлое съ землёю!
Тамъ не бу́детъ вѣ́чно здѣсь.

(Жуковскій.)

5. Пловéцъ.

Нелюди́мо [4]) на́ше мо́ре,
День и ночь шуми́тъ оно́;
Въ рокове́мъ [5]) его́ простóрѣ [6])
Мно́го бѣ́дъ погребено́.

Смѣ́ло, бра́тья! Вѣ́тромъ по́лный,
Па́русъ [7]) мой напра́вилъ я:
Полети́тъ на ско́льзки [8]) во́лны
Быстрокры́лая [9]) ладья́.[10])

Облака́ бѣгу́тъ надъ мо́ремъ,
Крѣ́пнетъ вѣ́теръ, зыбь [11]) чернѣ́й.
Бу́детъ бу́ря: мы поспо́римъ
И пому́жествуемъ [12]) съ ней.

Смѣ́ло, бра́тья! Ту́ча гря́нетъ, [13])
Закипи́тъ грома́да водъ,
Вы́ше валъ серди́тый вста́нетъ,
Глу́бже бéздна упадётъ.

---

1) die Bestürzung, Unruhe. 2) scheinen. 3) sich plötzlich einfinden. 4) menschenscheu. 5) verhängnißvoll. 6) die Geräumigkeit. 7) das Segel. 8) glatt. 9) rasch fliegend. 10) ein großes Boot. 11) die Wogen. 12) tapfer fechten. 13) plötzlich überfallen.

Тамъ, за да́лью непого́ды,
Есть блаже́нная страна́:
Не темнѣ́ютъ не́ба сво́ды,
Не прохо́дитъ тишина́.

Но туда́ выно́сятъ во́лны
То́лько си́льнаго душо́й! —
Смѣ́ло, бра́тья! бу́рей по́лный,
Прямъ и крѣ́покъ па́русъ мой.

(Языковъ.)

6. Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу.

Выхожу́ оди́нъ я на доро́гу:
Сквозь тума́нъ кремни́стый [1]) путь блести́тъ;
Ночь тиха́, пусты́ня вне́млетъ [2]) Бо́гу,
И звѣзда́ съ звѣздо́ю говори́тъ.

Въ небеса́хъ торже́ственно и чу́дно,
Спитъ земля́ въ сія́ньи голубо́мъ....
Что же мнѣ такъ бо́льно и такъ тру́дно?
Жду ль чего́? жалѣ́ю ли о чёмъ?

Ужъ не жду отъ жи́зни ничего́ я,
И не жаль мнѣ про́шлаго ничу́ть,
Я ищу́ свобо́ды и поко́я,
Я бъ хотѣ́лъ забы́ться и засну́ть....

Но не тѣмъ холо́днымъ сномъ моги́лы
Я бъ жела́лъ на вѣ́ки тамъ засну́ть, —
Чтобъ въ груди́ дрожа́ли [3]) жи́зни си́лы,
Чтобъ вздыма́лась [4]) ти́хо грудь;

Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ лелѣ́я,
Про любо́вь мнѣ сла́дкій го́лосъ пѣ́лъ;
Надо мной чтобъ, вѣ́чно зеленѣ́я,
Тёмный [5]) дубъ склоня́лся и шумѣ́лъ.

(Лермонтовъ.)

---

1) kieselig. 2) hören. 3) zittern, beben. 4) sich erheben. 5) schattig.

7. Къ ра́дости.

О ра́дость, ра́дость, что же ты
Намъ ско́ро измѣня́ешь,
И се́рдца ми́лыя мечты́ [1])
Такъ ра́но отнима́ешь!

Зачѣ́мъ, небе́сная, лети́шь
Перна́тою [2]) стрѣло́ю,
И въ мра́кѣ бѣ́дствія гори́шь
Далёкою звѣзд́ою!

Зачѣ́мъ же пре́лестью свое́й
Ты льёшь очарова́нье, [3])
И оставля́ешь.... свѣ́тлыхъ дней
Одно́ воспомина́нье!

Мину́вшее съ твое́й мечто́й
Какъ въ ду́шу ни тѣсни́тся [4]) —
Его́ быва́лой красото́й
Душа́ не оживи́тся.

Духъ пы́лкій [5]) е́ю увлечёнъ [6]),
Дни сча́стья вспомина́я;
Трево́житъ се́рдца тя́жкій сонъ,
Тоски [7]) не услажда́я.[8])

Такъ мѣсяцъ свѣ́титъ надъ рѣко́й,
Въ струя́хъ ея́ игра́етъ,
И блескъ сребри́сто-золото́й
Надъ ни́ми разсыпа́етъ:

Рѣка́ въ сія́ньи пла́мя льётъ,
Гори́тъ его́ лучами —
И въ мо́ре тёмное течётъ
Холо́дными волна́ми.

(Козловъ.)

---

1) die Phantasie. 2) befiedert. 3) die Bezauberung. 4) sich drängen. 5) feurig. 6) hinreißen. 7) der Gram. 8) ein Vergnügen gewähren.

8. Двѣ до́ли.

Да́ло двѣ до́ли Провидѣ́ніе [1])
На вы́боръ му́дрости людско́й;
Или наде́жду и волне́ніе,
Иль безнадёжность и поко́й.

Вѣрь тотъ наде́ждѣ обольща́ющей, [2])
Кто се́рдцемъ бодръ и бодръ умо́мъ,
Лишь по молвѣ́ [3]) разновѣща́ющей [4])
Съ судьбо́й насмѣ́шливой знако́мъ.

Надѣ́йтесь, ю́ноши кипя́щіе!
Лети́те: кры́лья вамъ даны́;
Для васъ и за́мыслы [5]) блестя́щіе
И се́рдца пла́менные сны.

Но вы, судьби́ну испыта́вшіе,
Тщету́ [6]) утѣ́хъ [7]), печа́ли власть,
Вы, зна́нье бытія́ пріявшіе,
Себѣ́ на тя́гостную часть!

Гони́те прочь ихъ рой [8]) прельсти́тельный;
Такъ! дожива́йте жизнь въ тиши́,
И берегі́те хладъ спаси́тельный
Свое́й бездѣ́йственной души́.

Свои́мъ безчу́вствіемъ блаже́нные [9]),
Какъ тру́пы мёртвыхъ изъ гробо́въ,
Волхва́ [10]) слова́ми пробужде́нные,
Встаю́тъ со скре́жетомъ [11]) зубо́въ;

Такъ вы, согрѣ́въ въ душѣ́ жела́нія,
Безу́мно вда́вшись въ ихъ обма́нъ,
Проснётесь то́лько для страда́нія,
Для бо́ли но́вой пре́жнихъ ранъ.

(Баратынскій.)

---

1) die Vorsehung. 2) verführen. 3) das Gerücht. 4) verschiedenartig. 5) das Vorhaben, der Plan. 6) die Eitelkeit. 7) die Freude. 8) der Schwarm. 9) glückselig. 10) der Zauberer. 11) das Knirschen.

9. Цвѣто́къ.

«Какъ ди́вно вы́тканъ [1]) онъ, изъ кра́сокъ, изъ эѳи́ра!
Отку́да, ми́лый гость? не съ не́ба ль бро́шенъ онъ?
Злати́стою [2]) каймо́й [3]) онъ пы́шно обведёнъ,
На нёмъ лазу́рь небе́съ, на нёмъ зари́ порфи́ра,»

Нѣтъ, это сынъ земли́, сей гость земна́го пи́ра.
Лугъ — ро́дина ему́; изъ пра́ха онъ рождёнъ:
«Такъ вѣ́рно чу́дный перлъ былъ въ зе́млю посажёнъ,
Чтобъ произве́сть его́ на украше́нье міра?»

О, нѣтъ! чтобъ вознести́сь увѣ́нчанной [4]) главо́й,
Изъ чёрнаго зерна́ онъ до́лженъ былъ роди́ться
И ко́рень вить въ грязи́, во мра́кѣ, подъ землёй.

Такъ сѣ́мя го́рести во грудь пѣвцу́ ложи́тся,
И въ се́рдцѣ водрузи́въ тяжёлый ко́рень свой,
Цвѣту́щей пѣ́снію изъ устъ его́ стреми́тся.[5])

(Бенедиктовъ.)

10. Блаже́нъ озло́бленный поэ́тъ....

Блаже́нъ озло́бленный [6]) поэ́тъ,
Будь онъ хоть нра́вственный калѣка, [7])
Ему́ вѣнцы́, ему́ привѣ́тъ [8])
Дѣте́й озло́бленнаго вѣ́ка.

Онъ какъ тита́нъ коле́блетъ [9]) тьму,
Ища́ то вы́хода, то свѣ́та,
Не лю́дямъ вѣ́ритъ онъ — уму́,
И отъ бого́въ не ждётъ отвѣ́та.

Свои́мъ проро́ческимъ стихо́мъ
Трево́жа сонъ мужей соли́дныхъ,
Онъ самъ страда́етъ подъ ярмо́мъ [10])
Противорѣ́чій очеви́дныхъ.

---

1) gewebt. 2) golden. 3) Rand. 4) gekrönt. 5) strömen. 6) erbost. 7) der Krüppel. 8) das Bewillkommen. 9) schwanken. 10) die Bürde.

Всѣмъ пы́ломъ се́рдца своего́
Любя́, онъ ма́ски не выно́ситъ,
И покупна́го ничего́
Въ замѣ́ну сча́стія не проси́тъ.

Ядъ въ глубинѣ́ его́ страсте́й,
Спасе́нье — въ си́лѣ отрица́нья,
Въ любви — заро́дыши [1]) иде́й,
Въ иде́яхъ — вы́ходъ изъ страда́нья.

Нево́льный крикъ его́ — нашъ крикъ,
Его́ поро́ки на́ши, на́ши!
Онъ съ на́ми пьётъ изъ о́бщей ча́ши,
Какъ мы отра́вленъ [2]) — и вели́къ.

(Полонскій.)

11. Внима́я у́жасамъ войны́....

Внима́я у́жасамъ войны́,
При ка́ждой новой же́ртвѣ [3]) бо́я [4])
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я....
Увы́! утѣ́шится жена́
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
Но гдѣ-то есть душа́ одна́ —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Средъ лицемѣ́рныхъ [5]) на́шихъ дѣлъ
И вся́кой по́шлости [6]) и про́зы
Однѣ́ я въ мірѣ подсмотрѣ́лъ
Святыя, и́скреннія слёзы —
То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ [7]),
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ [8]),
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й.

(Некрасовъ.)

---

1) der Keim. 2) vergiftet. 3) das Opfer. 4) die Schlacht. 5) heuchlerisch. 6) die Gemeinheit. 7) das Feld. 8) die Weide.

12. Любопы́тный.

«Прія́тель дорого́й, здоро́во! гдѣ ты былъ?»
— Въ кунстка́мерѣ, мой другъ, часа́ тамъ три ходи́лъ;
Всё ви́дѣлъ, вы́смотрѣлъ. Отъ удивле́нья,
Повѣ́ришь ли, не ста́нетъ ни умѣ́нья —
Пересказа́ть тебѣ, ни силъ.
Ужъ по́длинно [1]), что та́мъ чуде́съ пала́та [2])!
Куда́ на вы́думки Нату́ра тарова́та [3])?
Каки́хъ звѣре́й, каки́хъ я птицъ тамъ не вида́лъ!
Какія ба́бочки, бука́шки, [4])
Козя́вки [5]), му́шки, тарака́шки [6])!
Одни́ — какъ изумру́дъ [7]), другіе — какъ кора́ллъ!
Ка́кія кро́хотны [8]) коро́вки [9])!
Есть пра́во ме́нѣе була́вочной голо́вки —
«А ви́дѣлъ ли слона́? како́въ собо́й на взглядъ?
Я чай [10]), поду́малъ ты, что го́ру встрѣ́тилъ.»
— Да ра́звѣ тамъ онъ! — «Тамъ.» — Ну, бра́тецъ, винова́тъ:
Слона́-то я и не примѣ́тилъ!»

13. Ле́бедь, Щу́ка [11]) и Ракъ. [12])

Когда́ въ това́рищахъ согла́сья нѣтъ,
На ладъ [13]) ихъ дѣ́ло не пойдётъ,
И вы́йдетъ изъ него́ не дѣ́ло, то́лько му́ка. [14])

Одна́жды́ Ле́бедь, Ракъ да Щу́ка
Везти́ съ покла́жей возъ взяли́сь,
И вмѣ́стѣ тро́е всѣ въ него́ впряглись [15]),
Изъ ко́жи лѣ́зутъ вонъ, а во́зу всё нѣтъ хо́ду!
Покла́жа бы для нихъ каза́лась и легка́,
Да Ле́бедь рвётся въ облака́,
Ракъ пя́тится [16]) наза́дъ, а Щу́ка тя́нетъ [17]) въ во́ду.
Кто винова́тъ изъ нихъ, кто правъ — суди́ть не намъ;
Да то́лько возъ и ны́нѣ тамъ.

---

1) wirklich, in der That. 2) die Kammern. 3) freigebig. 4) das Käferchen. 5) der Sonnenkäfer. 6) eine kleine Schabe. 7) der Smaragd. 8) winzig klein. 9) das Gotteskühlein. 10) meinen. 11) der Hecht. 12) der Krebs. 13) recht. 14) die Qual. 15) sich hineinspannen. 16) sich zurückziehen. 17) ziehen.

14. Ла́рчикъ.[1])

Случа́ется нерѣ́дко намъ
И трудъ и му́дрость ви́дѣть тамъ,
Гдѣ сто́итъ то́лько догада́ться
За дѣ́ло про́сто взя́ться.

Къ кому́-то принесли́ отъ ма́стера Ларе́цъ.
Отдѣлкой[2]), чистото́й, Ларе́цъ въ глаза́ кида́лся;[3])
Ну вся́кой ла́рчикомъ прекра́снымъ любова́лся.[4])
Вотъ вхо́дитъ въ ко́мнату меха́ники мудре́цъ.
Взгляну́въ на Ла́рчикъ, онъ сказа́лъ: Ларе́цъ съ секре́томъ;
Такъ, онъ и безъ замка́,
А я беру́сь откры́ть, — да, да, увѣ́ренъ въ э́томъ;
Не смѣ́йтесь такъ исподтишка́[5]);
Я отыщу́ секре́тъ, и Ла́рчикъ вамъ откро́ю.
Въ меха́никѣ и я чего-нибу́дь да сто́ю!
Вотъ за Ларе́цъ приня́лся онъ;
Верти́тъ его́ со всѣхъ сторо́нъ,
И го́лову свою́ лома́етъ:
То гво́здикъ, то друго́й, то ско́бку[6]) пожима́етъ.
Тутъ глядя на него́, ино́й
Кача́етъ голово́й,
Тѣ ше́пчутся, а тѣ смѣю́тся межъ собо́й.
Въ уша́хъ лишь то́лько отдаётся:
Не тутъ, не такъ, не тамъ! — Меха́никъ пу́ще[7]) рвётся.
Потѣ́лъ[8]), потѣ́лъ, но наконе́цъ уста́лъ,
Отъ Ла́рчика отста́лъ,
И какъ откры́ть его́, ника́къ не догада́лся:
А Ла́рчикъ про́сто открыва́лся.

15. Бо́чка.

Прія́тель своего́ прія́теля проси́лъ,
Чтобъ бо́чкою его́ дня на три онъ ссуди́лъ.[9])
Услу́га въ дру́жбѣ вещь свята́я!
Вотъ е́сли бъ дѣ́ло шло о де́ньгахъ, рѣ́чь ина́я:

---

1) das Kästchen. 2) die Ausarbeitung. 3) fallen. 4) sich amüsiren, ergötzen. 5) in's Geheime. 6) die Krampe. 7) noch mehr. 8) schwitzen. 9) leihen.

Тутъ дру́жба въ сто́рону, и мо́жно бъ отказа́ть,
А бо́чки для чего́ не дать?
Какъ возврати́лася она́, тогда́ опя́ть
Вози́ть въ ней ста́ли во́ду.
И всё бы хорошо́, да ху́до то́лько въ томъ:
Та бо́чка для вина́ брана́ откупщико́мъ, [1])
И настоя́лась [2]) такъ въ два дня она́ вино́мъ,
Что ви́нный духъ пошёлъ отъ ней во всёмъ:
Квасъ, пи́во ли сваря́тъ, ну — да́же и въ съѣстно́мъ.
Хозя́инъ би́лся [3]) съ ней близъ го́ду:
То вы́паритъ, [4]) то ей провѣ́триться [5]) даётъ;
Но чѣмъ ту бо́чку ни нальётъ,
А ви́нный духъ всё вонъ нейдётъ,
И съ бо́чкой наконе́цъ онъ принуждёнъ разста́ться.
Стара́йтесь не забы́ть, отцы́, вы ба́сни сей:
Учéньемъ вре́днымъ съ ю́ныхъ дней
Намъ сто́итъ разъ лишь напита́ться,
А тамъ во всѣхъ твои́хъ посту́пкахъ и дѣла́хъ,
Како́въ ни будь ты на слова́хъ,
А всё имъ бу́дешь отзыва́ться.

(И. Крыловъ.)

III. Bruchstück aus dem Lustspiele: „Го́ре отъ ума́."

Явленіе 4.

(Вече́ръ. Всѣ две́ри на́стежъ. [6]) Въ перспекти́вѣ открыва́ется рядъ освѣщённыхъ ко́мнатъ. Слу́ги суетя́тся [7]); одинъ изъ нихъ, гла́вный, говори́тъ:)

Эй! Фи́лька, Ѳо́мка, ну ловчѣй!
Столы́ для картъ, мѣлъ, щётокъ и свѣче́й,
(Стучи́тся къ Со́фіи въ дверь.)
Скажи́те ба́рышнѣ скорѣ́е, Лизаве́та:
Ната́лья Дми́тревна и съ му́жемъ, и къ крыльцу́ [8])
Ещё подъѣ́хала каре́та.
(Расхо́дятся, остаётся оди́нъ Ча́цкій.)

---

1) der Weinpächter. 2) durchdringen. 3) sich abquälen. 4) ausbrühen. 5) auslüften. 6) breit offen. 7) hin und her laufen. 8) die Außentreppe.

Явленіе 5.

Чáцкій, Натáлья Дмитріевна, молодáя дáма.

Нат. Дмитр. Не ошибáюсь ли?... Онъ тóчно по лицý.
Ахъ! Алексáндръ Андрéичъ, вы ли?
Чацкій. Съ сомнѣ́ньемъ смóтрите отъ ногъ до головы́:
Не ужъ-то такъ меня́ три гóда измѣни́ли?
Нат. Дмитр. Я полагáла васъ далёко отъ Москвы́.
Давно ли?
Чацкій. Ны́ньче лишь....
Нат. Дмитр. На дóлго?
Чацкій. Какъ случи́тся,
Однáко, кто смотря́ на васъ, не подиви́тся!
Полнѣ́е прéжняго, похорошѣ́ли страхъ [1]);
Молóже вы, свѣжѣ́е стáли:
Огóнь, румя́нецъ, [2]) смѣхъ, игрá во всѣхъ чертáхъ.
Нат. Дмит. Я зáмужемъ.
Чацкій. Давно бы вы сказáли.
Нат. Дмит. Мой мужъ, прелéстный мужъ, вотъ онъ сейчáсъ войдётъ;
Я познакóмлю васъ, хоти́те?
Чацкій. Прошý.
Нат. Дмит. И знáю наперёдъ,
Что вамъ понрáвится. Взгляни́те и суди́те.
Чацкій. Я вѣ́рю, онъ вамъ мужъ.
Нат. Дмит. О, нѣтъ-съ, не потомý,
Самъ по себѣ́, по нрáву, [3]) по умý,
Платóнъ Михáйлычъ мой еди́нственный, безцѣ́нной!
Тепéрь въ остáвкѣ, былъ воéнный,
И утверждáютъ всѣ, кто тóлько прéжде зналъ,
Что съ хрáбростью егó, съ талáнтомъ,
Когдá бы слýжбу продолжáлъ,
Конéчно былъ бы онъ Москóвскимъ Комендáнтомъ.

Явленіе 6.

Чáчкій, Натáлья Дмитріевна, Платóнъ Михáйлычъ.

Нат. Дмит. Вотъ мой Платóнъ Михáйлычъ!
Чацкій. Ба!
Другъ стáрый, мы давнó знакóмы; вотъ судьбá.

---

1) außerordentlich. 2) die Röthe (d. Wangen). 3) der Charakter.

Плат. Мих. Здоро́во, Ча́цкій, братъ!
Чацкій. Плато́нъ любе́зный, сла́вно!
Похва́льный листъ [1]) тебѣ́, ведёшь себя́ испра́вно!
Плат. Мих. Какъ ви́дишь, братъ!
Моско́вскій жи́тель и жена́тъ.
Чацкій. Забы́тъ шумъ ла́герный, това́рищи и бра́тья?
Споко́енъ и лѣни́въ?
Плат. Мих. Нѣтъ! есть таки́ заня́тья!
На флейтѣ я твержу́ [2]) дуэ́тъ
А-мольный....
Чацкій. Что тверди́лъ наза́дъ тому́ пять лѣтъ?
Ну, постоя́нный вкусъ въ мужья́хъ всего́ доро́же.
Плат. Мих. Братъ! же́нишься, тогда́ меня́ вспомя́нь;
Отъ ску́ки бу́дешь ты свистѣ́ть одно́ и то же.
Чацкій. Отъ ску́ки? какъ? ужъ ты ей пла́тишь дань? [3])
Нат. Дмит. Плато́нъ Миха́йлычъ мой къ заня́тьямъ скло́ненъ
ра́знымъ,
Кото́рыхъ нѣтъ тепе́рь: къ уче́ньямъ и смотра́мъ,
Къ мане́жу.... иногда́ скуча́етъ по утра́мъ.
Чацкій. А кто, любе́зный другъ, вели́тъ тебѣ́ быть пра́зднымъ?
Въ полкъ, эскадро́нъ даду́тъ. Ты о́беръ или штабъ?
Нат. Дмит. Плато́нъ Миха́йлычъ мой здоро́вьемъ о́чень слабъ.
Чацкій. Здоро́вьемъ слабъ! давно́ ли?
Нат. Дмит. Всё рюмати́змъ и головны́я бо́ли.
Чацкій. Движе́нья бо́лѣе. Въ дере́вню, въ тёплый край.
Будь ча́ще на конѣ. Дере́вня лѣ́томъ рай.
Нат. Дмит. Плато́нъ Миха́йлычъ го́родъ лю́битъ,
Москву́; за что въ глуши́ онъ дни свои погу́битъ!
Ча́цкій. Москву́ и го́родъ.... ты чуда́къ!
А по́мнишь пре́жнее?
Плат. Мих. Да, братъ; тепе́рь не такъ....
Нат. Дмит. Ахъ, мой дружёчекъ!
Здѣсь такъ свѣжо́, что мо́чи [4]) нѣтъ.
Ты распахну́лся [5]) весь, и разстегну́лъ [6]) жиле́тъ.
Плат. Мих. Тепе́рь, братъ, я не тотъ.

---

1) das Belobungszeugniß. 2) einstudiren. 3) die Abgabe. 4) das Aushalten. 5) den Rock weit aufreißen. 6) losknöpfen.

Нат. Дмит. Послу́шайся разо́чекъ,
Мой ми́лой, застегни́сь скорѣ́й.
Плат. Мих. (равноду́шно). Сейча́съ.
Нат. Дмит. Да отойди́ пода́льше отъ двере́й;
Сквозно́й тамъ вѣ́теръ ду́етъ сза́ди.
Плат. Мих. Тепе́рь, братъ, я не тотъ....
Нат. Дмит. Мой а́нгелъ, Бо́га ра́ди,
Отъ две́ри да́льше отойди́.
Плат. Мих. (глаза́ къ не́бу). Ахъ, ма́тушка!
Ча́цкій. Но богъ тебя́ суди́;
Ужъ то́чно сталъ не тотъ въ коро́ткое ты вре́мя!
Не въ про́шломъ ли году́, въ концѣ́,
Въ полку́ тебя́ я зналъ? Лишь у́тро, но́гу въ стре́мя
И но́сишься на бо́рзомъ [1]) жеребцѣ́ [2]);
Осенній вѣ́теръ дуй, хоть спре́ди, хоть съ ты́ла. [3])
Плат. Мих. (вздыха́етъ.) Эхъ! бра́тецъ! сла́вное тогда́ житьё-то бы́ло.

Явленіе 7.

Тѣ же, князь Тугоу́ховскій и княги́ня съ шестью́ дочерьми.

Нат. Дмит. (то́ненькимъ голоско́мъ.) Князь Петръ Ильичъ!
Княги́ня! Бо́же мой!
Княжна́ Зизи́! Мими́!
(Гро́мкія лобыза́нія [4]); пото́мъ уса́живаются и осма́триваютъ одна́ другу́ю съ головы́ до ногъ.)
1-я Княжна́. Како́й фасо́нъ прекра́сный!
2-я Княжна́. Ка́кія скла́дочки [5])!
1-я Княжна́. Обши́то бахрамо́й [6])!
Нат. Дмит. Нѣтъ, е́сли бъ ви́дѣли мой тюрлюрлю́ атла́сный!
3-я Княжна́. Како́й эша́рпъ cousin мнѣ подари́лъ!
4-я Княжна́. Ахъ! да, баре́жевый.
5-я Княжна́. Ахъ! пре́лесть!
6-я Княжна́. Ахъ! какъ милъ!
Княги́ня. Ссъ! — Кто э́то въ углу́, вошли́ мы, поклони́лся?
Нат. Дмит. Пріѣ́зжій, Ча́цкій.
Княги́ня. От—став—но́й?

---

1) schnell, rasch. 2) der Hengst. 3) der Nacken, Rücken. 4) das Küssen. 5) niedliche Falten. 6) die Fransen.

Нат. Дмит. Да, путешествовалъ, недавно воротился.
Княгиня. И хо—ло—стой?
Нат. Дмит. Да, не женатъ.
Княгиня. Князь, Князь, сюда! — Живѣе.
Князь (обращаетъ къ ней слуховую трубку.) О! хмъ!
Княгиня. Къ намъ на вечеръ, въ четвергъ, проси скорѣе
Натальи Дмитревны знакомаго: вонъ онъ.
Князь. И, хмъ! (Отправляется, вьётся[1]) около Чацкаго и покашливаетъ)
Княгиня. Вотъ то-то дѣтки!
Имъ балъ, а батюшка таскайся на поклонъ!
Танцовщики ужасно стали рѣдки!...
Онъ Камеръ-Юнкеръ?
Нат. Дмит. Нѣтъ....
Княгиня. Богатъ?
Нат. Дмит. О нѣтъ!
Княгиня. (громко, что есть мочи.) Князь, Князь назадъ!

Явленіе 8.

Тѣ же и графини Хрюмины, бабушка и внучка.

Граф. внучка. Ахъ, grand maman! ну кто такъ рано пріѣзжаетъ!
Мы первыя! (Пропадаетъ въ боковую комнату)
Княгиня. Вишь насъ честитъ[2])!
Вотъ первая, и насъ за никого считаетъ!
Зла, въ дѣвкахъ цѣлый вѣкъ, ужъ Богъ её проститъ.
Граф. внучка (вернувшись, поправляетъ на Чачкаго двойной лорнетъ).
Мсьё Чацкій! вы въ Москвѣ! какъ были, всё такіе?
Чачкій. На что мѣняться мнѣ?
Граф. внучка. Вернулись холостые!
Чацкій. На комъ жениться мнѣ?
Граф. внучка. Въ чужихъ краяхъ на комъ!
О! нашихъ тма, безъ дальнихъ справокъ,
Тамъ женятся, и насъ дарятъ родствомъ
Съ искусницами модныхъ лавокъ.

---

1) sich drehen. 2) ehren.

Чáцкій. Несчáстные! должны ль упрёки несть
От подражáтельницъ модúсткамъ,
За то, что смѣ́ли предпочéсть
Оригинáлы спúскамъ?

(Грибоѣдовъ.)

IV. Einige Briefmuster.

Января́ ... дня ... гóда.

Мúлостивый Государь
Николáй Петрóвичъ,

Открывáя въ г. С. Петербýргѣ торгóвый и коммисіонéрскій домъ подъ фúрмою ...., честь имѣ́ю покóрнѣйше просúть Васъ удостóить меня́, въ слýчаѣ нáдобности, Вáшими порученіями, котóрыя бýдутъ мнóю исполня́емы вполнѣ́ добросóвѣстно и со всевозмóжною испрáвностью.

Если Вы предварúтельно пожелáете имѣ́ть кóе-какія свѣ́дѣнія относúтельно моéй фúрмы, то прошý обратúться за таковы́ми въ любýю изъ здѣ́шнихъ банкúрскихъ úли торгóвыхъ контóръ.

Съ úстиннымъ почтéніемъ и совершéнною прéданностію имѣ́ю честь быть

Вáшимъ покóрнымъ слугóю
. . . . . .

Февраля ... дня ... гóда.

Мúлостивый Государь
Васúлій Ивáновичъ,

Получúвъ извѣщéніе Вáше объ откры́тіи Вáми торгóваго и коммисіонéрскаго дóма, я на пéрвое врéмя поручáю Вамъ закупúть и отпрáвить въ . . . на моё úмя . . . товáра.

Услóвій при совершéніи э́той покýпки я Вамъ предпúсывать не стáну, надѣ́ясь, что Вы сдѣ́лаете все завúсящее отъ Васъ для соблюдéнія моúхъ вы́годъ.

Вмѣ́стѣ съ симъ прошý Васъ увѣ́домить меня́ относúтельно спóсоба полученія отъ насъ платежéй за высылáемые Вáми

товары; пожелáете ли Вы ихъ получáть налúчными дéньгами úли посрéдствомъ дéнежныхъ перевóдовъ на какýю-нибýдь изъ . . . банкúрскихъ контóръ?

Отъ испрáвнаго исполнéнія Вáми этого порученія бýдутъ завúсѣть дальнѣйшія нáши торгóвыя сношéнія.

Имѣю честь быть
всегдá готóвый къ услýгамъ
. . . . . .

Мáрта . . . дня . . . гóда.

Мúлостивый Государь
Николáй Петрóвичъ,

По получéніи Вáшего письмá, отъ . . . февраля, я тотчáсъ приступúлъ къ исполнéнію возлóженнаго Вáми на меня́ порученія по закýпкѣ и вы́сылкѣ въ . . . на Вáше úмя . . . товáра, котóрый . . . числá . . . мѣсяца отпрáвленъ изъ . . . и тепéрь, вѣроя́тно, ужé достáвленъ Вамъ въ пóлной испрáвности.

Причитáющуюся мнѣ по прилагáемому при семъ счёту сумму . . . руб. . . . коп. за отпрáвленный Вамъ товáръ, прошý пересла́ть перевóдомъ на банкúрскую контóру . . . въ . . .

Въ надéждѣ, что Вы остáнетесь вполнѣ довóльны какъ цѣнóю и кáчествомъ вы́сланнаго Вамъ товáра, такъ и испрáвною егó достáвкою, я, въ ожидáніи дальнѣйшихъ отъ Васъ порученій, остаю́сь съ úстиннымъ почтéніемъ и прéданностію
. . . . . .

Апрѣля . . . дня . . . гóда.

Мúлостивый Государь
Васúлій Ивáновичъ,

Товáръ, вы́сланный Вáми изъ . . . , полýченъ здѣсь сегóдня въ пóлной испрáвности, и мнѣ остаётся тóлько вы́разить Вамъ, Николáй Петрóвичъ, искреннѣйшую мою́ благодáрность за старáнія Вáши по моемý дѣлу.

Причитáющіяся Вамъ по прúсланному счёту дéньги, сегóдня же сполнá Вамъ вы́сланы перевóдомъ на банкúрскую контóру . . . , соглáсно Вáшему указáнію.

Примúте увѣреніе въ úскреннемъ къ Вамъ расположéніи, съ котóрымъ имѣю честь быть

Вáшимъ покóрнѣйшимъ слугóй
. . . . . .

V. Einige gerichtliche Papiere, welche von Privatpersonen ausgestellt werden.

1. Vollmacht.

(Довѣренность.)

Ми́лостивый Госуда́рь
Алекса́ндръ Андре́евичъ,

Рѣши́вшись расши́рить торго́выя свои́ дѣла́ въ предѣлахъ Россійской импе́ріи, я симъ уполномочиваю Васъ:

1) Покупа́ть и продава́ть отъ моего́ и́мени дви́жимое и недви́жимое иму́щество и всякаго ро́да това́ры; отпра́влять за грани́цу и получа́ть таковы́е отту́да изо всѣхъ русскихъ тамо́жень; производи́ть по всѣмъ мои́мъ дѣла́мъ въ Россіи оконча́тельные и вся́каго ро́да дру́гіе расчёты; получа́ть и упла́чивать по нимъ де́ньги. 2) Соверша́ть отъ моего́ и́мени торго́выя и дру́гія зако́номъ допу́щенныя сдѣ́лки; дѣла́ть для меня́ за́ймы, выдава́я отъ моего́ и́мени вся́каго ро́да доку́менты и обяза́тельства; отдава́ть за проце́нты принадлежа́щіе мнѣ капита́лы въ заёмъ какъ обще́ственнымъ ча́стнымъ и прави́тельственнымъ учрежде́ніямъ, такъ и ча́стнымъ ли́цамъ. 3) Получа́ть съ по́чты и изъ други́хъ прави́тельственныхъ и обще́ственныхъ ча́стныхъ учрежде́ній адрессо́ванныя на моё и́мя страховы́я пи́сьма и де́нежныя посы́лки и роспи́сываться въ ихъ получе́ніи. 4) Нанима́ть и опредѣля́ть на ра́зныя до́лжности служащихъ по мои́мъ дѣла́мъ, выдава́ть имъ отъ моего́ и́мени зако́нныя довѣ́ренности и тре́бовать отъ нихъ по таковы́мъ во всёмъ отчёта. 5) Въ слу́чаѣ на́добности начина́ть проце́ссы какъ съ обще́ственными ча́стными и прави́тельственными учрежде́ніями, такъ и съ ча́стными ли́цами; уполно́мочивать адвока́товъ, выдава́я имъ довѣ́ренности на веде́ніе дѣлъ; переноси́ть таковы́я изъ ни́сшихъ инста́нцій въ вы́сшія; подава́ть по нимъ проше́нія и вся́каго ро́да другія бума́ги; выслу́шивать суде́бныя рѣше́нія; изъявля́ть по нимъ удово́льствіе и́ли неудово́льствіе по Ва́шему усмотрѣ́нію.

Во всѣхъ вышеизло́женныхъ слу́чаяхъ Вы имѣ́ете по́лное и

неограни́ченное пра́во поступа́ть, какъ Вамъ заблагоразсу́дится и во всёмъ, что Вы въ си́лу э́той довѣ́ренности зако́нно сдѣ́лаете, я спо́рить и прекосло́вить не бу́ду.

Съ и́стиннымъ почте́ніемъ и соверше́нною пре́данностію имѣ́ю честь быть

Вашимъ поко́рнымъ слуго́ю

Го́родъ . . . . . .

Января́ 3го дня

1875 г.

Сія́ довѣ́ренность

принадлежи́тъ (тако́му-то).

---

2. Attest oder Zeugniß.

(Аттестатъ и́ли свидѣ́тельство.)

Я, нижеподписа́вшійся, далъ сіё свидѣ́тельство мѣщани́ну Андре́ю По́лозову въ томъ, что онъ управля́лъ мои́мъ имѣ́ніемъ, находя́щимся въ Тверско́й губе́рніи, Ржевскаго уѣзда, при мѣсте́чкѣ . . . ., въ тече́ніе пяти́ лѣтъ, а и́менно съ 1-го а́вгуста 1869 по 1-ое а́вгуста 1874 го́да. Во всё э́то вре́мя вёлъ онъ себя́ примѣ́рно и всѣ возлага́емыя на него́ поруче́нія исполня́лъ съ испра́вностію, отли́чнымъ усе́рдіемъ и то́чностью. С. Петербургъ, 1-го а́вгуста 1874 го́да.

. . . . . .

---

3. Quittung oder Empfangschein.

(Роспи́ска.)

Я, нижеподписа́вшійся, получилъ отъ господина . . . . слѣ́дующіе мнѣ въ упла́ту за наёмъ въ до́мѣ моёмъ кварти́ры, всего́ сто пятьдесятъ (150) руб. сер., въ чёмъ и далъ сію́ роспи́ску. С. Петербу́ргъ, 3-го октября́ 1874 го́да

. . . . . .

---

4. Wechsel.

(Ве́ксель.)

Сара́товъ, 3-го іюля 1873 го́да. Вексель на 600 руб. сер.

Въ двѣна́дцать мѣ́сяцевъ, счита́я отъ сего́ 3-го іюля 1873 го́да, по сему́ моему́ ве́кселю, пови́ненъ я заплати́ть Симбир-

скому мѣщанину Ананію Яковлеву, или кому онъ прикажетъ, шесть сотъ рублей серебромъ, которые я отъ него наличными деньгами получилъ. Саратовскій мѣщанинъ Сергѣй Степановъ.

---

5. Leihbrief.

(Заёмное письмо.)

Тысяча восемь сотъ семьдесятъ третьяго года, іюля 3-го дня, я, Симбирскій мѣщанинъ Ананій Яковлевъ, занялъ у Саратовскаго мѣщанина Сергѣя Степанова пять сотъ руб. сереб. за указанные проценты, срокомъ впередъ на одинъ годъ, то есть, до будущаго 3-го іюля тысяча восемь сотъ семьдесятъ четвёртаго года, которую сумму я въ означенное число долженъ заплатить сполна; въ противномъ случаѣ онъ, Сергѣй Степановъ воленъ просить о взысканіи и поступленіи со мною по законамъ. Симбирскій мѣщанинъ Ананій Яковлевъ.

---

6. Quittung auf der Rückseite des Wechsels.

1874 года, 3-го іюля. По сему векселю платёжъ мною полученъ сполна. . . . . .

---

7. Indossement.

(Бланковая надпись.)

Безъ оборота на меня, имѣете заплатить купцу Петру Андрееву, или кому онъ прикажетъ, означенную на оборотѣ сего сумму сполна, которую я отъ него полностію получилъ. Одесса, 1-го марта 1873 года. . . . . .

2. Anhang.

Die in den Lektionen vorkommenden Wörter mit der wiedergegebenen Aussprache.

31. Lektion.

преда́ніе (predánije), die Sage.
дре́вній (dréwni), alt.
доли́на (dalína), das Thal.
пѣть (pjetj), singen.
пѣ́ніе (pjenije), der Gesang.
сидѣ́ть (sidjetj), sitzen.
окре́стный (akrésstnü), benachbart, umliegend.
ги́бкій (gipki), biegsam.
опа́сный (apássnü), gefährlich.
заба́ва (sabáwa), der Zeitvertreib, das Amusement.
сла́дкій (slátki), süß.
би́тва (bítwa), die Schlacht.
прибавля́ть (pribawljátj), zufügen. прибавить
осёлъ (asjóll), der Esel.
тро́гать (trógatj), anrühren.
ми́рный (mirrnü), friedlich.
въѣздъ (wjest), der Einzug, die Einfahrt.
звони́ть (swanítj), läuten.

надписа́ніе (natpisánije), die Ueberschrift.
извине́ніе (iswinénije), die Entschuldigung.
молча́ніе (maltschánije), das Schweigen.
ѣздить (jésditj), fahren.
кружо́къ (krushók), der Bezirk, Kreis.
посѣща́ть (pasjeschtschátj), besuchen.
знако́мство (snakómstwo), die Bekanntschaft.
пріобрѣта́ть (priabrjetátj), erwerben.
предста́вить (pretstáwitj), vorstellen.
путеше́ствовать (puteschéstwowatj), reisen.
благополу́чіе (blagapolútschije), die Wohlfahrt.
трудолю́біе (trudaljúbije), die Arbeitsamkeit.
весёлость (wesjólostj), die Heiterkeit.
земледѣ́лецъ (semledjéletz), der Ackermann.
уса́дьба (usátjba), das Gutsbesitzerhaus.
помѣ́щикъ (pamjéschtschik), der Gutsbesitzer.
прили́чный (prilítschnü), anständig, angemessen.
изоби́ліе (isabilije), der Ueberfluß.
добросердѣ́чіе (dabraserdétschije), die Gutherzigkeit.
домострои́тельство (damastraíteljstwo), die Haushaltung.

посвятить (paswjätítj), widmen.
отéчество (atétschestwo), das Vaterland.
проливáть (praliwátj), vergießen.
стáрость (stárostj), das Alter.
отдохновéние (atdachnawénije), die Erholung.
пóводъ (pówot), die Veranlassung.
предводитель дворянства (predwaditelj dwarjánstwa), der Adelsmarschall.
созывáть (ssasüwátj), zusammenberufen.
предложить (pretlashitj), vorschlagen.
учреждéние (utschreshdénije), die Errichtung, Einrichtung.
нуждá (nushdá), das Bedürfniß, die Noth.
упражнéние (uprashnénije), die Uebung.
безсильный (bessiljnü), der Schwache.
учáствовать (utschástwowatj), theilnehmen.

32. Lektion.

удóбный (udóbnü), bequem.
ближний (blishni), der Nächste.
отправляться (atprawljátjsa), sich begeben.
возвращáться (waswraschtschátjsa), zurückkommen.
пріѣздъ prijést), die Anfahrt.
желтѣть (sheltjétj), gelb werden.
упадáть (upadátj), abfallen, fallen.
распускáться (rasspuskátjsa), sich entfalten, ausschlagen.
ковёръ (kawjórr), der Teppich.
мѣняться (mjenjátjsa), sich verändern.
урожáй (urashái), die Ernte.
покрывáть (pakrüwátj), bedecken.
бобръ (bobrr), der Biber.
пилá (pilá), die Säge.
прогрызáть (pragrüsátj), durchnagen.
вѣтвь (wjetwj), der Zweig.
стволъ (stwoll), der Stamm.
жилище (shilítschtsche), die Wohnung.
дубъ (dup), die Eiche.
приближáться (priblishátjsa), sich nähern.

разстояніе (rastajánije), die Entfernung.
отмѣнно (atmjénno), vorzüglich, außerordentlich.
вкýсный (wkússnü), schmackhaft.
остáтокъ (astátok), der Rest, das Ueberbleibsel.
развáлины (raswalinü), die Ruinen.
дворянскій (dwarjánski), Adel-
свидѣтельствовать (swidjetelj-stwowatj), zeugen, bezeugen.
пребывáніе (prebüwánije), der Aufenthalt.
родъ (rot), der Stamm, die Herkunft.
свóйственникъ (swóistwennik), der Verwandte.
владѣтель (wladjetelj), der Besitzer.
воспитáніе (wasspitánije), die Erziehung.
окружённый (akrushónnü), umgeben.
рабъ (rap), der Sklave.
ласкáтель (llaskátelj), der Schmeichler.
скýка (sskúka), die Langeweile.
раскáяніе (rasskájanije), die Reue.
познáніе (pasnánije), die Kenntniß.
благорóдный (blagaródnü), edel, nobel.

чу́вствованіе (tschúfstwowanije), das Gefühl.
до́лжность (dóllshnostj), das Amt.
тя́гость (tjágostj), die Schwere, Last.
сожалѣ́ть (sashaljétj), Mitleid haben.
разорённый (rasarjónnü), ruinirt
побо́ръ (pabórr), die Abgabe, Steuer.
управле́ніе (uprawlénije), die Verwaltung.
ожи́ть (ashitj), aufleben.
по́мощь (pómoschtschj), die Hülfe.
распра́ва (rasspráwa), die Rechtspflege, die Strafe.
наставле́ніе (nastawlénije), die Lehre, der Unterricht.
присмо́тръ (prissmótrr), die Aufsicht.
убо́гій (ubógi), arm, dürftig.
стра́ждущій (stráshduschtschi), der Leidende.
земледѣ́лецъ (semledjeletz), der Ackermann.

33. Lektion.

выходи́ть за́-мужъ (wüchaditj samush), sich verheirathen (von Frauen).
пра́вить (práwitj), lenken, regieren.
болоти́стый (balatistü), morastig.
мѣ́стность (mjéstnostj), die Oertlichkeit, die Fläche.
па́мятникъ (pámjatnik), das Denkmal.
градъ (grat), der Hagel.
окре́стность (akrésstnostj), die Umgegend.
жа́тва (shátwa), die Ernte.
корзи́нка (karrsinka), das Körbchen.
иго́льникъ (igólljnik), die Nadelbüchse.
иго́лка (igóllka), die Nähnadel.
була́вка (buláfka), die Stecknadel
ни́тки (nittki), der Zwirn.
шёлкъ (schollk), die Seide.
воскъ (wosk), das Wachs.
хлопча́тая бума́га (chlaptschátaja bumága), die Baumwolle.
му́ха (múcha), die Fliege.
поста́вить (pastáwitj), stellen.
ли́па (llipa), die Linde.
переплётчикъ (perepljóttschik), der Buchbinder.
перча́тка (perrtschátka), der Handschuh.
пу́шка (púschka), die Kanone.
лесть (llestj), die Schmeichelei.
пра́здность (prásdnostj), der Müßiggang.
лѣ́ность (lljenostj), die Faulheit.
жени́хъ (shenich), der Bräutigam.

благотвори́тельность (blagatwariteljnostj), die Wohlthätigkeit.
оставля́ть (asstawljátj), verlassen.
пу́стошь (pústoschj), unangebautes Land.
нанима́ть (nanimátj), miethen.
извине́ніе (iswinénije), die Entschuldigung.
представля́ть (predstawljátj), vorstellen.
перебива́ть (perebiwátj), unterbrechen.
вруча́ть (wrutschátj), einhändigen.
крѣ́пость (krjépostj), der Kaufbrief.
убѣжда́ть (ubjeshdátj), überreden, bewegen.

воспитáніе (wasspitánije), die Erziehung.
пріемлять (prijemljátj), empfangen.
молчáніе (malltschánije), das Schweigen.
великодýшный (welikadúschnü), großmüthig.
прáздный (prásdnü), müßig.
остáвленный (asstáwlennü), verlassen.
распоряжéніе (rasporjeshénije), die Verfügung.
возобновлять (wasabnawljátj), erneuern.
пересáживать (peresáshiwatj), umpflanzen.
письмоводитель (pissjmawaditelj), der Kanzleiführer.
опéка (apéka), die Vormundschaft.
земледѣлие (semledjélije), der Ackerbau, Feldbau.
укáзывать (ukásüwatj), weisen, lehren.
разводить (raswaditj), ziehen.
произрастéніе (praisrasténije), die Pflanze, das Gewächs.
удóбривать (udóbriwatj), düngen.
обращáться (abraschtschátjsa), umgehen.

34. Lektion.

готóвый (gatówü), bereit, fertig.
зависѣть (sawisjetj), abhangen.
предвидѣть (predwidjetj), voraussehen.
присоединять (prisajedinjátj), anknüpfen.
жáлованье (shálowanje), das Gehalt.
прóчный (prótschnü), dauerhaft, fest.
состоять (sasstajátj), bestehen.
стéбель (sstébellj), der Stengel.
разъяснéніе (rassjasnénije), die Aufklärung.
событіе (ssabütije), die Begebenheit.
снѣгъ (snjek), der Schnee.
природа (priróda), die Natur.
скрывáть (sskrüwátj), verbergen.
ящикъ (jáshtschik), die Schiebblade.
Творéцъ (twarétz), der Schöpfer.
обращáть (abrashtschátj), erheben.
преклонять (preklanjátj), beugen.

окончáніе (akantschánije), das Ende, die Beendigung.
малотрýдный (malatrúdnü), leicht.
наслаждáться, (nassllashdátjsa, genießen.
окружённый (akrushónnü), umgebend.
мúлый (milü), lieblich, angenehm.
семья́ (semjá), die Familie.
вообразить (waabrasitj), sich vorstellen.
свидáніе (swidánije), die Zusammenkunft.
закáтъ (sakátt), der Untergang.
я́сный (jássnü), klar, heiter.
весéнній (wesénnü), Frühlings-.
начéртанный (natschértannü), gezeichnet.
домочáдецъ (damatschádetz), der Hausgenosse.
свидѣтельствовать (swidjételjstwowatj), bezeugen.
благополýчный (blagapollútschnü), glücklich.
исполнéніе (ispallnénije), die Erfüllung.
закóнъ (sakón), das Gesetz.
занимáться (sanimátjsa), sich beschäftigen.

отправлéніе (atprawlénije), die Verrichtung.
отстоя́ть (atstajátj), abstehen, entfernt sein.
поря́дочный (parjádotschnü), ordentlich.
строй (sstroi), die Fronte, Reihe.
убрáнство (ubránstwo), der Schmuck.
óтрокъ (ótrok), der Knabe von 7 bis 15 Jahren.
рядъ (rjat), die Reihe.
подноси́ть (patnassitj), zutragen.
вѣнóкъ (wjenok), der Kranz.
сплетённый (spletjónnü), geflochten.
василёкъ (wasiljók), die Kornblume.
стáроста (sstárosta), der Dorfschulze.
представля́ть (predsstawljátj), vorstellen.

35. Lektion.

отправля́ть (atprawljátj), absenden, wegschicken.
подрóбно (padróbno), ausführlich.
излагáться (islagátjsa), erklärt werden.
цáрствованіе (tzárstwowanije), die Regierung, die Herrschaft.
отправля́ться (otprawljátjsa), sich begeben.
хозя́йка (chasjáika), die Wirthin.
пóмнить (pómnitj), sich erinnern.
старýха (sstarúcha), die alte Frau.
супрýга (ssuprúga), die Gemahlin.
передавáть (peredawátj), überreichen.
запи́ска (sapisska), das Zettelchen.
клáняться (klánjatjsa), grüßen.
вдовá (wdawá), die Wittwe.
сочинéніе (ssatschinénije), das Werk.

встрѣ́ча (fstrjétscha), die Begegnung, das Zusammentreffen.
благополýчно (blagapalútschno), glücklich, wohl.
прибывáть (pribüwátj), anlangen, ankommen.
узнавáть (usnawátj), erfahren.
находи́ться (nachaditjsa), sich befinden.
рѣшáться (rjeschátjsa), sich entschließen.
отводи́ть (atwaditj), anweisen.
перегорóдка (peregarótka), die Scheidewand.
смотри́тель (ssmatritelj), der Aufseher.
разговори́ться (rasgawaritjsa), in's Reden hineinkommen.
объявля́ть (apjawljátj), anzeigen, bekannt machen.
придвóрный (pridwórnü), Hof-.
истопни́къ (isstapnik), der Ofenheizer.
посвящáть (passwäschtschátj), weihen, widmen.
тáинство (tainstwo), das Geheimniß.
просыпáться (prassüpátjsa), erwachen.
вельмóжа (weljmósha), der Große, Magnat.
извóлить (iswólitj), geruhen, belieben.
страни́ца (sstránitza), die Seite.
запи́ски (sapiski), Memoiren, Notizen.
драгоцѣ́нный (dragatzjénnü), kostbar.
потóмство (patómstwo), die Nachkommenschaft.
нагуля́ться (naguljátjsa), viel spazieren gehen.

36. Lektion.

выпадáть (wüpadátj), ausfallen.
воспóльзоваться (waspóljsowatjsa), benutzen.
преслѣдовать (presljédowatj), verfolgen.
устрóивать (usstróiwatj), einrichten.
годи́ться (gaditjsa), taugen.
нрáвиться (nrawitjsa), gefallen.
дои́ть (daitj), melken.
спадáть (spadátj), herunterfallen.
сноси́ть (snasitj), niederreißen.
сажáть (sashátj), pflanzen.
узнавáть (usnawátj), erkennen.
предмѣ́стье (pretmjéstje), die Vorstadt.

проснýться (prosnútjsa), erwachen.
одѣ́ться (adjétjsa), sich ankleiden.
верши́на (werschina), der Gipfel.
ли́па (llipa), die Linde.
желтѣ́ть (sheltjétj), gelb werden.
дыхáніе (düchánije), das Wehen.
сія́ть (ssijátj), glänzen.
неподви́жно (nepadwishno), unbeweglich.
лéбедь (llébedj), der Schwan.
вáжно (wáshno), stolz, wichtig.
осѣня́ть (osjenjátj), beschatten.
пáмятникъ (pámjatnik), das Denkmal.
побѣ́да (pabjéda), der Sieg.
порóда (paróda), die Race.
залáять (sallájatj), anfangen zu bellen.
раздáться (rasdátjsa), erschallen.
укуси́ть (ukusitj), beißen.
при́стально (pristaljno), mit unverwandtem Blick.
кóсвенный (kóswennü), Seiten-, schräg.
взглядъ (vsgljadj), der Blick.
чепéцъ (tschepétz), die Haube.
душегрѣ́йка (dutshegrjéika), das Leibchen (ohne Aermel).
румя́ный (rumjánü), roth, frisch.
неизъясни́мый (neisjasnimü), unerklärlich.
прéлесть (prélestj), der Reiz, die Anmuth.

37. Lektion.

счёты (tschótü), das Rechenbrett.
сосчи́тывать (sastschitüwatj), zusammenrechnen.
выpáвнивать (würáwniwatj), ebnen.
грáбли (grábli), die Harke.
грядá (grjadá), das Beet.
огорóдъ (agarót), der Gemüsegarten.
присýтствовать (prisútstwowatj), beiwohnen.
извѣ́стный (iswjéstnü), bekannt, berühmt.
пóхороны (póchoronü), die Beerdigung.
происходи́ть (praischaditj), vor sich gehen.
гóрько (górjko), bitter.
оплáкивать (aplákiwatj), beweinen.
преждеврéменный (preshdewremennü), frühzeitig.
погóда (pagóda), das Wetter.
имени́ны (imeninü), der Namenstag.
прáздновать (prásdnowatj), feiern.
мѣня́ться (mjenjátjsa), sich verändern.
дрóжки (dróshki), die Droschke.
заклáдывать (sakládüwatj), anspannen.
тупóй (tupói), stumpf.
рѣ́зать (rjésatj), schneiden.
пя́льцы (pjáljzü), der Nährahmen.

воротничёкъ (waratnitschók), der Kragen.
носки́ (nasski), die Socken.
часы́ (tschäsü), die Uhr.
идти́ впередъ (idti fperjód), vorgehen.
отставáть (atstawátj), nachgehen.
поздравля́ть (pasdrawljátj), gratuliren.

прервáть (prerwátj), unterbrechen.
молчáніе (malltschánije), das Schweigen.
вѣ́рно (wjérno), sicherlich.
тóчно такъ (tótschno tak), genau so.
роднóй (radnói), der Verwandte.
прóсьба (prósjba), die Bitte.
сиротá (sirotá), der, die Waise.
жáловаться (shállowatjsa), sich beklagen.
несправедли́вость (nesprawedliwostj), die Ungerechtigkeit.
оби́да (abida), die Beleidigung.
ми́лость (milostj), die Gnade.
правосýдіе (prawossúdije), die Gerechtigkeit, Justiz.
трóнутый (trónutü), gerührt.
лáсковый (lláskowü), freundlich.
вмѣ́шиваться (fmjéschiwatjsa), sich hineinmischen.
изъясни́ть (isjäsnitj), erklären, auseinandersetzen.
состоя́ть (sastajátj), bestehen.
удáться (udátjsa), gelingen.
почти́тельно (patschtiteljno), mit Ehrerbietung.
невóльно (newóljno), unwillkürlich.
привлекáть (priwlekátj), anziehen.
внушáть (wnuschátj), einflößen.
довѣ́ренность (dowjérennostj), das Vertrauen.
сло́женный (sslóshennü), zusammengefaltet.
покрови́тельница (pakrawiteljnitza), die Beschützerin.

38. Lektion.

сóлнце (ssóllntze), die Sonne.
сія́ть (sijátj), scheinen.
подымáться (padümátjsa), sich erheben.
си́льный (ssiljnü), heftig, stark.
мóлнія (móllnija), der Blitz.
ударя́ть (udarjátj), treffen.
оставáться (astawátjsa), bleiben.
земля́къ (semlják), der Landsmann.
отдавáть (atdawátj), abgeben.
доброжелáтель (dobroshelátelj), der Gönner.
благодѣ́тель (blagadjételj), der Wohlthäter.
чéстный (tschéstnü), redlich, ehrlich.
сади́ться (ssaditjsa), sich setzen.
млáдшій (mlátschi), der jüngere, jüngste.
встрѣчáть (fstrjetschátj), begegnen.
óбщій (óbschi), gemeinschaftlich.
помогáть (pamagátj), helfen.
преслѣ́довать (presljédowatj), verfolgen.
обижáть (abishátj), beleidigen.
незнакóмецъ (nesnakómetz), der Fremde.
упоминáть (upamináti), erwähnen.
незначи́тельный (nesnatschiteljnü), gering.
спýтникъ (spútnik), der Trabant.
освѣщáть (aswjeschtschátj), beleuchten.
нѣ́жный (njéshnü), sanft, zart.
лучъ (llutsch), der Strahl.
убѣ́жище (ubjéshischtsche), die Zuflucht.

храмъ (chram), der Tempel.
милосéрдіе (milasérdije), die Barmherzigkeit.
стихія ((stichija), das Element.
существовáніе (suschtschestwowánije), die Existenz.
природа (priróda), die Natur.

видъ (wit), die Miene.
благосклóнный (blagasklónnü), wohlwollend.
простúть (prastitj), verzeihen.
пристáть (pristátj), sich anschließen.
самозвáнецъ (ssamaswánetz), der Usurpator.
невѣжество (newjéshestwo), die Unwissenheit.
легковѣрие (llechkawjérije), die Leichtgläubigkeit.
безнрáвственный (besnráfstwennü), sittenlos.
негодяй (negadjái), der Taugenichts.
вспыхнуть (wspüchnutj), auffahren (im Zorn).
подвергнýться (patwergnútjsa), unterwerfen.
постúгнуть (pastignutj), betreffen.
оправдáться (aprafdátjsa), sich rechtfertigen.
судъ (sut), das Gericht.
запýтать (sapútatj), hineinwickeln.
примóлвить (primóllwitj), hinzufügen.
улыбка (ullüpka), das Lächeln.
крытый (krütü), gedeckt.
испóлненный (ispóllnennü), erfüllt
надéжда (nadéshda), die Hoffnung.
побранúть (pabranitj), ein wenig ausschelten.
рáнній (ránni), frühzeitig.
прогýлка (pragúllka), der Spaziergang.
дѣвушка djéwuschka), das Mädchen.
приняться (prinjátjsa), beginnen.
безполéзный (bespallésnü), nutzlos.
придвóрная карéта (pridwórnaja karéta), die Hofkutsche.
крыльцó (krüljtzó), die Außentreppe.
объявлéніе (abjawlénije), die Erklärung. Anzeige.
извóлить (iswólitj), geruhen.
приглашáть (priglaschátj), einladen.
дѣвúца (djewitza), das Fräulein.

39. Lektion.

полкъ (pollk), das Regiment.
впрóчемъ (fprótschem), übrigens.
назначáть (nasnatschátj), bestimmen.
товáрищъ (towárischtsch), der Gefährte.
úскренній (iskrenni), aufrichtig.
просвѣщéніе (praswjeschtschénije), die Aufklärung.
тѣло (tjéllo), der Körper.
умъ (umm), der Verstand, der Geist.
ростъ (rostt), der Wuchs.
станъ (stann), die Gestalt.
видъ (wit), das Aussehen.
гóлосъ (góloss), die Stimme.
китáйскій (kitáiski), chinesisch.
стѣнá (stjená), die Mauer.
шёлковый (schóllkowü), seiden.
матéрія (matérija), der Stoff.
поручáть (parutschátj), anvertrauen.

изумúться (isumitjsa), erstaunen.
расхлопотáться (raschlapotátjsa), sich Sorge machen.

представиться (pretstáwitjsa), sich vorstellen.
чáять (tschájatj), denken, vermuthen.
ступи́ть (stupitj), auftreten.
проводи́ть (prawaditj), begleiten.
предостерéчь (predasterétschj), aufmerksam machen.
дорóжное плáтье (daróshnoje plátje), das Reisekleid.
повивáльная бáбушка (pawiwáljnaja bábuschka), die Hebamme.
робрóнъ (robrónn), der Reifrock.
застáть (sastátj), antreffen.
сопровождáемый (saprawashdájemü), begleitet.
совѣ́тъ (ssawjétt), der Rath.
благословéніе (blagaslawénije), der Segen.
предчу́вствовать (prettschúfstwowatj), vorahnen.
замирáть (samirátj), erstarren, aufhören zu schlagen (v. Herzen).
трéпетъ (trépett), die Furcht.
нáстежъ (nástesh), ganz weit.
рядъ (rjad), die Reihe.
зáпертый (sápertü), geschlossen.
устрашáть (ustraschátj), ängstigen.
убóрная (ubórrnaja), das Toilettenzimmer.

40. Lektion.

цвѣтъ (zwjett), die Farbe.
колóдезь (kalódesj), der Brunnen.
солёный (saljónü), salzig.
прутъ (prutt), der Stab.
сложи́ть (slashitj), zusammenlegen.
клѣ́тка (kljéttka), der Käfig.
канарéйка (kanaréika), der Kanarienvogel.
сѣрый (sjérü), grau.
золотáя ры́бка (salatája rüpka), der Goldfisch.
чáша (tschásch a), die Schale, Schüssel.
необходи́мый (neabchadimü), nothwendig.
матеріáлъ (materiáll), das Material.
употребля́ть (upatrebljátj), brauchen.

придвóрный (pridwórrnü), der Hofmann.
почти́тельно (patschtiteljno), ehrerbietig.
пропусти́ть (prapustitj), vorbeilassen.
обрати́ться (abratitjsa), sich wenden.
изъясня́ть (issjasnjátj), erklären.
убѣждённый (ubjeshdjónnü), überzeugt.
неви́нность (newinnostj), die Unschuld.
жени́хъ (shenich), der Bräutigam.
потруди́ться (patruditjsa), sich bemühen.
свéкоръ (sswékorr), der Schwiegervater.
состоя́ніе (sastajánije), der Stand.
устрóить (ustróitj), ordnen, einrichten.
отпусти́ть (atpustitj), ablassen.
сиротá (siratá), die Waise.
нетерпѣли́во (neterrpjeliwo), ungeduldig.
осы́пать (assüpatj), überhäufen.
безпáмятство (bespámjatstwo), die Vergeßlichkeit.
застѣ́нчивость (sastjéntschiwostj), die Blödigkeit
великодýшно (welikadúschno), großmüthig.

любопытствовать (ljubapütstwowatj), neugierig sein.

41. Lektion.

разу́мный (rasúmnü), vernünftig.
сре́дство (srétstwo), das Mittel.
судьба́ (sudjbá), das Schicksal.
сноси́ть (snasitj), ertragen.
умѣ́ренный (umjérennü), mäßig.
баззабо́тный (bessabótnü), sorgenfrei.
пра́вильный (práwiljnü), geregelt.
дѣ́ятельный (djéjateljnü), arbeitsam, thätig.
укрѣпля́ть (ukrjepljátj), stärken.
сохраня́ть (ssachranjátj), erhalten, bewahren.
обѣща́ть (abjeschtschátj), versprechen.
заслу́га (saslúga), das Verdienst.
награ́да (nagráda), die Belohnung.
оте́чество (atétschestwo), das Vaterland.
удивле́ніе (udiwlénije), die Bewunderung.
кусо́къ (kusók), das Stück.
изба́ (isbá), die Hütte.
зарабо́тывать (sarabótüwatj), erarbeiten.
пала́ты (pallátü), der Palast.
зна́ніе (snánije), die Kenntniß.
доска́ (daská), das Brett.
хлѣ́бъ (chljep), das Getreide, das Korn.

перекладна́я (perekladnája), der Postwagen.
покла́жа (paklásha), das Gepäck.
чемода́нъ (tschemodán), der Koffer.
наби́тый (nabitü), vollgestopft.
путевы́я запи́ски (putewüja sapiski), die Reisenotizen.
остально́й (astaljnói), übrig.

цѣ́лый (zjélü), heil, unversehrt.
снѣгово́й хребе́тъ (snjegowói chrebjótt), das Schneegebirge.
доли́на (dalina), das Thal.
изво́щикъ (iswoschtschik), der Fuhrmann.
неутоми́мо (neutamimo), unermüdlich.
погоня́ть (paganjátj), antreiben.
успѣ́ть (uspjétj), Zeit haben.
взобра́ться (wsabrátjsa), hinaufsteigen.
распѣва́ть (rasspjewátj), langsam singen.
пѣ́снь (pjesnj), das Lied, der Gesang.
непристу́пный (nepristúpnü), unübersteiglich.
скала́ (sskalá), der Felsen.
обвѣ́шанный (abwjéschannü), behangen.
плющъ (pljuschtsch), der Epheu.
увѣ́нчанный (uwjéntschannü), bekränzt, gekrönt.
ку́па (kúpa), die Gruppe.
чина́ръ (tschinárr), der morgenländische Ahorn.
обры́въ (abrüf), der Abhang.
исче́рченный (istschértschennü), durchfurcht.
промо́ина (pramóina), die durchspülte Stelle.
бахрома́ (bachramá), der Saum.
вырыва́ться (würüwátjsa), sich hervorbrechen.
мгла (mglla), der Nebel.
ущє́лье (uschtschélje), die Felsenkluft.
нить (nitj), der Faden.
сверка́ть (swerrkátj), schimmern, glänzen.
змѣя́ (smjejá), die Schlange.
чешуя́ (tscheschujá), der Schuppen.
подо́шва (padóschwa), der Fuß (eines Berges).

духáнъ (duchán), das Wirthshaus.
толпи́ться (tallpitjsa), sich drängen.
верблю́дъ (werbljút), das Kameel.
ночлéгъ (natschlék), das Nachtlager.
проклятый (prakljátü), verwünscht.
гололéдица (galaleditza), das Glatteis.
взвали́ть (wswalitj), sich aufladen.

42. Lektion.

гóнчая собáка (góntschaja ssabáka), der Jagdhund.
быкъ (bükk), der Ochs.
карманные часы́ (karrmannüje tschassü), die Taschenuhr.
откры́тый (atkrütü), entdeckt.
изобрѣ́тенный (isabrjétennü), erfunden.
оснóванный (asnówannü), gegründet.
кавалéрія (kawalérija), die Kavallerie.
артиллéрія (artillérija), die Artillerie.
пу́шка (puschka), die Kanone.
собирáть (ssabirátj), zusammenziehen.
флотъ (flott), die Flotte
гáвань (gáwanj), der Hafen.
обращáть (abraschtschátj) въ бѣгство (wbjegstwo), in die Flucht treiben.
взять въ плѣнъ (wsjatj fpljen), gefangen nehmen.
государство (gasudárrstwo), das Reich.
залóженный (salóshennü), versetzt, verpfändet.
протекáть (pratekátj), vergehen, verfließen.
манёвръ (manjówr), das Manöver.
товáрищъ (tawárischtsch), der Kamerad.
пѣхóта (pjechóta), die Infanterie.
завладѣ́ть (sawladjétj), erobern.
затмѣ́ніе (satmjénije), die Finsterniß.
продолжáться (pradalshátjsa), dauern.
прудъ (prut), der Teich.
ручнóй (rutschnói), zahm.
ди́кій (diki), wild.
поднимáться (padnimátjsa), sich erheben.
улетáть (uletátj), davonfliegen.

телѣ́жка (teljéshka), ein kleiner Wagen.
тащи́ть (taschtschitj), schleppen.
наклáденный (nakládennü), belastet, vollgepackt.
трýбочка (trúbotschka), eine kleine Pfeife.
обдѣ́ланный (abdjélannü), eingefaßt.
мохнáтая шáпка (machnátaja schápka), die Pelzmütze.
смýглый (smúglü), bräunlich.
посѣдѣ́вшій (pasjedjéwschi), ergraut.
усы́ (ussü), der Schnurrbart.
соотвѣ́тствовать (saatwjétstwowatj), entsprechen.
похóдка (pachátka), der Gang.
бóдрый (bódrü), frisch, munter.
поклони́ться (paklanitjsa), begrüßen.
клубъ ды́ма (klup düma), die Rauchwolke.
попýтчикъ (papútschik), der Reisegefährte.
казённый (kasjónnü), Krons-.
шутя́ (schutjá), leicht, mit Spaß.

пустóй (pustói), leer.
скотъ (skott), das Vieh.
подвигáть (padwigátj), bewegen.
значи́тельно (snatschiteljno), bedeutsam.
втори́чно (ftaritschno), abermals.
разобрáть (rasabrátj), verstehen.
запря́чь (saprjátschj), anspannen.
коли́ (kali), wenn.
плутъ (plutt), der Schelm, der Spitzbube.
драть (dratj), prellen, reißen.
избаловáть (isbalawátj), verwöhnen.
мошéнникъ (maschénnik), der Betrüger, Schurke.
вóдка (wótka), der Branntwein.
провести́ (pravesti), hintergehen, betrügen.

43. Lektion.

gleichgültig, равнодýшный (rawnadúschnü).
das Gericht, der Gerichtshof, судъ (sutt).
fordern, трéбовать (trébowatj).
hart, жестóко (shestóko).
unschuldig, неви́нно (newinno).
verklagt, обвинённый (abwinjónnü).
zeugen, свидѣтельствовать (swidjételjstwowatj).
sich entschuldigen, извиня́ться (iswinjátjsa).
begleiten, провожáть (pravashátj).
zurückgehen, возвращáться (wasvraschtschátjsa).
die Furcht, боя́знь, страхъ (bajasnj, strach).
streng, стрóгій (strógi).
zürnen, серди́ться (sserrditjsa).
bauen auf etwas, расчи́тывать (rastschitüwatj).
loslassen, отпускáть (atpuskátj).
sich betragen, поступáть (pastupátj).
verlassen, покидáть (pakidátj).
das Grab, моги́ла (magila).
wohlthätig, благотвори́тельный (blagatwariteljnü).
das Werk, дѣло (djélo).
der Thron, престóлъ (prestóll).
die Barmherzigkeit, милосéрдіе, состраданіе (milassérdije, ssastradánije).
die Gnade, ми́лость (milostj).
die Unschuld, неви́нность (newinnostj).

пріосáниться (priassánitjsa), eine würdevolle Haltung annehmen.
чинъ (tschin), der Rang.
дѣло (djélo), die Affaire, Gefecht.
считáться (stschitátjsa), zählen, gehören.
верши́на (werrschina), der Gipfel.
закати́ться (sakatitjsa), untergehen.
промежýтокъ (prameshútok), der Zwischenraum.
югъ (juch), der Süden.
отли́въ (attlif), das Farbenspiel.
сѣверъ (ssjéwerr), der Norden.
торчáть (tarrtschátj), hervorragen.
гóлый (gólü), nackt.
кой-гдѣ (koi-gdje), hin und wieder.
кустáрникъ (kustárrnik), das Gesträuch.
фы́рканье (ffürrkanje), das Schnauben.
устáлый (ustálü), müde.
нерóвный (nerównü), ungleich.
побря́киванье (pabrjákiwanje), das Geklingel.
колокóльчикъ (kalakóljtschik), das Glöckchen.

различáть (raslitschátj), unterscheiden.
крýто (krúto), steil.
чемодáнъ (tschemodán), der Reisekoffer.
замѣни́ть (samjenitj), ersetzen.
внизъ (wniss), hinunter, hinab.
доли́на (dalina), das Thal.
нахлы́нуть (nachlünutj), herströmen.
ущéлье (uschtschélje), die Schlucht, die Bergkluft.
обступи́ть (apstupitj), umringen.
грóзно (grósno), grimmig.
вмигъ (wmik), augenblicklich.
разбѣжáться (rrasbjeshátjsa), auseinanderlaufen.
жужжáніе (shushshánije), das Summen.
комáръ (kamárr), die Mücke.
полётъ (paljótt), der Flug.
чернѣ́ться (tschernjétjsa), schwarz scheinen.
темноси́ній (temnosini), dunkelblau.
изры́тый (isrütü), durchwühlt.
морщи́на (marrschtschina), die Falte, Runzel.
слой (sslloi), die Schicht.
рисовáться (risawátjsa), sich abzeichnen.
небосклóнъ (nebasklónn), der Horizont.
сохраня́ть (ssachranjátj), bewahren.
óтблескъ (ótblesk), der Schimmer.
заря́ (sarjá), die Abendröthe.
мелькáть (meljkátj), flimmern.
указáть (ukasátj), weisen, zeigen.
поднимáться (padnimátjsa), sich erheben.
кури́ться (kuritjsa), rauchen.
пóлзать (póllsatj), kriechen.
струйка облакóвъ (struika ablakof), die Wolkenströmungen.
тýча (tútscha), die Wolke.
пятнó (pjätnó), der Flecken.
крóвля (krówlja), das Dach.
сáкля (ssáklja), die Hütte (der Bergbewohner im Kaukasus).
привѣ́тный (priwjétnü), freundlich.
пахнýть (pachnútj), entgegenwehen.
загудѣ́ть (sagudjétj), anfangen zu tosen.
мéлкій (méllki), fein.
наки́нуть (nakinutj), umwerfen, umlegen.
бýрка (burrka), der Filzmantel.
повали́ть (pawalitj), massenhaft herabstürzen.
благоговѣ́ніе (blagagawjénije), die Ehrfurcht.
мятéль (mjetélj), das Schneegestöber.
обвáлъ (apwáll), der Einsturz.
отвести́ (atwesti), anweisen.
ночлéгъ (natschlék), das Nachtlager.
чугýнный (tschugúnnü), gußeisern.
чáйникъ (tscháinik), der Theekessel.
отрáда (atráda), die Erquickung.

44. Lektion.

schmal, ýзкій (úski).
der Reiter, ѣздóкъ (jesdók).
ausweichen, разъѣзжáться (rassjesshátjsa).
kaum, едвá (jedwá).
betreten, вступáть (fstupátj).
zugleich, одноврéменно (adnawrémenno).
entgegengesetzt, противополóжный (prativapallóshnü).
einem Platz machen, уступáть, дать мѣсто (ustupátj, datj mjésto).

aus dem Wege gehen, сторони́ться (staranitjsa).
der Britte, брита́нецъ (británetz).
also, затѣ́мъ (satjém).
kaltblütig, хладнокро́вно (chladnakrówno).
ziehen, hervornehmen вынима́ть (wünimátj).
auseinanderwickeln, развёрты́вать (raswjórrtüwatj).
die Pfeife, тру́бка (trúpka).
fertig werden, конча́ть (kantschátj).
zusammenlegen, скла́дывать (skládüwatj).
ansehen, взгля́дывать (wsgljádüwatj).
der Gegner, проти́вникъ (pratiwnik).

прилѣпля́ть (priljepljátj), ankleben.
ско́льзкій (skóljski), schlüpfrig, glatt.
мо́крый (mókrü), naß, feucht.
ступе́нь (stupénj), die Stufe.
о́щупью (óschtschupju), tappend.
наткну́ться (natknútjsa), aufstoßen.
хлѣвъ (chljef), der Viehstall.
замѣня́ть (samjenjátj), ersetzen.
лакéйская (lakéiskaja), die Bedientenstube.
блея́ть (blejátj), blöken.
ворча́ть (wartschátj), knurren.
ту́склый (túsklü), trüb, düster.
отвéрстіе (atwérrstije), die Oeffnung.
на подо́біе (na padóbije), ähnlich.
опира́ться (opirátjsa), sich stützen.
закоптѣ́ть (sakaptjétj), vom Rauche schwarz werden.
столбъ (stolp), die Säule.
треща́ть (treschtschátj), knistern.
разло́женный (raslóshennü), angemacht, angezündet.
выта́лкивать (wütallkiwátj), hinausstoßen.
разстила́ться (rasstilátjsa), sich ausbreiten.
пелена́ (pelená), die Decke, das Tuch.
худоща́вый (chudachtscháwu), hager.
лохмо́тье (lachmótje), die Lumpen.
прію́титься (prijútitjsa), seine Zuflucht nehmen.
зашипѣ́ть (sachipjétj), anfangen zu zischen.
привѣ́тливо (priwjétliwo), in angenehmer Weise.
жа́лкій (shálki), erbärmlich.
остолбенѣ́ніе (astalbenjénije), die Bestürzung.
голы́шъ (galüsch), ein armer Schelm.
отча́янный (attscháj annü), verzweifelt.
башка́ (baschká), der Dummkopf.
ору́жіе (arúshije), die Waffe.
кинжа́лъ (kinsháll), der Dolch.
ба́тюшка (bátuschka), mein Lieber, mein Bester (Väterchen).
надоѣ́сть (nadajèstj), Ueberdruß erregen.
головорѣ́зъ (galawarjéss), ein ausgelassener Mensch, der Raufbold.
косма́тый (kasmátü), zottig.
зазѣва́ться (sasjewátjsa), sich beim Angaffen vergessen.
арка́нъ (arrkánn), die Schlinge.
заты́локъ (satüllok), das Genick, der Nacken.
молоде́цъ (maladétz), ein Prachtjunge.
приключе́ніе (prikljutschénije), das Abenteuer.

подстрекáть (patstrekátj), antreiben, reizen.
любопы́тство (ljubapütstwo), die Neugierde.

45. Lektion.

umliegend, окружáющій (akrushájuschtschi).
die Landschaft, мѣ́стность, óбласть (mjéstnostj, óblastj).
das Erdbeben, землетрясéніе (semletrjasénije).
verwüstet, опустошённый (apustaschjónnü).
wüthend, бушу́ющій (buschújuschtschi).
das Element, стихія (sstichija).
zerstört, разру́шенный (rasrúschennü).
der Augenblick, мгновéніе (mngawénije).
der Charfreitag, страстнáя пя́тница (sstrasstnája pjátniza).
sich verwandeln, превращáться (prewraschtschátjsa).
die Kühlung, прохлáда (prachláda).
drückend, утоми́тельный (utamiteljnü).
die Hitze, жарá (shara).
gekühlt werden, охлаждáться (achlashdátjsa).
das Gewölk, ту́ча (tútscha).
majestätisch, вели́чественный (welitschestwennü).
daherziehen, тяну́ться (tjanútjsa).
sich ausspannen, растя́гиваться (rasstjágiwatjsa).
das Leichentuch, покрóвъ (pakróf).
der Rand, край (krai).
gefärbt, окрáшенный (akráschennü).
sich erheben, поднимáться (padnimátjsa).
sorgfältig, тщáтельно (tschtschátelino).
bereit halten, держáть наготóвѣ (derrshátj nagatówje).
der Büffel, бу́йволъ (búiwoll).
entstehend, наступáющій (nastupájuschtschi).
Hilfe leisten, окáзывать пóмощь (akásüwatj pómoschtschj).
der Felsenblock, грани́тный утёсъ (granitnü utjóss).
losreißen, срывáть (ssrüwátj).
hinabschleudern, сбрáсывать (sbrásüwatj).
zerspringen, лóпаться (llópatjsa).
klirren, звенѣ́ть (swenjetj).
der Donnerschlag, удáръ грóма (udárr gróma).
das Brausen, шумъ, ревъ (schum, ref).
der Blitzstrahl, лучъ мóлніи (llutsch móllnii).
die Zuckerrohrscheune, сарáй для сахáрнаго тростникá (ssarái dlja ssácharnowa trasstnikа).
brennend, горя́щій (garjáschtschi).
das Herabfallen, падéніе (padénije).
verbrennen, обжигáть (abshigátj).
verwunden, рáнить (rránitj).
herzueilend, подбѣжáвшій (padbjeshásschi).
überziehen, покрывáть (pakrüwátj).
der Candis, леденéцъ (lledenétz).
sich spiegeln, отражáться (atrashátjsa).
der Diamantenschimmer, алмáзный блескъ (allmásnü blesk).
der Werth, цѣ́нность, стóимость (zjénnostj stóimostj).

der Dukaten, червóнецъ (tscherrwónez).
die Asche, пéпелъ (pépell).

щипáть (schtschipátj), zupfen.
усъ (uss), der Schnurrbart.
призадýматься (prisadúmatjsa), in Gedanken versinken.
свóйственный (swóistwennü), eigen.
путешéствующій (puteschéstwujuschtschi), reisend.
записывающій (sapissüwajuschtschi), notirend.
поспѣть (passpjétj), fertig werden.
похóдный (pachódnü), Reise-, Feld-.
постáвить (passtáwitj), hinstellen.
отхлебнýть (atchlebnútj), abschlürfen.
восклицáніе (wassklizánije), der Ausruf.
захолýстье (sachallústje), abgelegene, öde Gegend.
поболтáть (paballtátj), plaudern.
любопытный (lljubapütnü), interessant.
чýдный (tschúdnü), seltsam, wunderlich.
по невóлѣ (pa newólje), unwillkürlich.
подбáвить (padbáwitj), hinzuthun.
ромъ (rrom), der Rum.
собесѣдникъ (ssabesjédnik), der Gesellschafter.
заклятье (sakljátje), die Beschwörung.
подгулять (patguljátj), sich berauschen.
тревóга (trewóga), der Alarm.
на вéселѣ (na wéselje), recht lustig.
достáться (dastátjsa), einen Verweis bekommen.
разсердиться (rasserrditjsa), aufgebracht werden.
чуть-чуть (tschutj-tschutj), es fehlte nicht viel.
отдáть подъ судъ (atdátj pat sut), dem Gericht übergeben.
пропáдшій (prapátschi), verloren.

46. Lektion.

elektrisch, электрúческій (elektritscheski).
der Aal, ýгорь (úgorj).
Südamerika, Южная Амéрика (júshnaja amérika).
lederartig, кожеобрáзный (kosheabrásnü).
schleimig, слизúстый (slisistü).
die Haut, кóжа (kósha).
bekleidet, покрытый (pakrütü).
elektrisch machen, электризовáть (elektrisowátj).
der Schlag, der Stoß, удáръ (udárr).
berühren, касáться (kassátjsa).
erwachsen, взрóслый (wsróslü).
tödtlich, смертéльный (smerrtéljnü).
fliehen, избѣгáть (isbjegátj).
die Nähe, блúзость (blisostj).
erstarren, цѣпенѣть (zjepenjétj).
der Sumpfsee, болотúстое óзеро (balatistoje ósero).
wunderbar, удивúтельный (udiwiteljnü).
die Elektricität, электрúчество (elektritschestwo).
augenblicklich, тотчáсъ (tottscháss).
die Bewegung, движéніе (dwishénije).
der Rücken, спинá (sspiná).
sich erholen, приходúть въ чýв-

ство, оправля́ться (prichaditj ftschúfstwo, aprawljátjsa).
der Magnet, магни́тъ (magnitt).
seiden, шёлковый (schólkowü).
das Tuch, плато́къ (platók).
angreifen, тро́гать (trógatj).
der Schwanz, хвостъ (chwostt).
anpacken, схва́тывать (sschwátüwatj).
heftig, си́льный (ssiljnü).

бузá (busá), die Busa (ein Getränk aus Buchwaizen- und Hafermehl).
по́хороны (póchoronü), die Beerdigung.
затяну́ться (satjanútjsa), den Rauch einziehen.
мунди́ръ (mundirr), die Uniform.
догадáться (dagadátjsa), auf etwas kommen, verfallen.
переведённый (perewedjónnü), versetzt.
про́сто (prossto), einfach.
фурáжка (furáshka), die Uniformmütze.
посели́ться (paselitjsa), sich niederlassen.
увѣ́рить (uwjéritj), versichern.
иззя́бнуть (issjábnutj), durchfrieren.
устáть (usstátj), müde werden.
пахну́ть (pachnútj), wehen.
простуди́ться (prasstuditjsa), sich erkälten.
стáвень (sstáwenj), der Fensterladen.
сту́кнуть (sstúknutj), klopfen.
вздрогну́ть (wsdragnútj), zusammenfahren.
кабáнъ (kabánn), der Eber.
доби́ться (dabitjsa), zu etwas kommen.
пáмятный (pámjatnü), denkwürdig.
помяну́ть (pamjanútj), erwähnen.

47. Lektion.

das Vermögen, иму́щество (imúschtschestwo).
der Beduine, бедуи́нъ (beduinn).
bestehen, состоя́ть (sasstajátj).
die Stute, кобы́ла (kabüla).
der Araber, арáбъ (aráp).
das Anerbieten, предложéніе (pretlashénije).
der Unwille, негодовáніе (negadawánije).
die Befriedigung, удовлетворéніе (udawletwarenije).
dringend, необходи́мый (neabchadimü), крáйній (kráini).
das Bedürfniß, потрéбность (patrébnostj).
elend, бѣ́дный (bjédnü), жáлкій (shállki).
die Hütte, хи́жина (chishina).
umkommen, погибáть (pagibátj).
der Hunger, го́лодъ (gólot).
geboten, предло́женный (predlóshennü).
beträchtlich, значи́тельный (snatschiteljnü).
hinreichen, хватáть (chwatátj).
vollkommen, вполнѣ́ (fpallnje), совершéнно (sawerrschénno).
fristen, поддéрживать (paddérrshiwatj).
sich entschließen, рѣшáться (rjeschátjsa).
besteigen, сади́ться (ssaditjsa).
vorreiten, подъѣ́хать (patjéchatj).
hinzählen, отсчи́тывать (atstschitüwatj).
zärtlich, нѣ́жный (njéshnü).
der Blick, взоръ (wsorr).
sich trennen, разставáться (rasstawátjsa).
ausrufen, восклицáть (wasklitzátj).

der Gefährte, спу́тникъ (sspútnik).
die Gefahr, опа́сность (apásnostj).
der Ungläubige, невѣ́рный (newjérrnü).
einsperren, запира́ть (sapirátj).
mißhandeln, жесто́ко обходи́ться (shestóko apchaditjsa).
der Schatz, сокро́вище (ssakrówischtsche).
erfreuen, ра́довать (rrádowatj).
aufschwingen, вска́кивать (wskákiwatj).
davongaloppiren, умча́ться (umtschátjsa).

накану́нѣ (nakanúnje, am Vorabend.
засну́ть (sasnútj), einschlafen.
урони́ть (uranitj), fallen lassen.
шевели́ться (shewelitjsa), sich rühren.
погоди́ть (pagaditj), warten.
уложи́ть (ulashitj), einpacken.
спустя́ немно́го (spustjá nemnógo), nach einer kleinen Weile.
разбуди́ть (rassbuditj), wecken.
зати́хнуть (satichnutj), still werden.
прислони́ться (prislanitjsa), sich anlehnen.
спи́нка (sspinnka), die Rückenlehne.
кре́сло (krésslo), der Lehnstuhl.
испо́ртиться (ispórtitjsa), sich verderben.
ма́чта (mátschta), der Mast.
кача́ться (katschátjsa), sich schaukeln.
вы́мпелъ (wümmpell), das Wimpel.
крестъ (krestt), das Kreuz.
взвива́ться (vswiwátjsa), sich aufschwingen.
ма́ятникъ (májatnik), das Pendel.
шипѣ́ніе (schipjénije), das Zischen.
приви́дѣться во снѣ (priwidjetjsa wa ssnje), träumen.
неподви́жно (nepadwishno), unbeweglich.
подвига́ться (padwigátjsa), sich bewegen.
прудъ (prut), der Teich.
пропада́ть (prapadátj), verloren gehen.
лазо́ревый (llasórewü), lazurfarbig.
молча́ливый (malltschaliwü), schweigsam.
кача́ть (katschátj), schaukeln.
гремя́щій (gremjáschtschi), donnernd.
гро́зный (grósnü), drohend.
маха́ть (machátj), winken.
ви́хорь (wichorj), der Wirbelwind.
налета́ть (naletátj), herbeifliegen.
закружи́ться (sakrushitjsa), sich im Kreise drehen.
смѣша́ться (smjeschátjsa), durcheinander gemischt werden.
осма́триваться (osmátriwatjsa), sich umsehen.
снѣ́гъ (ssnjek), der Schnee.
пово́зка (pawóska), das Fuhrwerk.
существо́ (suschtschestwó), das Wesen.
ря́домъ (rjádom), in einer Reihe.
вгля́дываться (wgljádüwatjsa), genau betrachten.
подру́жка (padrúshka), die Freundin.

48. Lektion.

der Kurfürst, курфирстъ (kurrfirst).
der Obrist, полко́вникъ (pallkównik).
der Messerschmied, ножевщи́къ (nashewschtschik).

wacker, чéстный (tschéstnü).
gewahr werden, увидѣть (uwidjetj).
ablehnen, отклонять (atklanjátj).
höflich, вѣжливо (wjéshliwo).
Ew. Durchlaucht, вáша свѣтлость (wáscha swjétlostj).
abschlagen, откáзывать (atkásüwatj).
wagen, осмѣливаться (asmjéliwatjsa).
versetzen, продолжáть (pradalshátj).
unbillig, несправедлúвый (nesprawedliwü).
gnädigster Herr, милостúвѣйшій государь (milastiwjeischi gasudarj).
das Handwerk, ремеслó (remesllo).
deuten, укáзывать (ukásüwatj).
die Sitte, обы́чай (abütschai).
sich schämen, стыдúться (stüditjsa).
winken, кивáть (kiwátj).
beschenken, одарять (adarjátj).
mild, крóткій (króttki).
reichlich, богáто (bagáto), щéдро (tschédro).

завёртываться (sawjórrtüwatjsa), sich einwickeln.
салóпчикъ (ssalloptschik), ein kleiner Mantel.
зя́бнуть (sjábnutj), frieren.
снѣжная пыль (snjéshnaja pülj), der Schneestaub.
главá (glawá), die Kuppel.
кéлья (kélja), die Klosterzelle.
у́лей (úlei), der Bienenstock.
ду́шно (dúschno), schwül.
зѣвáющій (sjewájuschtschi), gähnend, den Rachen aufsperrend.
прóпасть (própastj), der Abgrund.
разверзáться (raswerrsátjsa), sich öffnen, aufgehen.
бéздна (bésdna), die Unterwelt.
раздáться (rasdátjsa), erschallen.
я́вственно (jáfstwenno), klar.
обомлѣть (abamljétj), erstarren, ohnmächtig werden.
приподня́ться (pripadnjátjsa), sich erheben.
разсы́паться (rassüpatjsa), sich ausstreuen.
гу́бы (gúbü), die Lippen.
тоскли́вый (taskliwü), bekümmert, schwermüthig.
умилéніе (umilénie), die Rührung, die Reue.
измѣни́вшійся (ismjenifschisa), verändert.
нáвзничь (náwsnitschj), auf den Rücken.
опроки́нуться (aprakinutjsa), umschlagen, sich umkehren.
мгновéнье (mgnawénje), der Augenblick.
порóгъ (parógg), die Schwelle.
широкоплéчій (schirakoplétschi), breitschulterig.
загорѣлый (sagarjélü), verbrannt, braun.
бáйковый (baikowü), boien, aus Boi.
клеёнчатый (klejóntschatü), von Wachstuch.
недоумѣніе (nedaumjénije), der Zweifel, die Unentschlossenheit.
посторони́ться (postaranitjsa), Platz machen.
провóрно (prawórrno), flink.
прошмыгну́ть (praschmügnútj), durchschlüpfen.
разстрóйство (rasstróistwo), die Zerrüttung.

49. Lektion.

schwer, густóй (gustói), тя́жёлый (tjashólü).
die Gewitterwolke, громовáя ту́ча (gramawája tútscha).

auffsteigen, поднимáться (padnimátjsa).
der Donner, громъ (gromm).
das Krachen, грóхотъ (gróchott), трескъ (treskk).
das Kissen, подýшка (padúschka).
sich verbergen, спрятаться (sprjátatjsa).
der Schreibtisch, пúсьменный столъ (pisjmennü stoll).
der Fußboden, полъ (poll).
die Unruhe, безпокóйство (bespakóistwo).
das Gewitter, грозá (grasá).
sich verziehen, утихáть (utichátj).
sich verbreiten, распространяться (rasprastranjátjsa).
heiter, весёлый (wesjólü).
der Zug, чертá (tscherrtá).
der Wetterstrahl, мóлнія (móllnija).
der Schornstein, дымовáя трубá (dümowája trubá).
der Eisendraht, желѣзная прóволока (seljésnaja prówoloka).
das Stockwerk, этáжъ (etáshs).
das Kinderzimmer, дѣтская (djéttskaja).
das Glöckchen, колокóльчикъ (kalakóljtschik).
befestigen, прикрѣплять (prikrjepljátj).
der Schlag, удáръ (udárr).
die Empfindung, чýвство (tschúfstwo), ощущéніе (aschtschuschtschénije).
die Bestürzung, смущéніе (smuschtschénije).

разлýка (rasslúka), die Trennung.
коляска (kalájska), die Kalesche.
брúчка (britschka), die Britschke.
подъѣздъ (patjést), die Einfahrt.
затрапéзъ (satrapés), der Zwillich.
полосáтый (palasátü), gestreift.
босонóгій (basanógi), barfuß.
сгóрбленный (sgórrblennü), gekrümmt.
армякъ (arrmják), eine Art Kamelot.
дышло (düschlo), die Deichsel.
глубокомысленно (glubakamüslenno), scharfsinnig.
пáрень (párenj), der Bursche.
кумачёвый (kumatschówü), von Kumatsch.
лáстовица (llástowiza), die Achselzwickel.
поярковый (pajárrkowü), von Lämmerwolle.
черепéникъ (tscherepénik), der Buchwaizenkuchen.
бѣлокýрый (bjelakúrü), blond.
кýдри (kúdri), die Locken.
закúнуть (sakinutj), hinaufwerfen.
вожжá (washshá), die Leine.
постёгивать (pastjógiwatj), dann und wann peitschen.
плетёный (pletjónü), geflochten.
сáло (ssálo), der Talg.
мгла (mglla), der Nebel.
сѣро-лилóвый (sjéro-lilówü), graublau.
столбъ (sstollb), die Säule.
макýшка (makúschka), die Krone.
лúпа (llipa), die Linde.
собрáться (ssabrátjsa), sich versammeln.
мáзать (másatj), schmieren.
натýжиться (natúshitjsa), sich anstrengen.
подъёмъ (patjóm), der Hebebaum.
нагнýться (nagnútjsa), sich bücken.
ось (ossj), die Achse.
втýлка (ftúllka), die Oeffnung im Rade für die Achse.
пропадáть (prapadátj), verloren gehen.

остальнóй (astaljnói), übrig.
помазóкъ (pamasókk), der Theerpinsel.
дёготь (djógotj), der Theer.
разномáстный (rasnamástnü), verschiedenfarbig.
разбúтый (rasbitü), zerschlagen, verdorben.
рѣшéтка (rjeschóttka), das Gitter.
отмáхиваться (atmáchiwatjsa), abwehren.
космáтый (kassmátü), zottig.
оплы́вшій (aplüfschi), angeschwollen.
жму́рить (shmúritj), zusammendrücken (d. Augen).
чесáть (tschesátj), kratzen.
щипáть (schtschipátj), rupfen.
пáпоротникъ (páporotnik), das Farrenkraut.
бóрзая собáка (bórsaja ssabáka), der Windhund.
вылизывать (wülisüwatj), auslecken.
гру́стный (grústnü), traurig.
бродúть (braditj), streifen, wandern.
уку́тать (ukútatj), einwickeln.
шарфъ (scharff), die Schärpe.
вáточная чу́йка (wátotschnaja tschúika), ein wattirter Ueberrock.
нѣ́женка (njéshenka), der Verzärtelte.
простúться (prastitjsa), Abschied nehmen.

50. Lektion.

hervorbringen, производúть (praiswaditj).
die Naturlehre, естествознáніе (jestestwosnánije).
die Sternkunde, астронóмія (astranómija).
verdanken, быть обя́заннымъ (bütj abjasannüm).
die Entdeckung, откры́тіе (atkrütije).
verewigen, увѣковѣ́чивать (uwjekawjétschiwatj).
das Andenken, пáмять (pámjatj).
zuziehen, навлекáть (nawlekátj).
abscheulich, гну́сный (gnúsnü).
die Verfolgung, преслѣдованіе (presljédowanije).
bescheiden вызывáть (wüsüwátj).
Rom Римъ (rimm).
unterthänig, покóрный (pakórrnü).
Abbitte thun, просúть прощéнія (prasitj praschtschénija).
die Kardinalsversammlung, собрáніе кардинáловъ (ssabránije kardinálow).
verurtheilen, присуждáть (prisushdátj).
der Rest, остáтокъ (astátok).
das Gefängniß, тюрьмá (tjurjmá).
die Inquisition, инквизи́ція (inkwisitzija).
zubringen, проводúть (prawaditj).
schmachten, томúться (tamitjsa).
himmelschreiend, вопіющій (wapijúschtschi).
das Urtheil, приговóръ (prigawórr).
mildern, смягчáть (smjatschátj).
sich begnügen, ограни́чиваться (agranitschiwatjsa).
die Gemeinde, прихóдъ (prichót), óбщина (ópschtschina).
verweisen, удаля́ть (udaljátj).
die Gränze, предѣ́лъ (predjéll). грани́ца (granitza).
ehrwürdig, почтéнный (patschténnü).
das Uebel, недостáтокъ (nedastátok).

sich gesellen, присоединяться (prisajedinájtjsa).
die Gicht, ломóта (llamóta).
die Schlaflosigkeit, безсóнница (bessónnitza).
der Geist, умъ (umm).
unausgesetzt, постоянно (pastajánno).
thätig, дѣятельный (djéjateljnü).

платóкъ (platókk), das Tuch.
махнýть (machnútj), abwehren, winken.
защемúть (saschtschemitj), klemmen, pressen.
замѣтно (samjétno), merkbar, sichtbar.
доклáдывать (dakládüwatj), melden.
прúтолока (pritoloka), die Oberschwelle.
вздрогнýть (wsdragnútj), zusammenfahren.
затворúть (satwaritj), zumachen.
забавлять (sabawljátj), amüsiren.
скрýпнуть (skrüpnutj), knarren.
оглянýться (agljanútjsa), sich umsehen.
торопливо (tarapliwo), eilig.
прiютиться (prijútitjsa), sich placiren.
плѣшúвый (pljeschiwü), kahlköpfig.
морщинúстый (marschtschinistü), faltig, runzelig.
неподвúжный (nepadwishnü), unbeweglich.
жáться (shátjsa), sich drücken.
нелóвко (nellófko), unheimlich.
беззабóтный (bessabótnü), sorgenlos.
перекрестúться (perekrestitjsa), sich bekreuzen.
обнять (abnjátj), umarmen.
поцѣловáть (patzjelawátj), küssen.
разстáться (rasstátjsa), sich trennen.
слёзá (sljosá), die Thräne.

51. Lektion.

der Käsehändler, торгóвецъ сýромъ (tarrgówetz ssüromm).
die Gewohnheit, привýчка (priwütschka).
die Stute, кобýла (kabüla).
der Kirschbaum, вúшенное дéрево (wischennoje dérewo).
die Kirsche, вúшня (wischnja).
der Obstliebhaber, охóтникъ до плодóвъ (achótnik da pladóff).
hinauflangen, взобрáться (wsabrátjsa).
sich aufrecht stellen, встать (wsstatj).
der Sattel, сѣдлó (sjedlló).
der Busch, кустъ (kustt).
der Dorn, шипъ (schipp).
die Distel, колю́чка (kaljútschka).
umherblicken, sich umsehen, озирáться (asirátjsa).
artig, скрóмный (skrómnü).
die Verlegenheit, смущéнie (smuschtschénije).
zurufen, крúкнуть (kriknutj).
herunterwerfen, сбрóсить (sbrósitj).
der Trab, рысь (rüssj).
anschlagen, пустúться (pustitjsa).

дрожáщiй (drasháschtschi), zitternd.
грýстно (grústno), traurig.
крестúть (krestitj), bekreuzen.
совáться вперёдъ (ssawátjsa fperjót), sich hervorstrecken.
благословлять (blagaslawljátj), segnen.

прижимáть (prishimátj), andrücken.
прильнýть (priljnútj), sich anschmiegen.
перéдняя (perédnjaja), das Vorzimmer.
докýчный (dakútschnü), langweilig.
двóрня (dwórnja), das Hofgesinde.
звýчный (swútschnü), hellklingend.
зáпахъ (sápach), der Geruch.
сáло (ssálo), der Talg.
возбудúть (wasbuditj), erregen.
огорчéніе (agarrtschénije), die Erbitterung.
раздражúтельный (rasdrashiteljnü), reizbar.
ускользáть (uskaljsátj), entschlüpfen.
воображéніе (waabrashénije), die Einbildung.
верхъ коляски (werch kaljáski), der Kutschhimmel.
вы́сунуться (wüssunutjsa), sich hinausstrecken.
стýкнуться (sstúknutjsa), anstoßen.
косы́ночка (kossünotschka), das Halstüchlein.

52. Lektion.

die Fluth, прилúвъ (priliff).
die Affecte, дѣ́йствіе (djéistwije); движéніе (dwishénije).
der Damm, прегрáда (pregráda); плотúна (platina).
einschließen, включúть (fkljutschitj).
das Denkmal, пáмятникъ (pámjatnik).
setzen, воздвúгнуть (wasdwignutj); постáвить (pastáwitj).
die Leier, лúра (lira).
errichten, пострóить (postróitj).
die Zauberruthe, волшебный прутъ (wallschebnü prutt).
die Wüste, пусты́ня (pusstünja).
verwandeln, превратúть (prewratitj).
der Geselle, Kollege, товáрищъ (tawárischtsch).
sich vereinigen, соединúться (sajedinitjsa).
bewillkommnen, привѣтствовать (priwjétstwowatj).
schließen, заключúть (sakljutschitj).
der Bund, союзъ (ssajúss).
stiften, установúть (usstanawitj).
das Gesetz, закóнъ (sakónn).
verbinden, связáть (swjäsátj); соединúть (sajedinitj).
das Geschlecht, родъ (rot), поколѣ́ніе (pakaljénije).
angeerbt, унаслѣ́дованный (unasljédowannü).
die Seele, душá (dushá), духъ (duch).
die Klage, жáлоба (shálloba).
der Sänger, пѣвецъ (pjewétz).
entfliehen, остáвить (asstáwitj).
der Hauch, придыхáніе (pridüchánije), вздохъ (wsdoch).
unsterblich, безсмéртный (bessmérrtnü).
die Gestalt, óбразъ (óbrass), видъ (wit).
der Verstorbene, покóйникъ (pakóinik).
verstummt, онѣмѣлый (anjemjélü).
aussinnen, придýмать (pridúmatj), изобрѣ́сть (isabrjéstj).
der Weise, мудрéцъ (mudrétz).
die Vorzeit, отдалённое врéмя (atdaljónnoje wrémja).
denkend, мы́слящій (müsljaschtschi).
knüpfen, связáть (swjesátj).

die Vernunft, рáзумъ (rásumm).
gewinnen, получáть (pallutschátj).
sich fortpflanzen, распространя́ться (rassprastranjátjsa).

захлёбываться (sachljóbüwatjsa), sich verschlucken.
дави́ть (dawitj), drücken, pressen.
гóрло (górllo), die Kehle, Gurgel.
задохну́ться (sadachnútjsa), ersticken.
чувстви́тельность (tschufstwiteljnostj), die Empfindsamkeit.
отрáда (atráda), der Trost.
упóрный(upórrnü), hartnäckig.
пѣ́гій (pjégi), scheckig.
пристяжнáя лóшадь (prisstjashnája llóschadj), das Nebenpferd.
забивáть (sabiwátj), einschlagen.
плетёный (pletjónü), geflochten.
пры́гать (prrügatj), springen, hüpfen.
шлея́ (schlejá), der Geschirrriemen.
мы́ло (müllo), der Schaum, die Seife.
волну́ющійся(wallnújuschtschisa), wogend.
спѣлый (sspjélü), reif.
паръ (parr), das Brachfeld.
сохá (ssachá), der Hakenpflug.
кóзлы (kósllü), der Kutschbock.
наводи́ть (nawaditj), bringen auf etwas.
грибъ (grip), die Pilze.
навёртываться (nawjórrtüwatjsa), eintreten, sich ansammeln.

53. Lektion.

ausgehen, потýхнуть (patúchnutj).
sich an etwas kehren, обращáть на что внимáніе (abraschtschátj na schto wnimánije).
sich führen, вести́ себя́ (westi ssebjá).
sich schämen, стыди́ться (sstüditjsa).
bewegen, понуждáть (panushdátj).
sich beklagen, жáловаться (shálawatjsa).
sich einlassen, свя́зываться (swjásüwatjsa).
aufschieben, отложи́ть (atlashitj).
aufheben, окóнчить (akóntschitj), прекрати́ть (prekratitj).
der Schlag, удáръ (udárr).
vernichten, уничтóжить (unitschtóshitj).
irren, ошибáться (aschibátjsa).
ungestraft, безнакáзанно (besnakásanno).
beleidigen, оскорбля́ть (asskarbljátj).
nahen, приближáться (priblishátjsa).

Druck von G. Pätz in Naumburg a/S.

Druckfehler.

Seite	14	Zeile	13	von	oben	zu	lesen	des Vocals	anstatt	des Vocals.
„	27	„	8	„	unten	„	„	lese	„	ese.
„	28	„	12	„	oben	„	„	принима́ла	„	нринима́ла.
„	39	„	12	„	„	„	„	пти́ца	„	ити́ца.
„	46	„	5	„	„	„	„	иностра́нца	„	ипостра́нца.
„	62	„	8	„	unten	„	„	поку́ривая	„	нокýривая.
„	119	„	1	„	oben	„	„	разнома́стныя	„	разпома́стныя.
„	128	„	19	„	„	„	„	ви́шня	„	ви́шна.
„	140	„	1	„	unten	„	„	gastire	„	gastirte.
„	140	„	15	„	„	„	„	die Herren	„	der Herren.

In derselben Buchhandlung sind zu haben oder durch sie zu beziehen:

Жизнь природы и человѣка. Разсказы для начинающихъ учиться грамотѣ. (Fibel und Lesebuch für Anfänger.) 1867. 2 Mk.

Изгоевъ. Значеніе соціально-демократической пропаганды. (Isgoew, Bedeutung der demokratischen Propaganda.) Genf, 1879. 1 Mk.

Кюхельбекеръ. Избранныя стихотворенія. (Küchelbecker, Ausgewählte Gedichte.) Chaux-de-Fonds, 1880. 1 Mk. 60 Pf.

Мещерская. Т., Стихотворенія. (Meschtcherska, Gedichte.) Genf, 1879. 3 Mk.

Фальшивые монетчики, или агенты русскаго правительства. (Die Fälscherbande.) Genf, 1875. 2 Mk.

Werke von N. G. Tschernyschewski:

Борьба партій во Франціи при Людовикѣ XVIII и Карлѣ X. (Der Partheikampf in Frankreich.) Genf, 1875. 2 Mk.

Дополненія и примѣчанія на первую книгу политической экономіи Джона Стюарта Милля. (Zusätze zu J. Stuart Mill's „Politische Oekonomie".) Genf, 1870. 4 Mk.

Кавеньякъ. (Cavaignac.) Genf, 1874. 2 Mk.

Лессингъ. его время, его жизнь и дѣятельность. (Lessing, sein Leben, seine Zeit und seine Wirksamkeit.) Genf, 1877. 4 Mk.

Юльская монархія. (Juli-Monarchie.) Genf, 1876. 2 Mk. 50 Pf.

Научились-ли? (Habt ihr gelernt?) Genf, 1879. 50 Pf.

Очерки изъ политической экономіи. (Skizzen über politische Oekonomie.) Genf, 1870. 6 Mk.

Антропологическій принципъ въ философіи. (Das anthropologische Princip in der Philosophie.) Genf, 1875. 2 Mk.

Объ общинномъ владѣніи землею. (Von der gemeinsamen Verwaltung der Güter.) Genf, 1879. 5 Mk.

Судъ надъ Чернышевскимъ и „Что дѣлать?", романъ написанный имъ въ заключеніи 1862—1863. (Urtheil über den Verfasser und sein Roman „Was zu thun?) Genf, 1876. 5 Mk.

Sowie sämmtliche Erscheinungen der russischen Literatur im Auslande.

110

Im Verlage der Kaiserl. Hofbuchhandlung **H. Schmitzdorff** (Karl Röttger), Newskij-Prospect Nr. 5, sind ferner erschienen und sowohl von ihr direkt, wie von allen Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen folgende

Kossica

Bienemann, Fr. Die Ostseeprovinzen, vornehmlich Esthland, während des schwedisch-russischen Krieges 1788—1790. 50 Kop.

Bode, W. Ein Gang durch die holländische Schule in der Kaiserl. Eremitage. 40 Kop.

Criminalstatistik, die russische, im Jahre 1873. 1 Rbl.

Cröger, Karl. Geschichte Liv-, Esth- und Kurlands. I. Band. 1159 bis 1346. II. Band. Bis zum Untergange Livlands. 2 Bände. 5 Rbl.

Gesetz über die Stempelgebühren. Allerhöchst bestätigt am 17. April 1874. Nach den offiziellen Ausgaben übersetzt und mit einem ausführlichen Sachregister versehen von C. Grünwaldt. 1875. 1 Rbl.

Grigorjew, Prof. W. Die Nomaden als Nachbarn und Eroberer civilisirter Staaten. 1875. 1 Rbl.

Grimm, Dr. Reiseeindrücke aus Chiwa. 50 Kop.

Hasselblatt, Jul. Die Justizreform in Russland. 80 Kop.

Helmersen, Geologische Karte von Russland. (Геологическая Карта Россіи.) Mit Text. 1872. 3 Rbl.

Herder, Dr. Ferdinand Gottfr. v. Der Kaiserliche botanische Garten auf der Apothekerinsel. 8°. Preis 40 Kop.

Lerch, P. Khiva. Seine historischen und geographischen Verhältnisse. Mit einer Karte von Khiwa. 8°. 80 Kop.

Matthäi, F. Der auswärtige Handel Russlands. 8°. 3 Rbl. 75 Kop.

Minzloff, Dr. R. Ein Gang durch die St. Petersburger Kaiserlich öffentliche Bibliothek. 8°. 40 Kop.

Mittheilungen, Statistische und andere, aus Russland I—IX. Jahrgang 1868—1876. 8°. I. Jahrgang à 75 Kop. II. Jahrgang à 90 Kop. III.—IX. Jahrgang à 1 Rbl.

Schmidt, Dr. Emil. Die Expedition gegen Chiwa im Jahre 1873. 1 Rbl. 80 Kop.

Schwanebach, P. Die russische Städteordnung vom J. 1870. 40 Kop.

Schwanebach, P. Die Vorschussvereine in Russland. 60 Kop.

Uebersicht der Literatur Finland's in den J. 1872—1874. 40 Kop.

Waagen, Dr. G. F. Die Gemäldesammlung in der Kaiserl. Eremitage zu St. Petersburg, nebst Bemerkungen über andere dortige Kunstsammlungen. 2 Rbl. 50 Kop.

Wechselordnung, russische. Revidirt und mit Anmerkungen versehen von M. Nachmann. 35 Kop.

Druck von G. Pätz in Naumburg a/S.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Alekseev, V.,

Neues Lehrbuch der russischen Sprache mit beigefügten Sprechübungen und Lesestücken nach einer praktischen Methode für den Schul-, Privat- und Selbst-Unterricht
Bd.: 2

1876

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.752-a(2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11763080-4